叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 死得更好(better Dead) 000001

2. 死得更好(better Dead) 000002

3. 死得更好(better Dead) 000003

4. 死得更好(better Dead) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死得更好(Better Dead)
第1/4页

['foʊtəgræf] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
Photograph of J . M . Barrie
照片 的 J . M . 巴里

JM Barrie 的照片

[ðə; ði] ['nɑːvəlz] , [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz]
THE NOVELS , TALES AND SKETCHES
这 小说 , 故事 和 草图

小说、故事和素描

[ʌv; əv][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
OF J . M . BARRIE
的 J . M . 巴里

JM 巴里

['betər] [ded]
BETTER DEAD
更好的 死的

死得其所

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [iː] - [bʊk] [wʌz; wəz] [krɪ'eɪtɪd] [kən'teɪnd]
[Transcriber's note : This volume from which this e - book was created contained
[转录员的 笔记 : 这 体积 从 哪个 这 e - 书 曾是 创建 包含
[ə'rɪdʒənəli][ðə; ði] [tuː] [bʊks] ,
originally the two books ,
起初 这 二 图书 ,

【转录者注：本电子书所依据的这卷原书包含两本书,】

" [ɔːld] [lɪkt] [ɪ'dɪlz] " [ænd; ənd] " ['betər] [ded] .
" Auld Licht Idylls " and " Better Dead .
" 奥尔德 利希特 田园诗 " 和 " 更好的 死的 .

《Auld Licht Idylls》和《Better Dead》。

" [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ([bɪ'loʊ]) [dɪ'skʌs] [bəuθ] [bʊks] .]
" The Introduction (below) discusses both books .]
" 这 介绍 (以下) 讨论 两个都 图书 .]

"引言（如下）讨论了这两本书。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ]
PUBLISHED IN NEW YORK BY
已发布 在 新的 约克 经过

由纽约出版社出版

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] SONS1896
CHARLES SCRIBNER'S SONS1896
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1896

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1896年

['ɔθɝz] [ɪ'dɪʃn]
AUTHOR'S EDITION
作者的 版

作者版

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] .
Copyright , 1896 , by CHARLES SCRIBNER'S SONS .
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

版权所有，1896 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社。

[tuː; tə]
TO
到

到

['fredrɪk] ['griːnˌwʊd]
FREDERICK GREENWOOD
弗雷德里克 格林伍德

弗雷德里克·格林伍德

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sæŋkʃ(ə)n] ,
This is the only American edition of my books produced with my sanction ,
这 是 这 仅有的 美国人 版 的 我的 图书 生产 和 我的 制裁 ,

这是我著作唯一经我授权出版的美国版本。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['speʃ(ə)l]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['θæŋkɪŋ] ['mesərz] . ['skrɪbnɝ] [fɔːr; fər][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;
and I have special reasons for thanking Messrs . Scribner for its publication ;
和 我 有 特别的 原因 为了 谢谢 先生们 . 斯克里布纳 为了 它是 发布 ;
[ðeɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] ,
they let it be seen ,
他们 让 它 是 已见 ,

我尤其要感谢斯克里布纳出版社出版了这本书；他们让这本书得以面世。

[baɪ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] [bʊks] ,
by this edition , what are my books ,
经过 这 版 , 什么 是 我的 图书 ,

根据这一版，我的书有哪些?

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['vɑːljəmz] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ˌem 'iː] ,
for I know not how many volumes purporting to be by me ,
为了 我 知道 不是 如何 许多 卷 声称 到 是 经过 我 ,

因为我不知道有多少卷书声称是我写的，

[ɑːr; ər][ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ] [bʊks] [ʌv; əv][maɪn] .
are in circulation in America which are no books of mine .
是 在 循环 在 美国 哪个 是 不 图书 的 矿 .

在美国流通的某些书籍并非我的著作。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['berɪŋ] [sʌtʃ] ['taɪtəlz][æz; əz] " [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , "
I have seen several of these , bearing such titles as " Two of Them , "
我 有 已见 一些 的 这些 , 轴承 这样的 标题 作为 " 二 的 他们 , "

我见过好几本这样的书，标题诸如"他们俩"。

" [æn; ən] [ɔːld] [lɪkt] [mæns] , "
" An Auld Licht Manse , "
" 一个 奥尔德 利希特 牧师住宅 , "

"An Auld Licht Manse, "

" [ə; eɪ] - ['skænd(ə)l] ,
" A Tillyloss Scandal ,
" 一个 - 丑闻 ,

"蒂利洛斯丑闻，

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'naʊns] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['ɔθɝz] [ɪ'dɪʃnz] , [ɔ:r]
" and some of them announce themselves as author's editions , or
" 和 一些 的 他们 宣布 他们自己 作为 作者的 版本 , 或者
['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
published by arrangement with the author .
已发布 经过 安排 和 这 作者 .

"其中一些还宣称是作者版本，或经作者安排出版。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][skræps] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,
They consist of scraps collected and published without my knowledge ,
他们 由 的 碎屑 集 和 已发布 没有 我的 知识 ,
[ænd; ənd][aɪ][ɪn'taɪərli] [dɪs'oʊn] [ðem; ðəm] .
and I entirely disown them .
和 我 完全 断绝关系 他们 .

这些文章都是未经我允许收集和发表的零碎内容，我完全不认同它们。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [noʊ] [bʊks] [seɪv] [ðoʊz] [ðæt] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
I have written no books save those that appear in this edition .
我 有 书面 不 图书 节省 那些 那 出现 在 这 版 .

除了本版本收录的书籍之外，我没有写过其他任何书籍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['vɑ:ljəmz]
I am asked to write a few lines on the front page of each of these volumes
我 是 问 到 写 一个 很少 线条 在 这 正面 页 的 每个 的 这些 卷
,
,
,

我被要求在每本书的扉页上写几行字，

[tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .
to say something , as I take it , about how they came into being .
到 说 某物 , 作为 我 拿 它 , 关于 如何 他们 来了 进入 存在 .

依我看来，他想说说它们是如何诞生的。

[wel] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ['meɪnli] [tu:; tə] [pli:z] [wʌn]['wʊmən] [hu:] [ɪz] [naʊ] [ded] ,
Well , they were written mainly to please one woman who is now dead ,
出色地 , 他们 是 书面 主要 到 请 一 女士 WHO 是 现在 死的 ,

嗯，这些书主要是为了取悦一位已经去世的女士而写的。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ə'baʊt][maɪ] ['mʌðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv]
but as I am writing a little book about my mother I shall say no more of
但 作为 我 是 写作 一个 小的 书 关于 我的 母亲 我 将 说 不 更多的 的
[hɜ:r; hər] [hɪr] .
her here .
她 这里 .

但我正在写一本关于我母亲的小书，所以在这里就不再多谈她了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɪn] " [ɔ:ld] [lɪkt] [ɪ'dɪlz] " [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔ:rm][ɪn]
Many of the chapters in " Auld Licht Idylls " first appeared in a different form in
许多 的 这 章节 在 " 奥尔德 利希特 田园诗 " 第一的 出现 在 一个 不同的 形式 在
[ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ,
the St . James's Gazette ,
这 英石 . 詹姆斯的 公报 ,

《古老的光明田园诗》中的许多章节最初以不同的形式发表在《圣詹姆斯公报》上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'pɪrd] ['eniwer] [bʌt; bət]
and there is little doubt that they would never have appeared anywhere but
和 那里 是 小的 怀疑 那 他们 会 绝不 有 出现 任何地方 但
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] .
for the encouragement given to me by the editor of that paper .
为了 这 鼓励 给定 到 我 经过 这 编辑 的 那 纸 .

毫无疑问，如果不是那份报纸的编辑给予我的鼓励，这些文章永远不会发表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæt] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['sekənd] " ['aɪdl] "

It	was	pressure	from	him	that	induced	me	to	write	a	second	"	Idyll	"
它	曾是	压力	从	他	那	诱导	我	到	写	一个	第二	"	牧歌	"

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd]['æftər][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

and	a	third	after	I	thought	the	first	completed	the	picture	,
和	一个	第三	后	我	想法	这	第一的	完全的	这	图片	,

正是他的压力促使我写了第二首《田园诗》，之后在我认为第一首已经完整描绘出画面之后，又写了第三首。

[hiː; hi][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ]

he	set	me	thinking	seriously	of	these	people	,	and	though	he	knew	nothing
他	放	我	思维	严重地	的	这些	人们	,	和	尽管	他	知道	没有什么

[ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪm'self] ,

of	them	himself	,
的	他们	他自己	,

他让我认真思考这些人，尽管他自己对他们一无所知，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][led][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

may	be	said	to	have	led	me	back	to	them	.
可能	是	说	到	有	引领	我	后退	到	他们	.

可以说，是她把我带回了他们身边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] ,

It	seems	odd	,
它	似乎	奇怪的	,

这似乎很奇怪。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][nɔːr][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [huː] [hæz; həz][left] [θrʌmz] [æt; ət] ['sʌnraɪz]

and	yet	I	am	not	the	first	nor	the	fiftieth	who	has	left	Thrums	at	sunrise
和	然而	我	是	不是	这	第一的	也不	这	第五十	WHO	有	左边	嗡嗡声	在	日出

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][laɪf] - [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .

to	seek	the	life	-	work	that	was	all	the	time	awaiting	him	at	home	.
到	寻找	这	生活	-	工作	那	曾是	全部	这	时间	等待中	他	在	家	.

然而，我既不是第一个，也不是第五十个在日出时分离开瑟拉姆斯去寻找一直在家中等待着他的毕生事业的人。

[ænd; ənd][wiː; wi]['seldəm] ['sæli] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] .

And	we	seldom	sally	forth	a	second	time	.
和	我们	很少	莎莉	前进	一个	第二	时间	.

我们很少会再次出征。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] , [bʌt; bət] ['lʌndən] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz]

I	had	always	meant	to	be	a	novelist	,	but	London	,	I	thought	,	was
我	有	总是	意思是	到	是	一个	小说家	,	但	伦敦	,	我	想法	,	曾是

[ðə; ði] ['kwɑːri] .

the	quarry	.
这	采石场	.

我一直想成为一名小说家，但我认为伦敦就像采石场一样。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [seɪv] [ðə; ði]['edɪtər] [riːd] [maɪ]

For	long	I	had	an	uneasy	feeling	that	no	one	save	the	editor	read	my
为了	长的	我	有	一个	不安	感觉	那	不	一	节省	这	编辑	读	我的

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

contributions	,
贡献	,

我一直隐隐觉得，除了编辑之外，没有人会读我写的文章。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] ,

for	I	was	leading	a	lonely	life	in	London	,
为了	我	曾是	领导	一个	孤独	生活	在	伦敦	,

因为我当时在伦敦过着孤独的生活，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'nʌðər] ['edɪtər][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði][lænd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][prɪnt][ðə; ði] [skɑ:tʃ]
and **not** **another** **editor** **could** **I** **find** **in** **the** **land** **willing** **to** **print** **the** **Scotch**
和 不是 其他 编辑 可以 我 寻找 在 这 土地 愿意的 到 打印 这 苏格兰威士忌
['daɪələkt] .
dialect **.**
方言 .

而且，我找不到任何其他愿意印刷苏格兰方言的编辑。

[ðə; ði] ['mægəzinz] , [skɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,
The **magazines** **,** **Scotch** **and** **English** **,**
这 杂志 , 苏格兰威士忌 和 英语 ,

《苏格兰与英格兰》杂志

[wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]
would **have** **nothing** **to** **say** **to** **me** **—** **I** **think** **I** **tried** **them** **all** **with** **"** **The**
会 有 没有什么 到 说 到 我 — 我 思考 我 尝试 他们 全部 和 " 这
['kɔrtɪŋ] [ʌv; əv] - [bel] ,
Courting **of** **T'nowhead's** **Bell** **,**
求爱 的 - 钟 ,

他们什么也不想跟我说——我想我已经用《求爱铃铛》这本书试遍了所有方法。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [faʊnd] ['ʃeltər] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [wɪ'ðɪn] [bʊk] - ['kʌvərz] .
" **but** **it** **never** **found** **shelter** **until** **it** **got** **within** **book** **-** **covers** **.**
" 但 它 绝不 成立 庇护所 直到 它 得到 之内 书 - 封面 .

但它直到钻进书皮里才找到庇护所。

[ɪn] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wi:kli] ,
In **time** **,** **however** **,** **I** **found** **another** **paper** **,** **the** **British** **Weekly** **,**
在 时间 , 然而 , 我 成立 其他 纸 , 这 英国 每周 ,

然而，后来我又找到另一份报纸，《英国周刊》。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['edɪtər][æz; əz][boʊld][æz; əz][maɪ][fɜ:rst] ([ɔ:r][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [hi:; hi] ['sʌfərd]
with **an** **editor** **as** **bold** **as** **my** **first** **(** **or** **shall** **we** **say** **he** **suffered**
和 一个 编辑 作为 大胆的 作为 我的 第一的 (或者 将 我们 说 他 遭受
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fɜ:rməti] ?) .
from **the** **same** **infirmity** **?** **)** **.**
从 这 相同的 虚弱 ?) .

他的编辑和我第一位编辑一样大胆（或者我们应该说他患有同样的毛病？）。

[hi:; hi][ri'vaivd][maɪ] ['dru:pɪŋ] [hoʊps] ,
He **revived** **my** **drooping** **hopes** **,**
他 复活 我的 下垂 希望 ,

他重新燃起了我低落的希望。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜ:rk][aɪ] [naʊ]
and **I** **was** **again** **able** **to** **turn** **to** **the** **only** **kind** **of** **literary** **work** **I** **now**
和 我 曾是 再次 有能力的 到 转动 到 这 仅有的 种类 的 文学 工作 我 现在
[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] .
seemed **to** **have** **much** **interest** **in** **.**
似乎 到 有 很多 兴趣 在 .

于是，我又可以重新投入到我唯一真正感兴趣的文学创作中。

[hi:; hi][let][ˌem 'i:][saɪn][maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
He **let** **me** **sign** **my** **articles** **,**
他 让 我 符号 我的 文章 ,

他让我签署了合同。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][step][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][led][tuː; tə][maɪ] [ˈhævɪŋ] [riˈkwests] [fɔːr; fər][wɜːrk]
which **was** **a** **big** **step** **for** **me** **and** **led** **to** **my** **having** **requests** **for** **work**
哪个 曾是 一个 大的 步 为了 我 和 引领 到 我的 拥有 请求 为了 工作
[frʌm; frəm] [ˈelsˌwer] ,
from **elsewhere** **,**
从 别处 ,

这对我来说是一个巨大的进步，也让我开始收到其他地方的工作邀请。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [sed] " [nɑːt] [skɑːtʃ] — [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [ˈdaɪəlekt] .
but **always** **the** **invitations** **said** **"** **not** **Scotch** **—** **the** **public** **will** **not** **read** **dialect** **.**
但 总是 这 邀请函 说 " 不是 苏格兰威士忌 — 这 民众 将要 不是 读 方言 .

但邀请函上总是写着“不提供苏格兰威士忌——公众不会阅读方言”。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [təˈgeðər] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] [ˈsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ]
" **By** **this** **time** **I** **had** **put** **together** **from** **these** **two** **sources** **and** **from** **my**
" 经过 这 时间 我 有 放 一起 从 这些 二 来源 和 从 我的
[ˈdrɔːrfʊl] [ʌv; əv] [rɪˈdʒektɪd] [ˈstɔːriz] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] " [ɔːld] [lɪkt] [ɪˈdɪlz] ,
drawerful **of** **rejected** **stories** **this** **book** **of** **"** **Auld** **Licht** **Idylls** **,**
满抽屉 的 拒绝 故事 这 书 的 " 奥尔德 利希特 田园诗 ,

“到那时，我已经从这两个来源和我抽屉里满满的被拒稿故事中整理出了这本《古老的光明田园诗》。”

" [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [kəˈlektɪd] [fɔːrm] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [went] [ðə; ði] [raʊndz] .
" **and** **in** **its** **collected** **form** **it** **again** **went** **the** **rounds** **.**
" 和 在 它是 集 形式 它 再次 去 这 回合 .

于是，它以汇编的形式再次流传开来。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈsɜːrt(ə)n] [fɜːrmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] ,
I **offered** **it** **to** **certain** **firms** **as** **a** **gift** **,**
我 提供 它 到 肯定 公司 作为 一个 礼物 ,

我曾把它作为礼物赠送给某些公司。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] .
but **they** **would** **not** **have** **it** **even** **at** **that** **.**
但 他们 会 不是 有 它 甚至 在 那 .

但即便如此，他们也绝不接受。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [ˈæktʃuəli] [æn; ən] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈmesərz] . [ˈhɑːdʒ]
And **then** **,** **on** **a** **day** **came** **actually** **an** **offer** **for** **it** **from** **Messrs** **.** **Hodder**
和 然后 , 在 一个 天 来了 实际上 一个 提供 为了 它 从 先生们 . 霍德
[ænd; ənd] [ˈstɔːtn] .
and **Stoughton** **.**
和 斯托顿 .

然后有一天，霍德和斯托顿公司真的向它提出了收购要约。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈkaɪndnəs] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
For **this** **,** **and** **for** **many** **another** **kindness** **,** **I** **had** **the** **editor** **of** **the**
为了 这 , 和 为了 许多 其他 仁慈 , 我 有 这 编辑 的 这
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈwiːkli] [tuː; tə] [θæŋk] .
British **Weekly** **to** **thank** **.**
英国 每周 到 感谢 .

为此，以及其他许多善意之举，我都要感谢《英国周刊》的编辑。

[ðʌs] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət] [læst] ,
Thus **the** **book** **was** **published** **at** **last** **,**
因此 这 书 曾是 已发布 在 最后的 ,

于是，这本书最终得以出版。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mesərz] . ['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn] [aɪ]['sɪmpli] [der] [nɑːt][seɪ] [wʌt] [ə; eɪ]

and	as	for	Messrs	.	Hodder	and	Stoughton	I	simply	dare	not	say	what	a
和	作为	为了	先生们	.	霍德	和	斯托顿	我	简单地	敢	不是	说	什么	一个

['dʒenərəs] [fɜːrm][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

generous	firm	I	found	them	,
慷慨的	公司	我	成立	他们	,

至于霍德和斯托顿先生，我实在不敢说我发现他们是一家多么慷慨的公司。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [send] [tuː] ['meni] ['æspərənts][tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] .

lest	it	send	too	many	aspirants	to	their	doors	.
免得	它	发送	也	许多	有志者	到	他们的	门	.

以免吸引太多求职者。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['pʌblɪʃərz] .

But	,	indeed	,	I	have	had	the	pleasantest	relations	with	all	my	publishers	.
但	,	的确	,	我	有	有	这	最令人愉悦的	关系	和	全部	我的	出版商	.

但事实上，我和所有出版商的关系都非常愉快。

" ['betər] [ded] " [ɪz] , [baɪ][maɪ] [wɪʃ] , [noʊ][lɔːŋgər][ɑːn] [seɪl] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

"	Better	Dead	"	is	,	by	my	wish	,	no	longer	on	sale	in	Great	Britain	,
"	更好的	死的	"	是	,	经过	我的	希望	,	不	更长	在	销售	在	伟大的	英国	,

按我的意愿，《生不如死》一书已不再在英国销售。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

and	I	should	have	preferred	not	to	see	it	here	,
和	我	应该	有	首选	不是	到	看	它	这里	,

我本不希望在这里看到它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] ['mesərz] . ['skrɪbnɚ] [hæv; həv]

for	it	is	in	no	way	worthy	of	the	beautiful	clothes	Messrs	.	Scribner	have
为了	它	是	在	不	方式	值得	的	这	美丽的	衣服	先生们	.	斯克里布纳	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

given	it	.
给定	它	.

因为它根本不配拥有斯克里布纳先生们为它准备的精美外衣。

['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] " [æn; ən] ['edɪnbərə] [ɪ'lev(ə)n] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rest] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn]

Weighted	with	"	An	Edinburgh	Eleven	"	it	would	rest	very	comfortably	in
加权	和	"	一个	爱丁堡	十一	"	它	会	休息	非常	舒适地	在

[ðə; ði] [mɪl] [dæm] ,

the	mill	dam	,
这	磨	坝	,

配上"爱丁堡十一人组"的重量，它就能非常稳固地静静地躺在磨坊水坝里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ɪts][ɪn'kluːʒ(ə)n] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'spekt] ,

but	the	publishers	have	reasons	for	its	inclusion	;	among	them	,	I	suspect	,
但	这	出版商	有	原因	为了	它是	包容性	;	之中	他们	,	我	怀疑	,

但出版商收录此内容自有其理由；我怀疑其中原因包括：

[ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['graʊndɪd] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [hæk] [ænd; ənd] [hjuː] ,

is	a	well	-	grounded	fear	that	if	I	once	began	to	hack	and	hew	,
是	一个	出色地	-	接地	害怕	那	如果	我	一次	开始	到	黑客	和	槎	,

这是一种有充分理由的恐惧，即如果我一旦开始砍伐和修缮，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][stɑːp][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [tuː] ['vɑːljəmz] .

I	should	not	stop	until	I	had	reduced	the	edition	to	two	volumes	.
我	应该	不是	停止	直到	我	有	减少	这	版	到	二	卷	.

我应该坚持把版本缩减到两卷。

[ðɪs] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['efərt] [ɪz][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['prɪkəlz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [bi:; bi] [əd'vaɪzd]
This **juvenile** **effort** **is** **a** **field** **of** **prickles** **into** **which** **none** **may** **be** **advised**
这 少年 努力 是 一个 场地 的 刺 进入 哪个 没有任何 可能 是 建议
[tu:; tə] ['penətreɪt] — [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ['leɪtli] [ɪn][koʊld] [blʌd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
to **penetrate** **—** **I** **made** **the** **attempt** **lately** **in** **cold** **blood** **and** **came** **back**
到 穿透 — 我 制成 这 试图 最近 在 寒冷的 血 和 来了 后退
['ʃudəriŋ] ,
shuddering **,**
颤抖 ,

这种幼稚的尝试就像一片荆棘丛生的田野，任何人都不宜涉足——我最近冷血地尝试了一次，结果回来时浑身颤抖。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ]
but **I** **had** **read** **enough** **to** **have** **the** **profoundest** **reason** **for** **declining**
但 我 有 读 足够的 到 有 这 最深邃 原因 为了 下降
[tu:; tə] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə'baʊt] .
to **tell** **what** **the** **book** **is** **about** **.**
到 告诉 什么 这 书 是 关于 .

但我读过的书足以让我有充分的理由拒绝透露这本书的内容。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] " ['betər] [ded] ,
And **yet** **I** **have** **a** **sentimental** **interest** **in** **"** **Better** **Dead** **,**
和 然而 我 有 一个 感伤的 兴趣 在 " 更好的 死的 ,

然而，我对《宁愿死去》这部电影却有着一种感伤的兴趣。

" [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] — ['pʌblɪʃt] [wen] [aɪ][hæd; həd][smɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni]
" **for** **it** **was** **my** **first** **—** **published** **when** **I** **had** **small** **hope** **of** **getting** **any**
" 为了 它 曾是 我的 第一的 — 已发布 什么时候 我 有 小的 希望 的 获得 任何
[wʌn][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [skɑ:tʃ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [wen] [aɪ] [lʌvd] [tu:; tə]
one **to** **accept** **the** **Scotch** **—** **and** **there** **was** **a** **week** **when** **I** **loved** **to**
一 到 接受 这 苏格兰威士忌 — 和 那里 曾是 一个 星期 什么时候 我 喜爱 到
['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ded] [weɪt] .
carry **it** **in** **my** **pocket** **and** **did** **not** **think** **it** **dead** **weight** **.**
携带 它 在 我的 口袋 和 做过 不是 思考 它 死的 重量 .

因为这是我的第一本苏格兰威士忌——出版时，我几乎不抱任何希望有人会接受它——而且有一周的时间，我喜欢把它放在口袋里，并不觉得它是累赘。

[wʌns] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər] .
Once **I** **almost** **saw** **it** **find** **a** **purchaser** **.**
一次 我 几乎 锯 它 寻找 一个 购买者 .

我差点就看到它被买走了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bʊkstɔ:l] ,
She **was** **a** **pretty** **girl** **and** **it** **lay** **on** **a** **bookstall** **,**
她 曾是 一个 漂亮的 女孩 和 它 躺 在 一个 书摊 ,

她是个漂亮的女孩，书就放在书摊上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:d] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [keɪm]
and **she** **read** **some** **pages** **and** **smiled** **,** **and** **then** **retired** **,** **and** **came**
和 她 读 一些 页面 和 微笑 , 和 然后 退休 , 和 来了
[bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .
back **and** **began** **another** **chapter** **.**
后退 和 开始 其他 章 .

她读了几页，笑了笑，然后就休息了，过了一会儿又回来，开始读另一章。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp]
Several **times** **she** **did** **this** **,** **and** **I** **stood** **in** **the** **background** **trembling** **with** **hope**
一些 时代 她 做过 这 , 和 我 站立 在 这 背景 发抖 和 希望
[ænd; ənd] [fɪr] .
and **fear** **.**
和 害怕 .

她这样做了好几次，而我则站在后面，既充满希望又感到害怕，浑身颤抖。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] ,

At	last	she	went	away	without	the	book	,	but	I	am	still	of	opinion	that	,
在	最后的	她	去	离开	没有	这	书	,	但	我	是	仍然	的	观点	那	,

最后她没带走那本书就走了，但我仍然认为，

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ˈbetər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	it	been	just	a	little	bit	better	,	she	would	have	bought	it	.
有	它	到过	只是	一个	小的	少量	更好的	,	她	会	有	买	它	.

如果再好一点，她就会买了。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [ɪn'geɪdʒd] ?

I	.	ENGAGED	?
我	.	已订婚的	?

我订婚了吗?

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][es] . [diː] . ['dʌbljuː] . [es] . [piː] . ?

THE	S	.	D	.	W	.	S	.	P	.	?
这	S	.	D	.	W	.	S	.	P	.	?

SDWSP?

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] ?

THE	GREAT	SOCIAL	QUESTION	?
这	伟大的	社会的	问题	?

伟大的社会问题?

[ˌaɪ ˈviː] . ['wʊmənz] [raɪts] ?

IV	.	WOMAN'S	RIGHTS	?
第四	.	女性的	权利	?

四、妇女权利?

[viː] . ['daɪnəˌmaɪtər] ?

V	.	DYNAMITERS	?
V	.	炸药	?

V. 炸药?

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [səˈlebrəti] [æt; ət] [hoʊm] ?

A	CELEBRITY	AT	HOME	?
一个	名人	在	家	?

名人在家?

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] ?
EXPERIMENTING **?**
实验 ?

做实验?

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ?
A **LOST** **OPPORTUNITY** **?**
一个 丢失的 机会 ?

错失良机?

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ?
THE **ROOT** **OF** **THE** **MATTER** **?**
这 根 的 这 事情 ?

问题的根源是什么?

[eks] . [ðə; ði][oʊld][oʊld] ['stɔːri] ?
X **.** **THE** **OLD** **OLD** **STORY** **?**
X . 这 老的 老的 故事 ?

X. 老掉牙的故事?

['betər] [ded]
BETTER **DEAD**
更好的 死的

死得其所

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[wen] ['ændruː] ['riːˌɑːtʃ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
When **Andrew** **Riach** **went** **to** **London** **,**
什么时候 安德鲁 里亚赫 去 到 伦敦 ,

安德鲁·里亚奇去伦敦的时候

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
his **intention** **was** **to** **become** **private** **secretary** **to** **a** **member** **of** **the**
他的 意图 曾是 到 变得 私人的 秘书 到 一个 成员 的 这
['kæbɪnət] .
Cabinet **.**
内阁 .

他的目的是成为内阁成员的私人秘书。

[ɪf] [taɪm] [pər'mɪtɪd] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] .
If **time** **permitted** **,** **he** **proposed** **writing** **for** **the** **Press** **.**
如果 时间 允许 , 他 建议的 写作 为了 这 按 .

如果时间允许，他提议为报社撰稿。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['klæri] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] .

"	It	might	be	better	if	you	and	Clarrie	understood	each	other	,	"	the	minister	said	.
"	它	可能	是	更好的	如果	你	和	克拉里	理解	每个	其他	,	"	这	部长	说	.

“如果你和克拉丽能互相理解，或许会更好，”部长说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [naɪt] [tə'geðər] .

It	was	their	last	night	together	.
它	曾是	他们的	最后的	夜晚	一起	.

这是他们在一起的最后一晚。

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [mæns] - ['pɑːrlər] [æt; ət] [hwiːn] , [huːz] [loʊ] ,

They	faced	each	other	in	the	manse	-	parlour	at	Wheens	,	whose	low	,
他们	面对	每个	其他	在	这	牧师住宅	-	客厅	在	惠恩斯	,	谁	低的	,

他们在惠恩斯牧师住宅的客厅里对峙，客厅低矮，

[piːld] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] ['θretnd] ['mɪstər] . [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][waɪf][daɪd] ,

peeled	ceiling	had	threatened	Mr	.	Eassie	at	his	desk	every	time	he	looked	up	with	his	pen	in	his	mouth	until	his	wife	died	,
去皮	天花板	有	威胁	先生	.	埃西	在	他的	桌子	每一个	时间	他	看起来	向上	和	他的	笔	在	他的	嘴	直到	他的	妻子	死亡	,

每次埃西先生嘴里叼着笔坐在办公桌前抬头时，剥落的天花板都会让他感到不安，直到他的妻子去世为止。

[wen] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə]['noʊtɪs] [θɪŋz] .

when	he	ceased	to	notice	things	.
什么时候	他	停止	到	注意	事物	.

当他不再注意到事物的时候。

[ðə; ði][wʌn] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] , [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['velvətiːn] ,

The	one	picture	on	the	walls	,	an	engraving	of	a	boy	in	velveteen	,
这	一	图片	在	这	墙壁	,	一个	雕刻	的	一个	男生	在	平绒	,

墙上挂着一幅画，是一幅穿着丝绒衣服的男孩的版画。

[ə'straɪd] [ə; eɪ] [triː] , [ɪn'taɪtld] " ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] ['bʌnjən] , " [hæd; həd]['stɑːrtɪd][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

astride	a	tree	,	entitled	"	Boyhood	of	Bunyan	,	"	had	started	life	with	him	.
跨骑	一个	树	,	标题	"	童年	的	班扬	,	"	有	开始	生活	和	他	.

一幅名为《班扬的童年》的画作，在他出生后便诞生了，画中人物骑在一棵树上。

[ðə; ði] ['hɔːrsher] [tʃerz] [wɜːr; wər][nɑːt][tɔːrn] ,

The	horsehair	chairs	were	not	torn	,
这	马鬃	椅子	是	不是	撕裂	,

马鬃椅没有破损。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	you	did	not	require	to	know	the	sofa	before	you	sat	down	on	it	,
和	你	做过	不是	要求	到	知道	这	沙发	前	你	卫星	向下	在	它	,

你无需事先了解沙发的情况就可以坐上去。

[ðæt] [deɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

that	day	thirty	years	before	,
那	天	三十	年	前	,

三十年前的那一天，

[wen] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [bɪ'twiːn] [tuː] [kɑːrt] - ['loʊdz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

when	a	chubby	minister	and	his	lady	walked	to	the	manse	between	two	cart	-	loads	of	furniture	,
什么时候	一个	胖乎乎的	部长	和	他的	女士	步行	到	这	牧师住宅	之间	二	大车	-	负载	的	家具	,

当一位身材矮胖的牧师和他的夫人从两辆满载家具的马车中间走过，走向牧师住宅时

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ɪ'leɪtɪd] .

trying	not	to	look	elated	.
尝试	不是	到	看	欣喜若狂	.

努力不让自己显得欣喜若狂。

['klæri] [roʊz][tuː; tə][goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Clarrie	rose	to	go	,	when	she	heard	her	name	.
克拉里	玫瑰	到	去	,	什么时候	她	听到	她	姓名	.

克拉丽正要起身离开，却听到了自己的名字。

[ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] ['ændruː] [dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

The	love	-	light	was	in	her	eyes	,	but	Andrew	did	not	open	the	door	for
这	爱	-	光	曾是	在	她	眼睛	,	但	安德鲁	做过	不是	打开	这	门	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她眼中闪烁着爱的光芒，但安德鲁没有为她开门。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

for	he	was	a	Scotch	graduate	.
为了	他	曾是	一个	苏格兰威士忌	毕业	.

因为他毕业于苏格兰学院。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Besides	,	she	might	one	day	be	his	wife	.
除了	,	她	可能	一	天	是	他的	妻子	.

此外，她将来或许会成为他的妻子。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['tɑːdi] - ['leɪdl] [klɪŋkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] , [bʌt; bət] ['ændruː] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

The	minister's	toddy	-	ladle	clinked	against	his	tumbler	,	but	Andrew	did	not	speak	.
这	部长	托迪	-	勺子	叮当	反对	他的	不倒翁	,	但	安德鲁	做过	不是	说话	.

部长手中的酒勺与他的玻璃杯发出叮当声，但安德鲁没有说话。

['klæri] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ə'dɔrd] .

Clarrie	was	the	girl	he	generally	adored	.
克拉里	曾是	这	女孩	他	一般来说	受人喜爱	.

克拉丽是他一直以来都非常喜爱的女孩。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['klæri] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	As	for	Clarrie	,	"	he	said	at	last	,	"	she	puts	me	in	an	awkward	position
"	作为	为了	克拉里	,	"	他	说	在	最后的	,	"	她	放置	我	在	一个	尴尬的	位置

.

:
.

“至于克拉丽，”他最后说道，“她让我很尴尬。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? "

How	do	I	know	that	I	love	her	?	"
如何	做	我	知道	那	我	爱	她	?	"

我怎么知道我爱她?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	You	have	known	each	other	a	long	time	,	"	said	the	minister	.
"	你	有	已知	每个	其他	一个	长的	时间	,	"	说	这	部长	.

“你们认识很久了，”部长说。

[hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] - [pɪn] ,

His	guest	was	cleaning	his	pipe	with	a	hair	-	pin	,
他的	客人	曾是	打扫	他的	管道	和	一个	头发	-	别针	,

他的客人正在用发夹清理烟斗。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

that	his	quick	eye	had	detected	on	the	carpet	.
那	他的	快的	眼睛	有	检测到	在	这	地毯	.

他眼疾手快地在地毯上发现了它。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . .

"	And	she	is	devoted	to	you	,	"	continued	Mr	.	Eassie	.
"	和	她	是	奉献	到	你	,	"	持续	先生	.	埃西	.

“而且她对你非常忠诚，”伊西先生继续说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	young	man	nodded	.
这	年轻的	男人	点头	.

年轻人点了点头。

" [wʌt] [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [lɔːŋ] .

"	What	I	fear	,	"	he	said	,	"	is	that	we	have	known	each	other	too	long	.
"	什么	我	害怕	,	"	他	说	,	"	是	那	我们	有	已知	每个	其他	也	长的	.

“我担心的是，”他说，“我们认识的时间太长了。”

[pər'hæps][maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['klæri] [ɪz]['oʊnli] ['brʌðərli] — "

Perhaps	my	feeling	for	Clarrie	is	only	brotherly	—	"
也许	我的	感觉	为了	克拉里	是	仅有的	兄弟般的	—	"

或许我对克拉里只是兄妹之情——”

" [hɜːrz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ændruː] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪstərli] . "

"	Hers	for	you	,	Andrew	,	is	more	than	sisterly	.	"
"	她的	为了	你	,	安德鲁	,	是	更多的	比	姐妹情谊	.	"

“安德鲁，她对你的爱远不止姐妹之情。”

" [əd'mɪtɪd] .

"	Admitted	.
"	承认	.

承认。

[bʌt; bət][kən'sɪdər] , ['mɪstər] . , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][swɑː'reɪz] .

But	consider	,	Mr	.	Eassie	,	she	has	only	seen	the	world	in	soirées	.
但	考虑	,	先生	.	埃西	,	她	有	仅有的	已见	这	世界	在	晚会	.

但请想想，埃西先生，她只在晚宴上见过这个世界。

['evri] [gɜːrl][hæz; həz][hɜːr; hər][deɪ] - [driːmz] , [ænd; ənd] ['klæri] [hæz; həz][pər'hæps] [meɪd] [ə; eɪ] [driːm]

Every	girl	has	her	day	-	dreams	,	and	Clarrie	has	perhaps	made	a	dream
每一个	女孩	有	她	天	-	梦境	,	和	克拉里	有	也许	制成	一个	梦

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

每个女孩都有自己的白日梦，而克拉丽或许梦见了我。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [aɪˌdɪəlɪ'zeʃən] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ɪ'lɑːdʒɪkl] .

She	is	impulsive	,	given	to	idealisation	,	and	hopelessly	illogical	.
她	是	冲动	,	给定	到	理想化	,	和	绝望地	不合逻辑	.

她性格冲动，容易理想化，而且毫无逻辑可言。

" [ðə; ði]['mɪnɪstər] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	minister	moved	uneasily	in	his	chair	.
"	这	部长	已搬	不安地	在	他的	椅子	.

部长不安地在椅子上挪动了一下。

" [aɪ][hæv; həv] ['riːzənd] [aʊt][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][went][ɑːn]
" I have reasoned out her present relation to me , " the young man went on
" 我 有 有理智的 出去 她 展示 关系 到 我 , " 这 年轻的 男人 去 在
,
,
,

"我已经弄清楚了她和我之间的现状，"年轻人继续说道。

" [ænd; ənd] , [ðə; ðiː] [mɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː]['juːʒuəl] ['fɔːrmjəliː] , [ðə; ðiː] [mɔːr] [ɪ'lɑːdʒɪkl]
" and , the more you reduce it to the usual formulae , the more illogical
" 和 , 这 更多的 你 减少 它 到 这 通常 公式 , 这 更多的 不合逻辑
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] .
it becomes .
它 变成 .

"而且，你越是把它简化成常见的公式，它就越不合逻辑。"

['klæri] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [dɪ'faɪn] [ˌem 'iː] — ['nevər] .
Clarrie could possibly describe me , but define me — never .
克拉里 可以 可能 描述 我 , 但 定义 我 — 绝不 .

克拉丽或许能描述我，但永远无法定义我。

[wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "
What is our prospect of happiness in these circumstances ? "
什么 是 我们的 前景 的 幸福 在 这些 情况 ? "

在这种情况下，我们获得幸福的可能性有多大?

" [bʌt; bət] [lʌv] — " [bɪ'gæn]['mɪstər] . .
" But love — " began Mr . Eassie .
" 但 爱 — " 开始 先生 . 埃西 .

"但是爱情——"伊西先生开口说道。

" [lʌv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ændruː] .
" Love ! " exclaimed Andrew .
" 爱 ! " 惊呼 安德鲁 .

"爱！"安德鲁惊呼道。

" [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" Is there such a thing ?
" 是 那里 这样的 一个 事物 ?

"真有这种东西吗？"

[rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌsɪlə'dʒɪstɪk][fɔːrm] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ɪn] ['bɑːrbrə] ?
Reduce it to syllogistic form , and how does it look in Barbara ?
减少 它 到 三段论 形式 , 和 如何 做 它 看 在 芭芭拉 ?

将其简化为三段论形式，它在芭芭拉身上会是什么样子?

" [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" For the moment there was almost some expression in his face ,
" 为了 这 片刻 那里 曾是 几乎 一些 表达 在 他的 脸 ,

"那一刻，他脸上几乎露出了一些表情，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ðiː] [maʊθ] .
and he suffered from a determination of words to the mouth .
和 他 遭受 从 一个 决心 的 字 到 这 嘴 .

他患有口无遮拦的毛病。

" [lʌv] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] , " ['mɪstər] . [ˌɪntər'poʊzd] , " [ɑːr; ər]['hɑːrdli]['kɪndrəd] ['stʌdiz] . "
" Love and logic , " Mr . Eassie interposed , " are hardly kindred studies . "
" 爱 和 逻辑 , " 先生 . 埃西 插入 , " 是 几乎 亲属 研究 . "

"爱情和逻辑，"伊西先生插话道，"几乎是毫不相干的研究领域。"

" [ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] ['stʌdi] [æt; ət][ɔ:l] ? " [æskt] ['ændru:] , ['bɪtərli] .

"	Is	love	a	study	at	all	?	"	asked	Andrew	,	bitterly	.
"	是	爱	一个	学习	在	全部	?	"	问	安德鲁	,	苦涩地	.

"爱情算得上是一门研究课题吗？"安德鲁苦涩地问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .

"	It	is	but	the	trail	of	idleness	.
"	它	是	但	这	踪迹	的	懒惰	.

"这不过是懒惰的痕迹。"

[bʌt; bət][ɔ:l] ['aɪdlnəs] [ɪz]['fɑ:li] ; ['ðerfɔ:r] , [lʌv] [ɪz]['fɑ:li] .

But	all	idleness	is	folly	;	therefore	,	love	is	folly	.
但	全部	懒惰	是	蠢事	;	所以	,	爱	是	蠢事	.

但一切懒惰都是愚蠢的；因此，爱情也是愚蠢的。

" ['mɪstər] . [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ki:n] [ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] ,

"	Mr	.	Eassie	was	not	so	keen	a	logician	as	his	guest	,
"	先生	.	埃西	曾是	不是	所以	敏锐的	一个	逻辑学家	作为	他的	客人	,

"伊西先生的逻辑思维能力不如他的客人那么强。"

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][eɪdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['meɪdʒər] ['premɪs] .

but	he	had	age	for	a	major	premiss	.
但	他	有	年龄	为了	一个	主要的	前提	.

但他年纪大了，适合做一件大事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:zi] - ['goʊɪŋ]['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kaʊərd] ; [ə; eɪ] ['pri:tʃər] [hu:] , [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

He	was	easy	-	going	rather	than	a	coward	;	a	preacher	who	,	in	the	pulpit	,
他	曾是	简单的	-	去	相当	比	一个	懦夫	;	一个	牧师	WHO	,	在	这	讲坛	,

他性格随和，而非懦弱；他是一位牧师，在讲坛上，

[lʊkt] ['dɪfəkəltɪz] ['dʒi:niəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] .

looked	difficulties	genially	in	the	face	,	and	passed	them	by	.
看起来	困难	和蔼地	在	这	脸	,	和	通过了	他们	经过	.

面对困难，他总是坦然面对，并克服了它们。

['ri:ˌɑ:tʃ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [nek] .

Riach	had	a	very	long	neck	.
里亚赫	有	一个	非常	长的	脖子	.

里亚赫的脖子很长。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [fer] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [bɪlt] ,

He	was	twenty	-	five	years	of	age	,	fair	,	and	somewhat	heavily	built	,
他	曾是	二十	-	五	年	的	年龄	,	公平的	,	和	有些	重度	建造	,

他二十五岁，肤色白皙，身材略显魁梧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪnɪk'spresɪv] [æz; əz] [bʊk] - ['kʌvərz] .

with	a	face	as	inexpressive	as	book	-	covers	.
和	一个	脸	作为	不善表达的	作为	书	-	封面	.

面无表情，如同书封一般。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [hwi:n] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔ:rf(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]

A	native	of	Wheens	and	an	orphan	,	he	had	been	brought	up	by	his
一个	本国的	的	惠恩斯	和	一个	孤儿	,	他	有	到过	带来	向上	经过	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

他出生于惠恩斯，是个孤儿，由叔叔抚养长大。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wi:vər] [ænd; ənd] [ri:d] [he'rɔdətəs][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

who	was	a	weaver	and	read	Herodotus	in	the	original	.
WHO	曾是	一个	织工	和	读	希罗多德	在	这	原来的	.

他是一名织工，读过希罗多德的原著。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [stɑ:rvd] [hɪm'self][tu:; tə] [bai] [bʊks] [ænd; ənd][tɔ:k] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

The	uncle	starved	himself	to	buy	books	and	talk	about	them	,
这	叔叔	饥饿	他自己	到	买	图书	和	讲话	关于	他们	,

叔叔为了买书和谈论书的内容，不惜节食挨饿。

[ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] , [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

until	one	day	he	got	a	good	meal	,	and	died	of	it	.
直到	一	天	他	得到	一个	好的	一顿饭	,	和	死亡	的	它	.

直到有一天他吃了一顿美餐，结果却因此丧命。

[ðen] ['ændru:] [ə'prentɪs] [hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ]['teɪlər] .

Then	Andrew	apprenticed	himself	to	a	tailor	.
然后	安德鲁	学徒	他自己	到	一个	裁缝	.

然后安德鲁拜师当裁缝。

[wen] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][aʊt] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['fɪfti] [maɪlz][tu:; tə] [ˌæbər'di:n] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ænd; ənd]

When	his	time	was	out	,	he	walked	fifty	miles	to	Aberdeen	University	,	and
什么时候	他的	时间	曾是	出去	,	他	步行	五十	英里	到	阿伯丁	大学	,	和

[gɑ:t][ə; eɪ] ['bɜ:rsəri] .

got	a	bursary	.
得到	一个	助学金	.

刑满释放后，他步行五十英里前往阿伯丁大学，并获得了助学金。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [wen] [hɪz; ɪz] [prə'fesər] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] —

He	had	been	there	a	month	,	when	his	professor	said	good	-	naturedly	—
他	有	到过	那里	一个	月	,	什么时候	他的	教授	说	好的	-	自然地	—

他已经在那儿待了一个月了，这时他的教授和蔼地说——

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['ri:ˌɑ:tʃ] ,

"	Don't	you	think	,	Mr	.	Riach	,
"	不	你	思考	,	先生	.	里亚赫	,

“里亚赫先生，您不觉得吗？”

[ju:; jʊ] [wʊd] [get][ɑ:n] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər][hændz][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑ:kəts] ? "

you	would	get	on	better	if	you	took	your	hands	out	of	your	pockets	?	"
你	会	得到	在	更好的	如果	你	采取	你的	双手	出去	的	你的	口袋	?	"

如果你把手从口袋里拿出来，情况会不会好一些?

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ændru:] , [ɪn][ɔ:l] ['ɑ:nəsti] .

"	No	,	sir	,	I	don't	think	so	,	"	replied	Andrew	,	in	all	honesty	.
"	不	,	先生	,	我	不	思考	所以	,	"	回复	安德鲁	,	在	全部	诚实	.

“不，先生，我不这么认为，”安德鲁诚实地回答道。

[wen] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

When	told	that	he	must	apologise	,	he	did	not	see	it	,
什么时候	讲述	那	他	必须	道歉	,	他	做过	不是	看	它	,

当被告知必须道歉时，他却充耳不闻。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .

but	was	willing	to	argue	the	matter	out	.
但	曾是	愿意的	到	争论	这	事情	出去	.

但他愿意就此事进行辩论。

[nekst] [jɪr] [hi:; hi] [mə'trɪkjəˌleɪtid] [æt; ət] ['edɪnbərə] , ['ʃerɪŋ] [wʌn] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʌðər] ;

Next	year	he	matriculated	at	Edinburgh	,	sharing	one	room	with	two	others	;
下一个	年	他	已注册	在	爱丁堡	,	分享	一	房间	和	二	其他的	;

['stʌdiɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,

studying	through	the	night	,
学习	通过	这	夜晚	,

第二年他考入爱丁堡大学，与另外两人合住一间宿舍；他经常熬夜学习。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðer; ðər][bed] [wen] [ðeɪ] [roʊz] .

and	getting	their	bed	when	they	rose	.
和	获得	他们的	床	什么时候	他们	玫瑰	.

他们起床后就去睡自己的床。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [left][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

He	was	a	failure	in	the	classics	,	because	they	left	you	where	you	were	,
他	曾是	一个	失败	在	这	经典	,	因为	他们	左边	你	在哪里	你	是	,

他在古典文学方面是个失败者，因为古典文学让你原地踏步。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] [jɪr] [hiː; hi][woʊk][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][klæs] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]

but	in	his	third	year	he	woke	the	logic	class	-	room	,	and	frightened	the
但	在	他的	第三	年	他	觉醒	这	逻辑	班级	-	房间	,	和	害怕	这

[prə'fesər] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] .

professor	of	moral	philosophy	.
教授	的	道德	哲学	.

但到了大三，他却唤醒了逻辑学课堂，吓坏了道德哲学教授。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['rʌstɪˌkeɪtɪd][fɔːr; fər] [preɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'vɪnəti]

He	was	nearly	rusticated	for	praying	at	a	debating	society	for	a	divinity
他	曾是	几乎	乡村风格	为了	祈祷	在	一个	辩论	社会	为了	一个	神

[prə'fesər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

professor	who	was	in	the	chair	.
教授	WHO	曾是	在	这	椅子	.

他差点因为在辩论社为一位担任主席的神学教授祈祷而被开除学籍。

" [oʊ] [lɔːrd] !

"	O	Lord	!
"	哦	主	!

“哦，主啊！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['fɜːrvəntli] , " ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔtərɪŋ] ['futsteps] ,

"	he	cried	,	fervently	,	"	open	his	eyes	,	guide	his	tottering	footsteps	,
"	他	哭	,	热切地	,	"	打开	他的	眼睛	,	指导	他的	颤巍巍	脚步声	,

他激动地喊道：“睁开他的眼睛，引导他蹒跚的脚步！”

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['fɑːli] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['lʌvli] [ænd; ənd]

and	lead	him	from	the	paths	of	folly	into	those	that	are	lovely	and
和	带领	他	从	这	路径	的	蠢事	进入	那些	那	是	迷人的	和

[ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ,

of	good	report	,
的	好的	报告	,

引导他离开愚昧的道路，走上美好而有美名的道路。

[fɔːr; fər][loʊ] !

for	lo	!
为了	洛	!

拜托！

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkl] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃaːpənd] ,

his	days	are	numbered	,	and	the	sickle	has	been	sharpened	,
他的	天	是	编号	,	和	这	镰刀	有	到过	锋利	,

他的日子屈指可数了，镰刀已经磨利。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn][ɪz][nɑːt] [jet] [raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] .

and	the	corn	is	not	yet	ripe	for	the	cutting	.
和	这	玉米	是	不是	然而	成熟	为了	这	切割	.

玉米还没成熟，不能收割。

" [wen] ['ændruː] ['grædʒueɪtɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][mɑːrk] .

"	When	Andrew	graduated	he	was	known	as	student	of	mark	.
"	什么时候	安德鲁	毕业	他	曾是	已知	作为	学生	的	标记	.

“安德鲁毕业时，他被称为马克的学生。”

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hwiːn] , [bɪˈfɔːr] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs]

He	returned	to	Wheens	,	before	setting	out	for	London	,	with	the	consciousness
他	返回	到	惠恩斯	,	前	环境	出去	为了	伦敦	,	和	这	意识

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] .

of	his	worth	.
的	他的	值得	.

在前往伦敦之前，他回到了惠恩斯，心中充满了对自己价值的肯定。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ,

Yet	he	was	only	born	to	follow	,
然而	他	曾是	仅有的	出生	到	跟随	,

但他生来就是为了追随，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈrestɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ]

and	his	chance	of	making	a	noise	in	the	world	rested	on	his	meeting	a
和	他的	机会	的	制作	一个	噪音	在	这	世界	休息	在	他的	会议	一个

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

stronger	than	himself	.
更强	比	他自己	.

他能否在世界上闯出一番名堂，取决于他能否遇到比自己更强大的人。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmər] [vəˈkeɪʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wiːv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself]

During	his	summer	vacations	he	had	weaved	sufficient	money	to	keep	himself
期间	他的	夏天	假期	他	有	编织	充足的	钱	到	保持	他自己

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɑːn] [ˈpɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [pəˈtetoz] .

during	the	winter	on	porridge	and	potatoes	.
期间	这	冬天	在	稀饭	和	土豆	.

他在暑假期间织布攒下了足够的钱，足以让他整个冬天靠粥和土豆过活。

[ˈklæri] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

Clarrie	was	beautiful	and	all	that	.
克拉里	曾是	美丽的	和	全部	那	.

克拉丽很漂亮，各方面都很好。

" [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , " [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [sed] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	We'll	say	no	more	about	it	,	then	,	"	the	minister	said	after	a	pause	.
"	出色地	说	不	更多的	关于	它	,	然后	,	"	这	部长	说	后	一个	暂停	.

“那我们就不再多说了，”部长停顿了一下后说道。

" [ðə; ði] [ˈmætər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈændruː] , " [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] [ɪn] [ðæt] [wei] .

"	The	matter	,	"	replied	Andrew	,	"	cannot	be	dismissed	in	that	way	.
"	这	事情	,	"	回复	安德鲁	,	"	不能	是	解雇	在	那	方式	.

安德鲁回答说：“这件事不能就这样草草了事。”

[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] [duː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪkˈspɪriəns] [senˈseiʃənz] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] - .

Reasonable	or	not	,	I	do	undoubtedly	experience	sensations	similar	to	Clarrie's	.
合理的	或者	不是	,	我	做	无疑	经验	感觉	相似的	到	-	.

无论这种感受是否合理，我的确也体验到了与克拉丽类似的感受。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [lʌv] [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .

But	in	my	love	I	notice	a	distinct	ebb	and	flow	.
但	在	我的	爱	我	注意	一个	清楚的	落潮	和	流动	.

但在我的爱情中，我注意到了一种明显的潮起潮落。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "

There	are	times	when	I	don't	care	a	hang	for	her	.	"
那里	是	时代	什么时候	我	不	关心	一个	悬挂	为了	她	.	"

有时候我根本不在乎她。

" [ˈændruː] ! "

"	Andrew	!	"
"	安德鲁	!	"

“安德鲁！”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

"请再说一遍。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr]
Still , it is you who have insisted on discussing this question in the particular
仍然 , 它 是 你 WHO 有 坚持 在 讨论 这 问题 在 这 特别的
['ɪnstəns] .
instance .
实例 .

然而，是你坚持要在这件事上讨论这个问题。

[lʌv] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['moʊmənt] . "
Love in the abstract is of much greater moment . "
爱 在 这 抽象的 是 的 很多 更大的 片刻 . "

抽象意义上的爱意义更为重大。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , ['ændruː] , " ['mɪstər] . [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lækɪŋ]
" I have sometimes thought , Andrew , " Mr . Eassie said , " that you are lacking
" 我 有 有时 想法 , 安德鲁 , " 先生 . 埃西 说 , " 那 你 是 缺乏
[ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv]['fæk(ə)lti] . "
in the imaginative faculty . "
在 这 富有想象力的 学院 . "

"安德鲁，"伊西先生说，"我有时觉得你缺乏想象力。"

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['fænsi] .
" In other words , love is a mere fancy .
" 在 其他 字 , 爱 是 一个 仅仅 想要 .

换句话说，爱情不过是一种幻想。

[grænt] [ðæt] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] .
Grant that , and see to what it leads .
授予 那 , 和 看 到 什么 它 线索 .

姑且同意，看看会发生什么。

[baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['klæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [ɔːf][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['riːəli]
By imagining that I have Clarrie with me I am as well off as if I really
经过 想象 那 我 有 克拉里 和 我 我 是 作为 出色地 离开 作为 如果 我 真的
[hæd; həd] .
had .
有 .

想象克拉丽在我身边，我就感觉和真的和她在一起一样好。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][tuː; tə] ['niːdləs] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
Why , then , should I go to needless expense , and take her from you ?
为什么 , 然后 , 应该 我 去 到 不必要 费用 , 和 拿 她 从 你 ?

那么，我为什么要白白浪费钱，把她从你身边夺走呢?

" [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['mɪnɪstər] [roʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ]
" The white - haired minister rose , for the ten o'clock bell was ringing
" 这 白色的 - 头发 部长 玫瑰 , 为了 这 十 点钟 钟 曾是 铃声

"白发苍苍的牧师起身，因为十点钟的钟声响了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] .
and it was time for family worship .
和 它 曾是 时间 为了 家庭 崇拜 .

到了家庭礼拜时间。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][let][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪk]
" My boy , " he said , " if there must be a sacrifice let the old man make
" 我的 男生 , " 他 说 , " 如果 那里 必须 是 一个 牺牲 让 这 老的 男人 制作
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“孩子，”他说，“如果一定要有人牺牲，那就让老人来牺牲吧。”

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
I , too , have imagination .
我 , 也 , 有 想像力 .

我也有丰富的想象力。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒəsti][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrən]
" For the moment there was a majesty about him that was foreign
" 为了 这 片刻 那里 曾是 一个 威严 关于 他 那 曾是 外国的
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['berɪŋ] .
to his usual bearing .
到 他的 通常 轴承 .

“此刻，他身上散发着一种与他平日举止截然不同的威严。”

['ændruː] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][hænd] .
Andrew was touched , and gripped his hand .
安德鲁 曾是 感动 , 和 紧握 他的 手 .

安德鲁深受感动，紧紧握住了他的手。

" ['ræðər] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [let][ðə; ði][gɜːrl][wiː; wi][bəuθ] [lʌv] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Rather , " he cried , " let the girl we both love remain with you .
" 相当 , " 他 哭 , " 让 这 女孩 我们 两个都 爱 保持 和 你 .

“还是，”他喊道，“让我们都爱的女孩留在你身边吧。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪ'tɜːrn] . "
She will be here waiting for me — should I return . "
她 将要 是 这里 等待 为了 我 — 应该 我 返回 . "

如果我回来，她会在这里等我。

" [mɔːr] ['laɪkli] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
" More likely , " said the minister , " she will be at the bank .
" 更多的 可能 , " 说 这 部长 , " 她 将要 是 在 这 银行 .

部长说：“更有可能的是，她会在银行。”

" [ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] ,
" The banker was unmarried ,
" 这 银行家 曾是 未婚 ,

这位银行家未婚，

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns][ɪn] ['februeri] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][dʒuːn] [siːn] ['klæri] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and had once in February and again in June seen Clarrie home from the
和 有 一次 在 二月 和 再次 在 六月 已见 克拉里 家 从 这
['dɔːrkəs][sə'saɪəti] .
Dorcas Society .
多卡斯 社会 .

二月份和六月份，我曾两次送克拉丽从多卡斯协会回家。

[ðə; ði] [taʊn] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
The town talked about it .
这 镇 谈话 关于 它 .

全镇的人都在议论这件事。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'tend] [ðiːz] ['miːtiŋz] ;
Strictly speaking , gentlemen should not attend these meetings ;
严格来说 请讲 , 先生们 应该 不是 出席 这些 会议 ;

严格来说，男士不应该参加这些会议；

[bʌt; bət][ɪn] [hwiːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði]

but	in	Wheens	there	was	not	much	difference	between	the	men	and	the
但	在	惠恩斯	那里	曾是	不是	很多	不同之处	之间	这	男人	和	这

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

但在惠恩斯，男女之间并没有太大区别。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['klæri] [beɪd] ['ændruː] [ˌfer'wel] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːrdn] [geɪt] ,

That	night	,	as	Clarrie	bade	Andrew	farewell	at	the	garden	gate	,
那	夜晚	,	作为	克拉里	巴德	安德鲁	告别	在	这	花园	门	,

那天晚上，当克拉丽在花园门口向安德鲁告别时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['bæŋkər]

he	took	her	head	in	his	hands	and	asked	what	this	talk	about	the	banker
他	采取	她	头	在	他的	双手	和	问	什么	这	讲话	关于	这	银行家

[ment] .

meant	.
意思是	.

他双手捧着她的头，问她刚才说的关于银行家的事是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	no	ignoble	curiosity	that	prompted	him	.
它	曾是	不	卑鄙的	好奇心	那	提示	他	.

促使他这么做的并非卑劣的好奇心。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðæn; ðən][hæv; həv]

He	would	rather	have	got	engaged	to	her	there	and	then	than	have
他	会	相当	有	得到	已订婚的	到	她	那里	和	然后	比	有

[left] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

left	without	feeling	sure	of	her	.
左边	没有	感觉	当然	的	她	.

他宁愿当时就和她订婚，也不愿在没有确定心意的情况下离开。

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [lʊkt] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] [streɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	sweetheart	looked	her	reply	straight	his	eyes	.
他的	亲爱的	看起来	她	回复	直的	他的	眼睛	.

他的情人直视着他的双眼，看着她的回答。

" ['ændruː] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Andrew	!	"	was	all	she	said	.
"	安德鲁	!	"	曾是	全部	她	说	.

她只说了这么一句："安德鲁！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

It	was	sufficient	.
它	曾是	充足的	.

这就足够了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

He	knew	that	he	did	not	require	to	press	his	point	.
他	知道	那	他	做过	不是	要求	到	按	他的	观点	.

他知道自己无需再坚持己见。

['lʌvɝz] ['wɑːtʃɪz] [stænd] [stɪl] .

Lover's	watches	stand	still	.
恋人的	手表	站立	仍然	.

恋人们的手表静止不动。

[æt; ət][læst] ['ændruː] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

At	last	Andrew	stooped	and	kissed	her	upturned	face	.
在	最后的	安德鲁	弯腰	和	亲吻	她	翻转	脸	.

最后，安德鲁弯下腰，吻了吻她仰起的脸庞。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] , " [kɔːst] [θriː] [hæf] - [pens] ,

"	If	a	herring	and	a	half	,	"	he	said	anxiously	,	"	cost	three	half	-	pence	,
"	如果	一个	鲱鱼	和	一个	一半	,	"	他	说	焦虑地	,	"	成本	三	一半	-	便士	,

"如果一条半鲱鱼，"他焦急地说，"售价三个半便士，

[haʊ] ['meni] [wɪl] [juː; jʊ][get][fɔːr; fər] ?

how	many	will	you	get	for	elevenpence	?
如何	许多	将要	你	得到	为了	十一便士	?

11便士能买到多少个?

" ['klæri] [wʌz; wəz][mjuːt] .

"	Clarrie	was	mute	.
"	克拉里	曾是	沉默的	.

克拉丽是个哑巴。

['ændruː] ['ʃʌdəd] ; [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Andrew	shuddered	;	he	felt	that	he	was	making	a	mistake	.
安德鲁	颤抖	;	他	毛毡	那	他	曾是	制作	一个	错误	.

安德鲁打了个寒颤；他觉得自己犯了个错误。

" [waɪ] [duː][aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] ?

"	Why	do	I	kiss	you	?
"	为什么	做	我	吻	你	?

我为什么吻你?

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

"	What	good	does	it	do	either	of	us	?
"	什么	好的	做	它	做	任何一个	的	我们	?

"这对我们俩有什么好处呢？"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['fɪrsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	He	looked	fiercely	at	his	companion	,	and	her	eyes	filled	with	tears	.
"	他	看起来	激烈地	在	他的	伴侣	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

他狠狠地瞪着他的同伴，她的眼里充满了泪水。

" [wer] ['iːv(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bruːtəli] .

"	Where	even	is	the	pleasure	in	it	?	"	he	added	brutally	.
"	在哪里	甚至	是	这	乐趣	在	它	?	"	他	额外	残酷地	.

"这其中到底有什么乐趣可言？"他恶狠狠地补充道。

[ðə; ði]['oʊnli] [əb'dʒekʃənəbl] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['klæri] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] .

The	only	objectionable	thing	about	Clarrie	was	her	long	hair	.
这	仅有的	令人反感的	事物	关于	克拉里	曾是	她	长的	头发	.

克拉丽唯一让人反感的地方就是她那头长发。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['breɪkəbl] .

She	wore	a	black	frock	and	looked	very	breakable	.
她	穿着	一个	黑色的	连衣裙	和	看起来	非常	易碎	.

她穿着黑色连衣裙，看起来很脆弱易碎。

['nʌθɪŋ] ['iriteits] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] .

Nothing	irritates	a	man	so	much	.
没有什么	刺激	一个	男人	所以	很多	.

没有什么比这更让男人恼火的了。

['ændru:] ['gæðərd] [hɜ:r; hər] ['pæʃənətli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [waɪl] [ə; eɪ] [peɪnd] , ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Andrew	gathered	her	passionately	in	his	arms	,	while	a	pained	,	puzzled	expression
安德鲁	聚集	她	热情地	在	他的	武器	,	尽管	一个	痛苦	,	困惑	表达

['strʌgld] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

struggled	to	reach	his	face	.
挣扎	到	抵达	他的	脸	.

安德鲁热情地将她拥入怀中，脸上却挣扎着浮现出痛苦和困惑的表情。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [hɜ:r; hər] ['rʌfli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] .

Then	he	replaced	her	roughly	on	the	ground	and	left	her	.
然后	他	替换	她	大致	在	这	地面	和	左边	她	.

然后他粗暴地把她放到地上，离开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

It	was	impossible	to	say	whether	they	were	engaged	.
它	曾是	不可能的	到	说	无论	他们	是	已订婚的	.

无法确定他们是否订婚。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['ændru:] [ri:tʃt] ['kɪŋz] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Andrew	reached	King's	Cross	on	the	following	Wednesday	morning	.
安德鲁	达到	国王学院	叉	在	这	下列的	周三	早晨	.

安德鲁于次周周三早上抵达国王十字车站。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli]

It	was	the	first	time	he	had	set	foot	in	England	,	and	he	naturally
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	放	脚	在	英格兰	,	和	他	自然

[θɔ:t] [ʌv; əv] ['bænək,bə:n] .

thought	of	Bannockburn	.
想法	的	班诺克本	.

这是他第一次踏上英格兰的土地，自然而然地想到了班诺克本战役。

[hi:; hi][left][hɪz; ɪz][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði][kloʊk] - [ru:m] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:] ['blu:mzbəri] ,

He	left	his	box	in	the	cloak	-	room	,	and	,	finding	his	way	into	Bloomsbury	,
他	左边	他的	盒子	在	这	披风	-	房间	,	和	,	寻找	他的	方式	进入	布卢姆斯伯里	,

他把箱子留在衣帽间，然后找到了通往布卢姆斯伯里的路。

[tʊk] [ə; eɪ][bed] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [stri:t] .

took	a	bed	-	room	at	the	top	of	a	house	in	Bernard	Street	.
采取	一个	床	-	房间	在	这	顶部	的	一个	房子	在	伯纳德	街道	.

我在伯纳德街一栋房子的顶楼租了一间卧室。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bɑ:ks] , ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

Then	he	returned	for	his	box	,	carried	it	on	his	back	to	his	lodgings	,
然后	他	返回	为了	他的	盒子	,	携带	它	在	他的	后退	到	他的	住宿	,

然后他回去取了他的箱子，背在背上回到了他的住处。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] .

and	went	out	to	buy	a	straw	hat	.
和	去	出去	到	买	一个	稻草	帽子	.

然后出门去买了一顶草帽。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['loʊnli] .

It	had	not	struck	him	to	be	lonely	.
它	有	不是	击	他	到	是	孤独	.

他并没有感到孤独。

[hiː; hi] [bɔːt] [tuː] [pɔːrk] [paɪz] [ɪn] [æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] [roʊd] ,

He	bought	two	pork	pies	in	an	eating	-	house	in	Gray's	Inn	Road	,
他	买	二	猪肉	馅饼	在	一个	吃	-	房子	在	格雷的	客栈	路	,

他在格雷旅馆路的一家餐馆买了两个猪肉馅饼。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['hɑːli] [striːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lʌndən] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .

and	set	out	for	Harley	Street	,	looking	at	London	on	the	way	.
和	放	出去	为了	哈雷	街道	,	寻找	在	伦敦	在	这	方式	.

然后出发前往哈利街，沿途欣赏伦敦风光。

['mɪstər] . ['glædstəun] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəˌterɪʃɪp] [wɜːr; wər]

Mr	.	Gladstone	was	at	home	,	but	all	his	private	secretaryships	were
先生	.	格拉德斯通	曾是	在	家	,	但	全部	他的	私人的	秘书职位	是

[ɔːl'redi] [fɪld] .

already	filled	.
已经	已填	.

格莱斯顿先生当时在家，但他所有的私人秘书职位都已经有人担任了。

['ændruː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

Andrew	was	not	greatly	disappointed	,	though	he	was	too	polite	to	say	so	.
安德鲁	曾是	不是	非常	失望的	,	尽管	他	曾是	也	有礼貌的	到	说	所以	.

安德鲁虽然很失望，但出于礼貌，他没有说出来。

[ɪn] ['pɑːlətɪks] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['grænɪt] - ['hedɪd] ['rædɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɑːn] ['sevrəl] ['kwestʃənz] ,

In	politics	he	was	a	granite	-	headed	Radical	;	and	on	several	questions	,
在	政治	他	曾是	一个	花岗岩	-	标题	激进的	;	和	在	一些	问题	,

在政治上，他是一位意志坚定的激进派；在几个问题上，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [æt; ət]

such	as	the	Church	and	Free	Education	,	the	two	men	were	hopelessly	at
这样的	作为	这	教会	和	自由的	教育	,	这	二	男人	是	绝望地	在

['veriəns] .

variance	.
方差	.

例如在教会和免费教育等问题上，这两个人存在着根本性的分歧。

['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

Mr	.	Chamberlain	was	the	man	with	whom	,	on	the	whole	,
先生	.	管家	曾是	这	男人	和	谁	,	在	这	所有的	,

总的来说，张伯伦先生是与他相处融洽的人。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [wɜːrk] .

he	believed	it	would	be	best	to	work	.
他	相信	它	会	是	最好的	到	工作	.

他认为最好还是去工作。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] .

But	Mr	.	Chamberlain	could	not	even	see	him	.
但	先生	.	管家	可以	不是	甚至	看	他	.

但张伯伦先生甚至都看不到他。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

Looking	back	to	this	time	,
寻找	后退	到	这	时间	,

回想起那段时光，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [haʊ] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][hæd; həd]

it	is	impossible	not	to	speculate	upon	how	things	might	have	turned	out	had
它	是	不可能的	不是	到	推测	之上	如何	事物	可能	有	转向	出去	有

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l]['pɑːrti]['teɪkən] ['ændruː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]

the	Radical	party	taken	Andrew	to	them	in	his	day	of	devotion	to	their
这	激进的	派对	已采取	安德鲁	到	他们	在	他的	天	的	虔诚	到	他们的

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

人们不禁会想，如果激进党在安德鲁投身该党事业的那天把他带到他们那里，事情会如何发展。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sædist] ['spektək(ə)l][ɪn][laɪf] , [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['mænz][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

This	is	the	saddest	spectacle	in	life	,	a	brave	young	man's	first	meeting	with	the
这	是	这	最悲伤的	奇观	在	生活	,	一个	勇敢的	年轻的	男人的	第一的	会议	和	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这是人生中最悲惨的景象，一个勇敢的年轻人第一次与世界相遇。

[haʊ] ['ræpɪdli][ðə; ði][mɪlk][tɜːrnz][tuː; tə][gɔːl] !

How	rapidly	the	milk	turns	to	gall	!
如何	快速	这	牛奶	转弯	到	瘿	!

牛奶变成胆汁的速度真快!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːələst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækts][ðə; ði] [ˌvɪvə'sekʃənɪst] [hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪk'skjuːs]

For	the	cruellest	of	his	acts	the	vivisectionist	has	not	even	the	excuse
为了	这	最残酷的	的	他的	行为	这	活体解剖学家	有	不是	甚至	这	原谅

[ðæt] ['saɪəns] ['benɪfɪts] .

that	science	benefits	.
那	科学	好处	.

对于他最残忍的行为，活体解剖者甚至连科学造福这种借口都没有。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] , ['eɪb(ə)l] , [pjʊr] , [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Here	was	a	young	Scotchman	,	able	,	pure	,	of	noble	ambition	,	and	a
这里	曾是	一个	年轻的	苏格兰人	,	有能力的	,	纯的	,	的	高贵	志向	,	和	一个

[fɜːrst] ['medəlɪst] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] .

first	medallist	in	metaphysics	.
第一的	奖牌获得者	在	形而上学	.

这是一位年轻的苏格兰人，才华横溢，品格高尚，志向远大，并且是形而上学一等奖获得者。

['dʒiːniəs][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

Genius	was	written	on	his	brow	.
天才	曾是	书面	在	他的	眉头	.

他的额头上仿佛刻着天才的字样。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	may	have	written	it	himself	,	but	it	was	there	.
他	可能	有	书面	它	他自己	,	但	它	曾是	那里	.

他或许是自己写的，但它确实存在。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sekrəteri] [ɪn] ['lʌndən] .

He	offered	to	take	a	pound	a	week	less	than	any	other	secretary	in	London	.
他	提供	到	拿	一个	磅	一个	星期	较少的	比	任何	其他	秘书	在	伦敦	.

他提出每周的薪水比伦敦其他任何秘书都少一英镑。

[nɑːt][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

Not	a	Cabinet	Minister	would	have	him	.
不是	一个	内阁	部长	会	有	他	.

没有哪个内阁大臣会愿意接纳他。

[lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Lord	**Randolph**	**Churchill**	**would**	**not**	**speak**	**to**	**him**	**.**
主	兰道夫	丘吉尔	会	不是	说话	到	他	.

兰道夫·丘吉尔勋爵不愿与他交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪfti] - [eɪt] [ˌtestə'məʊniːəlz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	**had**	**fifty**	**-**	**eight**	**testimonials**	**with**	**him**	**.**
他	有	五十	-	八	用户评价	和	他	.

他随身带着五十八份推荐信。

[ðeɪ] [wʊd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	**would**	**neither**	**read**	**nor**	**listen**	**to**	**them**	**.**
他们	会	两者都不	读	也不	听	到	他们	.

他们既不读也不听。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæsn] [ə; eɪ]['kwɑːrəl][ɑːn] ['lʌndən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz]

He	**could**	**not**	**fasten**	**a**	**quarrel**	**on**	**London**	**,**	**for**	**it**	**never**	**recognised**	**his**
他	可以	不是	系	一个	争吵	在	伦敦	,	为了	它	绝不	已确认	他的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	**.**
存在	.

他无法与伦敦发生争执，因为伦敦从未承认过他的存在。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['vɔːntɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] !

What	**a**	**commentary**	**on**	**our**	**vaunted**	**political**	**life**	**!**
什么	一个	评论	在	我们的	吹嘘	政治的	生活	!

这真是对我们引以为傲的政治生活的一个绝妙讽刺！

['ændruː] [traɪd][ðə; ði] [pres] .

Andrew	**tried**	**the**	**Press**	**.**
安德鲁	尝试	这	按	.

安德鲁尝试了媒体采访。

[hiː; hi] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ɑːn'tɑːlədʒi][ʌv; əv]

He	**sent**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**things**	**that**	**was**	**ever**	**written**	**on**	**the**	**Ontology**	**of**
他	发送	一	的	这	最好的	事物	那	曾是	曾经	书面	在	这	本体论	的

['biːɪŋ] [tuː; tə]['peɪpər]['æftər]['peɪpər] ,

Being	**to**	**paper**	**after**	**paper**	**,**
存在	到	纸	后	纸	,

他将有史以来关于存在本体论的最优秀的文章之一寄给了无数的报纸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [juːst] .

and	**it**	**was**	**never**	**used**	**.**
和	它	曾是	绝不	用过的	.

而且它从未被使用过。

[hiː; hi] ['θretnd] [ðə; ði] " [taɪmz] " [wɪð; wɪθ]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][ðə; ði]

He	**threatened**	**the**	**"**	**Times**	**"**	**with**	**legal**	**proceedings**	**if**	**it**	**did**	**not**	**return**	**the**
他	威胁	这	"	《时代周刊》	"	和	合法的	诉讼程序	如果	它	做过	不是	返回	这

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	**.**
手稿	.

他威胁《泰晤士报》，如果该报不归还稿件，他将采取法律行动。

[ðə; ði] " ['stændərd] " [sent][hɪm; ɪm] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]

The	**"**	**Standard**	**"**	**sent**	**him**	**somebody**	**else's**	**manuscript**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**think**
这	"	标准	"	发送	他	某人	其他人的	手稿	,	和	似乎	到	思考

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] .

it	**would**	**do**	**as**	**well**	**.**
它	会	做	作为	出色地	.

《标准报》给他寄来了别人的稿件，似乎也认为这样会同样受欢迎。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] [bɪn] [bled][tuː; tə] [deθ] .

In	a	fortnight	his	enthusiasm	had	been	bled	to	death	.
在	一个	两星期	他的	热情	有	到过	出血	到	死亡	.

短短两周，他的热情就消磨殆尽了。

[hɪz; ɪz][ˌtestə'məʊniːəlz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɜːrs] .

His	testimonials	were	his	comfort	and	his	curse	.
他的	用户评价	是	他的	舒适	和	他的	诅咒	.

他的证词既是他的安慰，也是他的诅咒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

He	would	have	committed	suicide	without	them	,	but	they	kept	him	out	of
他	会	有	坚定的	自杀	没有	他们	,	但	他们	保留	他	出去	的

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

situations	.
情况	.

如果没有他们，他早就自杀了，但他们让他远离了危险的境地。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiː] ['fɪfti] - [eɪt] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm'self] [ɔːl]

He	had	the	fifty	-	eight	by	heart	,	and	went	over	them	to	himself	all
他	有	这	五十	-	八	经过	心	,	和	去	超过	他们	到	他自己	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

他把那五十八首曲子背得滚瓜烂熟，整天都在默念。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [woʊk] .

He	fell	asleep	with	them	,	and	they	were	there	when	he	woke	.
他	跌倒	睡着了	和	他们	,	和	他们	是	那里	什么时候	他	觉醒	.

他和他们一起睡着了，醒来时他们还在他身边。

[ðə; ðiː]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][bɪ'gæn] :

The	moment	he	found	himself	in	a	great	man's	presence	he	began	:
这	片刻	他	成立	他自己	在	一个	伟大的	男人的	在场	他	开始	:

他一见到一位伟人，就开始说道：

" [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [rev] . ['piːtər] [mə'keɪ] , [diː] . [diː] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ðiː] [dɪs'rʌpʃn] [di'vainz] ,

"	From	the	Rev	.	Peter	Mackay	,	D	.	D	.	,	author	of	'	The	Disruption	Divines	,
"	从	这	牧师	.	彼得	麦凯	,	D	.	D	.	,	作者	的	-	这	中断	神祇	,

“摘自彼得·麦凯牧师（神学博士），《颠覆神学家》一书的作者

- ['mɪnɪstər][ʌv; əv] [friː] [ˌes 'tiː] . ['kɪŋz] ,

'	Minister	of	Free	St	.	King's	,
-	部长	的	自由的	英石	.	国王学院	,

'自由圣国王教会部长，

[dʌn'diː] . — [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . ['ændruː]

Dundee	.	—	I	have	much	pleasure	in	stating	that	I	have	known	Mr	.	Andrew
邓迪	.	—	我	有	很多	乐趣	在	声明	那	我	有	已知	先生	.	安德鲁

['gɔːrdn] ['kʌmɪŋz] ['riːˌɑːtʃ][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

Gordon	Cummings	Riach	for	many	years	,
戈登	卡明斯	里亚赫	为了	许多	年	,

邓迪——我很高兴地告诉大家，我认识安德鲁·戈登·卡明斯·里亚赫先生多年了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlәti] .

and	have	been	led	to	form	a	high	opinion	of	his	ability	.
和	有	到过	引领	到	形式	一个	高的	观点	的	他的	能力	.

并因此对他的能力产生了高度评价。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - — ['mɪstər] . ['riːˌɑːtʃ][hæd; həd][ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ɪn][maɪ]

In	the	summer	of	18	—	Mr	.	Riach	had	entire	charge	of	a	class	in	my
在	这	夏天	的	-	一	先生	.	里亚赫	有	全部的	收费	的	一个	班级	在	我的

['sæbəθ] [skuːl] ,

Sabbath	school	,
安息日	学校	,

18 年夏天，里亚赫先生全权负责我主日学校的一个班级。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ʌn'wɪrɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

when	I	had	ample	opportunity	of	testing	his	efficiency	,	unwearying	patience	,
什么时候	我	有	充足	机会	的	测试	他的	效率	,	不知疲倦	耐心	,

当我有很多机会测试他的效率和不懈的耐心时，

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haɪ] ['krɪstʃən] ['kærəktər] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

exceptional	power	of	illustration	and	high	Christian	character	,	"	and	so	on	.
非凡的	力量	的	插图	和	高的	基督教	特点	,	"	和	所以	在	.

卓越的插图能力和高尚的基督教品格，等等。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :

Or	he	might	begin	at	the	beginning	:
或者	他	可能	开始	在	这	开始	:

或者他可能会从头开始：

" [ˌtestə'məʊniːəlz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['ændruː] [dʒiː] . [siː] . ['riːˌɑːtʃ] , [em] . [ə; eɪ] . (['ɛdɪn] .) ,

"	Testimonials	in	favour	of	Andrew	G	.	C	.	Riach	,	M	.	A	.	(	Edin	.	)	,
"	用户评价	在	偏爱	的	安德鲁	G	.	C	.	里亚赫	,	M	.	一个	.	(	爱丁	.	)	,

“对 Andrew GC Riach，文学硕士（爱丁堡）的推荐信，

['æplɪkənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə]['eni][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]

applicant	for	the	post	of	Private	Secretary	to	any	one	of	her	Majesty's
申请人	为了	这	邮政	的	私人的	秘书	到	任何	一	的	她	陛下的

['kæbɪnət] ['ministəz] ,

Cabinet	Ministers	,
内阁	部长们	,

申请担任女王陛下内阁大臣私人秘书一职者，

[sɪks] ['kændlɪʃ] [striːt] , [hwiːn] , [en] . [biː] . — [aɪ] , ['ændruː] [dʒiː] . [siː] . ['riːˌɑːtʃ] ,

6	Candlish	Street	,	Wheens	,	N	.	B	.	—	I	,	Andrew	G	.	C	.	Riach	,
6	糖果	街道	,	惠恩斯	,	N	.	B	.	—	我	,	安德鲁	G	.	C	.	里亚赫	,

6 Candlish Street, Wheens, NB—I, Andrew GC Riach,

[beg][tuː; tə]['ɔːfər][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['praɪvət] ['sekrəteri] ,

beg	to	offer	myself	as	a	candidate	for	the	post	of	private	secretary	,
求	到	提供	我	作为	一个	候选人	为了	这	邮政	的	私人的	秘书	,

谨此毛遂自荐，应聘私人秘书一职。

[ænd; ənd][səb'mɪt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtestə'məʊniːəlz][ɪn][maɪ] ['feɪvər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	submit	the	following	testimonials	in	my	favour	for	your	consideration	.
和	提交	这	下列的	用户评价	在	我的	偏爱	为了	你的	考虑	.

请您考虑以下对我有利的推荐信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][aːts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

I	am	twenty	-	five	years	of	age	,	a	Master	of	Arts	of	the	University	of
我	是	二十	-	五	年	的	年龄	,	一个	掌握	的	艺术	的	这	大学	的

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

我今年25岁，拥有爱丁堡大学文学硕士学位。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

and	a	member	of	the	Free	Church	of	Scotland	.
和	一个	成员	的	这	自由的	教会	的	苏格兰	.

同时也是苏格兰自由教会的成员。

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrsəri][ʌv; əv] 14l . 10s .

At	the	University	I	succeeded	in	carrying	a	bursary	of	14l	.	10s	.
在	这	大学	我	成功了	在	携带	一个	助学金	的	14l	.	10s	.

在大学里，我成功获得了 14 便士 10 先令的助学金。

[pər] ['ænəm] , ['tenəb(ə)l][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] .

per	annum	,	tenable	for	four	years	.
每	年	，站得住脚的		为了	四	年	.

每年可维持四年。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] ['medəlɪst] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ˌθɜːr'tiːnθ]

I	was	first	medallist	in	the	class	of	Logic	and	Metaphysics	,	thirteenth
我	曾是	第一的	奖牌获得者	在	这	班级	的	逻辑	和	形而上学	,	第十三

['praizmən] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ,

prizeman	in	Mathematics	,
获奖者	在	数学	,

我在逻辑与形而上学类考试中获得第一名，在数学类考试中获得第十三名。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]['merɪt][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ,

and	had	a	certificate	of	merit	in	the	class	of	Natural	Philosophy	,
和	有	一个	证书	的	优点	在	这	班级	的	自然的	哲学	,

并在自然哲学课程中获得优异成绩证书。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][maɪ][ˌtestə'məʊniːəlz] .

as	will	be	seen	from	my	testimonials	.
作为	将要	是	已见	从	我的	用户评价	.

从我的客户评价中就可以看出。

" [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['seldəm] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] .

"	However	,	he	seldom	got	as	far	as	this	.
"	然而	,	他	很少	得到	作为	远的	作为	这	.

然而，他很少能走到这一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ə'loʊn] [ðæt] [ðiːz] [ˌtestə'məʊniːəlz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['truːɪst] ['sɑːləs] .

It	was	when	alone	that	these	testimonials	were	his	truest	solace	.
它	曾是	什么时候	独自的	那	这些	用户评价	是	他的	最真实的	慰藉	.

只有在独处的时候，这些证词才是他最大的慰藉。

[hæd; həd][juː; jʊ][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][strænd] ['kɔniŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

Had	you	met	him	in	the	Strand	conning	them	over	,
有	你	遇见	他	在	这	斯特兰德	骗局	他们	超过	,

如果你在斯特兰德大街上遇到他，他正在骗人，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['æktər] .

you	might	have	taken	him	for	an	actor	.
你	可能	有	已采取	他	为了	一个	演员	.

你可能会把他误认为是演员。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ]

He	had	a	yearning	to	stop	strangers	in	the	streets	and	try	a
他	有	一个	渴望	到	停止	陌生人	在	这	街道	和	尝试	一个

-	[ɪ'fekt]	[ɑːn][ðem; ðəm] .
testimonial's	effect	on	them	.
-	影响	在	他们	.

他很想在街上拦住陌生人，试试自己的证言能对他们产生什么影响。

['evri] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɑːt] ['iːkwəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

Every	young	man	is	not	equally	unfortunate	.
每一个	年轻的	男人	是	不是	同样地	不幸	.

并非每个年轻人的遭遇都一样不幸。

- [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Riach's	appearance	was	against	him	.
-	外貌	曾是	反对	他	.

里亚赫的外貌对他不利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] [streŋθ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd]

There	was	a	suggestion	of	latent	strength	about	him	that	made
那里	曾是	一个	建议	的	潜	力量	关于	他	那	制成

[st'reɪndʒəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

strangers	uncomfortable	.
陌生人	不舒服	.

他身上散发着一种潜在的力量，这让陌生人感到不自在。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [frendz] [hu:] [θɔ:t] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

Even	the	friends	who	thought	they	understood	him	liked	him	to	go	away	.
甚至	这	朋友们	WHO	想法	他们	理解	他	喜欢	他	到	去	离开	.

就连那些自认为了解他的朋友都希望他离开。

[lɔ:rd] ['rəuzbəri] [meɪd] ['sevrəl] [dʒoʊks][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ændru:] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Lord	Rosebery	made	several	jokes	to	him	,	and	Andrew	only	looked	at	him
主	罗斯伯里	制成	一些	笑话	到	他	,	和	安德鲁	仅有的	看起来	在	他

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] .

in	response	.
在	回复	.

罗斯伯里勋爵跟他开了好几个玩笑，安德鲁只是看着他，没有回应。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sniriŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	general	feeling	was	that	he	was	sneering	at	you	somewhere	in	his
这	一般的	感觉	曾是	那	他	曾是	冷笑	在	你	某处	在	他的

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

人们普遍感觉他内心深处在嘲笑你。

[let] [ˌju: 'es][du:][noʊ][wʌn][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] .

Let	us	do	no	one	an	injustice	.
让	我们	做	不	一	一个	不公正	.

我们不要对任何人不公。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

As	it	turned	out	,
作为	它	转向	出去	,

结果表明，

[ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] [pres] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə]

the	Cabinet	and	Press	were	but	being	used	in	this	case	as	the	means	to
这	内阁	和	按	是	但	存在	用过的	在	这	案件	作为	这	方法	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

在此事件中，内阁和媒体只不过是被当作达到目的的手段而已。

[ə; eɪ][grænd][wɜ:rk] [leɪ] ['redi] [fɔ:r; fər] ['ænˌdru:z] [hænd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɪt][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:]

A	grand	work	lay	ready	for	Andrew's	hand	when	he	was	fit	to	perform	it
一个	盛大	工作	躺	准备好	为了	安德鲁的	手	什么时候	他	曾是	合身	到	履行	它

,

,

,

一部宏伟的作品已经准备就绪，等待安德鲁在身体允许的情况下去完成。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] ['neɪkɪd] [truːθ] [fɜːrst] .

but	**he**	**had**	**to**	**learn**	**Naked**	**Truth**	**first**	**.**
但	他	有	到	学习	裸	真相	第一的	.

但他必须先了解赤裸裸的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

It	**was**	**ordained**	**that**	**they**	**should**	**teach**	**it**	**him**	**.**
它	曾是	受戒	那	他们	应该	教	它	他	.

他们被赋予了教导他的使命。

['prɑːvɪdəns] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][streɪndʒ] ['ɪnstrʊmənts] .

Providence	**sometimes**	**makes**	**use**	**of**	**strange**	**instruments**	**.**
普罗维登斯	有时	制作	使用	的	奇怪的	仪器	.

天意有时会使用奇特的工具。

['riːˌɑːtʃ][hæd; həd] [tuː] [paʊndz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Riach	**had**	**two**	**pounds**	**with**	**him**	**when**	**he**	**came**	**to**	**London**	**,**
里亚赫	有	二	磅	和	他	什么时候	他	来了	到	伦敦	,

里亚赫来伦敦时身上只有两英镑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

and	**in**	**a**	**month**	**they**	**had**	**almost**	**gone**	**.**
和	在	一个	月	他们	有	几乎	已消失	.

一个月后，他们几乎就都走了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɑːd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

Now	**and**	**again**	**he**	**made**	**an**	**odd**	**five**	**shillings**	**.**
现在	和	再次	他	制成	一个	奇怪的	五	先令	.

他偶尔能挣到五先令。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [men][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ?

Do	**you**	**know**	**how**	**men**	**in**	**his**	**position**	**live**	**in**	**London**	**?**
做	你	知道	如何	男人	在	他的	位置	居住	在	伦敦	?

你知道像他这样的人在伦敦是怎么生活的吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] .

He	**could**	**not**	**afford**	**the**	**profession**	**of**	**not**	**having**	**any**	**.**
他	可以	不是	买得起	这	职业	的	不是	拥有	任何	.

他承受不起没有职业的后果。

[æt; ət][wʌn][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freɪzmʌŋgə] [fɔːr; fər] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

At	**one**	**time**	**he**	**was**	**a**	**phrasemonger**	**for**	**politicians**	**,**	**especially**	**for**	**the**
在	一	时间	他	曾是	一个	短语大师	为了	政治家	,	尤其	为了	这

['aɪrɪʃ] ['membər] ,

Irish	**members**	**,**
爱尔兰	成员	,

他曾一度是政客们的宣传员，尤其是为爱尔兰议员们宣传政词。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [peɪd] .

who	**were**	**the**	**only**	**ones**	**that**	**paid**	**.**
WHO	是	这	仅有的	一个	那	有薪酬的	.

只有他们付了钱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌpɑːrlə'mentri] .

Some	**of**	**his**	**phrases**	**have**	**become**	**Parliamentary**	**.**
一些	的	他的	短语	有	变得	议会	.

他的一些短语已经成为议会用语。

[ðʌs] " ['bʌkʃɑːt] " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

Thus	**"**	**Buckshot**	**"**	**was**	**his**	**.**
因此	"	霰弹	"	曾是	他的	.

因此，“霰弹枪”就归他所有了。

" [mend][ðem; ðəm] — [end][ðem; ðəm] , "

"	**Mend**	**them**	**—**	**End**	**them**	**,**	**"**
"	修补	他们	—	结尾	他们	,	"

“修补它们——结束它们，”

" [grænd][oʊld][mæn] ,

"	**Grand**	**Old**	**Man**	**,**
"	盛大	老的	男人	,

“伟大的老人，

" [ænd; ənd] " [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][baɪ]['pɪknɪk] " [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [jʌŋ] [mæn]

"	**and**	"	**Legislation**	**by**	**Picnic**	**"**	**may**	**all**	**be**	**traced**	**to**	**the**	**struggling**	**young**	**man**
"	和	"	立法	经过	野餐	"	可能	全部	是	追踪	到	这	挣扎	年轻的	男人

[frʌm; frəm] [hwi:n] . [[wʌn]]

from	**Wheens**	**.**	**[**	**1**	**]**
从	惠恩斯	.	[	1	]

《野餐立法》和《野餐立法》都可以追溯到来自惠恩斯的奋斗的年轻人。[1]

[hi:; hi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪsɪz] .

He	**supplied**	**the**	**material**	**for**	**obituary**	**notices**	**.**
他	供应	这	材料	为了	讣告	通知	.

他提供了讣告所需的素材。

[wen] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['plækˌɑ:dz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn]

When	**the**	**newspaper**	**placards**	**announced**	**the**	**serious**	**illness**	**of**	**a**	**distinguished**	**man**
什么时候	这	报纸	标语牌	宣布	这	严肃的	疾病	的	一个	杰出的	男人

,

,

,

当报纸上的告示宣布一位杰出人士身患重病时，

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [sku:l]

he	**made**	**up**	**characteristic**	**anecdotes**	**about**	**his**	**childhood**	**,**	**his**	**reputation**	**at**	**school**
他	制成	向上	特征	轶事	关于	他的	童年	,	他的	名声	在	学校

, [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lʌv] ,

,	**his**	**first**	**love**	**,**
,	他的	第一的	爱	,

他编造了一些关于自己童年、在学校的名声、初恋等极具特色的轶事。

[ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən]

and	**sent**	**them**	**as**	**the**	**reminiscences**	**of**	**a**	**friend**	**to**	**the**	**great**	**London**
和	发送	他们	作为	这	回忆录	的	一个	朋友	到	这	伟大的	伦敦

['deɪlɪz] .

dailies	**.**
每日新闻	.

并将它们作为一位朋友的回忆录寄给了伦敦各大日报。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðeɪ] [ju:st] .

These	**were**	**the**	**only**	**things**	**of**	**his**	**they**	**used**	**.**
这些	是	这	仅有的	事物	的	他的	他们	用过的	.

他们只用了他的这些遗物。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:t][ðə; ði][ɪn'vælɪd][gɑ:t] ['betər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ændru:] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

As	**often**	**as**	**not**	**the**	**invalid**	**got**	**better**	**,**	**and**	**then**	**Andrew**	**went**	**without**	**a**
作为	经常	作为	不是	这	无效的	得到	更好的	,	和	然后	安德鲁	去	没有	一个

['dɪnər] .

dinner	**.**
晚餐	.

通常情况下，病人病情好转后，安德鲁就没饭吃晚饭了。

[wʌns] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['steɪtsmən] ;

Once	he	offered	his	services	to	a	Conservative	statesman	;
一次	他	提供	他的	服务	到	一个	保守的	政治家	;

他曾向一位保守党政治家毛遂自荐；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [koʊt] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] [striːt] , [strænd] ,

at	another	time	he	shot	himself	in	the	coat	in	Northumberland	Street	,	Strand	,
在	其他	时间	他	射击	他自己	在	这	外套	在	诺森伯兰郡	街道	,	斯特兰德	,

还有一次，他在斯特兰德的诺森伯兰街穿着外套开枪自杀。

[tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ([faɪv] ['ʃɪlɪŋ]) .

to	oblige	an	evening	paper	(	five	shillings	)	.
到	必须	一个	晚上	纸	(	五	先令	)	.

付给晚报五先令。

[hiː; hi] ['feɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θiːətər] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪb] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [trə'dʒiːdiən]

He	fainted	in	the	pit	of	a	theatre	to	the	bribe	of	an	emotional	tragedian
他	昏厥	在	这	坑	的	一个	剧院	到	这	贿赂	的	一个	情绪	悲剧人物

([ə; eɪ] ['gɪni]) .

(	a	guinea	)	.
(	一个	几内亚	)	.

他向一位情绪激动的悲剧演员（一枚金币）行贿，在剧院的观众席上晕倒了。

[hiː; hi] [ə'sɔːltɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['rɑːbəri] ,

He	assaulted	a	young	lady	and	her	aunt	with	a	view	to	robbery	,
他	袭击	一个	年轻的	女士	和	她	阿姨	和	一个	看法	到	抢劫	,

他袭击了一名年轻女子和她的姑姑，意图抢劫。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['θɜːroʊfer] , [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

in	a	quiet	thoroughfare	,	by	arrangement	with	a	young	gentleman	,
在	一个	安静的	通道	,	经过	安排	和	一个	年轻的	绅士	,

在一条僻静的小路上，经与一位年轻绅士约定，

[huː] ['reskjuːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌn] ([ten] ['ʃɪlɪŋ]) .

who	rescued	them	and	made	him	run	(	ten	shillings	)	.
WHO	获救	他们	和	制成	他	跑步	(	十	先令	)	.

救了他们并让他跑（十先令）。

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wæks] [pə'liːsmən] [æt; ət]

It	got	into	the	papers	that	he	had	fled	from	the	wax	policeman	at
它	得到	进入	这	文件	那	他	有	逃亡	从	这	蜡	警察	在

[tuː'soʊz, tə'soʊz] ([hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]) .

Tussaud's	(	half	-	a	-	crown	)	.
杜莎夫人蜡像馆	(	一半	-	一个	-	王冠	)	.

报纸上报道说，他曾逃离杜莎夫人蜡像馆的蜡像警察（半克朗）。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [soʊld] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

More	than	once	he	sold	his	body	in	advance	to	the	doctors	,
更多的	比	一次	他	卖	他的	身体	在	进步	到	这	医生	,

他不止一次提前将自己的身体卖给了医生。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . [[ˌtuː'tuː]]

and	was	never	able	to	buy	it	out	.	[	2	]
和	曾是	绝不	有能力的	到	买	它	出去	.	[	2	]

但他始终未能将其买下。[2]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪbər] , ['θæŋkləs] [æz; əz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

It	would	be	a	labour	,	thankless	as	impossible	,
它	会	是	一个	劳动	,	忘恩负义	作为	不可能的	,

这将是一项吃力不讨好且不可能完成的任务。

[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪˈvaɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈændruː] [dɪsˈgreɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz]
to **recover** **now** **all** **the** **devices** **by** **which** **Andrew** **disgraced** **his** **manhood** **during** **these**
到 恢复 现在 全部 这 设备 经过 哪个 安德鲁 蒙羞的 他的 男子气概 期间 这些
[wiːks] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [daɪ] .
weeks **rather** **than** **die** .
周 相当 比 死 .

现在，与其等死，不如找回安德鲁在这几周里玷污自己男子气概的所有手段。

[æz; əz] [wel] [kaʊnt] [ðə; ði] " [drɪŋks] " [æn; ən] [ˈæktər] [hæz; həz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .
As **well** **count** **the** **"** **drinks** **"** **an** **actor** **has** **in** **a** **day** **.**
作为 出色地 数数 这 " 饮料 " 一个 演员 有 在 一个 天 .

还要统计一下演员一天喝了多少“杯酒”。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [pɑːrt] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
It **is** **not** **our** **part** **to** **climb** **down** **into** **the** **depths** **after** **him** **.**
它 是 不是 我们的 部分 到 爬 向下 进入 这 深度 后 他 .

我们没有义务追随他一起下到深渊去。

[hiː; hi] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪrd] [ɪˈventʃuəli] , [ɔːr] [ðɪs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .
He **re** **-** **appeared** **eventually** **,** **or** **this** **record** **would** **never** **have** **been** **written** **.**
他 关于 - 出现 最终 , 或者 这 记录 会 绝不 有 到过 书面 .

他最终还是重新出现了，否则这张唱片就不会被写下来了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [gluːm] , [ˈklæri] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ˈfriːkwəntli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ɪˈpɪsəlz] .
During **this** **period** **of** **gloom** **,** **Clarrie** **wrote** **him** **frequently** **long** **and** **tender** **epistles** **.**
期间 这 时期 的 愁云 , 克拉里 写道 他 频繁地 长的 和 投标 书信 .

在这段阴郁的时期，克拉丽经常给他写长长的、充满温情的信件。

[mɔːr] [ˈstrɪktli] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [roʊt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [ˈletərz] ,
More **strictly** **,** **the** **minister** **wrote** **them** **,** **for** **he** **had** **the** **gift** **of** **beautiful** **sentiment** **in** **letters** **,**
更多的 严格 , 这 部长 写道 他们 , 为了 他 有 这 礼物 的 美丽的 情绪 在 信件 ,

更确切地说，是这位部长亲自撰写了这些信件，因为他擅长用文字表达优美的情感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
which **had** **been** **denied** **to** **her** **.**
哪个 有 到过 否认 到 她 .

而她却被剥夺了这项权利。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɑːpɪd] [ðem; ðəm] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
She **copied** **them** **,** **however** **,** **and** **signed** **them** **,** **and** **they** **were** **a** **great** **consolation** **.**
她 复制 他们 , 然而 , 和 签名 他们 , 和 他们 是 一个 伟大的 安慰 .

不过，她把它们抄了下来，并签了名，这给了她很大的安慰。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [pəˈzeʃn] , [ɔːr] [ˈræðər] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
The **love** **of** **a** **good** **girl** **is** **a** **priceless** **possession** **,** **or** **rather** **,** **in** **this** **case** **,**
这 爱 的 一个 好的 女孩 是 一个 无价 拥有 , 或者 相当 , 在 这 案件 ,

好女孩的爱是无价之宝，或者更确切地说，在这种情况下，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɪnɪstər] .
of **a** **good** **minister** **.**
的 一个 好的 部长 .

一位好牧师。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

So	long	as	you	do	not	know	which	,	it	does	not	make	much	difference	.
所以	长的	作为	你	做	不是	知道	哪个	,	它	做	不是	制作	很多	不同之处	.

只要你不知道是哪一个，那就没什么区别。

[æt; ət] [taɪmz] ['ænˌdruːz] ['riːz(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hɪndʒd] ,

At	times	Andrew's	reason	may	have	been	unhinged	,
在	时代	安德鲁的	原因	可能	有	到过	精神错乱	,

有时安德鲁的理智可能已经丧失殆尽。

[les] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'vəːsiz] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

less	on	account	of	his	reverses	than	because	no	one	spoke	to	him	.
较少的	在	帐户	的	他的	反转	比	因为	不	一	辐	到	他	.

与其说是因为他遭遇的挫折，不如说是因为没有人跟他说话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːl]['oʊvər] ['lʌndən] .

There	were	days	and	nights	when	he	rushed	all	over	London	.
那里	是	天	和	夜晚	什么时候	他	匆忙	全部	超过	伦敦	.

他曾日夜奔波于伦敦各地。

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ðə; ði]['stɑːlɪd] - [feɪst] ['skɔtʃmən] [ɪn][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

In	the	principal	streets	the	stolid	-	faced	Scotchman	in	a	straw	hat	became	a
在	这	主要的	街道	这	沉稳	-	面对	苏格兰人	在	一个	稻草	帽子	成为	一个

[fə'mɪliər] ['fɪgjər] .

familiar	figure	.
熟悉的	数字	.

在主要街道上，戴着草帽、表情严肃的苏格兰人成了人们熟悉的身影。

[streɪndʒ] ['fænsis][held][hɪm; ɪm] .

Strange	fancies	held	him	.
奇怪的	幻想	握住	他	.

他被一些奇怪的幻想所困扰。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ]

He	stood	for	an	hour	at	a	time	looking	at	his	face	in	a	shop	-	window
他	站立	为了	一个	小时	在	一个	时间	寻找	在	他的	脸	在	一个	店铺	-	窗户

.

:

.

他一次要站一个小时，盯着商店橱窗里的自己的脸看。

[ðə; ði] [buːt] - [blæks] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

The	boot	-	blacks	pointed	at	him	and	he	disappeared	down	passages	.
这	启动	-	黑人	尖	在	他	和	他	消失	向下	段落	.

擦鞋匠们指着他，他便消失在了小巷里。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] - [bʌs] - [kən'dʌktəz] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

He	shook	his	fist	at	the	'	bus	-	conductors	,	who	would	not	leave	him	alone	.
他	摇晃	他的	拳头	在	这	-	公共汽车	-	导体	,	WHO	会	不是	离开	他	独自的	.

他朝不肯放过他的公交车售票员挥舞拳头。

[ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [naɪt] [pə'liːsmən] [druː] [bæk] [skerd] ,

In	the	yellow	night	policemen	drew	back	scared	,
在	这	黄色的	夜晚	警察	画	后退	害怕的	,

在昏黄的夜色中，警察们惊恐地退缩了。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [pæst][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['noʊwer] .

as	he	hurried	past	them	on	his	way	to	nowhere	.
作为	他	慌忙	过去的	他们	在	他的	方式	到	无处	.

他匆匆从他们身边经过，漫无目的地走着。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ['ɑ:ksfərd] [stri:t] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['θɜ:roʊfer] .

In	the	day	-	time	Oxford	Street	was	his	favourite	thoroughfare	.
在	这	天	-	时间	牛津	街道	曾是	他的	最喜欢的	通道	.

白天，牛津街是他最喜欢的街道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] ['feloʊ]

He	was	very	irritable	at	this	time	,	and	could	not	leave	his	fellow
他	曾是	非常	易怒的	在	这	时间	,	和	可以	不是	离开	他的	同伴

['weɪˌfeərəz] [ə'loʊn] .

wayfarers	alone	.
旅行者	独自的	.

他当时非常易怒，不肯放过其他旅伴。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [θru:] [ðə; ði] ['aɪglæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv]

More	than	once	he	poked	his	walking	-	stick	through	the	eyeglass	of	a	brave
更多的	比	一次	他	戳	他的	步行	-	戳	通过	这	眼镜	的	一个	勇敢的

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

young	gentleman	.
年轻的	绅士	.

他不止一次用拐杖戳穿了勇敢的年轻绅士的眼镜。

[hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] ['swɪftli] [raʊnd] [tu:; tə] [kætʃ] ['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	would	turn	swiftly	round	to	catch	people	looking	at	him	.
他	会	转动	迅速地	圆形的	到	抓住	人们	寻找	在	他	.

他会迅速转身，发现有人在看他。

[wen] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

When	a	small	boy	came	in	his	way	,
什么时候	一个	小的	男生	来了	在	他的	方式	,

当一个小男孩挡在他的路上时，

[hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][pla:ntid][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] - [stoʊn] .

he	took	him	by	the	neck	and	planted	him	on	the	curb	-	stone	.
他	采取	他	经过	这	脖子	和	已种植	他	在	这	抑制	-	石头	.

他揪住他的脖子，把他按倒在路边石上。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ə'proʊtʃt] ['sɪmpərɪŋ] , ['ændru:] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

If	a	man	approached	simpering	,	Andrew	stopped	and	gazed	at	him	.
如果	一个	男人	接近	谄媚	,	安德鲁	停止	和	凝视	在	他	.

如果有男人谄媚地走近，安德鲁就会停下来凝视他。

[ðə; ði][smaɪl] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [feɪs] ; [hi:; hi] [blʌʃt] [ɔ:r] [lʊkt] [fɪrs] .

The	smile	went	from	the	stranger's	face	;	he	blushed	or	looked	fierce	.
这	微笑	去	从	这	陌生人的	脸	;	他	脸红了	或者	看起来	凶猛的	.

陌生人脸上的笑容消失了；他脸红了，或者表情变得凶狠。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , ['ændru:] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

When	he	turned	round	,	Andrew	still	had	his	eye	on	him	.
什么时候	他	转向	圆形的	,	安德鲁	仍然	有	他的	眼睛	在	他	.

他转过身时，安德鲁的目光仍然注视着他。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [bæk] .

Sometimes	he	came	bouncing	back	.
有时	他	来了	弹跳	后退	.

有时他能迅速恢复过来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [kən'faundidli] ['hæpi] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	so	confoundedly	happy	about	?
"	什么	是	你	所以	要命	快乐的	关于	?

你到底在高兴什么?

" ['ændru:] [æskt] .
" **Andrew** **asked** **.**
" 安德鲁 问 .

安德鲁问道。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] " [waɪl] [ju:; jʊ][weɪt] " [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊ] ,
When **he** **found** **a** **crowd** **gazing** **in** **at** **a** **"** **while** **you** **wait** **"** **shop** **-** **window** **,**
什么时候 他 成立 一个 人群 凝视 在 在 一个 " 尽管 你 等待 " 店铺 - 窗户 ,

当他发现一群人正盯着一家"现场购买"商店的橱窗时，

[ɔ:r] [ɪn'trænst] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] —
or **entranced** **over** **the** **paving** **of** **a** **street** **—**
或者 着迷 超过 这 铺路 的 一个 街道 —

或沉醉于街道的铺路工艺——

" ['splendɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Splendid** **,** **isn't** **it** **?**
" 灿烂 , 不是 它 ?

"很棒，不是吗？"

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .
" **he** **said** **to** **the** **person** **nearest** **him** **.**
" 他 说 到 这 人 最近的 他 .

他对身边最近的人说道。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['peni] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [sper] ,
He **dropped** **a** **penny** **,** **which** **he** **could** **ill** **spare** **,**
他 掉落 一个 一分钱 , 哪个 他 可以 患病的 空闲的 ,

他掉了一便士，而他根本没钱花。

['ɪntu:][ðə; ði][hæt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [hu:] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
into **the** **hat** **of** **an** **exquisite** **who** **annoyed** **him** **by** **his** **way** **of** **lifting** **it**
进入 这 帽子 的 一个 精美的 WHO 恼怒 他 经过 他的 方式 的 举重 它
[tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .
to **a** **lady** **.**
到 一个 女士 .

他把帽子戴在了一位美艳动人的女士头上，这位女士因为他把帽子举起来给女士看的方式而惹恼了他。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [tu:] ['deɪntɪli] ,
When **he** **saw** **a** **man** **crossing** **the** **street** **too** **daintily** **,**
什么时候 他 锯 一个 男人 过境 这 街道 也 轻柔地 ,

当他看到一个人过马路的姿势过于轻盈时，

[hi:; hi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][legz] .
he **ran** **after** **him** **and** **hit** **him** **over** **the** **legs** **.**
他 跑 后 他 和 打 他 超过 这 腿 .

他追上去打了他的腿。

['i:v(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rst] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] ['paʊɝz] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .
Even **on** **his** **worst** **days** **his** **reasoning** **powers** **never** **left** **him** **.**
甚至 在 他的 最差 天 他的 推理 权力 绝不 左边 他 .

即使在他最糟糕的日子里，他的理性思考能力也从未丧失。

[wʌns] [ə; eɪ] ['mʌðər] [let][hɜ:r; hər][tʃaɪld][slɪp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Once **a** **mother** **let** **her** **child** **slip** **from** **her** **arms** **to** **the** **pavement** **.**
一次 一个 母亲 让 她 孩子 滑 从 她 武器 到 这 路面 .

一位母亲曾让孩子从怀里滑落到人行道上。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃri:k] .
She **gave** **a** **shriek** **.**
她 给予 一个 尖叫 .

她发出了一声尖叫。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] ['ændruː] , ['testɪli] ,

"	My	good	woman	,	"	said	Andrew	,	testily	,
"	我的	好的	女士	,	"	说	安德鲁	,	暴躁地	,

“我的好女人，”安德鲁不耐烦地说。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][wʌn]['ɪnfənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] [ɔːr] [les] [meɪk] ?

"	what	difference	can	one	infant	in	the	world	more	or	less	make	?
"	什么	不同之处	能	一	婴儿	在	这	世界	更多的	或者	较少的	制作	?

“世界上多一个婴儿或少一个婴儿，能造成多大的影响呢？”

" [wiː; wi] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] , [en'dʒendəd] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ðæt] ['ɔːltərd] [ðə; ði]

"	We	come	now	to	an	eccentricity	,	engendered	of	loneliness	,	that	altered	the
"	我们	来	现在	到	一个	古怪	,	产生的	的	孤独	,	那	已修改	这

[hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

whole	course	of	his	life	.
所有的	课程	的	他的	生活	.

“现在我们来谈谈一种源于孤独的怪癖，这种怪癖改变了他的一生。”

[wɑːnt][hæd; həd] ['bætərd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Want	had	battered	down	his	door	.
想	有	伤痕累累	向下	他的	门	.

欲望冲破了他的大门。

[truːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

Truth	had	been	evolved	from	despair	.
真相	有	到过	进化	从	绝望	.

真理源于绝望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [flæʃ] ['ɪntuː][sæl'veɪʃ(ə)n] .

He	was	at	last	to	have	a	flash	into	salvation	.
他	曾是	在	最后的	到	有	一个	闪光	进入	救恩	.

他最终将迎来救赎的曙光。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɔːks] [ə'brɔːd] [hiː; hi] [wʊd] ['fæsn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['weɪferər]

To	give	an	object	to	his	walks	abroad	he	would	fasten	upon	a	wayfarer
到	给	一个	目的	到	他的	散步	国外	他	会	系	之上	一个	旅行者

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][ræn][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	follow	him	till	he	ran	him	to	his	destination	.
和	跟随	他	直到	他	跑	他	到	他的	目的地	.

为了给自己的外出散步增添一些目标，他会盯上一个过路人，一路跟着他直到到达目的地。

[tʃæns] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lɛktɪŋ] [wʌn] ['kwɑːri] ['rædər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

Chance	led	to	his	selecting	one	quarry	rather	than	another	.
机会	引领	到	他的	选择	一	采石场	相当	比	其他	.

机缘巧合之下，他选择了这处采石场而不是另一处。

[hiː; hi] [wʊd] [dɔːg][ə; eɪ]['mænz] ['futsteps] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['glɑːsɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

He	would	dog	a	man's	footsteps	,	struck	by	the	glossiness	of	his	boots	,
他	会	狗	一个	男人的	脚步声	,	击	经过	这	光泽	的	他的	靴子	,

他会尾随一个男人的脚步，被他靴子的光泽所吸引。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'baʊt] ,

or	to	discover	what	he	was	in	such	a	hurry	about	,
或者	到	发现	什么	他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	关于	,

或者想弄清楚他如此着急的原因，

[ɔːr] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [bæk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

or	merely	because	he	had	a	good	back	to	follow	.
或者	仅仅	因为	他	有	一个	好的	后退	到	跟随	.

或者仅仅是因为他有一个很好的后援可以依靠。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] ['seldəm] [nuː] [wʌt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,

Probably	**he**	**seldom**	**knew**	**what**	**attracted**	**him**	**,**
大概	他	很少	知道	什么	吸引	他	,

他或许很少知道自己究竟被什么吸引。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðə; ði] [pər'suːt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	**sometimes**	**when**	**he**	**realised**	**the**	**pursuit**	**he**	**gave**	**it**	**up**	**.**
和	有时	什么时候	他	意识到	这	追逐	他	给予	它	向上	.

有时当他意识到追求的目标毫无意义时，他便放弃了。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] ['oʊnli] [huː] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

On	**these**	**occasions**	**there**	**was**	**one**	**person**	**only**	**who**	**really**	**interested**	**him**	**.**
在	这些	场合	那里	曾是	一	人	仅有的	WHO	真的	感兴趣的	他	.

在这些场合，只有一个人真正引起了他的兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , ['sʌmwʌt] ['oʊvər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd]

This	**was**	**a**	**man**	**,**	**somewhat**	**over**	**middle**	**age**	**,**	**of**	**singularly**	**noble**	**and**
这	曾是	一个	男人	,	有些	超过	中间	年龄	,	的	单独地	高贵	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['berɪŋ] .

distinguished	**bearing**	**.**
杰出的	轴承	.

这是一位年纪略过中年的男子，举止格外高贵典雅。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

His	**brow**	**was**	**furrowed**	**with**	**lines**	**,**	**but**	**they**	**spoke**	**of**	**cares**	**of**	**the**	**past**	**.**
他的	眉头	曾是	沟壑	和	线条	,	但	他们	辐	的	关心	的	这	过去的	.

他眉头紧锁，布满皱纹，但那是过往烦恼的印记。

[bə'nevələns] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Benevolence	**had**	**settled**	**on**	**his**	**face**	**.**
仁	有	定居	在	他的	脸	.

他脸上浮现出慈祥的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] , ['æftər] [ə; eɪ] ['wɪri] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['broʊkən] [θruː] [ðə; ði]

It	**was**	**as**	**if**	**,**	**after**	**a**	**weary**	**struggle**	**,**	**the**	**sun**	**had**	**broken**	**through**	**the**
它	曾是	作为	如果	,	后	一个	厌倦	斗争	,	这	太阳	有	破碎的	通过	这

['hevi] [klaʊdz] .

heavy	**clouds**	**.**
重的	云	.

仿佛经过一番艰苦的挣扎，太阳终于穿透了厚重的云层。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [dres] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] [wʌns] ,

He	**was**	**attired**	**in**	**the**	**ordinary**	**dress**	**of**	**an**	**English**	**gentleman**	**;**	**but**	**once**	**,**
他	曾是	穿着	在	这	普通的	裙子	的	一个	英语	绅士	;	但	一次	,

他身着英国绅士的普通服装；但有一次，

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ,

when	**he**	**raised**	**his**	**head**	**to**	**see**	**if**	**it**	**rained**	**,**
什么时候	他	提高	他的	头	到	看	如果	它	下雨了	,

当他抬起头去看是否下雨时，

['ændruː] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɜːrt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nektaɪ] .

Andrew	**noticed**	**that**	**he**	**only**	**wore**	**a**	**woollen**	**shirt**	**,**	**without**	**a**	**necktie**	**.**
安德鲁	注意到	那	他	仅有的	穿着	一个	羊毛	衬衫	,	没有	一个	领带	.

安德鲁注意到他只穿了一件羊毛衬衫，没有系领带。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [hɪz; ɪz] [wel] - [trɪmd] , ['venərəb(ə)l] [bɪrd] [hɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [vjuː] .

As	**a**	**rule**	**,**	**his**	**well**	**-**	**trimmed**	**,**	**venerable**	**beard**	**hid**	**this**	**from**	**view**	**.**
作为	一个	规则	,	他的	出色地	-	修剪过的	,	可敬	胡须	隐藏	这	从	看法	.

通常情况下，他修剪整齐、颇具威严的胡须会遮住这一点。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [miːnz] .

He	seemed	a	man	of	unostentatious	means	.
他	似乎	一个	男人	的	朴素的	方法	.

他看起来是个家境并不奢华的人。

['ændruː] [lɔːst][hɪm; ɪm][ɪn]['drjəri] [leɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

Andrew	lost	him	in	Drury	Lane	and	found	him	again	in	Piccadilly	.
安德鲁	丢失的	他	在	德鲁里	车道	和	成立	他	再次	在	皮卡迪利	.

安德鲁在德鲁里巷弄丢了他，又在皮卡迪利大街找到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə'loʊn] , ['nevər] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

He	was	generally	alone	,	never	twice	with	the	same	person	.
他	曾是	一般来说	独自的	,	绝不	两次	和	这	相同的	人	.

他通常独来独往，从不和同一个人在一起两次。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['skætərd] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] .

His	business	was	scattered	,	or	it	was	his	pleasure	that	kept	him	busy	.
他的	商业	曾是	疏散	,	或者	它	曾是	他的	乐趣	那	保留	他	忙碌的	.

他的生意很零散，或者说，他忙于享乐。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][əb'zɜːrvər][æz; əz]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [huː] [dɪd]

He	struck	the	observer	as	always	being	on	the	outlook	for	someone	who	did
他	击	这	观察员	作为	总是	存在	在	这	前景	为了	某人	WHO	做过

[nɑːt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

观察者觉得他总是在等待某个人出现，但这个人却始终没有出现。

[waɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪmləs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ði]

Why	attempt	to	account	for	the	nameless	fascination	he	exercised	over	the
为什么	试图	到	帐户	为了	这	无名	魅力	他	锻炼	超过	这

[jʌŋ] ['skɔtʃmən] ?

young	Scotchman	?
年轻的	苏格兰人	?

为什么要试图解释他对这位年轻的苏格兰人所产生的难以名状的迷恋呢?

[wiː; wi] [spiːk] ['laɪtli] [ʌv; əv] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

We	speak	lightly	of	mesmeric	influence	,	but	,	after	all	,
我们	说话	轻轻	的	催眠	影响	,	但	,	后	全部	,

我们轻描淡写地谈论催眠术的影响，但毕竟，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['mesmərɪst] [fɔːr; fər] [juːθ] — [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən][ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

there	is	only	one	mesmerist	for	youth	—	a	good	woman	or	a	good	man	.
那里	是	仅有的	一	催眠师	为了	青年	—	一个	好的	女士	或者	一个	好的	男人	.

对于年轻人来说，只有一个催眠师——要么是善良的女人，要么是善良的男人。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [soʊ] ['meni] " ['mesmərɪst] " [hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðer; ðər]

Depend	upon	it	,	that	is	why	so	many	"	mesmerists	"	have	mistaken	their
依赖	之上	它	,	那	是	为什么	所以	许多	"	催眠师	"	有	错误	他们的

[voʊ'keɪʃ(ə)n] .

vocation	.
职业	.

相信我，这就是为什么那么多"催眠师"选错了职业。

['ændruː] [tʊk] [tuː; tə] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ,

Andrew	took	to	prowling	about	the	streets	looking	for	this	man	,
安德鲁	采取	到	潜行	关于	这	街道	寻找	为了	这	男人	,

安德鲁开始在大街上四处寻找这个人。

[laɪk][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæz; həz][lɔːst][ɪts]['mæstər] .

like	a	dog	that	has	lost	its	master	.
喜欢	一个	狗	那	有	丢失的	它是	掌握	.

就像一只失去主人的狗。

[ðə; ðі] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [met] .

The	**day**	**came**	**when**	**they**	**met**	**.**
这	天	来了	什么时候	他们	遇见	.

他们相遇的那一天终于到来了。

['ændruː] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðі]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [wɪtʃ] [hiː; hі][hæd; həd] [bɪn] ['vjuːɪŋ]

Andrew	**was**	**returning**	**from**	**the**	**Crystal**	**Palace**	**,**	**which**	**he**	**had**	**been**	**viewing**
安德鲁	曾是	返回	从	这	水晶	宫殿	,	哪个	他	有	到过	观看

[frʌm; frəm][ðə; ðі][ˌaʊt'saɪd] .

from	**the**	**outside**	**.**
从	这	外部	.

安德鲁刚从水晶宫回来，他之前一直在外面参观。

[hiː; hі][hæd; həd] [wɔːkt] [bəuθ] [weɪz] .

He	**had**	**walked**	**both**	**ways**	**.**
他	有	步行	两个都	方式	.

他两个方向都走过。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hі] ['raʊndɪd] [ðə; ðі] ['ʌpər] [end][ʌv; əv] ['tʃænsəri] [leɪn] , [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdlі]

Just	**as**	**he**	**rounded**	**the**	**upper**	**end**	**of**	**Chancery**	**Lane**	**,**	**a**	**man**	**walking**	**rapidly**
只是	作为	他	圆润	这	上	结尾	的	法院	车道	,	一个	男人	步行	快速

[strʌk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

struck	**against**	**him**	**,**
击	反对	他	,

当他绕过 Chancery Lane 的尽头时，一个快速行走的人向他发起了攻击。

[wɜːrl] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

whirled	**him**	**aside**	**,**	**and**	**hurried**	**on**	**.**
旋转	他	旁边	,	和	慌忙	在	.

他一把将他拉到一边，然后匆匆赶路。

[ðə; ðі] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ðі][læmps]['oʊnlі] [dɪmd] [ðə; ðі] [striːts] .

The	**day**	**was**	**done**	**,**	**but**	**as**	**yet**	**the**	**lamps**	**only**	**dimmed**	**the**	**streets**	**.**
这	天	曾是	完毕	,	但	作为	然而	这	灯	仅有的	调暗	这	街道	.

一天已经结束，但路灯仍然昏暗，街道一片漆黑。

['ændruː] [hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðі][dʒɜːrk] [woʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðі] [rɔːr] [ʌv; əv]

Andrew	**had**	**been**	**dreaming**	**,**	**and**	**the**	**jerk**	**woke**	**him**	**to**	**the**	**roar**	**of**
安德鲁	有	到过	做梦	,	和	这	混蛋	觉醒	他	到	这	吼	的

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

安德鲁正在做梦，那个混蛋把他吵醒，伦敦的喧嚣声震耳欲聋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hі][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

It	**was**	**as**	**if**	**he**	**had**	**taken**	**his**	**fingers**	**from**	**his**	**ears**	**.**
它	曾是	作为	如果	他	有	已采取	他的	手指	从	他的	耳朵	.

他仿佛把手指从耳朵里拿开了。

[hiː; hі] ['stægərd] , [deɪzd] , [ə'genst] [ə; eɪ] - [bʌs] - [hɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ðі][nekst]['moʊmənt][hiː; hі]

He	**staggered**	**,**	**dazed**	**,**	**against**	**a**	**'**	**bus**	**-**	**horse**	**,**	**but**	**the**	**next**	**moment**	**he**
他	交错	,	茫然	,	反对	一个	-	公共汽车	-	马	,	但	这	下一个	片刻	他

[wʌz; wəz][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ðі]['streɪndʒər] .

was	**in**	**pursuit**	**of**	**the**	**stranger**	**.**
曾是	在	追逐	的	这	陌生人	.

他踉跄跄，晕头转向地撞到一匹公共马车上，但下一刻，他就追着那个陌生人跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

It	**was**	**but**	**a**	**continuation**	**of**	**his**	**dream**	**.**
它	曾是	但	一个	续篇	的	他的	梦	.

这不过是他梦想的延续。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

He	felt	that	something	was	about	to	happen	.
他	毛毡	那	某物	曾是	关于	到	发生	.

他感觉有什么事要发生了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðɪs] [mæn] [dɪ'stɜːrbd] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	seen	this	man	disturbed	before	.
他	有	绝不	已见	这	男人	不安	前	.

他以前从未见过这个人如此心神不宁。

['tʃænsəri] [leɪn] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

Chancery	Lane	swarmed	with	lawyers	,
法院	车道	蜂拥而至	和	律师	,

Chancery Lane 街上挤满了律师，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [weɪ] ['ændruː] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

but	if	they	had	not	made	way	Andrew	would	have	walked	over	them	.
但	如果	他们	有	不是	制成	方式	安德鲁	会	有	步行	超过	他们	.

但如果他们不让路，安德鲁就会从他们身上走过。

[hiː; hi] [kloʊv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['wɔːkɪŋ] [ə'brest] ,

He	clove	his	way	between	those	walking	abreast	,
他	丁香	他的	方式	之间	那些	步行	并排	,

他像刀子一样从并排行走的人群中穿过，

[ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [æn; ən] [ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] .

and	struck	down	an	arm	extended	to	point	out	the	Law	Courts	.
和	击	向下	一个	手臂	扩展	到	观点	出去	这	法律	法院	.

并击倒了伸出的指向法院的手臂。

[wen] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [hiː; hi] ['slaɪtli] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

When	he	neared	the	stranger	,	he	slightly	slackened	his	pace	,	but	it	was
什么时候	他	接近	这	陌生人	,	他	轻微地	松弛	他的	步伐	,	但	它	曾是

[ə; eɪ] [stæm'piːd] ['iːv(ə)n] [ðen] .

a	stampede	even	then	.
一个	踩踏	甚至	然后	.

当他靠近陌生人时，他稍微放慢了脚步，但即便如此，场面依然混乱。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pər'suːd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp] [ænd; ənd] [geɪzd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn]

Suddenly	the	pursued	came	to	a	dead	stop	and	gazed	for	twenty	minutes	in
突然	这	追击	来了	到	一个	死的	停止	和	凝视	为了	二十	分钟	在

[æt; ət] [ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] ['wɪndoʊ] .

at	a	pastry	-	cook's	window	.
在	一个	糕点	-	库克的	窗户	.

突然，被追赶者停了下来，盯着糕点师的窗口看了二十分钟。

['ændruː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Andrew	waited	for	him	.
安德鲁	等待	为了	他	.

安德鲁等着他。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['liːʒərli] .

Then	they	started	off	again	,	much	more	leisurely	.
然后	他们	开始	离开	再次	,	很多	更多的	悠闲	.

然后他们又重新出发了，这次慢得多。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['tʃænsəri] [leɪn] ['ɔːlmoʊst] [tə'geðər] .

They	turned	Chancery	Lane	almost	together	.
他们	转向	法院	车道	几乎	一起	.

他们几乎同时拐进了 Chancery Lane。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['ændruː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

All	this	time	Andrew	had	failed	to	catch	sight	of	the	other's	face	.
全部	这	时间	安德鲁	有	失败的	到	抓住	视线	的	这	其他的	脸	.

这段时间里，安德鲁始终没能看清对方的脸。

[hiː; hi] [stɑːpt] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][strænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He	stopped	twice	in	the	Strand	for	a	few	minutes	.
他	停止	两次	在	这	斯特兰德	为了	一个	很少	分钟	.

他两次在斯特兰德大街停留，每次停留几分钟。

[æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

At	Charing	Cross	he	seemed	for	a	moment	at	a	loss	.
在	查令	叉	他	似乎	为了	一个	片刻	在	一个	损失	.

在查令十字车站，他似乎一时不知所措。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [keɪm] .

Then	he	sprang	across	the	street	,	and	went	back	the	way	he	came	.
然后	他	弹簧	穿过	这	街道	,	和	去	后退	这	方式	他	来了	.

然后他跳过马路，原路返回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['noʊʃ(ə)n] [i'ljuːmind] ['ænˌdruːz] [breɪn]

It	was	now	for	the	first	time	that	a	strange	notion	illumined	Andrew's	brain
它	曾是	现在	为了	这	第一的	时间	那	一个	奇怪的	概念	照明	安德鲁的	脑

.

:

.

这时，一个奇怪的想法第一次闪现在安德鲁的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dɑːrknəs] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .

It	bewildered	him	,	and	left	him	in	darkness	the	next	moment	.
它	困惑	他	,	和	左边	他	在	黑暗	这	下一个	片刻	.

这让他感到困惑，下一刻，他便陷入了黑暗之中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɑːt] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glæsi] .

But	his	blood	was	running	hot	now	,	and	his	eyes	were	glassy	.
但	他的	血	曾是	跑步	热的	现在	,	和	他的	眼睛	是	玻璃状	.

但他现在怒火中烧，双眼迷离。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] ['ærəndəl] [striːt] .

They	turned	down	Arundel	Street	.
他们	转向	向下	阿伦德尔	街道	.

他们拐进了阿伦德尔街。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] .

It	was	getting	dark	.
它	曾是	获得	黑暗的	.

天色渐暗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['θɜːroʊfer] .

There	were	not	a	dozen	people	in	the	narrow	thoroughfare	.
那里	是	不是	一个	打	人们	在	这	狭窄的	通道	.

狭窄的街道上人不到十二个。

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [θɔːt] [lept] [bæk] ['ɪntuː] ['ænˌdruːz] [maɪnd] — [nɑːt][ə; eɪ]['fænsi] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fækt] .

His	former	thought	leapt	back	into	Andrew's	mind	—	not	a	fancy	now	,	but	a	fact	.
他的	以前的	想法	跳跃	后退	进入	安德鲁的	头脑	—	不是	一个	想要	现在	,	但	一个	事实	.

安德鲁脑海中突然浮现出他之前的想法——这不再是幻想，而是事实。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː] .

The	stranger	was	following	someone	too	.
这	陌生人	曾是	下列的	某人	也	.

陌生人似乎也在跟踪别人。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

For	what	purpose	?
为了	什么	目的	?

目的是什么?

[hɪz; ɪz] [oʊn] ?

His	own	?
他的	自己的	?

他自己的?

['ændruː] [dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Andrew	did	not	put	the	question	to	himself	.
安德鲁	做过	不是	放	这	问题	到	他自己	.

安德鲁没有问自己这个问题。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['twenti] [jaːdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	not	twenty	yards	between	the	three	of	them	.
那里	是	不是	二十	码	之间	这	三	的	他们	.

他们三人之间的距离不到二十码。

[wʌt] ['riːˌɑːtʃ] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] [mæn] [prə'siːdɪŋ] ['tʃɪrfəli] [daʊn] [ðə; ði]

What	Riach	saw	in	front	was	a	short	stout	man	proceeding	cheerfully	down	the
什么	里亚赫	锯	在	正面	曾是	一个	短的	肥硕	男人	进行中	愉快地	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

里亚赫看到的是一个矮胖的男人兴高采烈地沿着街道走去。

[hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

He	delayed	in	a	doorway	to	light	a	cigar	,
他	延迟	在	一个	门口	到	光	一个	雪茄	,

他站在门口停下来点燃雪茄，

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

and	the	stranger	stopped	as	if	turned	to	stone	.
和	这	陌生人	停止	作为	如果	转向	到	石头	.

陌生人突然像石头一样停住了脚步。

['ændruː] [stɑːpt] [tuː] .

Andrew	stopped	too	.
安德鲁	停止	也	.

安德鲁也停了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

They	were	like	the	wheels	of	a	watch	.
他们	是	喜欢	这	车轮	的	一个	手表	.

它们就像手表里的齿轮。

[ðə; ði][fɜːrst] [wiːl] [muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['ʌðər] ['goʊɪŋ] [ə'gen] .

The	first	wheel	moved	on	,	and	set	the	others	going	again	.
这	第一的	车轮	已搬	在	,	和	放	这	其他的	去	再次	.

第一个轮子转动起来，带动其他轮子继续转动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd][jaːdz][ɔːr][mɔːr] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['westərli]

For	a	hundred	yards	or	more	they	walked	in	procession	in	a	westerly
为了	一个	百	码	或者	更多的	他们	步行	在	游行	在	一个	西风

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['biːɪŋ] .

direction	without	meeting	a	human	being	.
方向	没有	会议	一个	人类	存在	.

他们列队向西走了百米多，没有遇到一个人。

[æt; ət][læst][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ][hæf] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][ðə; ði]

At	last	the	first	of	the	trio	half	turned	on	his	heel	and	leant	over	the
在	最后的	这	第一的	的	这	三人组	一半	转向	在	他的	脚跟	和	倾斜	超过	这

[ɪm'bæŋkmənt] .

Embankment	.
堤	.

最后，三人中的第一个人半转身，俯身倚在堤岸上。

['riːˌɑːtʃ] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [glæns]

Riach	drew	back	into	the	shade	,	just	before	the	stranger	took	a	lightning	glance
里亚赫	画	后退	进入	这	阴影	,	只是	前	这	陌生人	采取	一个	闪电	瞥一眼

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

就在陌生人闪电般地回头瞥了一眼之前，里亚赫退回了阴凉处。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] .

The	young	man	saw	his	face	now	.
这	年轻的	男人	锯	他的	脸	现在	.

年轻人现在看清了他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [fʊlər] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['pɜːrpəs] ; [jet] [waɪ] [dɪd] ['ændruː] [kraɪ][aʊt] ?

It	was	never	fuller	of	noble	purpose	;	yet	why	did	Andrew	cry	out	?
它	曾是	绝不	更丰满	的	高贵	目的	;	然而	为什么	做过	安德鲁	哭	出去	?

它从未如此充满崇高的目标；然而，安德鲁为何要喊叫?

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd]['dɑːrtɪd]['fɔːrwərd] , [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][ðə; ði]

The	next	moment	the	stranger	had	darted	forward	,	slipped	his	arms	round	the
这	下一个	片刻	这	陌生人	有	飞镖	向前	,	滑倒了	他的	武器	圆形的	这

['lɪt(ə)l]['mænz][legz] ,

little	man's	legs	,
小的	男人的	腿	,

下一刻，陌生人猛地冲上前去，双臂环住了矮个男人的双腿。

[ænd; ənd] ['tɔpld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

and	toppled	him	into	the	river	.
和	倾覆	他	进入	这	河	.

然后把他推倒在河里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] [bʌt; bət][noʊ] [ʃriːk] .

There	was	a	splash	but	no	shriek	.
那里	曾是	一个	溅	但	不	尖叫	.

水花四溅，但没有尖叫声。

['ændruː] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][held][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][hænd] .

Andrew	bounded	forward	,	but	the	stranger	held	him	by	one	hand	.
安德鲁	有界	向前	,	但	这	陌生人	握住	他	经过	一	手	.

安德鲁向前猛扑，但陌生人一把抓住他的一只手。

[hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] ,

His	clear	blue	eyes	looked	down	a	little	wistfully	upon	the	young	Scotchman	,
他的	清除	蓝色的	眼睛	看起来	向下	一个	小的	怅然地	之上	这	年轻的	苏格兰人	,

他那双清澈的蓝眼睛带着一丝怅然，俯视着这位年轻的苏格兰人。

[huː] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstər] - [maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

who	never	felt	the	fascination	of	a	master	-	mind	more	than	at	that	moment
WHO	绝不	毛毡	这	魅力	的	一个	掌握	-	头脑	更多的	比	在	那	片刻

.

:

.

谁人从未像那一刻那样，如此深刻地感受到天才的魅力。

[æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

As	if	feeling	his	power	,
作为	如果	感觉	他的	力量	,

仿佛感受到了他的力量，

[ðə; ði] ['eldər] [mæn] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm]

the	elder	man	relaxed	his	hold	and	pointed	to	the	spot	where	his	victim
这	长老	男人	轻松	他的	抓住	和	尖	到	这	点	在哪里	他的	受害者

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

年长者放松了手，指着受害者消失的地方。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ændruː] ,

"	He	was	a	good	man	,	"	he	said	,	more	to	himself	than	to	Andrew	,
"	他	曾是	一个	好的	男人	,	"	他	说	,	更多的	到	他自己	比	到	安德鲁	,

"他是个好人，"他自言自语道，与其说是对安德鲁说的，不如说是对自己说的。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['betər] [æz; əz]

"	and	the	world	has	lost	a	great	philanthropist	;	but	he	is	better	as
"	和	这	世界	有	丢失的	一个	伟大的	慈善家	;	但	他	是	更好的	作为

[hiː; hi] [ɪz] .

he	is	.
他	是	.

"世界失去了一位伟大的慈善家；但他现在的样子更好。"

" [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊn] , [ænd; ənd] [piəd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	Then	he	lifted	a	paving	-	stone	,	and	peered	long	and	earnestly	into	the
"	然后	他	抬起	一个	铺路	-	石头	,	和	窥视	长的	和	切实	进入	这

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

"然后他拿起一块铺路石，凝视着水中许久，十分认真。"

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [staʊt] [mæn] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [ə'gen] .

The	short	stout	man	,	however	,	did	not	rise	again	.
这	短的	肥硕	男人	,	然而	,	做过	不是	上升	再次	.

然而，那个矮壮的男人却再也没有站起来。

[[wʌn]] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [lɔːrd] ['rəuzbəri] [kən'vʌlst] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [baɪ] [ə; eɪ] ['stɔːri]

[	1	]	Some	time	afterwards	Lord	Rosebery	convulsed	an	audience	by	a	story
[	1	]	一些	时间	然后	主	罗斯伯里	抽搐	一个	观众	经过	一个	故事

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [get] " [noʊ] [ˊfɒrədə] " [ɑːn] ['klærət] .

about	a	friend	of	his	who	complained	that	you	get	"	no	forrarder	"	on	claret	.
关于	一个	朋友	的	他的	WHO	抱怨	那	你	得到	"	不	前拉德	"	在	红酒	.

[1] 不久之后，罗斯伯里勋爵讲了一个关于他的一位朋友的故事，这位朋友抱怨说，喝红酒"没有前戏"，这让听众们感到震惊。

['ændruː] [wʌz; wəz] [ðæt] [frend] .

Andrew	was	that	friend	.
安德鲁	曾是	那	朋友	.

安德鲁就是这样的朋友。

[[ˌtuːˈtuː]] [hiː; hi][hæd; həd][faɪn][aɪˈdiːəz] , [bʌt; bət][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm][aʊt] .

[	2	]	He	had	fine	ideas	,	but	no	money	to	work	them	out	.
[	2	]	他	有	美好的	想法	,	但	不	钱	到	工作	他们	出去	.

[2] 他有很多好点子，但是没有钱去实现它们。

[wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['sɪriəs] " ['spekteɪtər] , " [ɑːn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ,

One	was	to	start	a	serious	"	Spectator	,	"	on	the	lines	of	the	present	one	,
一	曾是	到	开始	一个	严肃的	"	旁观者	,	"	在	这	线条	的	这	展示	一	,

其中一项计划是创办一份严肃的《旁观者》杂志，类似于现在的这份杂志。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['flɪpənt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] .

but	not	so	flippant	and	frivolous	.
但	不是	所以	轻浮的	和	轻浮	.

但并非如此轻浮和无趣。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[lɔːst][ɪn] ['revəri] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] .

Lost	in	reverie	,	the	stranger	stood	motionless	on	the	Embankment	.
丢失的	在	遐想	,	这	陌生人	站立	静止不动	在	这	堤	.

陌生人陷入沉思，一动不动地站在堤岸上。

[ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

The	racket	of	the	city	was	behind	him	.
这	球拍	的	这	城市	曾是	在后面	他	.

城市的喧嚣已在他身后。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ][ə; eɪ] [draʊnd] [wɜːrld] , [ɪts] [laɪts] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [temz] .

At	his	feet	lay	a	drowned	world	,	its	lights	choking	in	the	Thames	.
在	他的	脚	躺	一个	溺水	世界	,	它是	灯	窒息	在	这	泰晤士河	.

在他的脚下，躺着一个被淹没的世界，它的灯光在泰晤士河中窒息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lʌndən] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] .

It	was	London	,	as	it	will	be	on	the	last	day	.
它	曾是	伦敦	,	作为	它	将要	是	在	这	最后的	天	.

那天是伦敦，就像最后一天一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself][ænd; ənd] [tʊk] ['ænˌdruːz] [ɑːrm] .

With	an	effort	he	roused	himself	and	took	Andrew's	arm	.
和	一个	努力	他	唤醒	他自己	和	采取	安德鲁的	手臂	.

他费力地起身，抓住了安德鲁的胳膊。

" [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪˈkʌvərd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪˈdʒekʃn] ,

"	The	body	will	soon	be	recovered	,	"	he	said	,	in	a	voice	of	great	dejection	,
"	这	身体	将要	很快	是	恢复	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	的	伟大的	沮丧	,

“尸体很快就会被找到，”他语气中充满了沮丧。

" [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] .

"	and	people	will	talk	.
"	和	人们	将要	讲话	.

人们会议论纷纷。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] .

Let	us	go	.
让	我们	去	.

我们走吧。

" [ðeɪ] [riːˈtreɪst] [ðer; ðər] [steps] [ʌp] ['ærəndəl] [striːt] .

"	They	retraced	their	steps	up	Arundel	Street	.
"	他们	重走	他们的	步骤	向上	阿伦德尔	街道	.

他们沿着阿伦德尔街原路返回。

" [naʊ] , " [sed] ['æn˛dru:z] [kəm'pænjən] , " [tel] [˛em 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

" **Now** , " **said** **Andrew's** **companion** , " **tell** **me** **who** **you** **are** .

" 现在 , " 说 安德鲁的 伴侣 , " 告诉 我 WHO 你 是 .

“现在，”安德鲁的同伴说，“告诉我你是谁。”

" ['ændru:] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [hɪr] [hu:] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] .

" **Andrew** **would** **have** **preferred** **to** **hear** **who** **the** **stranger** **was** .

" 安德鲁 会 有 首选 到 听到 WHO 这 陌生人 曾是 .

安德鲁很想知道这位陌生人是谁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死得更好(Better Dead)
第2/4页

[ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] .

In	the	circumstances	he	felt	that	he	had	almost	a	right	to	know	.
在	这	情况	他	毛毡	那	他	有	几乎	一个	正确的	到	知道	.

在这种情况下，他觉得自己几乎有权知道真相。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [brʊk] [ˌɪntər'fɪrəns] .

But	this	was	not	a	man	to	brook	interference	.
但	这	曾是	不是	一个	男人	到	溪	干涉	.

但他绝不会容忍任何干涉。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ˌem 'i:][wʌn]['kwestʃən] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] [sed] ['hʌmbli] ,

"	If	you	will	answer	me	one	question	,	"	the	young	Scotchman	said	humbly	,
"	如果	你	将要	回答	我	一	问题	,	"	这	年轻的	苏格兰人	说	谦卑地	,

"如果你能回答我一个问题，"这位年轻的苏格兰人谦逊地说，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .

"	I	shall	tell	you	everything	.
"	我	将	告诉	你	一切	.

我会把一切都告诉你。

" [hɪz; ɪz] ['revəriz] [hæd; həd] [meɪd] ['ændru:] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,

"	His	reveries	had	made	Andrew	quick	-	witted	,
"	他的	遐想	有	制成	安德鲁	快的	-	机智的	,

"他的遐想使安德鲁变得机智敏捷，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl][maɪnd] [wɪtʃ] [prɪ'vents, pri:'vents] [wʌnz] [dʒʌdʒɪŋ] [ə'nʌðər]

and	he	had	the	judicial	mind	which	prevents	one's	judging	another
和	他	有	这	司法	头脑	哪个	阻止	一个人的	评判	其他

['ræʃli] .

rashly	.
贸然	.

他具备公正的头脑，不会草率地评判他人。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ˌekskʌl'peɪʃn]

Besides	,	his	hankering	after	this	man	had	already	suggested	an	exculpation
除了	,	他的	渴望	后	这	男人	有	已经	建议	一个	免责

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

此外，他对这个人的渴望本身就已经暗示了他可以免于起诉。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ? " [hi:; hi] [æskt] ['i:gərli] .

"	You	are	a	Radical	?	"	he	asked	eagerly	.
"	你	是	一个	激进的	?	"	他	问	急切地	.

"你是激进分子吗？"他急切地问道。

[ðə; ði]['streɪndʒɝz] [braʊz] [kən'træktɪd] .

The	stranger's	brows	contracted	.
这	陌生人的	眉毛	合同	.

陌生人的眉头紧锁。

" [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['rædɪklz] , [ænd; ənd] ['libərəlz] ,

"	Young	man	,	"	he	said	,	"	though	all	the	Radicals	,	and	Liberals	,
"	年轻的	男人	,	"	他	说	,	"	尽管	全部	这	自由基	,	和	自由派	,

"年轻人，"他说，"尽管所有激进派和自由派人士，

[ænd; ənd] [kən'sɜ:vətɪvz] [hu:] ['evər] [ə'drest] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [wɜ:r; wər][ɪn] — — ,

and	Conservatives	who	ever	addressed	the	House	of	Commons	were	in	—	—	,
和	保守派	WHO	曾经	已解决	这	房子	的	公共领域	是	在	一	一	,

而那些曾在下议院发言的保守党人士则处于——

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

I	would	not	stoop	to	pick	them	up	,	though	I	could	gather	them	by	the
我	会	不是	哈腰	到	挑选	他们	向上	,	尽管	我	可以	收集	他们	经过	这

[groʊs] .

gross	.
总的	.

即使我能成批地收集它们，我也不会弯腰去捡。

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['æksent] ,

"	He	said	this	without	an	Irish	accent	,
"	他	说	这	没有	一个	爱尔兰	口音	,

他说这话时没有爱尔兰口音。

[ænd; ənd] ['ændru:] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [æt; ət][wʌns] .

and	Andrew	felt	that	he	had	better	begin	his	story	at	once	.
和	安德鲁	毛毡	那	他	有	更好的	开始	他的	故事	在	一次	.

安德鲁觉得他最好立刻开始讲述他的故事。

[hi:; hi][toʊld] ['evriθɪŋ] .

He	told	everything	.
他	讲述	一切	.

他把一切都说了出来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [teɪl] [nɪə] [ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [skænd] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] .

As	his	tale	neared	its	conclusion	his	companion	scanned	him	narrowly	.
作为	他的	故事	接近	它是	结论	他的	伴侣	扫描	他	勉强	.

当他的故事接近尾声时，他的同伴紧紧地打量着他。

[ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒɜ:z] [mæg'nænɪməs] ['kaʊntənəns] [dɪd][nɑ:t] [bi:m] [daʊn] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

If	the	stranger's	magnanimous	countenance	did	not	beam	down	in	sympathy	upon	the
如果	这	陌生人的	坦荡	面容	做过	不是	光束	向下	在	同情	之上	这

['spi:kər] ,

speaker	,
扬声器	,

如果陌生人宽宏大量的面容没有对说话者表示同情，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

it	was	because	surprise	and	gratification	filled	it	.
它	曾是	因为	惊喜	和	满足感	已填	它	.

因为它充满了惊喜和满足感。

['oʊnli][wʌns][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Only	once	an	ugly	look	came	into	his	eyes	.
仅有的	一次	一个	丑陋的	看	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中只有一次闪过丑陋的神色。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['ændru:] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd][ˌtestɪ'moʊniəl] .

That	was	when	Andrew	had	reached	the	middle	of	his	second	testimonial	.
那	曾是	什么时候	安德鲁	有	达到	这	中间	的	他的	第二	用户评价	.

那时安德鲁的第二场告别演讲已经进行到一半了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] ,

The	young	man	saw	the	look	,
这	年轻的	男人	锯	这	看	,

年轻人看到了那眼神，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [felt][ðə; ði][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][grɪp] .

and	at	the	same	time	felt	the	hold	on	his	arm	become	a	grip	.
和	在	这	相同的	时间	毛毡	这	抓住	在	他的	手臂	变得	一个	紧握	.

与此同时，他感到手臂上被抓住的力道越来越大。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

His	heart	came	into	his	mouth	.
他的	心	来了	进入	他的	嘴	.

他吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəs]['sækrɪfaɪs] ,

He	gulped	it	down	,	and	,	with	what	was	perhaps	a	judicious	sacrifice	,
他	吞咽	它	向下	,	和	,	和	什么	曾是	也许	一个	明智的	牺牲	,

他一口吞下，或许这是一种明智的牺牲。

[dʒʌmpt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌtestə'məʊniːəlz] .

jumped	the	remainder	of	his	testimonials	.
跳了起来	这	余	的	他的	用户评价	.

他跳过了剩下的证词。

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trækt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

When	the	stranger	heard	how	he	had	been	tracked	through	the	streets	,
什么时候	这	陌生人	听到	如何	他	有	到过	已追踪	通过	这	街道	,

当陌生人听说自己是如何被人跟踪到大街上的，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [θɪŋk] .

he	put	his	head	to	the	side	to	think	.
他	放	他的	头	到	这	边	到	思考	.

他歪着头思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ðæt] ['ændruː] [pɔːzd]

It	was	a	remarkable	compliment	to	his	abstraction	that	Andrew	paused
它	曾是	一个	卓越	赞扬	到	他的	抽象	那	安德鲁	暂停

[ɪnˌvɑːlən'terəli][ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

involuntarily	in	his	story	and	waited	.
不由自主	在	他的	故事	和	等待	.

安德鲁在讲述故事时不由自主地停顿了一下，静静地等待着，这无疑是对他抽象思维的一种极高的赞扬。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

He	felt	that	his	future	was	in	the	balance	.
他	毛毡	那	他的	未来	曾是	在	这	平衡	.

他感到自己的未来岌岌可危。

[ðoʊz] [sʌnz][ʌv; əv] [pɪrz] [meɪ] ['feɪntli] ['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [huːz] ['perənts][hæv; həv]

Those	sons	of	peers	may	faintly	realise	his	position	whose	parents	have
那些	儿子们	的	同龄人	可能	淡淡的	意识到	他的	位置	谁	父母	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə] [meɪk] ['steɪtsmən] [ɔːr]['kæt(ə)l] - ['diːlɚz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

hesitated	whether	to	make	statesmen	or	cattle	-	dealers	of	them	.
犹豫了一下	无论	到	制作	政治家	或者	牛	-	经销商	的	他们	.

那些出身贵族家庭的儿子或许能隐约意识到他的地位，他们的父母曾犹豫不决，究竟是让他们成为政治家还是牲畜商人。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [æt; ət][læst] ,

"	I	don't	mind	telling	you	,	"	the	stranger	said	at	last	,
"	我	不	头脑	讲述	你	,	"	这	陌生人	说	在	最后的	,

“我不介意告诉你，”陌生人最后说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	that	your	case	has	been	under	consideration	.
"	那	你的	案件	有	到过	在下面	考虑	.

“您的案件正在审理中。”

[wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ] [ɪm'bæŋkmənt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ]

When	**we**	**left**	**the**	**Embankment**	**my**	**intention**	**was**	**to**	**dispose**	**of**	**you**	**in**	**a**
什么时候	我们	左边	这	堤	我的	意图	曾是	到	处置	的	你	在	一个

['dɔːrweɪ] .

doorway	**.**
门口	.

离开堤岸时，我本打算把你扔在门口。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['stɔːri] [muːvz] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

But	**your**	**story**	**moves**	**me**	**strangely**	**.**
但	你的	故事	移动	我	奇怪的	.

但你的故事深深地打动了我。

[kʊd; kəd] [aɪ] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] — [æz; əz] [aɪ] [fɪr]

Could	**I**	**be**	**certain**	**that**	**you**	**felt**	**the**	**sacredness**	**of**	**human**	**life**	**—**	**as**	**I**	**fear**
可以	我	是	肯定	那	你	毛毡	这	神圣	的	人类	生活	—	作为	我	害怕

[noʊ] [bɔɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

no	**boy**	**can**	**feel**	**it**	**—**	**I**	**should**	**be**	**tempted**	**to**	**ask**	**you**	**instead**	**to**	**become**
不	男生	能	感觉	它	—	我	应该	是	受诱惑	到	问	你	反而	到	变得

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

one	**of**	**us**	**.**
一	的	我们	.

如果我能确信你感受到了人类生命的圣洁——因为我担心没有男孩能感受到这一点——我或许会忍不住邀请你加入我们。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ðæt]

"	**There**	**was**	**something**	**in**	**this**	**remark**	**about**	**the**	**sacredness**	**of**	**human**	**life**	**that**
"	那里	曾是	某物	在	这	评论	关于	这	神圣	的	人类	生活	那

[wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] ['ændruː] [ɪk'spektɪd] ,

was	**not**	**what**	**Andrew**	**expected**	**,**
曾是	不是	什么	安德鲁	预期的	,

"安德鲁没想到，这番关于人类生命神圣性的言论中，有些东西是他所预期的。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [daɪd] [ʌn'spoʊkən] .

and	**his**	**answer**	**died**	**unspoken**	**.**
和	他的	回答	死亡	未说出口的	.

他的回答最终不了了之。

" [juːθ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] , " [ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [ə; eɪ]

"	**Youth**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**stranger**	**,**	**"**	**is**	**enthusiasm**	**,**	**but**	**not**	**enthusiasm**	**in**	**a**
"	青年	,	"	持续	这	陌生人	,	"	是	热情	,	但	不是	热情	在	一个

[streɪt] [laɪn] .

straight	**line**	**.**
直的	线	.

"青春，"陌生人继续说道，"是一种热情，但不是一帆风顺的热情。"

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɪmpətənt] [ɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['endʒɪn] .

We	**are**	**impotent**	**in**	**directing**	**it**	**,**	**like**	**a**	**boy**	**with**	**a**	**toy**	**engine**	**.**
我们	是	阳痿	在	导演	它	,	喜欢	一个	男生	和	一个	玩具	引擎	.

我们无力掌控它，就像一个孩子摆弄玩具引擎一样。

[haʊ] ['kerfəli] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [reɪlz] !

How	**carefully**	**the**	**child**	**sets**	**it**	**off**	**,**	**how**	**soon**	**it**	**goes**	**off**	**the**	**rails**	**!**
如何	小心	这	孩子	套	它	离开	,	如何	很快	它	去	离开	这	铁轨	!

孩子多么小心翼翼地启动它，它却多么快就脱轨了！

[soʊ] [juːθ] [ɪz] [rekt] .

So	**youth**	**is**	**wrecked**	**.**
所以	青年	是	损毁	.

所以，青春被毁了。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɑ:bstək(ə)l] [sendz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] .

The	**slightest**	**obstacle**	**sends**	**it**	**off**	**at**	**a**	**tangent**	**.**
这	丝毫	障碍	发送	它	离开	在	一个	切线	.

哪怕最轻微的阻碍都会让它偏离轨道。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:rs] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [dʌz] ['i:v(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] .

The	**vital**	**force**	**expended**	**in**	**a**	**wrong**	**direction**	**does**	**evil**	**instead**	**of**	**good**	**.**
这	必不可少的	力量	已支出	在	一个	错误的	方向	做	邪恶的	反而	的	好的	.

生命力如果用错了方向，就会作恶而不是行善。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ˌætə'læntə] .

You	**know**	**the**	**story**	**of**	**Atalanta**	**.**
你	知道	这	故事	的	亚特兰大	.

你一定听过阿塔兰塔的故事。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ˌmɪs'ri:d] .

It	**has**	**always**	**been**	**misread**	**.**
它	有	总是	到过	误解	.

它一直被误读。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪp] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['wʊmən] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd] [hi'pɔməni:z] ['pə:səneitid] [eɪdʒ] .

She	**was**	**the**	**type**	**not**	**of**	**woman**	**but**	**of**	**youth**	**,**	**and**	**Hippomenes**	**personated**	**age**	**.**
她	曾是	这	类型	不是	的	女士	但	的	青年	,	和	希波墨涅斯	扮演	年龄	.

她不是女人的形象，而是年轻人的形象，而希波墨涅斯则代表老年人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sloʊər] ['rʌnər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l]

He	**was**	**the**	**slower**	**runner**	**,**	**but**	**he**	**won**	**the**	**race**	**;**	**and**	**yet**	**how**	**beautiful**
他	曾是	这	慢点	跑步者	,	但	他	韩元	这	种族	;	和	然而	如何	美丽的

，

，

，

他跑得比较慢，却赢得了比赛；多么美妙啊！

['i:v(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [rʌn] [tu:; tə] ['raɪət] , [mʌst; məst] [ɪn'θu:ziæzəm] [bi:; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] [æz; əz] ['aʊərz]

even	**where**	**it**	**run**	**to**	**riot**	**,**	**must**	**enthusiasm**	**be**	**in**	**such**	**a**	**cause**	**as**	**ours**
甚至	在哪里	它	跑步	到	暴动	,	必须	热情	是	在	这样的	一个	原因	作为	我们的

！"

！"

！"

即使局势失控，我们也必须对我们所从事的事业充满热情！

" [ɪf] [ˌætə'læntə] [hæd; həd] [bɪn] [skɑ:tʃ] ,

"	**If**	**Atalanta**	**had**	**been**	**Scotch**	**,**
"	如果	亚特兰大	有	到过	苏格兰威士忌	,

“如果亚特兰大是苏格兰威士忌，

" [sed] ['ændru:] " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðæt] [reɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['æplz] .

"	**said**	**Andrew**	**"**	**she**	**would**	**not**	**have**	**lost**	**that**	**race**	**for**	**a**	**pound**	**of**	**apples**	**.**
"	说	安德鲁	"	她	会	不是	有	丢失的	那	种族	为了	一个	磅	的	苹果	.

安德鲁说：“就算只值一磅苹果，她也不会输掉那场比赛。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['lɔ:ŋɪŋli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ['oʊnli] [pri'ventid] [baɪ] [steɪt] ['ri:z(ə)nz] [frʌm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	**The**	**stranger**	**regarded**	**him**	**longingly**	**,**	**like**	**a**	**father**	**only**	**prevented**	**by**	**state**	**reasons**	**from**	**embracing**	**his**	**son**	**.**
"	这	陌生人	认为	他	渴望地	,	喜欢	一个	父亲	仅有的	阻止	经过	状态	原因	从	拥抱	他的	儿子	.

“陌生人满怀深情地望着他，就像一位父亲因为国家原因无法拥抱自己的儿子一样。

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ændruː] ['hɑːrdli] [kɔːt] .

He	murmured	something	that	Andrew	hardly	caught	.
他	低声说道	某物	那	安德鲁	几乎	捕捉	.

他低声说了些什么，安德鲁几乎没听清。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] :

It	sounded	like	:
它	听起来	喜欢	:

听起来像：

" [ˌætə'læntə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ded] . "

"	Atalanta	would	have	been	better	dead	.	"
"	亚特兰大	会	有	到过	更好的	死的	.	"

"阿塔兰塔死了或许更好。"

" [jʊr; jər] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Your	nationality	is	in	your	favour	,	"	he	said	,
"	你的	国籍	是	在	你的	偏爱	,	"	他	说	,

"你的国籍对你有利，"他说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [jʊr; jər] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] .

"	and	you	have	served	your	apprenticeship	to	our	calling	.
"	和	你	有	服务	你的	学徒制	到	我们的	呼叫	.

"你已经完成了你对我们使命的学徒期。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['tendɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

You	have	been	tending	towards	us	ever	since	you	came	to	London	.
你	有	到过	倾向于	向	我们	曾经	自从	你	来了	到	伦敦	.

自从你来到伦敦以来，你就一直对我们很友好。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['æp(ə)l] [raɪp] [fɔːr; fər] ['plʌkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [plʌkt] [naʊ]

You	are	an	apple	ripe	for	plucking	,	and	if	you	are	not	plucked	now
你	是	一个	苹果	成熟	为了	拔毛	,	和	如果	你	是	不是	拨弦	现在

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] .

you	will	fall	.
你	将要	落下	.

你就像一颗熟透的苹果，如果现在不摘下来，就会掉下来。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [teɪk] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [jet] — "

I	would	fain	take	you	by	the	hand	,	and	yet	—	"
我	会	欣然	拿	你	经过	这	手	,	和	然而	—	"

我多么想牵起你的手，可是——"

" [ænd; ənd] [jet] ? "

"	And	yet	?	"
"	和	然而	?	"

"然而呢？"

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['hezɪteɪt] .

"	And	yet	I	hesitate	.
"	和	然而	我	犹豫	.

但我还是犹豫了。

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɑːmɪs] ;

You	seem	a	youth	of	the	fairest	promise	;
你	似乎	一个	青年	的	这	最公平	承诺	;

你看起来是一位前途无量的年轻人；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [let] [ðiːz] ['ɪmpʌlsɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !

but	how	often	have	I	let	these	impulses	deceive	me	!
但	如何	经常	有	我	让	这些	冲动	欺骗	我	!

但我又有多少次让这些冲动欺骗了我呢！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tɔːk] ?

You	talk	of	logic	,	but	is	it	more	than	talk	?
你	讲话	的	逻辑	,	但	是	它	更多的	比	讲话	?

你谈论逻辑，但它仅仅是说说而已吗?

[mæn] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] .

Man	,	they	say	,	is	a	reasonable	being	.
男人	,	他们	说	,	是	一个	合理的	存在	.

他们说，人是理性的生物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

They	are	wrong	.
他们	是	错误的	.

他们错了。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['riːz(ə)n] . "

He	is	only	a	being	capable	of	reason	.	"
他	是	仅有的	一个	存在	有能力的	的	原因	.	"

他只不过是一个有理性的人而已。

" [traɪ][ˌem 'iː] , " [sed] ['ændruː] .

"	Try	me	,	"	said	Andrew	.
"	尝试	我	,	"	说	安德鲁	.

“试试看，”安德鲁说。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [riˈzjuːmd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [kiː] :

The	stranger	resumed	in	a	lower	key	:
这	陌生人	恢复	在	一个	降低	钥匙	:

陌生人压低声音继续说道:

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][æz; əz] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	You	do	not	understand	what	you	ask	as	yet	,	"	he	said	;
"	你	做	不是	理解	什么	你	问	作为	然而	,	"	他	说	;

“你还不明白你所问的是什么，”他说;

" [stɪl] [les] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [æsk][ɪn][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	still	less	what	we	would	ask	in	return	of	you	.	"
"	仍然	较少的	什么	我们	会	问	在	返回	的	你	.	"

“更何况我们还会向你们索取什么回报呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['ændruː] .

"	I	have	seen	something	to	-	day	,	"	said	Andrew	.
"	我	有	已见	某物	到	-	天	,	"	说	安德鲁	.

“我今天看到了一些事情，”安德鲁说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən][ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	But	you	are	mistaken	in	its	application	.
"	但	你	是	错误	在	它是	应用	.

但你在应用上犯了错误。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] ['leɪtli] [dɪ'siːst] [æz; əz] [ˌpəti'neiʃəsli] [æz; əz][juː; jʊ] ['fɑːloʊd]

You	think	I	followed	the	man	lately	deceased	as	pertinaciously	as	you	followed
你	思考	我	随后	这	男人	最近	死者	作为	顽强地	作为	你	随后

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你以为我像你跟踪我一样执着地跟踪那个最近去世的人吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

You	are	wrong	.
你	是	错误的	.

您错了。

[wen] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] [ɪn] ['tʃænsəri] [leɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə]

When	you	met	me	in	Chancery	Lane	I	was	in	pursuit	of	a	gentleman	to
什么时候	你	遇见	我	在	法院	车道	我	曾是	在	追逐	的	一个	绅士	到

[huːz] [keɪs] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

whose	case	I	have	devoted	myself	for	several	days	.
谁	案件	我	有	奉献	我	为了	一些	天	.

当你在 Chancery Lane 遇见我时，我正在追查一位先生的案件，我已经为此奔波了好几天。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

It	has	interested	me	much	.
它	有	感兴趣的	我	很多	.

我对此很感兴趣。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

There	is	no	reason	why	I	should	conceal	his	name	.
那里	是	不	原因	为什么	我	应该	隐藏	他的	姓名	.

我没有理由隐瞒他的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] ['ɑːnɚd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [sɜːr] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] .

It	is	one	honoured	in	this	country	,	Sir	Wilfrid	Lawson	.
它	是	一	荣幸	在	这	国家	,	先生	威尔弗里德	劳森	.

他是我国受人尊敬的威尔弗里德·劳森爵士。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

He	looked	in	on	his	man	of	business	,
他	看起来	在	在	他的	男人	的	商业	,

他去看望了他的生意伙伴，

[wɪtʃ] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spoʊkən] .

which	delayed	me	at	the	shop	-	window	of	which	you	have	spoken	.
哪个	延迟	我	在	这	店铺	-	窗户	的	哪个	你	有	说	.

这让我耽搁了一会儿，就在你提到的那家商店橱窗前。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .

I	waited	for	him	,	and	I	thought	I	had	him	this	time	.
我	等待	为了	他	,	和	我	想法	我	有	他	这	时间	.

我一直在等他，我以为这次我肯定能抓住他。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] , ['æftər] [ɔːl] . "

But	you	see	I	lost	him	in	the	Strand	,	after	all	.	"
但	你	看	我	丢失的	他	在	这	斯特兰德	,	后	全部	.	"

但你看，我最终还是在斯特兰德街把他弄丢了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] , " ['ændruː] [æskt] , " [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ? "

"	But	the	other	,	then	,	"	Andrew	asked	,	"	who	was	he	?	"
"	但	这	其他	,	然后	,	"	安德鲁	问	,	"	WHO	曾是	他	?	"

"那么，另一个人呢？"安德鲁问道，"他是谁？"

" [oʊ] , [aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

"	Oh	,	I	picked	him	up	at	Charing	Cross	.
"	哦	,	我	挑选	他	向上	在	查令	叉	.

"哦，我在查令十字街接他。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['betər] [ded] . "

He	was	better	dead	.	"
他	曾是	更好的	死的	.	"

他死了更好。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['ændruː] , ['hoʊpfəli] ,

"	I	think	,	"	said	Andrew	,	hopefully	,
"	我	思考	,	"	说	安德鲁	,	希望	,

"我想，"安德鲁充满希望地说。

" [ðæt] [maɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [fɔːr; fər]
" that my estimate of the sacredness of human life is sufficiently high for
" 那 我的 估计 的 这 神圣 的 人类 生活 是 足够 高的 为了
[jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .
your purpose .
你的 目的 .

"我对人类生命的圣洁性的评价足够高，可以达到你的目的。"

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pɔɪnt] — "
If that is the only point — "
如果 那 是 这 仅有的 观点 — "

如果这是唯一的重点——

" [ɑː] , [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dʒɔɪn] .
" Ah , they all say that until they join .
" 啊 , 他们 全部 说 那 直到 他们 加入 .

"啊，他们都这么说，直到他们加入为止。"

[aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
I remember an excellent young man who came among us for a time .
我 记住 一个 出色的 年轻的 男人 WHO 来了 之中 我们 为了 一个 时间 .

我记得曾有一位非常优秀的年轻人和我们在一起待过一段时间。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'skriːt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv]
He seemed discreet beyond his years , and we expected great things of
他 似乎 慎重 超过 他的 年 , 和 我们 预期的 伟大的 事物 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他年纪轻轻就显得非常谨慎，我们对他寄予厚望。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] .
But it was the old story .
但 它 曾是 这 老的 故事 .

但这早已是老生常谈了。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [æz; əz] ['bɔːrdɪŋ] [skuːlz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər]
For young men the cause is as demoralizing as boarding schools are for
为了 年轻的 男人 这 原因 是 作为 令人沮丧的 作为 登机 学校 是 为了
['gɝːlz] . "
girls . "
女孩们 . "

对年轻男性来说，这种做法的打击程度，就如同寄宿学校对女孩一样。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] ? "
" What did he do ? "
" 什么 做过 他 做 ? "

他做了什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .
" It went to his head .
" 它 去 到 他的 头 .

他得意忘形了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl] [ænd; ənd] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
He took a bedroom in Pall Mall and sat at the window with an
他 采取 一个 卧室 在 帕尔 购物中心 和 卫星 在 这 窗户 和 一个
[ɪ'lektrɪk] ['raɪf(ə)l] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌbz] .
electric rifle picking them off on the door - steps of the clubs .
电的 步枪 挑选 他们 离开 在 这 门 - 步骤 的 这 俱乐部 .

他在帕尔马尔街租了一间卧室，坐在窗边，用一把电步枪射杀在俱乐部门口的歹徒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪmpe'rəld] [ðə; ði]['veri] [ɪg'zɪstəns]

It	was	a	noble	idea	,	but	of	course	it	imperilled	the	very	existence
它	曾是	一个	高贵	主意	,	但	的	课程	它	危及	这	非常	存在

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

of	the	society	.
的	这	社会	.

这是一个崇高的想法，但它当然会危及社会的生存。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊrət] . "

He	was	a	curate	.	"
他	曾是	一个	策展	.	"

他是一名助理牧师。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['ændruː] .

"	What	became	of	him	?	"	asked	Andrew	.
"	什么	成为	的	他	?	"	问	安德鲁	.

"他后来怎么样了？"安德鲁问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['betər] [ded] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sɔːftli] .

"	He	is	better	dead	,	"	said	the	stranger	,	softly	.
"	他	是	更好的	死的	,	"	说	这	陌生人	,	轻轻	.

"他死了更好，"陌生人轻声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	the	Society	you	speak	of	,	what	is	it	?	"
"	和	这	社会	你	说话	的	,	什么	是	它	?	"

"你所说的社团，究竟是什么？"

" [ðə; ði][es] . [diː] . ['dʌbljuː] . [es] . [piː] . "

"	The	S	.	D	.	W	.	S	.	P	.	"
"	这	S	.	D	.	W	.	S	.	P	.	"

"SDWSP"

" [ðə; ði][es] . [diː] . ['dʌbljuː] . [es] . [piː] . ? "

"	The	S	.	D	.	W	.	S	.	P	.	?	"
"	这	S	.	D	.	W	.	S	.	P	.	?	"

"SDWSP? "

" [jes] , [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] .

"	Yes	,	the	Society	for	Doing	Without	Some	People	.
"	是的	,	这	社会	为了	正在做	没有	一些	人们	.

"是的，'没有某些人协会'。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['hoʊlbərn] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ʌp] [saʊ'hæmptən] [roʊ] [fɔːr; fər]['kwaɪət] .

"	They	were	in	Holborn	,	but	turned	up	Southampton	Row	for	quiet	.
"	他们	是	在	霍尔本	,	但	转向	向上	南安普顿	排	为了	安静的	.

"他们原本在霍尔本，但为了安静，就去了南安普顿街。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [naʊ] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

"	You	have	told	me	,	"	said	the	stranger	,	now	speaking	rapidly	,
"	你	有	讲述	我	,	"	说	这	陌生人	,	现在	请讲	快速	,

"你已经告诉我了，"陌生人语速加快地说，

" [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][laɪf] ,

"	that	at	times	you	have	felt	tempted	to	take	your	life	,
"	那	在	时代	你	有	毛毡	受诱惑	到	拿	你的	生活	,

"你有时曾感到想要结束自己的生命，

[ðæt] [laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

that	life	for	which	you	will	one	day	have	to	account	.
那	生活	为了	哪个	你	将要	一	天	有	到	帐户	.

那段你终有一天要为此负责的人生。

['suːɪsaɪd][ɪz][ðə; ði] ['kaʊɝdz] ['refjuːdʒ] .

Suicide	**is**	**the**	**coward's**	**refuge**	**.**
自杀	是	这	懦夫的	避难所	.

自杀是懦夫的避难所。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] ?

You	**are**	**miserable**	**?**
你	是	悲惨的	?

你过得很痛苦吗?

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [noʊz] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] .

When	**a**	**young**	**man**	**knows**	**that**	**,**	**he**	**is**	**happy**	**.**
什么时候	一个	年轻的	男人	知道	那	,	他	是	快乐的	.

当一个年轻人明白这一点时，他会感到高兴。

['mɪzəri] [ɪz][bʌt; bət] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] .

Misery	**is**	**but**	**preparing**	**for**	**an**	**old**	**age**	**of**	**delightful**	**reminiscence**	**.**
苦难	是	但	准备	为了	一个	老的	年龄	的	愉快	怀旧	.

苦难不过是为晚年美好的回忆做准备。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['lʌndən] [hæz; həz][noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

You	**say**	**that**	**London**	**has**	**no**	**work**	**for**	**you**	**,**
你	说	那	伦敦	有	不	工作	为了	你	,

你说伦敦没有工作给你，

[ðæt] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][ɑːr; ər] ['evriwer] [dis'tʃaːdʒd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

that	**the**	**functions**	**to**	**which**	**you**	**looked**	**forward**	**are**	**everywhere**	**discharged**	**by**	**another**	**.**
那	这	函数	到	哪个	你	看起来	向前	是	到处	出院	经过	其他	.

你所期待的功能，到处都由其他人承担。

[ðæt] [niːd] [nɑːt][draɪv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'sper] .

That	**need**	**not**	**drive**	**you**	**to**	**despair**	**.**
那	需要	不是	驾驶	你	到	绝望	.

但这并不意味着你会陷入绝望。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmwʌn] [ɪz] [juː; jʊ] ? "

If	**it**	**proves**	**that**	**someone**	**should**	**die**	**,**	**does**	**it**	**necessarily**	**follow**	**that**	**the**	**someone**	**is**	**you**	**?**	**"**
如果	它	证明	那	某人	应该	死	,	做	它	一定	跟随	那	这	某人	是	你	?	"

如果这证明某人应该死，是否就必然意味着这个人是你?

" [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðɝz] [laɪf][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][maɪn] ? "

"	**But**	**is**	**not**	**the**	**other's**	**life**	**as**	**sacred**	**as**	**mine**	**?**	**"**
"	但	是	不是	这	其他的	生活	作为	神圣	作为	矿	?	"

“难道他人的生命就不和我的生命一样神圣吗？”

" [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] . "

"	**That**	**is**	**his**	**concern**	**.**	**"**
"	那	是	他的	忧虑	.	"

“那是他关心的事情。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] — "

"	**Then**	**you**	**would**	**have**	**me**	**—**	**"**
"	然后	你	会	有	我	—	"

“那你就会让我——”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" **Certainly** **not** **.**
" 当然 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['bɑːksər] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪmənt] , [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][hɪt] .
You **are** **a** **boxer** **without** **employment** **,** **whom** **I** **am** **showing** **what** **to** **hit** **.**
你 是 一个 拳击手 没有 就业 , 谁 我 是 显示 什么 到 打 .

你是一个失业的拳击手，我正在教你该怎么打。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [jɔːrz] [ðə; ði][sə'saɪəti] [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti] ,
In **such** **a** **case** **as** **yours** **the** **Society** **would** **be** **represented** **by** **a** **third** **party** **,**
在 这样的 一个 案件 作为 你的 这 社会 会 是 代表 经过 一个 第三 派对 ,

在这种情况下，协会将由第三方代表。

[huːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['faɪn(ə)l] .
whose **decision** **would** **be** **final** **.**
谁 决定 会 是 最终的 .

他的决定将是最终决定。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ə'saɪd] . "
As **an** **interested** **person** **you** **would** **have** **to** **stand** **aside** **.** **"**
作为 一个 感兴趣的 人 你 会 有 到 站立 旁边 . "

作为利益相关者，你必须置身事外。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "
" **I** **don't** **understand** **.** **"**
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [ðə; ði]['ɑːrbɪtreɪtər] [wʊd] ['set(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .
" **The** **arbitrator** **would** **settle** **if** **you** **should** **go** **.**
" 这 仲裁人 会 定居 如果 你 应该 去 .

“仲裁员会裁定你是否应该离开。”

" ['ændruː] [lʊkt] [blæŋk] .
" **Andrew** **looked** **blank** **.**
" 安德鲁 看起来 空白的 .

安德鲁一脸茫然。

" [goʊ] ?
" **Go** **?**
" 去 ?

“去?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] [fɔːr; fər][daɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
" **It** **is** **a** **euphemism** **for** **die** **,** **"** **said** **his** **companion** **a** **little** **impatiently** **.**
" 它 是 一个 委婉语 为了 死 , " 说 他的 伴侣 一个 小的 不耐烦地 .

“这是死亡的委婉说法，”他的同伴有些不耐烦地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['trɪviəl] ['mætər] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ][ˈɪntuː][æt; ət]['eni][leŋkθ; leŋθ] .
" **This** **is** **a** **trivial** **matter** **,** **and** **hardly** **worth** **going** **into** **at** **any** **length** **.**
" 这 是 一个 琐碎的 事情 , 和 几乎 值得 去 进入 在 任何 长度 .

“这是一件小事，不值得深入探讨。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːses] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [rɪˈviːlz] [ðə; ði] [truː] [ˈkærəktər]

It	shows	our	process	,	however	,	and	the	process	reveals	the	true	character
它	演出	我们的	过程	,	然而	,	和	这	过程	揭示	这	真的	特点

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .

of	the	organization	.
的	这	组织	.

但这展现了我们的流程，而流程又揭示了组织的真正特性。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [teɪks] [fɔːr; fər] [ɪts] [fɜːrst] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðə; ði]

As	I	have	already	mentioned	,	the	Society	takes	for	its	first	principle	the
作为	我	有	已经	提及	,	这	社会	需要	为了	它是	第一的	原则	这

[ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪf] .

sanctity	of	human	life	.
圣洁	的	人类	生活	.

正如我之前提到的，本协会的第一原则是尊重人类生命的尊严。

[ˈevriwʌn] [huː] [hæz; həz] [mɪkst] [mʌtʃ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈwer]

Everyone	who	has	mixed	much	among	his	fellow	-	creatures	must	be	aware
每个人	WHO	有	混合	很多	之中	他的	同伴	-	生物	必须	是	意识到的

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [əˈdʌltəreɪtɪd] ,

that	this	is	adulterated	,
那	这	是	掺假的	,

凡是与同类混杂的人都应该意识到，这是掺假的。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈspjʊriəs] [ɪgˈzɪstəns] .

so	to	speak	,	by	numbers	of	spurious	existences	.
所以	到	说话	,	经过	数字	的	虚假的	存在	.

可以说，是通过大量的虚假存在来实现的。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .

Many	of	these	are	a	nuisance	to	themselves	.
许多	的	这些	是	一个	滋扰	到	他们自己	.

其中许多都给自己带来了麻烦。

[ˈʌðər] [meɪ] [æt; ət] [æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈpɪriəd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd]

Others	may	at	an	earlier	period	have	been	lives	of	great	promise	and
其他的	可能	在	一个	早些时候	时期	有	到过	生活	的	伟大的	承诺	和

[fʊlˈfɪlmənt] .

fulfilment	.
履行	.

其他人可能在早年拥有过充满希望和成就的人生。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] ,

In	the	case	of	the	latter	,
在	这	案件	的	这	后者	,

就后者而言，

[haʊ] [sæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdrægd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈwɜːrθləsnəs] [ɔːr] [dɪsˈɑːnər] ,

how	sad	to	think	that	they	should	be	dragged	out	into	worthlessness	or	dishonour	,
如何	伤心	到	思考	那	他们	应该	是	拖拽	出去	进入	无价值	或者	羞辱	,

想到他们最终会被拖入毫无价值或蒙受耻辱的境地，真是令人悲哀。

[ɔːl] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [hænd] [tuː; tə] [snæp] [ðem; ðəm] [ʃɔːrt] !

all	for	want	of	a	friendly	hand	to	snap	them	short	!
全部	为了	想	的	一个	友好的	手	到	折断	他们	短的	!

这一切都只是因为缺少一只友善的手来帮它们剪短而已！

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrm][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn] ['ænɪmlz] [huːz] [wɜːrk][ɪz]
In **the** **lower** **form** **of** **life** **the** **process** **of** **preying** **upon** **animals** **whose** **work** **is**
在 这 降低 形式 的 生活 这 过程 的 捕食 之上 动物 谁 工作 是
[ə'kɑːmplɪʃt] — [ðæt] [ɪz] ,
accomplished **—** **that** **is** **,**
完成 — 那 是 ,

在低等生物中，捕食那些已经完成工作的动物的过程——也就是说，

[ʌv; əv] ['wiːdɪŋ] — [goʊz][ɑːn] [kən'tɪnjuəli] .
of **weeding** **—** **goes** **on** **continually** **.**
的 除草 — 去 在 持续 .

除草工作——持续不断地进行。

[mæn][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [mɔːr] ['kɔːʃəs] .
Man **must** **,** **of** **course** **,** **be** **more** **cautious** **.**
男人 必须 , 的 课程 , 是 更多的 谨慎 .

人当然要更加谨慎。

[ðə; ði][grænd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ]
The **grand** **function** **of** **the** **Society** **is** **to** **find** **out** **the** **persons** **who** **have** **a**
这 盛大 功能 的 这 社会 是 到 寻找 出去 这 人 WHO 有 一个
[kleɪm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
claim **on** **it** **,**
宣称 在 它 ,

该协会的主要职能是找出对这块土地拥有所有权的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and **in** **the** **interests** **of** **humanity** **to** **lay** **their** **condition** **before** **them** **.**
和 在 这 兴趣 的 人类 到 躺 他们的 状况 前 他们 .

为了全人类的利益，将他们的处境摆在他们面前。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər]
After **that** **it** **is** **in** **the** **majority** **of** **cases** **for** **themselves** **to** **decide** **whether**
后 那 它 是 在 这 多数 的 案例 为了 他们自己 到 决定 无论
[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɔːr] [steɪ] [ɑːn] . "
they **will** **go** **or** **stay** **on** **.** **"**
他们 将要 去 或者 停留 在 . "

之后，大多数情况下，是他们自己决定是去是留。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ændruː] , " [hæd; həd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [temz] [kən'sentid] [tuː; tə][goʊ]
" **But** **,** **"** **said** **Andrew** **,** **"** **had** **the** **gentleman** **in** **the** **Thames** **consented** **to** **go**
" 但 , " 说 安德鲁 , " 有 这 绅士 在 这 泰晤士河 同意 到 去
? "
? **"**
? "

“但是，”安德鲁说，“泰晤士河里的那位先生同意去吗？”

" [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ə'sɪstəns] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .
" **No** **,** **that** **was** **a** **case** **where** **assistance** **had** **to** **be** **given** **.**
" 不 , 那 曾是 一个 案件 在哪里 协助 有 到 是 给定 .

“不，那是必须提供援助的情况。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪd] , [ðoʊ] . "
He **had** **been** **sounded** **,** **though** **.** **"**
他 有 到过 听起来 , 尽管 . "

他已经被探听过了。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][faɪnd] , " [æskt] ['ændru:] , " [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] — [ə'gri:əb(ə)l] ?
" And do you find , " asked Andrew , " that many of them are — agreeable ?
" 和 做 你 寻找 , " 问 安德鲁 , " 那 许多 的 他们 是 — 同意 ?
"
"
"

安德鲁问道："你觉得他们当中很多人都——很随和吗？"

" [aɪ][æd'mɪt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ðæt] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f] ['dɪfɪkəlti]
" I admit , " said the stranger , " that so far that has been our chief difficulty
" 我 承认 , " 说 这 陌生人 , " 那 所以 远的 那 有 到过 我们的 首席 困难
.
:
.

"我承认，"陌生人说，"到目前为止，这确实是我们遇到的主要困难。"

['i:v(ə)n][ðə; ði][men][wi:; wi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] ['sə:tntiz] [hæv; həv]['fɔ:lən] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
Even the men we looked upon as certainties have fallen short of our
甚至 这 男人 我们 看起来 之上 作为 确定性 有 倒下 短的 的 我们的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
expectations .
期望 .

就连我们视为可靠的人，也让我们失望了。

[ðer; ðər][ɪz]['mæˌlɑ:k] , [naʊ] , [hu:] [sed] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] .
There is Mallock , now , who said that life was not worth living .
那里 是 马洛克 , 现在 , WHO 说 那 生活 曾是 不是 值得 活的 .

现在还有马洛克，他说生命没有意义。

[aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm]['oʊnli][læst] [wi:k] , ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][hæf] - [wei] . "
I called on him only last week , fully expecting him to meet me half - way . "
我 称为 在 他 仅有的 最后的 星期 , 完全 期待 他 到 见面 我 一半 - 方式 . "

我上周才去拜访过他，当时完全以为他会配合我的要求。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] ? "
" And he didn't ? "
" 和 他 没有 ? "

"他没有吗？"

" ['mæˌlɑ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [peɪn]
" Mallock was a great disappointment , " said the stranger , with genuine pain
" 马洛克 曾是 一个 伟大的 失望 , " 说 这 陌生人 , 和 真的 疼痛
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
in his voice .
在 他的 嗓音 .

"马洛克让我非常失望，"陌生人说道，语气中带着真切的痛苦。

[hi:; hi] [laɪkt] ['mæˌlɑ:k] .
He liked Mallock .
他 喜欢 马洛克 .

他喜欢马洛克。

" [haʊ'evər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['braɪtnɪŋ] , " [hɪz; ɪz] [keɪs] [kʌmz] [ʌp][fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" However , " he added , brightening , " his case comes up for hearing at the
" 然而 , " 他 额外 , 提亮 , " 他的 案件 来 向上 为了 听力 在 这
[nekst] ['mi:tɪŋ] .
next meeting .
下一个 会议 .

"不过，"他语气轻松地补充道，"他的案件将在下次会议上进行审理。"

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][voʊt][wiː; wi][proʊˈsiːd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . "

If	I	have	two	-	thirds	of	the	vote	we	proceed	with	it	.	"
如果	我	有	二	-	三分之一	的	这	投票	我们	继续	和	它	.	"

如果我获得三分之二的选票，我们就继续推进。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] ['ændruː] .

"	But	how	do	the	authorities	take	it	?	"	asked	Andrew	.
"	但	如何	做	这	当局	拿	它	?	"	问	安德鲁	.

“但当局对此作何反应呢？”安德鲁问道。

" [puː] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Pooh	!	"	said	the	stranger	.
"	呸	!	"	说	这	陌生人	.

“呸！”陌生人说道。

['ændruː] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

Andrew	,	however	,	could	not	think	so	.
安德鲁	,	然而	,	可以	不是	思考	所以	.

然而，安德鲁却不这么认为。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	against	the	law	,	you	know	,	"	he	said	.
"	它	是	反对	这	法律	,	你	知道	,	"	他	说	.

“你知道，这是违法的，”他说。

" [ðə; ði] [lɔː] [wɪŋks] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] .

"	The	law	winks	at	it	,	"	the	stranger	said	.
"	这	法律	眨眼	在	它	,	"	这	陌生人	说	.

“法律对此睁一只眼闭一只眼，”陌生人说。

" [lɔː] [hæz; həz][ɪts] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] .

"	Law	has	its	feelings	as	well	as	we	.
"	法律	有	它是	情怀	作为	出色地	作为	我们	.

“法律和我们一样，也有自己的情感。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['lʌndən] ['mædʒistrits] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ɑːn][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] ,

We	have	two	London	magistrates	and	a	minister	on	the	executive	,
我们	有	二	伦敦	地方法官	和	一个	部长	在	这	管理人员	,

我们有两名伦敦地方法官和一名部长在行政部门任职。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ɪz][æn; ən] ['ɑːnəreri] ['membər] .

and	the	Lord	Chief	Justice	is	an	honorary	member	.
和	这	主	首席	正义	是	一个	名誉	成员	.

首席大法官是荣誉会员。

" ['ændruː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Andrew	raised	his	eyes	.
"	安德鲁	提高	他的	眼睛	.

安德鲁抬起了眼睛。

" [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['praɪvət] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	This	,	of	course	,	is	private	,	"	continued	the	stranger	.
"	这	,	的	课程	,	是	私人的	,	"	持续	这	陌生人	.

“这当然是私事，”陌生人继续说道。

" [ðiːz] [men][dʒɔɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [aʊt] [ðeɪ] [dɪˈnaɪ][ɔːl]

"	These	men	join	on	the	understanding	that	if	anything	comes	out	they	deny	all
"	这些	男人	加入	在	这	理解	那	如果	任何事物	来	出去	他们	否定	全部

[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

connection	with	us	.
联系	和	我们	.

“这些人加入的前提是，如果事情败露，他们会否认与我们有任何联系。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] .
But **they** **have** **the** **thing** **at** **heart** **.**
但 他们 有 这 事物 在 心 .

但他们的出发点是好的。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['letər] [frʌm; frəm]['glædstəun] —
I **have** **here** **a** **very** **kind** **letter** **from** **Gladstone** **—**
我 有 这里 一个 非常 种类 信 从 格拉德斯通 —

我这里有一封格莱斯顿非常友好的来信——

" [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" **He** **felt** **in** **his** **pockets** **.**
" 他 毛毡 在 他的 口袋 .

他摸了摸自己的口袋。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hoʊm] .
" **I** **seem** **to** **have** **left** **it** **at** **home** **.**
" 我 似乎 到 有 左边 它 在 家 .

我好像把它落在家里了。

[haʊ'evər] , [ɪts] [pər'pɔːrt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [æd'mɪt] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [æn; ən]
However **,** **its** **purport** **was** **that** **he** **hoped** **we** **would** **not** **admit** **Lord** **Salisbury** **an**
然而 , 它是 旨趣 曾是 那 他 希望 我们 会 不是 承认 主 索尔兹伯里 一个
['ɑːnərəri] ['membər] . "
honorary **member** **.** **"**
名誉 成员 . "

然而，其言外之意是，他希望我们不要接纳索尔兹伯里勋爵为荣誉会员。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [wel] , [ðə; ði] [sə'saɪəti] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ɪts] ['nʌmbərz] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz]
" **Well** **,** **the** **Society** **has** **power** **to** **take** **from** **its** **numbers** **,** **so** **far** **as**
" 出色地 , 这 社会 有 力量 到 拿 从 它是 数字 , 所以 远的 作为
['ɔːrd(ə)neri] ['membər] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
ordinary **members** **are** **concerned** **,**
普通的 成员 是 担心的 ,

"嗯，就普通会员而言，协会有权削减其会员人数。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sɪdərd] [dɪs'kɜːrtiəs] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['ɑːnərəri] [lɪst] . "
but **it** **is** **considered** **discourteous** **to** **reduce** **the** **honorary** **list** **.** **"**
但 它 是 经过考虑的 无礼 到 减少 这 名誉 列表 . "

但缩减荣誉名单被认为是不礼貌的。

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv] ['ɑːnərəri] ['membər] ? " [æskt] ['ændruː] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
" **Then** **why** **have** **honorary** **members** **?** **"** **asked** **Andrew** **in** **a** **burst** **of** **enthusiasm** **.**
" 然后 为什么 有 名誉 成员 ? " 问 安德鲁 在 一个 爆裂 的 热情 .

"那为什么还要有荣誉会员呢？"安德鲁突然兴奋地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nesəseri] [prɪ'kɔːʃn] .
" **It** **is** **a** **necessary** **precaution** **.**
" 它 是 一个 必要的 预防 .

这是必要的预防措施。

[ðeɪ] [səb'skraɪb] ['lɑːrdʒli] [tuː] .
They **subscribe** **largely** **too** **.**
他们 订阅 很大程度上 也 .

他们也大量订阅。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɪz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [saʊnd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['beɪsɪs] .

Indeed	**,**	**the**	**association**	**is**	**now**	**established**	**on**	**a**	**sound**	**commercial**	**basis**	**.**
的确	,	这	协会	是	现在	已确立的	在	一个	声音	商业的	基础	.

事实上，该协会现在已经建立在健全的商业基础之上。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['peɪɪŋ] [sɪks][pər] [sent] . "

We	**are**	**paying**	**six**	**per**	**cent**	**.**	**"**
我们	是	付费	六	每	中心	.	"

我们支付6%的税款。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'merɪkən] ['pri:tʃəz] [hu:] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] ['ɑ:nəreri]

"	**None**	**of**	**these**	**American**	**preachers**	**who**	**come**	**over**	**to**	**this**	**country**	**are**	**honorary**
"	没有任何	的	这些	美国人	传道者	WHO	来	超过	到	这	国家	是	名誉

['membər] ?

members	**?**
成员	?

“这些来我们国家的美国传教士中，没有一个是荣誉会员吗？”

" [æskt] ['ændru:] , ['æŋkʃəsli] .

"	**asked**	**Andrew**	**,**	**anxiously**	**.**
"	问	安德鲁	,	焦虑地	.

安德鲁焦急地问道。

" [noʊ] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] ['oʊvɚ,tʃʊrz] [tu:; tə][ju: 'es] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə]

"	**No**	**;**	**one**	**of**	**them**	**made**	**overtures**	**to**	**us**	**,**	**but**	**we**	**would**	**not**	**listen**	**to**
"	不	;	一	的	他们	制成	序曲	到	我们	,	但	我们	会	不是	听	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“不；他们中的一个曾向我们示好，但我们没有听他的。”

[waɪ] ? "

Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么？ ”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['ændru:] .

"	**Oh**	**,**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**Andrew**	**.**
"	哦	,	没有什么	,	"	说	安德鲁	.

“哦，没什么，”安德鲁说。

" [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['ɑ:nəreri] [lɪst]['dʒʌstɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

"	**To**	**do**	**the**	**honorary**	**list**	**justice**	**,**	**"**	**said**	**his**	**companion**	**,**
"	到	做	这	名誉	列表	正义	,	"	说	他的	伴侣	,

“为了公正地对待这份荣誉名单，”他的同伴说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ju: 'es][wʌn] [faɪn] ['feloʊ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nəreri] ['prezɪdənt] .

"	**it**	**gave**	**us**	**one**	**fine**	**fellow**	**in**	**our**	**honorary**	**president**	**.**
"	它	给予	我们	一	美好的	同伴	在	我们的	名誉	总统	.

“它给我们带来了一位优秀的荣誉主席。”

[hi:; hi][ɪz] [ded] [naʊ] .

He	**is**	**dead**	**now**	**.**
他	是	死的	现在	.

他已经去世了。

" ['ændru:] [lʊkt] [ʌp] .

"	**Andrew**	**looked**	**up**	**.**
"	安德鲁	看起来	向上	.

安德鲁抬起头。

" [noʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	we	had	nothing	to	do	with	it	.
"	不	,	我们	有	没有什么	到	做	和	它	.

“不，这跟我们没有任何关系。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔməs] [kɑː'lail] .

It	was	Thomas	Carlyle	.
它	曾是	托马斯	凯雷集团	.

是托马斯·卡莱尔。

" ['ændruː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	Andrew	raised	his	hat	.
"	安德鲁	提高	他的	帽子	.

安德鲁举起了帽子。

" [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Though	he	was	over	eighty	years	of	age	,	"	continued	the	stranger	.
"	尽管	他	曾是	超过	八十	年	的	年龄	,	"	持续	这	陌生人	.

“虽然他已经八十多岁了，”陌生人继续说道。

" [kɑː'lail] [wʊd] ['hɑːrdli][rest]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

"	Carlyle	would	hardly	rest	content	with	merely	giving	us	his	countenance	.
"	凯雷集团	会	几乎	休息	内容	和	仅仅	给予	我们	他的	面容	.

“卡莱尔绝不会仅仅满足于露个面。”

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['membər] .

He	wanted	to	be	a	working	member	.
他	通缉	到	是	一个	在职的	成员	.

他想成为一名积极参与工作的成员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['menʃ(ə)nd] [fruʊdz] [neɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

It	was	he	who	mentioned	Froude's	name	to	us	.	"
它	曾是	他	WHO	提及	弗劳德	姓名	到	我们	.	"

是他向我们提到了弗劳德的名字。

" [fɔːr; fər] ['ɑːnəreri] ['membərʃɪp] ? "

"	For	honorary	membership	?	"
"	为了	名誉	会员资格	?	"

“荣誉会员资格？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[fruːd] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] - [remɪ'nɪsnsɪz] - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt]

Froude	would	hardly	have	completed	the	'	Reminiscences	'	had	it	not	been	that
弗劳德	会	几乎	有	完全的	这	-	回忆录	-	有	它	不是	到过	那

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['friːmən] .

we	could	never	make	up	our	minds	between	him	and	Freeman	.
我们	可以	绝不	制作	向上	我们的	思想	之间	他	和	弗里曼	.

如果不是因为我们始终无法在弗劳德和弗里曼之间做出选择，弗劳德几乎不可能完成《回忆录》。

" [juːθ] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['sʌd(ə)n] [fɪts][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] .

"	Youth	is	subject	to	sudden	fits	of	despondency	.
"	青年	是	主题	到	突然	适合	的	沮丧	.

“年轻人容易突然陷入沮丧情绪。”

[ɪts] [hoʊps][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː] - [wel] .

Its	hopes	go	up	and	down	like	a	bucket	in	a	draw	-	well	.
它是	希望	去	向上	和	向下	喜欢	一个	桶	在	一个	画	-	出色地	.

它的希望就像井里的水桶一样，忽上忽下。

" [ðeɪl] ['nevər] [let] [ˌem 'i:] [dʒɔɪn] , " [kraɪd] ['ændru:] , ['sɑ:roʊfəli] .
" They'll never let me join , " cried Andrew , sorrowfully .
" 他们会 绝不 让 我 加入 , " 哭 安德鲁 , 悲伤地 .

"他们永远不会让我加入的,"安德鲁悲伤地喊道。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] .
His companion pressed his hand .
他的 伴侣 按下 他的 手 .

他的同伴握住了他的手。

" [θri:] [blæk] [bɔ:lz] [ɪk'sklu:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɑ:n] [jʊr; jər]
" Three black balls exclude , " he said , " but you have the president on your
" 三 黑色的 球 排除 , " 他 说 , " 但 你 有 这 总统 在 你的
[saɪd] .
side .
边 .

"三个黑球都排除在外,"他说,"但你们有总统站在你们这边。"

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [proʊ'beɪʃənər] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt]
With my introduction you will be admitted a probationer , and after that
和 我的 介绍 你 将要 是 承认 一个 缓刑犯 , 和 后 那
['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [jɔ:r'self] . "
everything depends on yourself . "
一切 取决于 在 你自己 . "

经我引荐,你将获得试用期资格,之后的一切都取决于你自己。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] , " [sed] ['ændru:] ,
" I thought you must be the president from the first , " said Andrew ,
" 我 想法 你 必须 是 这 总统 从 这 第一的 , " 说 安德鲁 ,
['revərəntli] .
reverently .
虔诚地 .

"我从一开始就以为你一定是总统,"安德鲁恭敬地说。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [felt] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
He had not felt so humble since the first day he went to the University
他 有 不是 毛毡 所以 谦逊的 自从 这 第一的 天 他 去 到 这 大学
[ænd; ənd] [wɔ:kt] [pæst] [ænd; ənd] [rɪ'pæst] [ˌaɪ 'ti:] ,
and walked past and repast it ,
和 步行 过去的 和 餐饮 它 ,

自从他第一天到大学,一次又一次地路过那里之后,他就从未感到如此谦卑过。

['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] .
frightened to go in .
害怕 到 去 在 .

害怕进去。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [æskt] , " [dʌz] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [læst] ? "
" How long , " he asked , " does the period of probation last ? "
" 如何 长的 , " 他 问 , " 做 这 时期 的 缓刑 最后的 ? "

他问道:"缓刑期有多长?"

" [θri:] [mʌnθs] .
" Three months .
" 三 几个月 .

三个月。

[ðen] [juː; jʊ][send][ɪn][ə; eɪ] ['θiːsɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ˌsætɪs'fæktəri][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Then **you** **send** **in** **a** **thesis** **,** **and** **if** **it** **is** **considered** **satisfactory** **you** **become** **a**
然后 你 发送 在 一个 论文 , 和 如果 它 是 经过考虑的 令人满意的 你 变得 一个
['membər] . "
member **.** **"**
成员 . "

然后你提交一篇论文，如果论文被认为合格，你就可以成为会员了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ?
" **And** **if** **it** **isn't** **?**
" 和 如果 它 不是 ?

如果不是呢?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd][nɑːt] [seɪ] .
" **The** **president** **did** **not** **say** **.**
" 这 总统 做过 不是 说 .

总统没有说。

" [ə; eɪ] ['θiːsɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **A** **thesis** **,** **"** **he** **said** **,**
" 一个 论文 , " 他 说 ,

“一篇论文，”他说。

" [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][juː; jʊ][prə'poʊz]
" **is** **generally** **a** **paper** **with** **a** **statement** **of** **the** **line** **of** **action** **you** **propose**
" 是 一般来说 一个 纸 和 一个 陈述 的 这 线 的 行动 你 提出
[tuː; tə][ə'dɑːpt] ,
to **adopt** **,**
到 采纳 ,

“通常是一份文件，其中阐述了你拟采取的行动方针。”

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][soʊ'saɪtiːz][ə'pruːv(ə)l] .
subject **to** **the** **Society's** **approval** **.**
主题 到 这 社会的 赞同 .

须经学会批准。

[iːtʃ] ['membər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['speʃəlti] — [æz; əz] [lɔː] , [ɑːrt] , [dɪ'vɪnəti] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Each **member** **has** **his** **specialty** **—** **as** **law** **,** **art** **,** **divinity** **,** **literature** **,**
每个 成员 有 他的 专业 — 作为 法律 , 艺术 , 神 , 文学 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] . "
and **the** **like** **.** **"**
和 这 喜欢 . "

每个成员都有自己的专长——例如法律、艺术、神学、文学等等。

" [dʌz] [ðə; ði][proʊ'beɪʃənər] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Does** **the** **probationer** **devote** **himself** **exclusively** **during** **these** **three** **months** **to** **his**
" 做 这 缓刑犯 奉献 他自己 只 期间 这些 三 几个月 到 他的
['θiːsɪs] ? "
thesis **?** **"**
论文 ? "

“受训人员在这三个月期间是否完全专注于论文写作？”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi]['nevər][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .
" **On** **the** **contrary** **,** **he** **never** **has** **so** **much** **liberty** **as** **at** **this** **period** **.**
" 在 这 相反 , 他 绝不 有 所以 很多 自由 作为 在 这 时期 .

“恰恰相反，他从未像现在这样享有如此多的自由。”

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪsɪŋ] . "
He **is** **expected** **to** **be** **practising** **.** **"**
他 是 预期的 到 是 练习 . "

他应该会参加训练。

" ['præktɪsɪŋ] ? "
" **Practising** ? "
" 练习 ? "

“练习吗？”

" [wel] , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
" **Well , experimenting , getting his hand in , so to speak .**
" 出色地 , 实验 , 获得 他的 手 在 , 所以 到 说话 .

“嗯，算是尝试一下，亲力亲为吧。”

[ðə; ði]['membər][ækts]['ʌndər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði][proʊ'beɪʃənər][dʒʌst] [dʌz] [wʌt] [hi:; hi]
The member acts under instructions only , but the probationer just does what he
这 成员 行为 在下面 指示 仅有的 , 但 这 缓刑犯 只是 做 什么 他
[θɪŋks] [best] . "
thinks best . "
思考 最好的 . "

该成员只按指示行事，而试用期成员则随心所欲。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][maɪ] [ster] , " [sed] ['ændru:] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
" **There is a man on my stair , " said Andrew , after a moment's consideration ,**
" 那里 是 一个 男人 在 我的 楼梯 , " 说 安德鲁 , 后 一个 瞬间 考虑 ,

“我家楼梯上有个男人，”安德鲁想了想说道。

" [hu:] [æsks][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['evri] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ri'saits] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **who asks his friends in every Friday night , and recites to them with his**
" WHO 问 他的 朋友们 在 每一个 星期五 夜晚 , 和 背诵 到 他们 和 他的
[dɔ:r] ['oʊpən] .
door open .
门 打开 .

“他每周五晚上都会邀请朋友们到家里来，敞开大门为他们朗诵诗歌。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
I think I should like to begin with him . "
我 思考 我 应该 喜欢 到 开始 和 他 . "

我想我应该先从他开始。

" [æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪəti][wi:; wi][du:][nɑ:t]['rekəgnaɪz] [ðiːz] ['praɪvət]['keɪsɪz] .
" **As a society we do not recognise these private cases .**
" 作为 一个 社会 我们 做 不是 认出 这些 私人的 案例 .

“作为一个社会，我们不承认这些私人案件。”

[ðə; ði]['pʌblɪk][geɪn][ɪz][soʊ][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .
The public gain is so infinitesimal .
这 民众 获得 是 所以 无穷小 .

公众获得的收益微乎其微。

[wi:; wi][hæd; həd][wʌn][proʊ'beɪʃənər] [hu:] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['veri] [ɪn'dʒi:niəs]['wɔ:tər] - [bʌt] [fɔ:r; fər] [bɔɪz]
We had one probationer who constructed a very ingenious water - butt for boys
我们 有 一 缓刑犯 WHO 建造 一个 非常 巧妙 水 - 屁股 为了 男孩们
.
:
.

我们有一个缓刑犯为男孩们设计了一个非常巧妙的蓄水桶。

[ə'nʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [get][ɪn]
Another had a scheme for clearing the streets of the people who get in
其他 有 一个 方案 为了 清理 这 街道 的 这 人们 WHO 得到 在
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

另一个人则提出了一个清除街道上碍事者的方案。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [pə'ræmbjuleɪtər] .

He	got	into	trouble	about	some	perambulators	.
他	得到	进入	麻烦	关于	一些	婴儿车	.

他因为婴儿车的事惹上了麻烦。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər][hændz] .

Let	me	see	your	hands	.
让	我	看	你的	双手	.

让我看看你的手。

" [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][læmp] - [poʊst] .

"	They	stopped	at	a	lamp	-	post	.
"	他们	停止	在	一个	灯	-	邮政	.

他们停在路灯柱前。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['fɪŋgərɪŋ] ['ænˌdruːz]

"	They	are	large	,	which	is	an	advantage	,	"	said	the	president	,	fingering	Andrew's
"	他们	是	大的	,	哪个	是	一个	优势	,	"	说	这	总统	,	指法	安德鲁的

[pɑːmz] ;

palms	;
棕榈树	;

"它们个头很大，这是个优势，"总统一边说着，一边用手指抚摸着安德鲁的手掌；

" [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['sʌp(ə)l] ?

"	but	are	they	supple	?
"	但	是	他们	柔软	?

但它们柔软吗?

" ['ændruː] [hæd; həd] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend]

"	Andrew	had	thought	very	little	about	it	,	and	he	did	not	quite	comprehend
"	安德鲁	有	想法	非常	小的	关于	它	,	和	他	做过	不是	相当	理解

.

:
.

安德鲁对此并没有想太多，他也没有完全理解。

" [ðə; ði][hændz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ɑːr; ər][pər'hæps][ðə; ði] [best] ['nætʃ(ə)rəl] ['wepən] ;

"	The	hands	,	"	explained	the	president	,	"	are	perhaps	the	best	natural	weapon	;
"	这	双手	,	"	解释	这	总统	,	"	是	也许	这	最好的	自然的	武器	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

总统解释说："双手或许是最好的天然武器；但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	course	,	there	are	different	ways	of	doing	it	.
的	课程	,	那里	是	不同的	方式	的	正在做	它	.

当然，实现这一目标的方法有很多种。

" [ðə; ði] [jʌŋ] - [breɪn] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	The	young	Scotchman's	brain	,	however	,	could	not	keep	pace	with	his
"	这	年轻的	-	脑	,	然而	,	可以	不是	保持	步伐	和	他的

[kəm'pænjənz] [wɜːrdz] ,

companion's	words	,
同伴的	字	,

然而，这位年轻的苏格兰人的大脑却跟不上同伴的语速。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

and	the	president	looked	about	him	for	an	illustration	.
和	这	总统	看起来	关于	他	为了	一个	插图	.

总统环顾四周，寻找例证。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [^ɔə] [striːt] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

They	stopped	at	Gower	Street	station	and	glanced	at	the	people	coming	out	.
他们	停止	在	高尔	街道	车站	和	瞥了一眼	在	这	人们	未来	出去	.

他们在戈尔街车站停了下来，瞥了一眼出来的人。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [left][ðem; ðəm]

None	of	them	was	of	much	importance	,	but	the	president	left	them
没有任何	的	他们	曾是	的	很多	重要性	,	但	这	总统	左边	他们

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

这些事都不算重要，但总统并没有干涉。

['ændruː] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns]

Andrew	saw	what	he	meant	now	,	and	could	not	but	admire	his	forbearance
安德鲁	锯	什么	他	意思是	现在	,	和	可以	不是	但	钦佩	他的	宽容

.

:
.

安德鲁现在明白了他的意思，不禁钦佩他的克制。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

They	turned	away	,
他们	转向	离开	,

他们转身离开了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː]

but	just	as	they	emerged	into	the	blaze	of	Tottenham	Court	Road	they	ran	into
但	只是	作为	他们	出现	进入	这	火焰	的	托特纳姆热刺	法庭	路	他们	跑	进入

[tuː] [men] ,

two	men	,
二	男人	,

但就在他们冲进托特纳姆法院路的熊熊烈火中时，他们遇到了两个人。

['wɔːrmli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

warmly	shaking	hands	with	each	other	before	they	parted	.
热情地	摇晃	双手	和	每个	其他	前	他们	分手了	.

临别前，他们热情地握手告别。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] .

One	of	them	wore	an	eye	-	glass	.
一	的	他们	穿着	一个	眼睛	-	玻璃	.

其中一人戴着眼镜。

" ['tʃeɪmbərlɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['rʌʃɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Chamberlain	!	"	exclaimed	the	president	,	rushing	after	him	.
"	管家	!	"	惊呼	这	总统	,	匆忙	后	他	.

“张伯伦！”总统喊道，追了上去。

" [dɪd][juː; jʊ]['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] ? " [sed] ['ændruː] , ['pæntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

"	Did	you	recognise	the	other	?	"	said	Andrew	,	panting	at	his	heels	.
"	做过	你	认出	这	其他	?	"	说	安德鲁	,	喘息	在	他的	高跟鞋	.

“你认出另一个人了吗？”安德鲁气喘吁吁地跟在他身后问道。

" [noʊ] ! [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	!	who	was	it	?	"
"	不	!	WHO	曾是	它	?	"

“不！是谁？”

" [sted] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . - "

"	Stead	,	of	the	-	Pall	Mall	Gazette	.	-	"
"	斯蒂德	,	的	这	-	帕尔	购物中心	公报	.	-	"

“斯特德，来自《帕尔马尔公报》。”

" [greɪt] [gɑːd] , " [kraɪd][ðə; ði]['prezɪdənt] , " [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] !
" Great God , " cried the president , " two at a time !
" 伟大的 上帝 , " 哭 这 总统 , " 二 在 一个 时间 !

"我的天哪！"总统喊道，"一次两个！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] .
" He turned and ran back .
" 他 转向 和 跑 后退 .

他转身跑了回去。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪ'rezəluːtli] .
Then he stopped irresolutely .
然后 他 停止 犹豫不决 .

然后他犹豫地停了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
He could not follow the one for thought of the other .
他 可以 不是 跟随 这 一 为了 想法 的 这 其他 .

他无法专注于眼前的事，而想着另一件事。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['lʌndən] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][kən'sɪsts][ɪn] ['dɑːdʒɪŋ] ['θɜːrəʊˌfeəz] ['ʌndər] [rɪ'per] .
The London cabman's occupation consists in dodging thoroughfares under repair .
这 伦敦 - 职业 由 在 躲避 干道 在下面 维修 .

伦敦出租车司机的工作就是躲避正在维修的道路。

['nʌmbərz] [ʌv; əv]['dɪndʒi] [striːts] [hæv; həv] [bɪn] [flʌŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
Numbers of dingy streets have been flung about to help him .
数字 的 昏暗的 街道 有 到过 扔 关于 到 帮助 他 .

为了帮助他，人们四处寻找破旧的街道。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] ['bluːmzbəri] ,
There is one of these in Bloomsbury ,
那里 是 一 的 这些 在 布卢姆斯伯里 ,

布卢姆斯伯里就有一家这样的店。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
which was originally discovered by a student while looking for the British
[mju'ziːəm] .
Museum .
博物馆 .

它是由一名学生在寻找大英博物馆时发现的。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [ðen] ['stɑːps] ,
It runs a hundred yards in a straight line , then stops ,
它 跑步 一个 百 码 在 一个 直的 线 , 然后 停止 ,

它沿直线跑了一百码，然后停了下来。

[laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [baɪ] [ə'nʌðər] [ruːt] [aʊt][ʌv; əv]
like a stranger who has lost his way , and hurries by another route out of
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 .

就像一个迷路的陌生人，匆匆忙忙地从另一条路离开了这个街区。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [dʌl] , [ɪk'sept] [wʌn] , [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbəlz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['gluːmi] .

The	houses	are	dull	,	except	one	,	just	where	it	doubles	,	which	is	gloomy	.
这	房屋	是	乏味的	,	除了	一	,	只是	在哪里	它	双打	,	哪个	是	阴沉	.

除了其中一栋房子之外，其他房子都很乏味，那栋房子正好是两栋房子的交汇处，显得阴暗沉闷。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][sets][ʌv; əv] ['tʃembər] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] ['frʌntɪdʒ] ,

This	house	is	divided	into	sets	of	chambers	and	has	a	new	frontage	,
这	房子	是	分割	进入	套	的	房间	和	有	一个	新的	临街面	,

这栋房子被分隔成多个房间，并且拥有全新的正面外观。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [lets] [wel] .

but	it	no	longer	lets	well	.
但	它	不	更长	让我们出色地		.

但它现在却不再那么容易了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['fjuːnərəlz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

A	few	years	ago	there	were	two	funerals	from	it	within	a	fortnight	,
一个	很少	年	前	那里	是	二	葬礼	从	它	之内	一个	两星期	,

几年前，两周内那里发生了两起葬礼。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

and	soon	afterward	another	of	the	tenants	was	found	at	the	foot	of
和	很快	之后	其他	的	这	租户	曾是	成立	在	这	脚	的

[ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] ['broʊkən] .

the	stair	with	his	neck	broken	.
这	楼梯	和	他的	脖子	破碎的	.

不久之后，另一名房客被发现倒在楼梯脚下，脖子断了。

[ðiːz] [feɪ'tælɪtiːz] [geɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː][ɪn] ['lʌndən] .

These	fatalities	gave	the	house	a	bad	name	,	as	such	things	do	in	London	.
这些	死亡人数	给予	这	房子	一个	坏的	姓名	,	作为	这样的	事物	做	在	伦敦	.

这些伤亡事件给这栋房子带来了坏名声，就像伦敦发生的这类事情一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['æn,druːz] ['peɪtrən] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [lɪvd] .

It	was	here	that	Andrew's	patron	,	the	president	,	lived	.
它	曾是	这里	那	安德鲁的	赞助人	,	这	总统	,	居住地	.

安德鲁的赞助人，也就是总统，就住在这里。

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊtkæst][frʌm; frəm][wɜːrk][tuː; tə][get][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə'gen] .

To	the	outcast	from	work	to	get	an	object	in	life	is	to	be	born	again	.
到	这	被排斥者	从	工作	到	得到	一个	目的	在	生活	是	到	是	出生	再次	.

对于失业者来说，获得一件心仪之物就如同获得新生。

['ændruː] ['bʌsld] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['tʃembər] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

Andrew	bustled	to	the	president's	chambers	on	the	Saturday	night	following	the
安德鲁	熙熙攘攘	到	这	总统的	房间	在	这	周六	夜晚	下列的	这

[ɪ'vents] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

events	already	described	,
活动	已经	描述	,

在上述事件发生后的周六晚上，安德鲁匆匆赶往总统府。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] [wel] [set] .

with	his	chest	well	set	.
和	他的	胸部	出色地	放	.

他胸膛挺直。

[hɪz; ɪz] ['sprɪŋi] [step] ['ekəud] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

His	springy	step	echoed	of	wages	in	the	hearts	of	the	unemployed	.
他的	有弹性的	步	回声	的	工资	在	这	心	的	这	失业	.

他轻快的步伐仿佛在失业者的心中回荡着工资的希望。

['enviəs] [aɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swægərɪŋ] [stɑːf] ,

Envious	**eyes**	**,**	**following**	**his**	**swaggering**	**staff**	**,**
羡慕	眼睛	,	下列的	他的	趾高气扬	职员	,

嫉妒的目光追随着他趾高气扬的工作人员，

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ]

could	**not**	**see**	**that**	**but**	**a**	**few**	**days**	**before**	**he**	**had**	**been**	**as**	**the**	**thirteenth**
可以	不是	看	那	但	一个	很少	天	前	他	有	到过	作为	这	第十三

['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .

person	**at**	**a**	**dinner**	**-**	**party**	**.**
人	在	一个	晚餐	-	派对	.

他当时并不知道，就在几天前，他还是晚宴上的第十三个人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [dʌz] [sə'saɪəti] [brɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['emptiz] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Such	**a**	**change**	**does**	**society**	**bring**	**about**	**when**	**it**	**empties**	**a**	**chair**	**for**	**the**
这样的	一个	改变	做	社会	带来	关于	什么时候	它	空瓶	一个	椅子	为了	这

[suː'pɜːrfluəs] [mæn] .

superfluous	**man**	**.**
多余	男人	.

当社会为多余的人腾出一个座位时，这种改变就会发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

It	**may**	**be**	**wondered**	**that**	**he**	**felt**	**so**	**sure**	**of**	**himself**	**,**
它	可能	是	想知道	那	他	毛毡	所以	当然	的	他自己	,

人们或许会感到疑惑，他为何如此自信。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

for	**the**	**night**	**had**	**still**	**to**	**decide**	**his**	**claims**	**.**
为了	这	夜晚	有	仍然	到	决定	他的	索赔	.

因为他当晚还得决定他的诉求。

['ændruː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlәteri] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd]

Andrew	**,**	**however**	**,**	**had**	**thought**	**it**	**all**	**out**	**in**	**his**	**solitary**	**lodgings**	**,**	**and**
安德鲁	,	然而	,	有	想法	它	全部	出去	在	他的	孤	住宿	,	和

[hæd; həd][pʊt] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

had	**put**	**fear**	**from**	**him**	**.**
有	放	害怕	从	他	.

然而，安德鲁在自己独处的住所里已经把一切都想清楚了，所以他并不害怕。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː]

He	**felt**	**his**	**failings**	**and**	**allowed**	**for**	**every**	**one**	**of**	**them**	**,**	**but**	**he**	**knew**
他	毛毡	他的	缺点	和	允许	为了	每一个	一	的	他们	,	但	他	知道

[hɪz; ɪz]['merɪts] [tuː] ,

his	**merits**	**too**	**,**
他的	优点	也	,

他感受到了自己的缺点，并承认了每一项缺点，但他同时也清楚自己的优点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌtestə'məʊniːəlz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	**his**	**testimonials**	**were**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
和	他的	用户评价	是	在	他的	口袋	.

他的推荐信就放在口袋里。

[streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

Strength	**of**	**purpose**	**was**	**his**	**weak**	**point**	**,**	**and**	**,**	**though**	**the**	**good**	**of**
力量	的	目的	曾是	他的	虚弱的	观点	,	和	,	尽管	这	好的	的

[hjuː'mænәti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['loʊdstɑːr] ,

humanity	**was**	**his**	**loadstar**	**,**
人类	曾是	他的	载星	,

意志坚定是他的弱点，尽管人类的福祉是他毕生的追求，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [fər'get] [self] .

it	did	not	make	him	quite	forget	self	.
它	做过	不是	制作	他	相当	忘记	自己	.

但这并没有让他完全忘却自我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [bəuθ][gɑːd][ænd; ənd] ['mæmən] ,

It	may	not	be	possible	to	serve	both	God	and	mammon	,
它	可能	不是	是	可能的	到	服务	两个都	上帝	和	玛门	,

或许不可能同时侍奉上帝和玛门。

[bʌt; bət] [sɪns] ['ædəm][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	since	Adam	the	world	has	been	at	it	.
但	自从	亚当	这	世界	有	到过	在	它	.

但自从亚当以来，世界就一直在这样做。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

We	ought	to	know	by	this	time	.
我们	应该	到	知道	经过	这	时间	.

我们现在应该知道了。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'mɔːrəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz]

The	Society	for	Doing	Without	was	as	immoral	as	it	certainly	was
这	社会	为了	正在做	没有	曾是	作为	不道德	作为	它	当然	曾是

[ɪ'liːg(ə)l] .

illegal	.
非法的	.

“节衣缩食协会”既不道德，也绝对违法。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['məutivz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər]

The	president's	motives	were	not	more	disinterested	than	his	actions	were
这	总统的	动机	是	不是	更多的	无私的	比	他的	行动	是

[dɪ'fensəbl] .

defensible	.
可辩护的	.

总统的动机并不比他的行为更无私，也并不比他的行为更站得住脚。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'zɜːrvd] ['pʌnɪʃmənt] .

He	even	deserved	punishment	.
他	甚至	应得的	惩罚	.

他甚至罪有应得。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] .

All	these	things	may	be	.
全部	这些	事物	可能	是	.

这些事情都有可能发生。

[ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

The	great	social	question	is	not	to	be	solved	in	a	day	.
这	伟大的	社会的	问题	是	不是	到	是	已解决	在	一个	天	.

重大的社会问题不是一天就能解决的。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːlvd] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][æn; ən]

It	never	will	be	solved	if	those	who	take	it	by	the	beard	are	not	given	an
它	绝不	将要	是	已解决	如果	那些	WHO	拿	它	经过	这	胡须	是	不是	给定	一个

[ʌn'baɪəst] ['hɪrɪŋ] .

unbiassed	hearing	.
公正的	听力	.

如果那些带头行事的人得不到公正的听证，这个问题就永远无法解决。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [jʌŋ] - [vjuːz] [wen] [ðə; ði]['prezɪdənt]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
Those **were** **the** **young** **Scotchman's** **views** **when** **the** **president** **opened** **the** **door** **to**
那些 是 这 年轻的 - 浏览 什么时候 这 总统 打开 这 门 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

这就是这位年轻的苏格兰人在总统向他敞开大门时的想法。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [naɪt] ['streŋθnd] [ðem; ðəm] .
and **what** **he** **saw** **and** **heard** **that** **night** **strengthened** **them** **.**
和 什么 他 锯 和 听到 那 夜晚 加强 他们 .

他当晚所见所闻更加坚定了他们的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz] [hoʊst] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt]
It **was** **characteristic** **of** **Andrew's** **host** **that** **at** **such** **a** **time** **he** **could** **put**
它 曾是 特征 的 安德鲁的 主持人 那 在 这样的 一个 时间 他 可以 放
[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [pleɪs] .
himself **in** **the** **young** **man's** **place** **.**
他自己 在 这 年轻的 男人的 地方 .

安德鲁的主人很有同情心，在这种时候，他能够设身处地地为这个年轻人着想。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
He **took** **his** **hand** **and** **looked** **him** **in** **the** **face** **more** **like** **a** **physician** **than**
他 采取 他的 手 和 看起来 他 在 这 脸 更多的 喜欢 一个 医生 比
[ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] .
a **mere** **acquaintance** **.**
一个 仅仅 熟人 .

他握住他的手，看着他的脸，神情更像是医生而不是普通熟人。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['empti] [ruːm] .
Then **he** **drew** **him** **aside** **into** **an** **empty** **room** **.**
然后 他 画 他 旁边 进入 一个 空的 房间 .

然后他把他拉到一边，进了一间空房间。

" [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] .
" **Let** **me** **be** **the** **first** **to** **congratulate** **you** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **you** **are** **admitted** **.**
" 让 我 是 这 第一的 到 祝贺 你 , " 他 说 ; " 你 是 承认 .

“让我第一个祝贺你，”他说，“你被录取了。”

" ['ændruː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
" **Andrew** **took** **a** **long** **breath** **,**
" 安德鲁 采取 一个 长的 气息 ,

安德鲁深吸了一口气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'sɪdərətli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [proʊ'beɪʃənər]
and **the** **president** **considerately** **turned** **away** **his** **head** **until** **the** **young** **probationer**
和 这 总统 体贴地 转向 离开 他的 头 直到 这 年轻的 缓刑犯
[hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .
had **regained** **his** **composure** **.**
有 恢复 他的 镇定 .

总统体贴地把头扭到一边，直到这位年轻的实习生恢复了镇定。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] :
Then **he** **proceeded** **:**
然后 他 继续 :

然后他继续说道：

" [ðə; ði][sə'saɪəti]['oʊnli][æsks][frʌm; frəm][ɪts] [prə'beiʃənəz] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn]
" The society only asks from its probationers the faith which it has in
" 这 社会 仅有的 问 从 它是 缓刑犯 这 信仰 哪个 它 有 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

社会只要求受缓刑人员拥有社会对他们的信任。

[ðeɪ] [teɪk] [noʊ] [oʊθ] .
They take no oath .
他们 拿 不 誓言 .

他们不宣誓。

[wi:; wi] [spi:k] [ɪn] [di:dz] .
We speak in deeds .
我们 说话 在 契约 .

我们用行动说话。

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [du:][nɑ:t]['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlәti][ʌv; əv] ['tretʃəri] ;
The Brotherhood do not recognise the possibility of treachery ;
这 兄弟情 做 不是 认出 这 可能性 的 背信弃义 ;

兄弟会不承认背叛的可能性;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] .
but they are prepared to cope with it if it comes .
但 他们 是 准备 到 应付 和 它 如果 它 来 .

但如果真的发生这种情况，他们已经做好了应对的准备。

['betər] [fɑ:r] , ['ændru:] ['ri:ˌɑ:tʃ] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] [greɪv] , [ded] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n][ænd; ənd]
Better far , Andrew Riach , to be in your grave , dead and rotten and
更好的 远的 , 安德鲁 里亚赫 , 到 是 在 你的 严重 , 死的 和 烂 和
[fər'gɑ:tn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

安德鲁·里亚奇，你还不如躺在坟墓里，死去腐烂，被人遗忘。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['treɪtər][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] .
than a traitor to the cause .
比 一个 叛徒 到 这 原因 .

与其说是叛徒，不如说是背叛事业的人。

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] .
" The president's voice trembled with solemnity .
" 这 总统的 嗓音 颤抖 和 严肃 .

总统的声音因庄严而颤抖。

[hi:; hi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['sloʊli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " [ded] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n]
He stretched forth his hands , slowly repeating the words , " dead and rotten
他 拉伸 前进 他的 双手 , 缓慢地 重复 这 字 , " 死的 和 烂
[ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ,
and forgotten ,
和 被遗忘的 ,

他伸出双手，缓缓重复着这些话："死去的、腐烂的、被遗忘的"，

" [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] [keɪm] [tu:; tə][rest][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [nek] .
" until his wandering eyes came to rest on the young man's neck .
" 直到 他的 漫游 眼睛 来了 到 休息 在 这 年轻的 男人的 脖子 .

直到他游移的目光最终落在了那个年轻人的脖子上。

['ændru:] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][step][ænd; ənd] [boʊd] ['saɪləntli] ,
Andrew drew back a step and bowed silently ,
安德鲁 画 后退 一个 步 和 鞠躬 默默 ,

安德鲁后退一步，默默地鞠了一躬。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ə; eɪ]['fɑːðər][duː][æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɜːrk][æt; ət]

as	he	had	seen	many	a	father	do	at	a	christening	in	the	kirk	at
作为	他	有	已见	许多	一个	父亲	做	在	一个	洗礼	在	这	柯克	在

[hwiːn] .

Wheens	.
惠恩斯	.

就像他在惠恩斯教堂的洗礼仪式上看到的许多父亲所做的那样。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]

"	You	will	shortly	,	"	continued	the	president	,	with	a	return	to	his	ordinary
"	你	将要	不久	,	"	持续	这	总统	,	和	一个	返回	到	他的	普通的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“你很快就会知道了，”总统恢复了往常的语气，继续说道。

" [hɪr] [æn; ən] [ə'dres] [ɑːn] ['fiːmeɪl] ['sʌfrɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]

"	hear	an	address	on	female	suffrage	from	one	of	the	noblest	women	in	the
"	听到	一个	地址	在	女性	选举权	从	一	的	这	最高贵	女性	在	这

[lænd] .

land	.
土地	.

“聆听一位全国最杰出的女性之一就女性选举权发表的演讲。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

It	will	be	your	part	to	listen	.
它	将要	是	你的	部分	到	听	.

你的任务就是认真倾听。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

To	-	night	you	will	both	hear	and	see	strange	things	.
到	-	夜晚	你	将要	两个都	听到	和	看	奇怪的	事物	.

今晚你们都会听到和看到奇怪的事情。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] .

Say	nothing	.
说	没有什么	.

什么也别说。

[ɪ'vɪns] [noʊ] [sər'praɪz] .

Evince	no	surprise	.
表明	不	惊喜	.

不出所料。

[sʌm; səm] ['membər] [ɑːr; ər]['ɪrɪtəb(ə)l] .

Some	members	are	irritable	.
一些	成员	是	易怒的	.

有些成员脾气暴躁。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tʊk] ['ændruː] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -

"	Once	more	he	took	Andrew	by	the	hand	,	and	led	him	into	the	meeting	-
"	一次	更多的	他	采取	安德鲁	经过	这	手	,	和	引领	他	进入	这	会议	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

他又一次拉着安德鲁的手，领他进了会议室；

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [-] [nek] .

and	still	his	eyes	were	fixed	on	the	probationer's	neck	.
和	仍然	他的	眼睛	是	固定的	在	这	缓刑犯的	脖子	.

他的目光仍然紧紧盯着那个见习生的脖子。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] .

There	seemed	to	be	something	about	it	that	he	liked	.
那里	似乎	到	是	某物	关于	它	那	他	喜欢	.

他似乎很喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɔːl] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftərwərdz]

It	was	not	then	,	with	the	committee	all	around	him	,	but	long	afterwards
它	曾是	不是	然后	,	和	这	委员会	全部	大约	他	,	但	长的	然后

[æt; ət] [hwiːn] ,

at	Wheens	,
在	惠恩斯	,

当时并非在委员会成员簇拥着他的时候，而是在很久之后的惠恩斯。

[ðæt] ['ændruː] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] .

that	Andrew	was	struck	by	the	bareness	of	the	chambers	.
那	安德鲁	曾是	击	经过	这	裸露	的	这	房间	.

安德鲁对房间的空旷感到震惊。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['kærəktər] .

Without	the	president's	presence	they	had	no	character	.
没有	这	总统的	在场	他们	有	不	特点	.

没有总统在场，他们就毫无特色。

[ðə; ði]['traɪfəlz][wɜːr; wər]['æbsənt] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wʌt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .

The	trifles	were	absent	that	are	to	a	room	what	expression	is	to	the	face	.
这	琐事	是	缺席的	那	是	到	一个	房间	什么	表达	是	到	这	脸	.

那些对于房间来说如同表情对于脸庞一样重要的小物件都不见了。

[ðə; ði] ['tenənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] [huː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

The	tenant	might	have	been	a	medical	student	who	knew	that	it	was	not
这	租户	可能	有	到过	一个	医疗的	学生	WHO	知道	那	它	曾是	不是

[wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [hɪz; ɪz][bɑːksɪz] .

worth	while	to	unpack	his	boxes	.
值得	尽管	到	解包	他的	盒子	.

这位房客可能是一名医学生，他知道没必要把自己的箱子打开。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [sketʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['membər] ,

The	only	ornament	on	the	walls	was	an	elaborate	sketch	by	a	member	,
这	仅有的	装饰品	在	这	墙壁	曾是	一个	精心制作的	草图	经过	一个	成员	,

墙上唯一的装饰品是一位成员绘制的精美素描。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

showing	the	arrangement	of	the	cellars	beneath	the	premises	of	the	Young
显示	这	安排	的	这	地窖	下面	这	前提	的	这	年轻的

[menz] ['krɪstʃən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Men's	Christian	Association	.
男士	基督教	协会	.

展示了基督教青年会会址下方地窖的布局。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	were	a	dozen	men	in	the	room	,
那里	是	一个	打	男人	在	这	房间	,

房间里有十几个人，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːrmɪŋhæm] [brænʧ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [tuː]
including **the** **president** **of** **the** **Birmingham** **branch** **association** **and** **two**
包括 这 总统 的 这 伯明翰 分支 协会 和 二

['membər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['edɪnbərə] .
members **who** **had** **just** **returned** **from** **a** **visit** **to** **Edinburgh** **.**
成员 WHO 有 只是 返回 从 一个 访问 到 爱丁堡 .

其中包括伯明翰分会会长和两名刚从爱丁堡访问回来的会员。

[ðiːz] ['lætər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [səb'mɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] .
These **latter** **had** **already** **submitted** **their** **report** **.**
这些 后者 有 已经 提交 他们的 报告 .

后者已经提交了报告。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ˌɪntrə'duːst] ['ændruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə]
The **president** **introduced** **Andrew** **to** **the** **committee** **,** **but** **not** **the** **committee** **to**
这 总统 介绍 安德鲁 到 这 委员会 , 但 不是 这 委员会 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

总统向委员会介绍了安德鲁，但没有向安德鲁介绍委员会。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .
Several **of** **them** **he** **recognized** **from** **the** **portraits** **in** **the** **shop** **windows** **.**
一些 的 他们 他 认可 从 这 肖像 在 这 店铺 视窗 .

他从商店橱窗里的肖像画中认出了其中几位。

[ðeɪ] [stʊd] [ɔːr][sæt][ɪn] [gruːps] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [-] ['θiːsɪs] .
They **stood** **or** **sat** **in** **groups** **looking** **over** **a** **probationer's** **thesis** **.**
他们 站立 或者 卫星 在 团体 寻找 超过 一个 缓刑犯的 论文 .

他们三五成群地站着或坐着，仔细审阅实习生的论文。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv]['daiəgræmz][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] .
It **consisted** **of** **diagrams** **of** **machinery** **.**
它 由……组成 的 图表 的 机械 .

它由机械装置的图纸组成。

['ændruː] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [sketʃiz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hændɪd] [raʊnd] ['seprətli] [fɔːr; fər]
Andrew **did** **not** **see** **the** **sketches** **,** **though** **they** **were** **handed** **round** **separately** **for**
安德鲁 做过 不是 看 这 草图 , 尽管 他们 是 递交 圆形的 分别地 为了
[ɪn'spekʃ(ə)n] ,
inspection **,**
检查 ,

虽然草图被单独分发供人查看，但安德鲁并没有看到这些草图。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
but **he** **listened** **eagerly** **to** **the** **president's** **explanations** **.**
但 他 听着 急切地 到 这 总统的 解释 .

但他认真地听取了总统的解释。

" [ðə; ðɪ][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , " [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɜːrkt] [baɪ] [stiːm] .
" **The** **first** **,** **"** **said** **the** **president** **,** **"** **is** **a** **beautiful** **little** **instrument** **worked** **by** **steam** **.**
" 这 第一的 , " 说 这 总统 , " 是 一个 美丽的 小的 乐器 工作 经过 蒸汽 .

"第一台，"总统说，"是一台由蒸汽驱动的精美小型仪器。"

['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] [diː] , [ðə; ðɪ]['sʌbʤekt][kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli]
Having **placed** **his** **head** **on** **the** **velvet** **cushion** **D** **,** **the** **subject** **can** **confidently**
拥有 放置 他的 头 在 这 天鹅绒 软垫 D , 这 主题 能 自信地
[ə'weɪt] [rɪ'zʌlts] .
await **results** **.**
等待 结果 .

受试者将头放在天鹅绒垫子 D 上，就可以安心等待结果了。

" [noʊ] . [ˌtuːˈtuː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] .

"	No	.	2	is	the	same	model	on	a	larger	scale	.
"	不	.	2	是	这	相同的	模型	在	一个	更大的	规模	.

“2号是同一模型的放大版。”

" [æz; əz] [jet] [θriː][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][juː 'es] .

"	As	yet	3	can	be	of	little	use	to	us	.
"	作为	然而	3	能	是	的	小的	使用	到	我们	.

“目前来看，3 对我们来说用处不大。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [ruːm] - [fiːt] [baɪ] - .

It	includes	a	room	13	feet	by	11	.
它	包括	一个	房间	-	脚	经过	-	.

其中包括一个 13 英尺乘 11 英尺的房间。

[eks][ɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æ'pətʃəz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]

X	is	the	windows	and	other	apertures	;	and	these	being	closed	up	and	the
X	是	这	视窗	和	其他	孔径	;	和	这些	存在	关闭	向上	和	这

['sʌbdʒekts] [əd'mɪtɪd] ,

subjects	admitted	,
主题	承认	,

X 代表窗户和其他开口；当这些开口关闭且主体被允许进入时，

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd]

all	that	remains	to	be	done	is	to	lock	the	door	from	the	outside	and
全部	那	遗迹	到	是	完毕	是	到	锁	这	门	从	这	外部	和

[tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][gæs] .

turn	on	the	gas	.
转动	在	这	气体	.

剩下的工作就是从外面锁上门，然后打开煤气。

[iː] , [ef] , [ænd; ənd][keɪ][ɑːr; ər] [kaʊtʃ] ,

E	,	F	,	and	K	are	couches	,
E	,	F	,	和	K	是	沙发	,

E、F 和 K 是沙发。

[ænd; ənd][el][ɪz][ə; eɪ] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [glæs] [θruː] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd] .

and	L	is	a	square	inch	of	glass	through	which	results	may	be	noted	.
和	L	是	一个	正方形	英寸	的	玻璃	通过	哪个	结果	可能	是	著名的	.

L 是一平方英寸的玻璃，可以通过它来观察结果。

" [ðə; ði] [ˌspeʃi'ælәti] [ʌv; əv][fɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['wɔːtər] [kjʊr] ,

"	The	speciality	of	4	,	which	is	called	the	'	water	cure	,
"	这	专业	的	4	,	哪个	是	称为	这	-	水	治愈	,

“4号特色疗法，被称为‘水疗法’，

- [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['wɜːrkəbl] [ɑːn]['wɔːtər] .

'	is	that	it	is	only	workable	on	water	.
-	是	那	它	是	仅有的	可行的	在	水	.

它的缺点是只能在水面上使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [rɪ'liːs] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɛθs] ;

It	is	generally	admitted	that	release	by	drowning	is	the	pleasantest	of	all	deaths	;
它	是	一般来说	承认	那	发布	经过	溺水	是	这	最令人愉悦的	的	全部	死亡人数	;

人们普遍认为，溺水身亡是最令人愉悦的死法；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr] , ['spiːkɪŋ] ['rʌfli] , [ɪz][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm] .

and	,	indeed	,	4	,	speaking	roughly	,	is	a	boat	with	a	hole	in	the	bottom	.
和	,	的确	,	4	,	请讲	大致	,	是	一个	船	和	一个	洞	在	这	底部	.

而实际上，粗略地说，4 就像一艘底部有个洞的船。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	so	simple	that	a	child	could	work	it	.
它	是	所以	简单的	那	一个	孩子	可以	工作	它	.

它非常简单，连孩子都能操作。

[siː][ɪz][ðə; ði] [plʌg] .

C	is	the	plug	.
C	是	这	插头	.

C是插头。

" [noʊ] . [faɪv][ɪz][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['ɪnstrəmənt] .

"	No	.	5	is	an	intricate	instrument	.
"	不	.	5	是	一个	错综复杂	乐器	.

“5号是一件精密的乐器。”

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz]

The	advantage	claimed	for	it	is	that	it	enables	a	large	number	of	persons
这	优势	声称	为了	它	是	那	它	启用	一个	大的	数字	的	人

[tuː; tə] [liːv] [tə'geðər] .

to	leave	together	.
到	离开	一起	.

据称，它的优点是能够让很多人一起离开。

" [waɪl] [ðə; ði] ['θiːsɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	While	the	thesis	was	under	discussion	,
"	尽管	这	论文	曾是	在下面	讨论	,

“在论文讨论期间，

[ðə; ði] [ə'tendəns] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['membər] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	attendance	was	increased	by	a	few	members	specially	interested	in	the
这	出席	曾是	增加	经过	一个	很少	成员	特别	感兴趣的	在	这

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['sʌfrɪdʒ] .

question	of	female	suffrage	.
问题	的	女性	选举权	.

一些对妇女选举权问题特别感兴趣的成员增加了出席人数。

['ændruː] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ]

Andrew	observed	that	several	of	these	wrote	something	on	a	piece	of	paper	which
安德鲁	观察到	那	一些	的	这些	写道	某物	在	一个	片	的	纸	哪个

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

lay	on	the	table	with	a	pencil	beside	it	,
躺	在	这	桌子	和	一个	铅笔	旁	它	,

安德鲁注意到，其中几个人在一张放在桌上的纸上写了些什么，纸旁边还放着一支铅笔。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] .

before	taking	their	seats	.
前	采取	他们的	座位	.

在他们入座之前。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,

He	stretched	himself	in	the	direction	of	this	paper	,
他	拉伸	他自己	在	这	方向	的	这	纸	,

他朝着这张纸的方向伸展了一下身体，

[bʌt; bət][səb'saidid][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn]

but	subsided	as	he	caught	the	eyes	of	two	of	the	company	riveted	on
但	平静下来	作为	他	捕捉	这	眼睛	的	二	的	这	公司	铆接	在

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

但当他发现公司里有两个人正盯着他的脖子时，他的怒气就消散了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wʌn] ['membər] [ɔːr] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ]

From	that	time	until	he	left	the	rooms	one	member	or	other	was	staring
从	那	时间	直到	他	左边	这	房间	一	成员	或者	其他	曾是	凝视

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] .

at	his	neck	.
在	他的	脖子	.

从那时到他离开房间，总有一个人盯着他的脖子看。

['ændruː] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ]

Andrew	looked	anxiously	in	the	glass	over	the	mantelpiece	but	could	see	nothing
安德鲁	看起来	焦虑地	在	这	玻璃	超过	这	壁炉架	但	可以	看	没有什么

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

安德鲁焦急地看着壁炉架上的玻璃，却没发现任何问题。

[ðə; ði] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ['mɪrli] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] ['dʒɑːtɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] : —

The	paper	on	the	table	merely	contained	such	jottings	as	these	:	—
这	纸	在	这	桌子	仅仅	包含	这样的	笔记	作为	这些	:	—

桌上的纸上只潦草地写着类似这样的内容：——

" ['rɑːbərt] [bjuː'kænən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'nʌðər] [pleɪ] . "

"	Robert	Buchanan	has	written	another	play	.	"
"	罗伯特	布坎南	有	书面	其他	玩	.	"

“罗伯特·布坎南又写了一部剧本。”

" - [ɪz] [ɪn] [taʊn] . "

"	Schnadhörst	is	in	town	.	"
"	-	是	在	镇	.	"

“施纳德霍斯特在城里。”

" ['æʃmiːd] ['bɑːrtlət] [wɔːks] [ɪn] ['temp(ə)l] ['gaːdnz] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] . "

"	Ashmead	Bartlett	walks	in	Temple	Gardens	3	to	4	.	"
"	阿什米德	巴特利特	散步	在	寺庙	花园	3	到	4	.	"

“阿什米德·巴特利特在寺庙花园漫步 3 至 4。”

" ['kleмənt] [skɔt] (?) "

"	Clement	Scott	(	?	)	"
"	克莱门特	斯科特	(	?	)	"

“克莱门特·斯科特（？）”

" ['kwɪri] : [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [nɪr] [hɪndmənz] (['soʊʃəlɪsts]) [haʊs] ? "

"	Query	:	Is	there	a	dark	passage	near	Hyndman's	(	Socialist's	)	house	?	"
"	询问	:	是	那里	一个	黑暗的	通道	靠近	海德曼的	(	社会主义者的	)	房子	?	"

问：海德曼（社会主义者）家附近是否有一条黑暗的通道？

" ['tælmɪdʒ] .

"	Talmage	.
"	塔尔梅奇	.

塔尔梅奇。

[ə'dres] , ['mɪdlənd] [hoʊ'tel] . "

Address	,	Midland	Hotel	.	"
地址	,	米德兰	酒店	.	"

地址：米德兰酒店。

" ['ændruː] [læŋ] (?)

"	Andrew	Lang	(	?	)
"	安德鲁	朗	(	?	)

安德鲁·朗（？）

" ['ændru:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] ,

"	Andrew	was	a	good	deal	interested	in	woman's	suffrage	,
"	安德鲁	曾是	一个	好的	交易	感兴趣的	在	女性的	选举权	,

安德鲁对妇女选举权非常感兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑ:n] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['stjʊdnts] - [sə'saɪəti][æt; ət] ['edɪnbərə] ,

and	the	debate	on	this	question	in	the	students	'	society	at	Edinburgh	,
和	这	辩论	在	这	问题	在	这	学生	-	社会	在	爱丁堡	,

以及爱丁堡学生社团就此问题展开的辩论，

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

when	he	spoke	for	an	hour	and	five	minutes	,
什么时候	他	辐	为了	一个	小时	和	五	分钟	,

他讲了一个小时零五分钟。

[ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði]['dʒænɪtər] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mi:tɪŋ]

is	still	remembered	by	the	janitor	who	had	to	keep	the	door	until	the	meeting
是	仍然	记得	经过	这	清洁工	WHO	有	到	保持	这	门	直到	这	会议

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

那位不得不守着门直到会议结束的清洁工至今还记得这件事。

[dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saiətiz] , [laɪk][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ri'pɔ:təz] , [ɪn'dʒendər][ə; eɪ][fə,mɪli'ærəti][ʌv; əv]

Debating	societies	,	like	the	company	of	reporters	,	engender	a	familiarity	of
辩论	社会	,	喜欢	这	公司	的	记者	,	产生	一个	熟悉	的

['refrəns] [tu:; tə] ['emɪnənt] ['pɝ:sənz] ,

reference	to	eminent	persons	,
参考	到	杰出	人	,

辩论社团和记者圈子一样，都会使人对知名人士产生熟悉感。

[ænd; ənd] ['ændru:] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæmpi:ənz] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [raɪts]

and	Andrew	had	in	his	time	struck	down	the	champions	of	woman's	rights
和	安德鲁	有	在	他的	时间	击	向下	这	冠军	的	女性的	权利

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['naɪnpɪnz] .

as	a	boy	plays	with	his	ninepins	.
作为	一个	男生	演出	和	他的	九柱戏	.

安德鲁当年击败女权运动的捍卫者，就像小男孩玩保龄球一样轻松。

[tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:z] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜ:rd]

To	be	brought	face	to	face	with	a	lady	whose	name	is	a	household	word
到	是	带来	脸	到	脸	和	一个	女士	谁	姓名	是	一个	家庭	单词

['wersoʊ,evər] [ə; eɪ] [fju:] ['skɔtʃmən] [kæn; kən] [mi:t] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][æn; ən]

wheresoever	a	few	Scotchmen	can	meet	and	resolve	themselves	into	an
无论在何处	一个	很少	苏格兰人	能	见面	和	解决	他们自己	进入	一个

['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

argument	was	another	matter	.
争论	曾是	其他	事情	.

要和一位名字家喻户晓的女士面对面，只要几个苏格兰人碰面，她就会和对方争论不休，那就是另一回事了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ][,kjʊri'ɑ:səti] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd]

It	was	with	no	ordinary	mingling	of	respect	with	curiosity	that	he	stood
它	曾是	和	不	普通的	混杂	的	尊重	和	好奇心	那	他	站立

[ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [gri:t] ['mɪsɪz] . ['fɔsɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [led][hɜ:r; hər]['ɪntu:]

up	with	the	others	to	greet	Mrs	.	Fawcett	as	the	president	led	her	into
向上	和	这	其他的	到	迎接	太太	.	福西特	作为	这	总统	引领	她	进入

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

他和其他人一起站起来，带着既尊敬又好奇的复杂心情，迎接总统领着福西特夫人走进房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

The	young	man's	face	,	as	he	looked	upon	her	for	the	first	time	,
这	年轻的	男人的	脸	,	作为	他	看起来	之上	她	为了	这	第一的	时间	,

年轻人第一次看到她时的表情

[wʌz; wəz][ðə; ði][best] [bʊk] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['wʊmən]['evər] [roʊt] .

was	the	best	book	this	remarkable	woman	ever	wrote	.
曾是	这	最好的	书	这	卓越	女士	曾经	写道	.

这是这位杰出女性写过的最好的一本书。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] ['kwaɪət] ,

The	proceedings	were	necessarily	quiet	,
这	诉讼程序	是	一定	安静的	,

整个过程必然十分安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ðer; ðər] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

and	the	president	had	introduced	their	guest	to	the	meeting	without
和	这	总统	有	介绍	他们的	客人	到	这	会议	没有

['ænˌdruːz] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Andrew's	hearing	a	word	.
安德鲁的	听力	一个	单词	.

总统在安德鲁没有听到任何动静的情况下，就把他们的客人介绍给了与会者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [swept] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kwɑːdræŋgl] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] ,

He	was	far	away	in	a	snow	-	swept	University	quadrangle	on	a	windy	night	,
他	曾是	远的	离开	在	一个	雪	-	扫荡	大学	四边形	在	一个	刮风	夜晚	,

在一个狂风呼啸的夜晚，他身处远方，在一片白雪皑皑的大学校园里。

[wen] ['mɪsɪz] . ['fɔsɪt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

when	Mrs	.	Fawcett	rose	to	her	feet	.
什么时候	太太	.	福西特	玫瑰	到	她	脚	.

福西特夫人站了起来。

[sʌm; səm][wʌn] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][kloʊz] ,

Some	one	flung	open	the	window	,	for	the	place	was	close	,
一些	一	扔	打开	这	窗户	,	为了	这	地方	曾是	关闭	,

有人猛地打开窗户，因为那地方离得很近。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][skɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ]['bægpaɪpər] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

and	immediately	the	skirl	of	a	bagpiper	broke	the	silence	.
和	立即地	这	斯基尔	的	一个	风笛手	打破	这	沉默	.

随即，一阵风笛声打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

It	might	have	been	the	devil	that	rushed	into	the	room	.
它	可能	有	到过	这	魔鬼	那	匆忙	进入	这	房间	.

或许是魔鬼冲进了房间。

[stɪl] ['ændruː] [driːmd] [ɑːn] .

Still	Andrew	dreamed	on	.
仍然	安德鲁	梦见	在	.

安德鲁仍在做梦。

[ðə; ði] [gest] [pɔːzd] .

The	guest	paused	.
这	客人	暂停	.

客人停顿了一下。

[ðə; ði] ['membər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][wʌn]

The	members	looked	at	each	other	,	and	the	president	nodded	to	one
这	成员	看起来	在	每个	其他	,	和	这	总统	点头	到	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

成员们互相看了看，会长向其中一人点了点头。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .

He	left	the	room	,	and	about	two	minutes	afterwards	the	music	suddenly	ceased	.
他	左边	这	房间	,	和	关于	二	分钟	然后	这	音乐	突然	停止	.

他离开了房间，大约两分钟后，音乐突然停止了。

['ændruː] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] ,

Andrew	woke	with	a	start	in	time	to	see	him	return	,
安德鲁	觉醒	和	一个	开始	在	时间	到	看	他	返回	,

安德鲁猛然惊醒，正好看到他回来。

[raɪt] [tuː] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['membər] - [bʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

write	two	words	in	the	members	'	book	,	and	resume	his	seat	.
写	二	字	在	这	成员	-	书	,	和	恢复	他的	座位	.

他在会员名册上写了两个字，然后回到座位上。

['mɪsɪz] . ['fɔsɪt] [ðen] [bɪ'gæn] .

Mrs	.	Fawcett	then	began	.
太太	.	福西特	然后	开始	.

福西特夫人接着说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌlki]

"	I	have	before	me	,	"	she	said	,	turning	over	the	leaves	of	a	bulky
"	我	有	前	我	,	"	她	说	,	转弯	超过	这	树叶	的	一个	笨重

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

"我面前有一份，"她说着，翻开了一本厚厚的手稿。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mætər] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] ,

"	a	great	deal	of	matter	bearing	on	the	question	of	woman's	rights	,
"	一个	伟大的	交易	的	事情	轴承	在	这	问题	的	女性的	权利	,

"大量与妇女权利问题相关的事项，

[wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [riːd] .

which	at	such	a	meeting	as	this	may	be	considered	read	.
哪个	在	这样的	一个	会议	作为	这	可能	是	经过考虑的	读	.

在这样的会议上，可以考虑宣读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['hɑːst(ə)l]

It	is	mainly	historical	,	and	while	I	am	prepared	to	meet	with	hostile
它	是	主要	历史	,	和	尽管	我	是	准备	到	见面	和	敌对的

['krɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

criticism	from	the	society	,
批评	从	这	社会	,

这主要是历史方面的，虽然我已经做好了面对社会各界敌意批评的准备，

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːgres] ['aʊər; ɑːr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

I	assume	that	the	progress	our	agitation	has	made	,	with	its
我	认为	那	这	进步	我们的	搅动	有	制成	,	和	它是

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ɪts]['traɪəlz] ,

disappointments	,	its	trials	,
失望	,	它是	试验	,

我认为，尽管经历了失望和考验，我们的抗争已经取得了进展。

[ænd; ənd][ɪts] ['traiəmfs] , [hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kerfəli] [baɪ][juː; jʊ][ɔːl] .

and	its	triumphs	,	has	been	followed	more	or	less	carefully	by	you	all	.
和	它是	胜利	,	有	到过	随后	更多的	或者较少的		小心	经过	你	全部	.

你们或多或少都密切关注着它取得的成就。

" [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɝz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

"	Nor	shall	I	,	after	the	manner	of	speakers	on	such	an	occasion	,
"	也不	将	我	,	后	这	方式	的	演讲者	在	这样的	一个	场合	,

"我也不会像其他在这种场合发言的人那样，

[peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv] ['fʊlsəmli] [ɪk'stoʊlɪŋ] [jʊr; jər][eɪmz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [feɪs] .

pay	you	the	doubtful	compliment	of	fulsomely	extolling	your	aims	before	your	face	.
支付	你	这	疑	赞扬	的	完全地	赞扬	你的	目标	前	你的	脸	.

在你面前极尽溢美之词地赞扬你的目标，这虽是虚伪的恭维，实则虚伪。

" [aɪ] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

"	I	come	at	once	to	the	question	of	woman's	rights	in	so	far	as	the
"	我	来	在	一次	到	这	问题	的	女性的	权利	在	所以	远的	作为	这

[sə'saɪəti][kæn; kən] [ə'fekt] [ðem; ðəm] ,

society	can	affect	them	,
社会	能	影响	他们	,

"我首先要谈谈妇女权利的问题，就社会能够影响她们的那些权利而言，

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l]['predʒədɪs]

and	I	ask	of	you	a	consideration	of	my	case	with	as	little	prejudice
和	我	问	的	你	一个	考虑	的	我的	案件	和	作为	小的	偏见

[æz; əz][men][kæn; kən][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	men	can	be	expected	to	approach	it	.
作为	男人	能	是	预期的	到	方法	它	.

我请求你们以尽可能少的偏见来考虑我的案件。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	In	the	constitution	of	the	society	,	as	it	has	been	explained	to	me	,
"	在	这	宪法	的	这	社会	,	作为	它	有	到过	解释	到	我	,

"正如我所了解的，该协会的章程规定：

[aɪ]['noʊtɪs] ['tʃiːfli] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['twenti]

I	notice	chiefly	two	things	which	would	have	filled	me	with	indignation	twenty
我	注意	主要	二	事物	哪个	会	有	已填	我	和	愤慨	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

我主要注意到两件事，这两件事如果放在二十年前会让我感到义愤填膺：

[bʌt; bət]['oʊnli][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][æm'bɪʃ(ə)n]

but	only	remind	me	how	far	we	are	from	the	goal	of	our	ambition
但	仅有的	提醒	我	如何	远的	我们	是	从	这	目标	的	我们的	志向

[naʊ] .

now	.
现在	.

但这只会让我意识到，我们距离我们雄心勃勃的目标还有多远。

" [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sekənd][wʌn][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

"	The	first	is	a	sin	of	omission	,	the	second	one	of	commission	,
"	这	第一的	是	一个	罪	的	省略	,	这	第二	一	的	委员会	,

"第一种是疏忽之罪，第二种是故意之罪。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][ɪz][ðə; ði][mɔːr][tuː; tə][biː; bi]['deprəkeɪtɪd][ɪn][ðæt][juː; jʊ][meɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	the	latter	is	the	more	to	be	deprecated	in	that	you	made	it	with
和	这	后者	是	这	更多的	到	是	已弃用	在	那	你	制成	它	和

[jʊr; jər][aɪz]['oʊpən],

your	eyes	open	,
你的	眼睛	打开	,

后者更应受到谴责，因为你是在明知故犯的情况下做出这种事的。

['æftər][fʊl][dɪ'skʌʃ(ə)n],[waɪl][ðə; ði]['ʌðər][keɪm][ə'baʊt][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][kɔːrs].

after	full	discussion	,	while	the	other	came	about	as	a	matter	of	course	.
后	满的	讨论	,	尽管	这	其他	来了	关于	作为	一个	事情	的	课程	.

经过充分讨论后，另一项则是自然而然产生的。

"[aɪ][bɪ'liːv][aɪ][ˌeɪ 'em][raɪt][ɪn]['seɪɪŋ][ðæt][ðə; ði]['membərʃɪp][ʌv; əv][ðɪs][sə'saɪəti][ɪz][ɪk'skluːsɪvli]

"	I	believe	I	am	right	in	saying	that	the	membership	of	this	society	is	exclusively
"	我	相信	我	是	正确的	在	说	那	这	会员资格	的	这	社会	是	只

[meɪl],

male	,
男性	,

我认为我的说法没错，这个社团的成员全部是男性。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðæt][noʊ]['æbsəluːt]['viːtoʊ][hæz; həz][bɪn][pleɪst][ɑːn]['fiːmeɪl]['kændɪdətʃər].

and	also	that	no	absolute	veto	has	been	placed	on	female	candidature	.
和	还	那	不	绝对	否决	有	到过	放置	在	女性	候选资格	.

而且，也没有对女性候选人资格设置绝对否决权。

"[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt],

"	As	a	matter	of	fact	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,

“事实上，

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][strʌk][ðə; ði]['faʊndərz][ðæt][sʌtʃ][ə; eɪ]['viːtoʊ][ɪn][blæk][ænd; ənd][waɪt][wʌz; wəz]

it	never	struck	the	founders	that	such	a	veto	in	black	and	white	was
它	绝不	击	这	创始人	那	这样的	一个	否决	在	黑色的	和	白色的	曾是

['nesəseri].

necessary	.
必要的	.

建国者们从未想到有必要以白纸黑字的形式行使否决权。

[wen][ðeɪ][druː][ʌp][ðə; ði][ruːlz][ʌv; əv]['membərʃɪp][ðə; ði]['ʌðər][seks]['nevər][fel][laɪk][ə; eɪ][blæk]

When	they	drew	up	the	rules	of	membership	the	other	sex	never	fell	like	a	black
什么时候	他们	画	向上	这	规则	的	会员资格	这	其他	性别	绝不	跌倒	喜欢	一个	黑色的

['ʃædoʊ][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər];

shadow	on	the	paper	;
阴影	在	这	纸	;

当他们制定会员规则时，异性成员从未像黑影一样出现在纸上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fər'gɑːtn].

it	was	forgotten	.
它	曾是	被遗忘的	.

它被遗忘了。

[wiː; wi][oʊ]['aʊər; ɑːr][ˌelɪdʒə'bɪlətɪ][tuː; tə]['meni]['ʌðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]([ˈdʒen(ə)rəli][dɪ'spjuːtɪd][æt; ət][lɔː])

We	owe	our	eligibility	to	many	other	offices	(	generally	disputed	at	law	)
我们	欠	我们的	合格	到	许多	其他	办公室	(	一般来说	争议	在	法律	)

[tuː; tə][ðə; ði][seɪm]['æksɪdənt].

to	the	same	accident	.
到	这	相同的	事故	.

我们之所以能够获得其他许多职位（通常存在法律争议），也是因为同一场事故。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrgjə'mentəm][æd] - [pʊts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

In	short	,	the	unwritten	law	of	the	argumentum	ad	crinolinam	puts	us	to	the
在	短的	,	这	不成文	法律	的	这	论证	广告	-	放置	我们	到	这

[saɪd] .

side	.
边	.

简而言之，不成文的"诉诸裙带论证"法则将我们排除在外。

" ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Having	paid	the	society	the	compliment	of	believing	that	,	however	much	it
"	拥有	有薪酬的	这	社会	这	赞扬	的	相信	那	,	然而	很多	它

['difəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vjuːz] ,

differed	from	her	views	,
不同	从	她	浏览	,

"尽管社会与她的观点有诸多不同，但她仍然表达了对该社会的尊重，相信它的价值；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

it	would	not	dismiss	them	with	a	laugh	,
它	会	不是	解雇	他们	和	一个	笑	,

它不会嘲笑他们，

['mɪsɪz] . ['fɔsɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [ə'ledʒd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

Mrs	.	Fawcett	turned	to	the	question	of	woman's	alleged	physical	limitations	.
太太	.	福西特	转向	到	这	问题	的	女性的	据称	身体的	限制	.

福西特夫人转而谈到了女性所谓的生理局限性问题。

[ʃiː; ʃi] [sed] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['ændruː] [sɔː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['iːzəli] [ri'fjuːtid] ,

She	said	much	on	this	point	that	Andrew	saw	could	not	be	easily	refuted	,
她	说	很多	在	这	观点	那	安德鲁	锯	可以	不是	是	容易地	驳斥	,

她就这一点说了很多话，安德鲁认为这些话很难反驳。

[bʌt; bət] , ['ɪntrəstɪŋ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['biːtn]

but	,	interesting	though	she	made	it	,	we	need	not	follow	her	over	beaten
但	,	有趣的	尽管	她	制成	它	,	我们	需要	不是	跟随	她	超过	被打败

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但是，尽管她的经历很有趣，我们没必要再走她走过的老路了。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['membər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [nɑːn] - [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ]

So	far	the	members	had	given	her	the	courteous	non	-	attention	which
所以	远的	这	成员	有	给定	她	这	有礼貌	非	-	注意力	哪个

['θɔːtf(ə)l] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ri'maːks] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kleɪm] .

thoughtful	introductory	remarks	can	always	claim	.
周到	引言	评论	能	总是	宣称	.

到目前为止，成员们对她表现出的礼貌性冷淡态度，正是这种态度，也是深思熟虑的开场白总能带来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['sekənd] [hed] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz]

It	was	when	she	reached	her	second	head	that	they	fastened	upon	her	words
它	曾是	什么时候	她	达到	她	第二	头	那	他们	系紧	之上	她	字

.

:

.

当她长出第二个头颅时，他们才注意到她的话。

[ðen] ['ændruː] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['ʃɑːrpər] ['ɔːdiəns] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ]

Then	Andrew	had	seen	no	sharper	audience	since	he	was	one	of	a	Scotch
然后	安德鲁	有	已见	不	更锐利	观众	自从	他	曾是	一	的	一个	苏格兰威士忌

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['herətɪk] .

congregation	on	the	scent	of	a	heretic	.
会众	在	这	香味	的	一个	异教徒	.

安德鲁自苏格兰教会追查异端分子以来，就没见过比这更敏锐的听众了。

" [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mɪti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔsɪt] ,

"	At	a	full	meeting	of	committee	,	"	said	Mrs	.	Fawcett	,
"	在	一个	满的	会议	的	委员会	,	"	说	太太	.	福西特	,

“在委员会全体会议上，”福西特夫人说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

with	a	ring	of	bitterness	in	her	voice	,
和	一个	戒指	的	苦味	在	她	嗓音	,

她语气中带着一丝苦涩，

" [juː; jʊ] [pæst] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	you	passed	a	law	that	women	should	not	enjoy	the	advantages	of	the
"	你	通过了	一个	法律	那	女性	应该	不是	享受	这	优势	的	这

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

“你们通过了一项法律，规定女性不应该享受协会带来的好处。”

[biː; bi] [ðeɪ] ['evər][soʊ]['emɪnənt] , [ðer; ðər][seks] [di'praivz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ker] .

Be	they	ever	so	eminent	,	their	sex	deprives	them	of	your	care	.
是	他们	曾经	所以	杰出	,	他们的	性别	剥夺	他们	的	你的	关心	.

即使他们再杰出，他们的性别也会让他们失去你的关爱。

[juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] ['meɪkər][ʌv; əv] [bʊks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [tiː] - [liːf]

You	take	up	the	case	of	a	petty	maker	of	books	because	his	tea	-	leaf
你	拿	向上	这	案件	的	一个	小气	制造商	的	图书	因为	他的	茶	-	叶子

[sə'luːʃənz] ['wɪri] [juː; jʊ] ,

solutions	weary	you	,
解决方案	厌倦	你	,

你之所以接手一个小型图书出版商的案子，是因为他那些故弄玄虚的解决办法让你感到厌倦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ]

and	you	put	a	stop	to	him	with	an	enthusiasm	worthy	of	a	nobler
和	你	放	一个	停止	到	他	和	一个	热情	值得	的	一个	更高贵

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

你以堪比更高尚目标的满腔热情制止了他。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][ɪz][left][tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

"	But	the	woman	is	left	to	decay	.
"	但	这	女士	是	左边	到	衰变	.

但那名女子却被遗弃，任其腐烂。

" [ðɪs] [sə'saɪəti][æt; ət][ɪts]['nəublist][wʌz; wəz][institjuːtid][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [strɔːŋ] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'vent]

"	This	society	at	its	noblest	was	instituted	for	taking	strong	means	to	prevent
"	这	社会	在	它是	最高贵	曾是	已设立	为了	采取	强的	方法	到	防止

[menz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]

men's	slipping	down	the	ladder	it	has	been	such	a	toil	to	them	to
男士	滑倒	向下	这	梯子	它	有	到过	这样的	一个	辛劳	到	他们	到

[maʊnt] ,

mount	,
山	,

“这个社会最崇高的宗旨是采取强有力的措施，防止人们从他们辛辛苦苦攀登上来的阶梯上滑落下来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [klaɪmd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːl][frʌm; frəm] [rʌŋ]

but	the	women	who	have	climbed	as	high	as	they	can	fall	from	rung
但	这	女性	WHO	有	攀登	作为	高的	作为	他们	能	落下	从	梯子

[tuː; tə] [rʌŋ] .

to	rung	.
到	梯子	.

但是，那些已经爬到最高点的女性，最终还是会一步一步地跌落下来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fiːmeɪl] ['njuːsənsiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [meɪl] ; [aɪ] [prɪ'zuːm] [noʊ][wʌn] [hɪr] [wɪl]

"	There	are	female	nuisances	as	well	as	male	;	I	presume	no	one	here	will
"	那里	是	女性	滋扰	作为	出色地	作为	男性	;	我	怙	不	一	这里	将要

[ˌgeɪn'seɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] .

gainsay	me	that	.
否定	我	那	.

"这里既有男性惹事生非者，也有女性惹事生非者；我想这里没有人会反驳我这一点。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] [ə'fɪʃəli] .

But	you	do	not	know	them	officially	.
但	你	做	不是	知道	他们	官方	.

但你并不正式认识他们。

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [huː] [dʒoʊk][ə'baʊt] [θriː] ['eikəs][ænd; ənd][ə; eɪ][kaʊ] , [ðə; ði] ['raɪtɚz] [huː] [ɑːr; ər]

The	politicians	who	joke	about	three	acres	and	a	cow	,	the	writers	who	are
这	政治家	WHO	开玩笑	关于	三	英亩	和	一个	奶牛	,	这	作家	WHO	是

['kɑːmɪk][ə'baʊt] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] ,

comic	about	mothers	-	in	-	law	,
漫画	关于	母亲们	-	在	-	法律	,

那些拿三英亩地和一头牛开玩笑的政客，那些拿婆婆开玩笑的作家，

[ðə; ði] ['veri] [buːt] - [blæks] [hæv; həv][jʊr; jər] [sə'lɪsɪtuːd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪg'nɔːr] [ðer; ðər] ['kɑːmpləmənts]

the	very	boot	-	blacks	have	your	solicitude	,	but	you	ignore	their	complements
这	非常	启动	-	黑人	有	你的	关怀	,	但	你	忽略	他们的	互补

[ɪn][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][seks] .

in	the	softer	sex	.
在	这	更柔和	性别	.

你对擦鞋匠格外关照，却对女性的赞美置之不理。

" [jet] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [sə'presɪŋ] [ɪk'skresns] !

"	Yet	you	call	yourselves	a	society	for	suppressing	excrescences	!
"	然而	你	称呼	你们自己	一个	社会	为了	抑制	赘生物	!

"然而你们却自称为一个抑制赘生物的社团！"

[jʊr; jər] ['prezɪdənt] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]

Your	president	tells	me	you	are	at	present	inquiring	for	the	address	of
你的	总统	讲述	我	你	是	在	展示	查询	为了	这	地址	的

[ðə; ði][mæn] [huː] [saɪnz] [hɪm'self] - [ˌpætərfə'mɪliæs] - [ɪn][ðə; ði] - [taɪmz] - ;

the	man	who	signs	himself	'	Paterfamilias	'	in	the	'	Times	'	;
这	男人	WHO	标志	他自己	-	一家之主	-	在	这	-	《时代周刊》	-	;

你们的总统告诉我，你们目前正在打听在《泰晤士报》上署名"一家之主"的那个人的地址；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] - [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

but	the	letters	from	'	A	British	Matron	'	are	of	no	account	.
但	这	信件	从	-	一个	英国	护士长	-	是	的	不	帐户	.

但"一位英国女舍监"的来信毫无价值。

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [haʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [smɪθ] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	do	not	need	to	be	told	how	Dr	.	Smith	,	the	fashionable	physician	,
"	我	做	不是	需要	到	是	讲述	如何	博士	.	史密斯	,	这	时髦	医生	,

"我不需要别人告诉我，那位时髦的医生史密斯博士……"

[wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [daʊn] [ðæt] ['eriə] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː][æsk][ɪz] ,

was	precipitated	down	that	area	the	other	day	;	but	what	I	do	ask	is	,
曾是	沉淀	向下	那	区域	这	其他	天	;	但	什么	我	做	问	是	,

前几天那片区域下了雪；但我真正想问的是，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['leɪdi]['dɑːktɚz] [left] ?

why	should	he	be	taken	and	all	the	lady	doctors	left	?
为什么	应该	他	是	已采取	和	全部	这	女士	医生	左边	?

为什么他会被带走，而所有的女医生却都被留下了？

" [ðer; ðər] [dɪ'griːz] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

"	Their	degrees	are	as	good	as	his	.
"	他们的	学位	是	作为	好的	作为	他的	.

“他们的学位和他一样好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] - ['mænli] , - [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [ə'rest] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

You	are	too	'	manly	,	'	you	say	,	to	arrest	their	course	.
你	是	也	-	男子气概	,	-	你	说	,	到	逮捕	他们的	课程	.

你说你太“男子气概”了，无法阻止他们。

[ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] ['mænlinəs] ?

Is	injustice	manliness	?
是	不公正	男子气概	?

不公正就是男子气概吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

We	have	another	name	for	it	.
我们	有	其他	姓名	为了	它	.

它还有另一个名字。

[wiː; wi] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [plʌk] .

We	say	you	want	the	pluck	.
我们	说	你	想	这	采摘	.

我们说你需要勇气。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] [ə'dres] ['riːs(ə)ntli]

"	I	suppose	every	one	of	you	has	been	reading	a	very	able	address	recently
"	我	认为	每一个	一	的	你	有	到过	阅读	一个	非常	有能力的	地址	最近

[dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] ['kɑːŋgrəs] .

delivered	at	the	meeting	of	the	Social	Science	Congress	.
发表	在	这	会议	的	这	社会的	科学	国会	.

我想你们每个人都读过最近在社会科学大会上发表的一篇非常精彩的演讲。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['kɛndəlz] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

I	refer	to	my	friend	Mrs	.	Kendal's	paper	on	the	moral	aspect	of	the	drama	in	this	country	.
我	参考	到	我的	朋友	太太	.	肯德尔的	纸	在	这	道德	方面	的	这	戏剧	在	这	国家	.

我指的是我的朋友肯德尔夫人关于我国戏剧道德方面的论文。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ['ʌðər] [prə'feʃən(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

"	It	is	a	powerful	indictment	of	the	rank	and	file	other	professional	brothers	and	sisters	,
"	它	是	一个	强大的	起诉书	的	这	秩	和	文件	其他	专业的	兄弟	和	姐妹	,

“这是对其他普通专业兄弟姐妹的有力控诉。”

[ænd; ənd] ['noʊwer] ['sædɚ] , [mɔːr] [ɪm'presɪv] ,

and	nowhere	sadder	,	more	impressive	,
和	无处	更悲伤	,	更多的	感人的	,

没有比这更令人悲伤、更令人印象深刻的地方了。

[ɔːr] [mɔːr] [ʌn'ænsərəbl] [ðæn; ðən] [wer] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər][ɪntuː]['soʊʃ(ə)l] ['snɑːbɪʃnəs] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [klæp] - [træp] .

or	more	unanswerable	than	where	she	speaks	of	the	involuntary	fall	of	the	actor	into	social	snobbishness	and	professional	clap	-	trap	.
或者	更多的	无法回答	比	在哪里	她	说话	的	这	非自愿	落下	的	这	演员	进入	社会的	势利眼	和	专业的	拍	-	陷阱	.

或者说，她谈到演员不由自主地陷入社会势利和职业空谈时，这个问题更加难以回答。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	know	how	the	paper	affected	you	.
"	我	做	不是	知道	如何	这	纸	做作的	你	.

我不知道这篇文章对你有什么影响。

[bʌt; bət] [sɪns] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] [æskt] [ɪn] [dɪ'sper] ,

But	since	reading	it	I	have	asked	in	despair	,
但	自从	阅读	它	我	有	问	在	绝望	,

但自从读了那篇文章后，我绝望地问道：

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] ['gɪftɪd] ['leɪdi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sneəz] [wɪð; wɪθ]

how	can	this	gifted	lady	continue	to	pick	her	way	between	the	snares	with
如何	能	这	天才	女士	继续	到	挑选	她	方式	之间	这	陷阱	和

[wɪtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [bɪ'set] ?

which	the	stage	is	beset	?
哪个	这	阶段	是	围困	?

这位才华横溢的女士如何才能继续在舞台上重重陷阱中穿行?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ædvərtaɪz] [baɪ] ['fəutəgræfs]

"	Is	it	possible	that	the	time	may	come	when	she	will	advertise	by	photographs
"	是	它	可能的	那	这	时间	可能	来	什么时候	她	将要	广告	经过	照片

[ænd; ənd][beg][frʌm; frəm] [riˈpɔːtəz] [ðə; ði] - [pɑːrz] - [ʃiː; ʃi] [naʊ] [soʊ] ['skeɪðɪŋli] [kritisaiziz] ?

and	beg	from	reporters	the	'	pars	'	she	now	so	scathingly	criticises	?
和	求	从	记者	这	-	部分	-	她	现在	所以	尖刻地	批评	?

"有没有可能有一天，她会通过照片做广告，并向记者乞求她现在如此尖刻地批评的'部分'呢？"

[neɪ] , [wen] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][drɑːp] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] ,

Nay	,	when	I	look	upon	the	drop	scene	at	the	St	.	James's	Theatre	,
不	,	什么时候	我	看	之上	这	降低	场景	在	这	英石	.	詹姆斯的	剧院	,

不，当我看到圣詹姆斯剧院的坠落场景时，

[aɪ][æsk][maɪ'self] [ɪf] [ðə; ði] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [set][ɪn] .

I	ask	myself	if	the	deterioration	has	not	already	set	in	.
我	问	我	如果	这	恶化	有	不是	已经	放	在	.

我问自己，情况是否已经开始恶化了。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Gentlemen	,	is	this	a	matter	of	indifference	to	you	?
"	先生们	,	是	这	一个	事情	的	漠不关心	到	你	?

先生们，这件事对你们来说是无关紧要的吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ][æsk] ?

But	why	do	I	ask	?
但	为什么	做	我	问	?

但我为什么要问这个问题呢?

[hæz; həz][nɑːt]['mɪsɪz] . [lɪn] ['lɪntən] [əˈnʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nuː] - [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] - [ðæt]

Has	not	Mrs	.	Lynn	Linton	another	article	in	the	new	'	Nineteenth	Century	'	that
有	不是	太太	.	林恩	林顿	其他	文章	在	这	新的	-	第十九	世纪	-	那

[meɪks] [hɜːr; hər] ['wɜːrði] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ?

makes	her	worthy	your	attention	?
制作	她	值得	你的	注意力	?

林恩·林顿夫人难道没有在新的《十九世纪》杂志上发表另一篇文章，值得您关注吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][seks][ɪz][ˌaʊt'saɪd][jʊr; jər] [sfɪr] .

They	are	women	,	and	the	sex	is	outside	your	sphere	.
他们	是	女性	,	和	这	性别	是	外部	你的	领域	.

她们是女性，而性与你无关。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [wen] ['mɪsɪz] . ['fɔsɪt] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [əˈdres] ,

"	It	was	nearly	twelve	o'clock	when	Mrs	.	Fawcett	finished	her	address	,
"	它	曾是	几乎	十二	点钟	什么时候	太太	.	福西特	完成的	她	地址	,

"福西特夫人结束演讲时，已经快到十二点了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ruːl] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][bed] [bɪ'taɪmz]

and	**the**	**society**	**had**	**adopted**	**the**	**good**	**old**	**rule**	**of**	**getting**	**to**	**bed**	**betimes**
和	这	社会	有	已采用	这	好的	老的	规则	的	获得	到	床	早点

.

:

.

社会各界都遵循着早睡早起的良好传统。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [ðæt] ['ændruː] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ðə; ði][sə'saɪəti]

Thus	**it**	**was**	**afterwards**	**that**	**Andrew**	**learned**	**how**	**long**	**and**	**carefully**	**the**	**society**
因此	它	曾是	然后	那	安德鲁	学习	如何	长的	和	小心	这	社会

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['wɪmɪn] ['iːkwəl] [raɪts] [wɪð; wɪθ][men] .

had	**already**	**considered**	**the**	**advisability**	**of**	**giving**	**women**	**equal**	**rights**	**with**	**men**	**.**
有	已经	经过考虑的	这	建议性	的	给予	女性	平等的	权利	和	男人	.

因此，安德鲁后来才了解到，社会已经认真考虑了给予女性与男性平等权利的必要性，而且考虑了很长时间。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃembər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [slɪpt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

As	**he**	**was**	**leaving**	**the**	**chambers**	**the**	**president**	**slipped**	**something**	**into**	**his**
作为	他	曾是	离开	这	房间	这	总统	滑倒了	某物	进入	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

总统离开议事厅时，悄悄地把什么东西塞进了他的手里。

[hiː; hi][held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	**held**	**it**	**there**	**until**	**he**	**reached**	**his**	**room**	**.**
他	握住	它	那里	直到	他	达到	他的	房间	.

他一直拿着它，直到回到自己的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][mæn] [strʌk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [skænd] [hɪm; ɪm] ['pɪrsɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen]

On	**the**	**way**	**a**	**man**	**struck**	**against**	**him**	**,**	**scanned**	**him**	**piercingly**	**,**	**and**	**then**
在	这	方式	一个	男人	击	反对	他	,	扫描	他	刺痛地	,	和	然后

['ʃʌfəld] [ɔːf] .

shuffled	**off**	**.**
洗牌	离开	.

途中，一个男人撞了他一下，狠狠地打量了他一番，然后拖着脚步走开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌfld] [ʌp] , [bʌt; bət] ['ændruː] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət]

He	**was**	**muffled**	**up**	**,**	**but**	**Andrew**	**wondered**	**if**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**him**	**at**
他	曾是	闷音	向上	,	但	安德鲁	想知道	如果	他	有	不是	已见	他	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

the	**meeting**	**.**
这	会议	.

他裹得严严实实，但安德鲁心想，他是不是在会议上没见到他呢。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [dɑːdʒd] .

The	**young**	**Scotchman**	**had**	**an**	**uneasy**	**feeling**	**that**	**his**	**footsteps**	**were**	**dodged**	**.**
这	年轻的	苏格兰人	有	一个	不安	感觉	那	他的	脚步声	是	躲避	.

这位年轻的苏格兰人隐隐感到自己的脚步声被人躲开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd]

As	**soon**	**as**	**he**	**reached**	**home**	**he**	**unfolded**	**the**	**scrap**	**of**	**paper**	**that**	**had**
作为	很快	作为	他	达到	家	他	展开	这	废料	的	纸	那	有

[bɪn] [pʊʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

been	**pushed**	**into**	**his**	**hand**	**.**
到过	推动	进入	他的	手	.

他一到家就展开了塞到他手里的那张纸片。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] —

It	**merely**	**contained**	**these**	**words**	**—**
它	仅仅	包含	这些	字	—

它只包含这些字——

" ['kʌvər] [ʌp][jʊr; jər] [nek] .
" **Cover up your neck .**
" 覆盖 向上 你的 脖子 .

遮住你的脖子。

" ['tʃæptər] [viː]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] ['ændruː] [met][ðə; ði] ['prezɪdənt] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]
On the following Tuesday Andrew met the president by appointment at the Marble
在 这 下列的 周二 安德鲁 遇见 这 总统 经过 预约 在 这 大理石
[ɑːrtʃ] .
Arch .
拱 .

接下来的星期二，安德鲁按约定在拱门下会见了总统。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn]
Until he had received his final instructions he was pledged not to begin
直到 他 有 已收到 他的 最终的 指示 他 曾是 承诺 不是 到 开始
,
,
,

他被保证在收到最终指示之前不得开始行动。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðiːz] [tuː] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [deɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] ['faɪərpleɪs]
and he had passed these two intervening days staring at his empty fireplace
和 他 有 通过了 这些 二 介入 天 凝视 在 他的 空的 壁炉
.
:
.

这两天，他一直盯着空荡荡的壁炉发呆。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]['saɪləntli][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .
They shook hands silently and passed into the Park .
他们 摇晃 双手 默默 和 通过了 进入 这 公园 .

他们默默地握了握手，然后走进了公园。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
The president was always thoughtful in a crowd .
这 总统 曾是 总是 周到 在 一个 人群 .

总统在人群中总是显得深思熟虑。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] ['ændruː] ,
" **In such a gathering as this , " said Andrew ,**
" 在 这样的 一个 采集 作为 这 , " 说 安德鲁 ,

安德鲁说："在这样的聚会上，

['pɔɪntɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['pɪst(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['lektʃərər][ɑːn]['soʊʃəlɪz(ə)m] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]
pointing an imaginary pistol at a lecturer on Socialism , " you could hardly
指向 一个 假想 手枪 在 一个 讲师 在 社会主义 , " 你 可以 几乎
[goʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə][let][flai] . "
go wrong to let fly . "
去 错误的 到 让 飞 . "

想象一下，用一把想象中的手枪指着一位讲授社会主义的讲师，"开枪射击几乎不会有什么错。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , " [ðə; ði]['prezɪdənt] [sed]['dʒentli] , " [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn]
" You must not speak like that , " the president said gently , " or we shall soon
" 你 必须 不是 说话 喜欢 那 , " 这 总统 说 轻轻地 , " 或者 我们 将 很快
[luːz] [juː; jʊ] .
lose you .
失去 你 .

“你不能那样说话，”总统温和地说，“否则我们很快就会失去你。”

[jʊr; jər][rɪ'mɑːrk] , [haʊ'evər] , ['əupənz][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
Your remark , however , opens the way for what I have to say .
你的 评论 , 然而 , 打开 这 方式 为了 什么 我 有 到 说 .

不过，你的话为我接下来要说的内容铺平了道路。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [ɪk'sprest] ['eni][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːsəb(ə)l] [feɪt] .
You have never expressed any curiosity as to your possible fate .
你 有 绝不 表达 任何 好奇心 作为 到 你的 可能的 命运 .

你从未对自己的命运表现出任何好奇心。

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['ʌndər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][rɪsks] .
I hope this is not because you under - estimate the risks .
我 希望 这 是 不是 因为 你 在下面 - 估计 这 风险 .

我希望这并非因为你低估了风险。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [sɔː] [juː; jʊ] - ['letɪŋ] [flaɪ] - [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [prə'mɪskjuəsli] ,
If the authorities saw you ' letting fly ' as you term it , promiscuously ,
如果 这 当局 锯 你 - 出租 飞 - 作为 你 学期 它 , 滥交 ,

如果当局看到你像你所说的那样“放纵自己”，行为放荡，

[ɔːr]['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['ɑːbdʒekt] , [ðeɪ] [wʊd] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
or even at a given object , they would treat you as no better than a
或者 甚至 在 一个 给定 目的 , 他们 会 对待 你 作为 不 更好的 比 一个
['mælɪfæktər] . "
malefactor . "
作恶者 . "

即使面对某个特定的物品，他们也会把你当成罪犯一样对待。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [aʊt] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['ændruː] ,
" I thought that all out yesterday , " said Andrew ,
" 我 想法 那 全部 出去 昨天 , " 说 安德鲁 ,

“我昨天就把这些都想清楚了，”安德鲁说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiː] [sək'ses] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [dɪ'tekʃ(ə)n] . "
" and I am amazed at the society's success in escaping detection . "
" 和 我 是 惊叹 在 这 社会的 成功 在 逃脱 检测 . "

“我对该组织成功逃避侦查感到惊讶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死得更好(Better Dead)
第3/4页

" [aɪ] [fɪrd] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" I feared this , " said the president .
" 我 害怕 这 , " 说 这 总统 .

"我担心会发生这种情况,"总统说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .
" You are mistaken .
" 你 是 错误 .

你弄错了。

[wiː; wi][dəunt]['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
We don't always escape detection .
我们 不 总是 逃脱 检测 .

我们并非总能逃脱侦查。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] — "
Sometimes we are caught — "
有时 我们 是 捕捉 — "

有时我们会陷入困境——

" [kɔːt] ? "
" Caught ? "
" 捕捉 ? "

"捕捉? "

" [jes] , [ænd; ənd] [hæŋd] . "
" Yes , and hanged . "
" 是的 , 和 绞刑 . "

"是的，然后被绞死了。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][get]['ɪntuː][ðə; ði]['pepərz] ? "
" But if that is so , why does it not get into the papers ? "
" 但 如果 那 是 所以 , 为什么 做 它 不是 得到 进入 这 文件 ? "

"但如果真是这样，为什么报纸上没有报道呢? "

" [ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" The papers are full of it .
" 这 文件 是 满的 的 它 .

"报纸上到处都是这种报道。"

" ['ændruː] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .
" Andrew looked incredulous .
" 安德鲁 看起来 难以置信 .

安德鲁一脸难以置信。

" [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" In the present state of the law , " said the president ,
" 在 这 展示 状态 的 这 法律 , " 说 这 总统 ,

总统说："就目前的法律状况而言，

" ['moʊtɪv][ɪn][ə; eɪ]['mɜːrdər][goʊz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" motive in a murder goes for nothing .
" 动机 在 一个 谋杀 去 为了 没有什么 .

谋杀动机毫无意义。

[haʊ'evər] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi]

However	iniquitous	this	may	be	—	and	I	do	not	attempt	to	defend	it	—	we
然而	不义的	这	可能	是	—	和	我	做	不是	试图	到	保卫	它	—	我们

[ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] .

accept	it	as	a	fact	.
接受	它	作为	一个	事实	.

然而，无论这种行为多么不公正——我并不试图为其辩护——我们都接受它作为事实。

[jʊr; jər] ['məutivz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Your	motives	may	have	been	unexceptionable	,	but	they	hang	you	all	the	same	.
你的	动机	可能	有	到过	无可挑剔	,	但	他们	悬挂	你	全部	这	相同的	.

你的动机或许无可指摘，但最终还是难逃死刑。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] ['membər] [wen] [æprɪ'hend] [prɪ'zɜːrv] ['saɪləns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɔːr] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ]

Thus	our	members	when	apprehended	preserve	silence	on	this	point	,	or	say	that	they
因此	我们的	成员	什么时候	被捕	保存	沉默	在	这	观点	,	或者	说	那	他们

[ɑːr; ər] ['fiːniən] .

are	Fenians	.
是	芬尼亚人	.

因此，我们的成员在被抓获时对此保持沉默，或者声称自己是芬尼亚人。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][sə'saɪəti] .

This	is	to	save	the	society	.
这	是	到	节省	这	社会	.

这是为了拯救社会。

[ðə; ði][mæn] [huː] [gɑːt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [nɪr] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz]

The	man	who	got	fifteen	years	the	other	day	for	being	found	near	St	.	Stephen's
这	男人	WHO	得到	十五	年	这	其他	天	为了	存在	成立	靠近	英石	.	斯蒂芬的

[wɪð; wɪθ][sɪks][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

with	six	infernal	machines	in	his	pockets	was	really	one	of	us	.
和	六	地狱	机器	在	他的	口袋	曾是	真的	一	的	我们	.

前几天，有人在圣斯蒂芬教堂附近被发现，口袋里装着六台邪恶的机器，被判处十五年监禁。这个人其实是我们中的一员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] . "

He	was	taking	them	to	be	repaired	.	"
他	曾是	采取	他们	到	是	已修复	.	"

他正要把它们拿去修理。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [gɑːt][ten] ['jɪrz] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ? "

"	And	the	other	who	got	ten	years	the	week	before	?	"
"	和	这	其他	WHO	得到	十	年	这	星期	前	?	"

“那上周被判十年的那个人呢？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə'merɪkə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ðæt]

"	He	was	from	America	,	but	it	was	for	one	of	our	affairs	that
"	他	曾是	从	美国	,	但	它	曾是	为了	一	的	我们的	事务	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] .

he	was	sentenced	.
他	曾是	判刑	.

“他来自美国，但他却因为我们的一件事而被判刑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] .

He	was	quite	innocent	.
他	曾是	相当	清白的	.

他非常单纯。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['daɪnəˌmaɪtər] , ['vʌlgərli] [soʊ] [kɔːld] , [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] .

You	see	the	dynamiters	,	vulgarly	so	called	,	are	playing	into	our	hands	.
你	看	这	炸药	,	粗俗地	所以	称为	,	是	玩耍	进入	我们的	双手	.

你看，这些被粗俗地称为“爆破手”的人，正中我们的下怀。

[sə'spɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] [fɔ:lz] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

Suspicion	**naturally**	**falls**	**on**	**them**	**.**
怀疑	自然	瀑布	在	他们	.

人们自然而然地会怀疑他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [fɪfθ] . "

He	**was**	**our**	**fifth**	**.**	**"**
他	曾是	我们的	第五	.	"

他是我们的第五个孩子。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] , " ['mɜ:mɜd] ['ændru:] .

"	**I**	**had**	**no**	**idea**	**of**	**this**	**,**	**"**	**murmured**	**Andrew**	**.**
"	我	有	不	主意	的	这	,	"	低声说道	安德鲁	.

“我对此一无所知，”安德鲁低声说道。

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [dʌz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] .

"	**You**	**see**	**what**	**a**	**bad**	**name**	**does**	**,**	**"**	**said**	**the**	**president**	**.**
"	你	看	什么	一个	坏的	姓名	做	,	"	说	这	总统	.

“你们看到了，坏名声会带来什么后果，”总统说道。

" [let] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ændru:] . "

"	**Let**	**this**	**be**	**a**	**warning**	**to**	**you**	**,**	**Andrew**	**.**	**"**
"	让	这	是	一个	警告	到	你	,	安德鲁	.	"

“安德鲁，这给你一个警告。”

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [kwaɪt] [fer] ? "

"	**But**	**is**	**this**	**quite**	**fair**	**?**	**"**
"	但	是	这	相当	公平的	?	"

但这公平吗?

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ðɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪts] , [aɪ] [mi:n] .

"	**As**	**for**	**that**	**,**	**they**	**like**	**it**	**—**	**the**	**leading**	**spirits**	**,**	**I**	**mean**	**.**
"	作为	为了	那	,	他们	喜欢	它	—	这	领导	烈酒	,	我	意思是	.

“至于那些烈酒，他们很喜欢——我是指那些主流烈酒。”

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

It	**gives**	**them**	**a**	**reputation**	**.**
它	给予	他们	一个	名声	.

这能为他们赢得声誉。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hɜ:rt][æz; əz] [wel] [æz; əz][help][ˌju: 'es] .

Besides	**,**	**they**	**hurt**	**as**	**well**	**as**	**help**	**us**	**.**
除了	,	他们	伤害	作为	出色地	作为	帮助	我们	.

此外，它们既能帮助我们，也能伤害我们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'θɔ:rətiz] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

It	**was**	**after**	**their**	**appearance**	**that**	**the**	**authorities**	**were**	**taught**	**to**	**be**
它	曾是	后	他们的	外貌	那	这	当局	是	教授	到	是

[dɪs'trʌstfl] .

distrustful	**.**
不信任	.

正是他们的出现，让当局学会了不信任他人。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pri'kɔ:ʃənz] ['teɪkən] ['naʊədeɪz] .

You	**have**	**little**	**idea**	**of**	**the**	**precautions**	**taken**	**nowadays**	**.**
你	有	小的	主意	的	这	防范措施	已采取	如今	.

你对现在采取的预防措施知之甚少。

[ðer; ðər][ɪz][sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [ɪz] [əˈtendid] [baɪ] [pəˈliːsmən] ['evriwer]

There	is	Sir	William	Harcourt	,	for	instance	,	who	is	attended	by	policemen	everywhere
那里	是	先生	威廉	哈考特	,	为了	实例	,	WHO	是	参加	经过	警察	到处

.

:

·

例如，威廉·哈考特爵士无论走到哪里都有警察簇拥着。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ['naɪtli] ,

I	used	to	go	home	from	the	House	behind	him	nightly	,
我	用过的	到	去	家	从	这	房子	在后面	他	每晚	,

我以前每天晚上都跟在他后面从房子里回家，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [get][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .

but	I	could	never	get	him	alone	.
但	我	可以	绝不	得到	他	独自的	.

但我始终无法和他单独相处。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] . "

I	have	walked	in	the	very	shadow	of	that	man	,	but	always	in	a	company	.	"
我	有	步行	在	这	非常	阴影	的	那	男人	,	但	总是	在	一个	公司	.	"

我曾一直行走在他的阴影之下，但始终是与他人结伴而行。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [əˈrestɪd] [jɔːrˈself] ? " [æskt] ['ændruː] .

"	You	were	never	arrested	yourself	?	"	asked	Andrew	.
"	你	是	绝不	被捕	你自己	?	"	问	安德鲁	.

“你本人从未被捕过吗？”安德鲁问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ][proʊˈbeɪʃənər] . "

"	I	was	once	,	but	we	substituted	a	probationer	.	"
"	我	曾是	一次	,	但	我们	替代	一个	缓刑犯	.	"

“我曾经是，但我们换成了一名缓刑犯。”

" [ðen] [dɪd][hiː; hi] — [wʌz; wəz][hiː; hi] — "

"	Then	did	he	—	was	he	—	"
"	然后	做过	他	—	曾是	他	—	"

“那么他——他是不是——”

" [jes] , [pʊr] ['feloʊ] . "

"	Yes	,	poor	fellow	.	"
"	是的	,	贫穷的	同伴	.	"

“是啊，可怜的人。”

" [ɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] ? "

"	Is	that	often	done	?	"
"	是	那	经常	完毕	?	"

“这种情况经常发生吗？”

" ['sʌmtaɪmz] .

"	Sometimes	.
"	有时	.

“有时。

[juː; jʊ][pərˈhæps] [rɪˈmembər] [ðə; ði][mæn] [huː] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi]

You	perhaps	remember	the	man	who	went	over	the	Embankment	the	night	we
你	也许	记住	这	男人	WHO	去	超过	这	堤	这	夜晚	我们

[met] ?

met	?
遇见	?

你或许还记得我们相遇的那晚，从堤岸上跳下去的那个人？

[wel] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
Well , if I had been charged with that , you would have had to be
出色地，如果 我 有 到过 带电 和 那 ， 你 会 有 有 到 是
[hæŋd] .
hanged .
绞刑 .

如果我被指控犯了那项罪名，你就得被绞死。

" ['ændruː] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" Andrew took a seat to collect his thoughts .
" 安德鲁 采取 一个 座位 到 收集 他的 想法 .

安德鲁坐了下来，整理思绪。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ?
" Was that why you seemed to take to me so much ?
" 曾是 那 为什么 你 似乎 到 拿 到 我 所以 很多 ?

“这就是你如此喜欢我的原因吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['wɪstfəli] .
" he asked , wistfully .
" 他 问 ， 怅然地 .

他怅然地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['riːz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['suːðɪŋli] .
" It was only one reason , " said the president , soothingly .
" 它 曾是 仅有的 一 原因 ， " 说 这 总统 ， 舒缓地 .

“这只是其中一个原因，”总统安抚道。

" [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . "
" I liked you from the first . "
" 我 喜欢 你 从 这 第一的 . "

“我从一开始就喜欢你。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] , " [sed] ['ændruː] , " [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" But I don't see , " said Andrew , " why I should have suffered for your
" 但 我 不 看 ， " 说 安德鲁 ， " 为什么 我 应该 有 遭受 为了 你的
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

“但我看不出，”安德鲁说，“我为什么要为你的行为受苦。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns]
" For the moment , his veneration for this remarkable man hung in the balance
" 为了 这 片刻 ， 他的 崇敬 为了 这 卓越 男人 悬挂 在 这 平衡
.
:
.

“目前，他对这位杰出人物的敬仰之情还悬而未决。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] [seɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['sɪmpli] ; "
" It would have been for the society's sake , " said the president , simply ; "
" 它 会 有 到过 为了 这 社会的 清酒 ， " 说 这 总统 ， 简单地 ; "
[prə'beiʃənəz] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] [mɪst] .
probationers are hardly missed .
缓刑犯 是 几乎 错过 .

“这完全是为了社会的利益，”总统简单地说；“缓刑犯几乎不会被怀念。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" His face wore a pained look , but there was no reproach in his voice .
" 他的 脸 穿着 一个 痛苦 看 ， 但 那里 曾是 不 责备 在 他的 嗓音 .

“他脸上露出痛苦的神色，但语气中没有责备之意。”

['ændruː] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

Andrew	was	touched	.
安德鲁	曾是	感动	.

安德鲁很感动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ðə; ði]

He	looked	the	apology	,	which	,	as	a	Scotchman	,	he	could	not	go	the
他	看起来	这	道歉	,	哪个	,	作为	一个	苏格兰人	,	他	可以	不是	去	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] .

length	of	uttering	.
长度	的	发出声音	.

他看了看道歉的表情，但作为一个苏格兰人，他实在无法开口道歉。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plezəntə]

"	Before	I	leave	you	to	-	day	,	"	said	the	president	,	turning	to	a	pleasanter
"	前	我	离开	你	到	-	天	,	"	说	这	总统	,	转弯	到	一个	更令人愉悦

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

“在我今天离开之前，”总统说着，转而谈起了更轻松愉快的话题，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] .

"	I	shall	give	you	some	money	.
"	我	将	给	你	一些	钱	.

我会给你一些钱。

[wiː; wi][duː][nɑːt] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [prə'beiʃənəz] [ə; eɪ] [fɪkst] ['sæləri] . "

We	do	not	,	you	understand	,	pay	our	probationers	a	fixed	salary	.	"
我们	做	不是	,	你	理解	,	支付	我们的	缓刑犯	一个	固定的	薪水	.	"

您应该明白，我们不给缓刑人员支付固定工资。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , " [sed] ['ændruː] , " [ɪn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] ? "

"	It	is	more	,	is	it	not	,	"	said	Andrew	,	"	in	nature	of	a	scholarship	?	"
"	它	是	更多的	,	是	它	不是	,	"	说	安德鲁	,	"	在	自然	的	一个	奖学金	?	"

“这更像是一种奖学金，不是吗？”安德鲁说。

" [jes] , [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .

"	Yes	,	a	scholarship	—	for	the	endowment	of	research	.
"	是的	,	一个	奖学金	—	为了	这	捐赠基金	的	研究	.

“是的，这是一项奖学金——用于资助研究。”

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][duː][nɑːt][taɪ][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [laɪn][ʌv; əv] ['stʌdi] .

You	see	we	do	not	tie	you	down	to	any	particular	line	of	study	.
你	看	我们	做	不是	领带	你	向下	到	任何	特别的	线	的	学习	.

你看，我们不会限制你选择任何特定的研究方向。

[stɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['eni] ['proʊgræm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] .

Still	,	I	shall	be	happy	to	hear	of	any	programme	you	may	have	drawn	up	.
仍然	,	我	将	是	快乐的	到	听到	的	任何	程序	你	可能	有	绘制	向上	.

不过，我很乐意了解你们制定的任何方案。

" ['ændruː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Andrew	hesitated	.
"	安德鲁	犹豫了一下	.

安德鲁犹豫了一下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .

He	did	not	know	that	,	to	the	president	,	he	was	an	open	book	.
他	做过	不是	知道	那	,	到	这	总统	,	他	曾是	一个	打开	书	.

他并不知道，在总统眼里，他就像一本打开的书。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər] [θɔːts] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	I	dare	say	I	can	read	your	thoughts	,	"	said	his	companion	.
"	我	敢	说	我	能	读	你的	想法	,	"	说	他的	伴侣	.

“我敢说我能读懂你的心思，”他的同伴说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['emɪnənt] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [fɜːrst] ?

"	There	is	an	eminent	person	whom	you	would	like	to	make	your	first	?
"	那里	是	一个	杰出	人	谁	你	会	喜欢	到	制作	你的	第一的	?

“有没有哪位杰出人士是你最想邀请的第一位？”

" ['ændruː] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] .

"	Andrew	admitted	that	this	was	so	.
"	安德鲁	承认	那	这	曾是	所以	.

安德鲁承认情况确实如此。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] ['eni] ['kɔnfɪdənsiz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ]

"	I	do	not	ask	any	confidences	of	you	,	"	continued	the	president	,	"	nor	shall	I
"	我	做	不是	问	任何	秘密	的	你	,	"	持续	这	总统	,	"	也不	将	我

[dɪs'kɜːrɪdʒ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

discourage	ambition	.
阻碍	志向	.

“我不会向你们索取任何秘密，”总统继续说道，“我也不会打击你们的雄心壮志。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] , ['ændruː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	I	hope	,	Andrew	,	you	have	only	in	view	the	greatest	good	of	the
但	我	希望	,	安德鲁	,	你	有	仅有的	在	看法	这	最	好的	的	这

['gretɪst] ['nʌmbər] .

greatest	number	.
最	数字	.

但我希望，安德鲁，你所做的一切都只是为了最大多数人的最大利益。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [proʊ'beɪʃənər] [tuː; tə] [æsk] [hɪm'self] [tuː] ['kwestʃənz]

At	such	a	time	,	it	is	well	for	the	probationer	to	ask	himself	two	questions
在	这样的	一个	时间	,	它	是	出色地	为了	这	缓刑犯	到	问	他自己	二	问题

:
:
:

此时，缓刑人员最好问自己两个问题：

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɪk] [ðɪs] [mæn] [aʊt] [frʌm; frəm]

Is	it	not	self	-	glorification	that	prompts	me	to	pick	this	man	out	from
是	它	不是	自己	-	荣耀	那	提示	我	到	挑选	这	男人	出去	从

[ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ?

among	so	many	?
之中	所以	许多	?

难道不是出于自我吹嘘，我才从这么多人中挑出这个人来吗?

[ænd; ənd] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌænɪ'mɑːsəti] ?

and	,	Am	I	actuated	by	any	personal	animosity	?
和	,	是	我	驱动	经过	任何	个人的	敌意	?

我的行为是否出于个人恩怨?

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ænsər] [bəuθ] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ]

If	you	cannot	answer	both	these	questions	in	the	negative	,	it	is	time	to	ask	a
如果	你	不能	回答	两个都	这些	问题	在	这	消极的	,	它	是	时间	到	问	一个

[θɜːrd] ,

third	,
第三	,

如果你无法对这两个问题都给出否定的答案，那么就该问第三个问题了。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ? "
Should I go on with this undertaking ? "
应该 我 去 在 和 这 承诺 ? "

我应该继续进行这项工作吗?

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [sed] ['ændruː] , " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['glɔːri] ,
" In this case , " said Andrew , " I do not think it is self - glory ,
" 在 这 案件 , " 说 安德鲁 , " 我 做 不是 思考 它 是 自己 - 荣耀 ,

安德鲁说："在这种情况下，我认为这不是自我炫耀。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [spaɪt] .
and I am sure it is not spite .
和 我 是 当然 它 是 不是 尽管如此 .

我确信这不是出于恶意。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] . "
He is a man I have a very high opinion of . "
他 是 一个 男人 我 有 一个 非常 高的 观点 的 . "

我非常敬重他。

" [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ?
" A politician ?
" 一个 政治家 ?

"一位政治家？"

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'bʌv] ['pɑːrti] [kənsɪdə'reɪʃnz] . "
Remember that we are above party considerations . "
记住 那 我们 是 多于 派对 考虑因素 . "

请记住，我们超脱于党派利益之上。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , " [sed] ['ændruː] , [rɪ'lʌktəntli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks][aɪ]
" He is a politician , " said Andrew , reluctantly , " but it is his politics I
[əd'maɪər] . "
admire . "
" 他 是 一个 政治家 , " 说 安德鲁 , 勉强 , " 但 它 是 他的 政治 我
钦佩 . "

"他是个政治家，"安德鲁不情愿地说，"但我欣赏的是他的政治理念。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][taɪm][hæz; həz] [kʌm] ?
" And you are sure his time has come ?
" 和 你 是 当然 他的 时间 有 来 ?

"你确定他的死期已到吗？"

[ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][set][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Then how do you propose to set about it ? "
然后 如何 做 你 提出 到 放 关于 它 ? "

那么，你打算如何着手实施呢?

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I thought of calling at his house , and putting it to him .
" 我 想法 的 呼叫 在 他的 房子 , 和 推杆 它 到 他 .

"我当时想去他家拜访，当面跟他谈谈。"

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['kaʊntənəns] [fel] .
" The president's countenance fell .
" 这 总统的 面容 跌倒 .

总统脸色阴沉下来。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [meɪ] ['ænsər] .
" Well , well , " he said , " that may answer .
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 , " 那 可能 回答 .

"嗯，嗯，"他说，"这或许能解答这个问题。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]

But	there	is	no	harm	in	bearing	in	mind	that	persuasion	is	not	necessarily	a
但	那里	是	不	伤害	在	轴承	在	头脑	那	劝说	是	不是	一定	一个

['pæsɪv] [fɔ:rs] .

passive	force	.
被动的	力量	.

但记住这一点也无妨：说服并不一定是被动的。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd]

Without	going	the	length	of	removing	him	yourself	,	you	know	,	you	could
没有	去	这	长度	的	移除	他	你自己	,	你	知道	,	你	可以

[pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] . "

put	temptation	in	his	way	.	"
放	诱惑	在	他的	方式	.	"

即使不亲自把他赶走，你也可以给他制造诱惑。"

" [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ][mæn] , " [sed] ['ændru:] , " [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] .

"	If	I	know	my	man	,	"	said	Andrew	,	"	that	will	not	be	required	.
"	如果	我	知道	我的	男人	,	"	说	安德鲁	,	"	那	将要	不是	是	必需的	.

"如果我了解我的目标，"安德鲁说，"那就不需要那样了。"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [drʌŋk] ['laɪfs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [dregz] ,

"	The	president	had	drunk	life's	disappointments	to	the	dregs	,
"	这	总统	有	醉	生活的	失望	到	这	渣	,

总统已经把人生中的种种失望都喝得酩酊大醉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][dæmp][ðə; ði] ['ju:θs] [ɪn'θu:ziæzəm] .

but	it	was	not	in	his	heart	to	damp	the	youth's	enthusiasm	.
但	它	曾是	不是	在	他的	心	到	潮湿	这	青年的	热情	.

但他并不忍心浇灭年轻人的热情。

[ɪk'spɪriəns] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'mɑ:dəti] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [peɪ] [ə; eɪ]['fænsi] [praɪs] .

Experience	he	knew	to	be	a	commodity	for	which	we	pay	a	fancy	price	.
经验	他	知道	到	是	一个	商品	为了	哪个	我们	支付	一个	想要	价格	.

他深知经验是一种商品，我们需要为此付出高昂的代价。

" ['æftər] [ðæt] , " [sed] ['ændru:] , " [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] . "

"	After	that	,	"	said	Andrew	,	"	I	thought	of	Henry	Irving	.	"
"	后	那	,	"	说	安德鲁	,	"	我	想法	的	亨利	欧文	.	"

"在那之后，"安德鲁说，"我想到了亨利·欧文。"

" [wi:; wi][dəunt] [kɪl] ['æktər] , " [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [sed] .

"	We	don't	kill	actors	,	"	his	companion	said	.
"	我们	不	杀	演员	,	"	他的	伴侣	说	.

"我们不会杀害演员，"他的同伴说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ænˌdru:z] - [tɜ:rn][tu:; tə][fɔ:l] [naʊ] .

It	was	Andrew's	countenance's	turn	to	fall	now	.
它	曾是	安德鲁的	-	转动	到	落下	现在	.

现在轮到安德鲁的脸色黯淡下来了。

" [wi:; wi][dəunt][hæv; həv][taɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪk'spleɪnd] .

"	We	don't	have	time	for	it	,	"	the	president	explained	.
"	我们	不	有	时间	为了	它	,	"	这	总统	解释	.

"我们没有时间做这件事，"总统解释说。

" [wen] [ðə; ði][sə'saɪəti][wʌz; wəz][institju:tid] , [wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	When	the	society	was	instituted	,	we	took	a	few	of	them	,
"	什么时候	这	社会	曾是	已设立	,	我们	采取	一个	很少	的	他们	,

"协会成立之初，我们挑选了其中一些人，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tu:; tə][get]['aʊər; ɑ:r][hændz][ɪn] .

but	merely	to	get	our	hands	in	.
但	仅仅	到	得到	我们的	双手	在	.

仅仅是为了参与其中。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə]['bʌŋg(ə)l] [gʊd] ['keɪsɪz] , [ju:; jʊ] [si:] ,

We	didn't	want	to	bungle	good	cases	,	you	see	,
我们	没有	想	到	搞糟	好的	案例	,	你	看	,

我们不想搞砸好案子，你看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "

and	it	did	not	matter	so	much	for	them	.	"
和	它	做过	不是	事情	所以	很多	为了	他们	.	"

对他们来说，这并不重要。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	How	did	you	do	it	?	"
"	如何	做过	你	做	它	?	"

“你是怎么做到的？”

" [wi:; wi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]

"	We	waited	at	the	stage	-	door	,	and	went	off	with	the	first	person	who
"	我们	等待	在	这	阶段	-	门	,	和	去	离开	和	这	第一的	人	WHO

[keɪm] [aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

“我们在后台门口等着，然后跟着第一个出来的人走了。”

[meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] . "

male	or	female	.	"
男性	或者	女性	.	"

男女不限。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ʌp] ['wɪmɪn] ? "

"	But	I	understood	you	did	not	take	up	women	?	"
"	但	我	理解	你	做过	不是	拿	向上	女性	?	"

“但我听说你没有和女性交往？”

" [nɔ:r][du:][wi:; wi] .

"	Nor	do	we	.
"	也不	做	我们	.

我们也不喜欢这样。

[θi'ætrɪk(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ][seks][baɪ] [ðəm'selvz] — [laɪk] ['kjʊrət] . "

Theatrical	people	constitute	a	sex	by	themselves	—	like	curates	.	"
戏剧	人们	构成	一个	性别	经过	他们自己	—	喜欢	策展人	.	"

戏剧从业者自成一派——就像牧师一样。

" [ðen] [kɑ:nt][aɪ]['i:v(ə)n][du:][ðə; ði][mæn] [hu:] [stændz][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [dɔ:z] ,

"	Then	can't	I	even	do	the	man	who	stands	at	the	theatre	doors	,
"	然后	不能	我	甚至	做	这	男人	WHO	站立	在	这	剧院	门	,

“那我连站在剧院门口的那个人都不能演吗？”

[ɔ:l] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] [ænd; ənd]['daiəmənds] ?

all	shirt	-	front	and	diamonds	?
全部	衬衫	-	正面	和	钻石	?

衬衫正面全是钻石?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ʃivəd] .

"	The	president	shivered	.
"	这	总统	瑟瑟发抖	.

总统打了个寒颤。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	you	happen	to	be	passing	,	at	any	rate	,	"	he	said	.
"	如果	你	发生	到	是	通过	,	在	任何	速度	,	"	他	说	.

"如果你碰巧路过的话，"他说。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ded] .

"	And	surely	some	of	the	playwrights	would	be	better	dead	.
"	和	一定	一些	的	这	剧作家	会	是	更好的	死的	.

"当然，有些剧作家死了或许更好。"

[ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðəm'selvz] . "

They	must	see	that	themselves	.	"
他们	必须	看	那	他们自己	.	"

他们必须自己去体会这一点。

" [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [tʃæns] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	They	have	had	their	chance	,	"	said	the	president	.
"	他们	有	有	他们的	机会	,	"	说	这	总统	.

"他们已经错失了机会，"总统说。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] , ['ændruː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] , [soʊ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

Despite	his	nationality	,	Andrew	had	not	heard	the	story	,	so	the	president	told	it	him	.
尽管	他的	国籍	,	安德鲁	有	不是	听到	这	故事	,	所以	这	总统	讲述	它	他	.

尽管安德鲁是英国人，但他之前并没有听过这个故事，所以总统就把这个故事讲给了他。

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði]['drɑːmə][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,

"	Many	years	ago	,	when	the	drama	was	in	its	infancy	,
"	许多	年	前	,	什么时候	这	戏剧	曾是	在	它是	婴儿期	,

"很多年前，当这种戏剧还处于萌芽阶段时，

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm]['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪn] ['lʌndən] .

some	young	men	from	Stratford	-	on	-	Avon	and	elsewhere	resolved	to	build	a	theatre	in	London	.
一些	年轻的	男人	从	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	和	别处	已解决	到	建造	一个	剧院	在	伦敦	.

来自斯特拉特福德和其他地方的一些年轻人决心在伦敦建造一座剧院。

" [ðə; ði] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['mɔːrəl] ,

"	The	times	,	however	,	were	moral	,
"	这	时代	,	然而	,	是	道德	,

然而，当时的时代是道德的，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [ɪm'perəl][hɪz; ɪz][soʊl][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][saɪt] .

and	no	one	would	imperil	his	soul	so	far	as	to	give	them	a	site	.
和	不	一	会	威胁	他的	灵魂	所以	远的	作为	到	给	他们	一个	地点	.

没有人会冒着灵魂受苦的风险，给他们提供网站。

" [wʌn] [naɪt] , [ðeɪ] [met][ɪn] [dɪ'sper] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

"	One	night	,	they	met	in	despair	,	when	suddenly	the	room	was	illumined	by	lightning	,
"	一	夜晚	,	他们	遇见	在	绝望	,	什么时候	突然	这	房间	曾是	照明	经过	闪电	,

"一天晚上，他们绝望地相遇，突然间，房间里被闪电照亮了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	they	saw	the	devil	in	the	midst	of	them	.
和	他们	锯	这	魔鬼	在	这	中间	的	他们	.

他们看见魔鬼就在他们中间。

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'praɪətər][ɪn] ['lʌndən] ,
" He has always been a large proprietor in London ,
" 他 有 总是 到过 一个 大的 业主 在 伦敦 ,

"他一直是伦敦的大业主，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [streɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and he had come to strike a bargain with them .
和 他 有 来 到 罢工 一个 便宜货 和 他们 .

他来这里是为了和他们达成交易。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [saɪts][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] .
They could have as many sites as they chose , on one condition .
他们 可以 有 作为 许多 网站 作为 他们 选择 , 在 一 状况 .

他们可以拥有任意数量的网站，但有一个条件。

['evri] [jɪr] [ðeɪ] [mʌst; məst][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dræmətɪst] .
Every year they must send him a dramatist .
每一个 年 他们 必须 发送 他 一个 剧作家 .

他们每年都必须派一名剧作家去给他。

" [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz] .
" You see he was willing to take his chance of the players .
" 你 看 他 曾是 愿意的 到 拿 他的 机会 的 这 玩家 .

你看，他愿意冒险一试，赌这些球员的成败。

" [ðə; ði][kəm'pækt][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]
" The compact was made , and up to the present time it has been
" 这 袖珍的 曾是 制成 , 和 向上 到 这 展示 时间 它 有 到过
[rɪ'lɪdʒəsli] [kept] .
religiously kept .
宗教地 保留 .

"契约已经订立，并且至今一直被虔诚地遵守。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] , [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [druː] [nɪr] , [faʊnd] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ['veri] [ʌn'iːzi] .
But this year , as the day drew near , found the managers very uneasy .
但 这 年 , 作为 这 天 画 靠近 , 成立 这 经理 非常 不安 .

但今年，随着这一天的临近，经理们却感到非常不安。

[ðeɪ] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
They did what they could .
他们 做过 什么 他们 可以 .

他们尽力了。

[ðeɪ] ['fɔrwɝdɪd] [ðə; ði][best][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] . "
They forwarded the best man they had . "
他们 转发 这 最好的 男人 他们 有 . "

他们派出了他们队里最好的球员。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] ['ændruː] , ['breθləsli] .
" What happened ? " asked Andrew , breathlessly .
" 什么 发生 ? " 问 安德鲁 , 气喘吁吁 .

"发生了什么事？"安德鲁气喘吁吁地问道。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][sent][hɪm; ɪm][bæk] , " [sed] [ðə; ði]['prezɪdənt] .
" The devil sent him back , " said the president .
" 这 魔鬼 发送 他 后退 , " 说 这 总统 .

"是魔鬼把他送回来的，"总统说。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['sʌndeɪ] ['fɔːrnuːn] ,

It	was	one	Sunday	forenoon	,
它	曾是	一	星期日	午前	,

那是一个星期天的上午，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] [æz; əz]['slʌv(ə)nli] [men] [siːz] [ə'pɑːn][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]

on	such	a	sunny	day	as	slovenly	men	seize	upon	to	wash	their	feet	and
在	这样的	一个	阳光明媚	天	作为	邋遢的	男人	抢占	之上	到	洗	他们的	脚	和

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

have	it	over	,
有	它	超过	,

在这样一个阳光灿烂的日子里，邋遢的男人们纷纷抓起时间洗脚，然后就.....

[ðæt] ['ændruː] [set] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn]['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] .

that	Andrew	set	out	to	call	on	Mr	.	Labouchere	.
那	安德鲁	放	出去	到	称呼	在	先生	.	拉布谢尔	.

安德鲁决定去拜访拉布谢尔先生。

[ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər] [griːn] ,

The	leaves	in	the	squares	were	green	,
这	树叶	在	这	正方形	是	绿色的	,

方格里的叶子是绿色的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [geɪ] [ɪ'nʌf]

and	the	twittering	of	the	birds	among	the	boughs	was	almost	gay	enough
和	这	推特	的	这	鸟类	之中	这	树枝	曾是	几乎	同性恋	足够的

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [werz]

to	charm	him	out	of	the	severity	of	countenance	which	a	Scotchman	wears
到	魅力	他	出去	的	这	严重性	的	面容	哪个	一个	苏格兰人	穿着

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæks] .

on	a	Sunday	with	his	blacks	.
在	一个	星期日	和	他的	黑人	.

树枝间鸟儿的鸣叫声几乎足以让他卸下苏格兰人在星期天穿着黑衣时所表现出的严肃表情。

['ændruː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [skaɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl]

Andrew	could	not	help	regarding	the	mother	-	of	-	pearl	sky	as	a	favourable
安德鲁	可以	不是	帮助	关于	这	母亲	-	的	-	珍珠	天空	作为	一个	有利

['oʊmən] .

omen	.
预兆	.

安德鲁不禁将这珍珠般湛蓝的夜空视为吉兆。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .

Several	times	he	caught	himself	becoming	light	-	hearted	.
一些	时代	他	捕捉	他自己	成为	光	-	心地	.

他好几次都发现自己变得轻浮起来。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['rædɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [dʒʌst] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

He	got	the	great	Radical	on	the	door	-	step	,	just	setting	out	for	church	.
他	得到	这	伟大的	激进的	在	这	门	-	步	,	只是	环境	出去	为了	教会	.

他把那位伟大的激进分子拦在了家门口，当时他正准备去教堂。

[ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd][nɑːt][met] [bɪ'fɔːr] ,

The	two	men	had	not	met	before	,
这	二	男人	有	不是	遇见	前	,

两人此前素未谋面。

[bʌt; bət] ['ændruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːt] .

but	Andrew	was	a	disciple	in	the	school	in	which	the	other	taught	.
但	安德鲁	曾是	一个	弟子	在	这	学校	在	哪个	这	其他	教授	.

但安德鲁是安德鲁任教学校的一名学生。

[bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn]['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər] ['hʌmbʌg] .

Between	man	and	man	formal	introductions	are	humbug	.
之间	男人	和	男人	正式的	介绍	是	骗子	.

男人之间正式的介绍都是扯淡。

['ændruː] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

Andrew	explained	in	a	few	words	the	nature	of	his	visit	,	and	received	a
安德鲁	解释	在	一个	很少	字	这	自然	的	他的	访问	,	和	已收到	一个

['kɔːrdʒəl] ['welkəm] .

cordial	welcome	.
亲切	欢迎	.

安德鲁简短地说明了此行的目的，并受到了热情的欢迎。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz]

"	But	I	could	call	again	,	"	he	said	,	observing	the	hymn	-	book	in	the	other's
"	但	我	可以	称呼	再次	,	"	他	说	,	观察	这	圣歌	-	书	在	这	其他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“但我可以再打电话，”他一边说着，一边观察着对方手中的赞美诗集。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] ['hɑːrtɪli] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr]

"	Nonsense	,	"	said	Mr	.	Labouchere	heartily	;	"	it	must	be	business	before
"	废话	,	"	说	先生	.	拉布谢尔	衷心地	;	"	它	必须	是	商业	前

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“胡说，”拉布谢尔先生爽朗地说，“必须先有生意，后有娱乐。”

[maɪnd][ðə; ði][step] .

Mind	the	step	.
头脑	这	步	.

注意台阶。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][led][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['snʌgəri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	saying	,	he	led	his	visitor	into	a	cheerful	snuggery	at	the	back	of	the
"	所以	说	,	他	引领	他的	游客	进入	一个	快乐	舒适的	在	这	后退	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

说完，他便领着访客来到房子后面一个温馨舒适的小房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kerf(ə)l] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [teɪst] ,

It	was	furnished	with	a	careful	contempt	for	taste	,
它	曾是	提供	和	一个	小心	鄙视	为了	品尝	,

它处处体现着对品味的漠视。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] ['ænˌdruːz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv]['æp(ə)l][dʒæm][ɑːn]

and	the	first	thing	that	caught	Andrew's	eye	was	a	pot	of	apple	jam	on
和	这	第一的	事物	那	捕捉	安德鲁的	眼睛	曾是	一个	锅	的	苹果	果酱	在

[ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] .

a	side	table	.
一个	边	桌子	.

安德鲁第一眼就看到了放在边桌上的一罐苹果酱。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [gʌm] , " ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] .

"	I	have	no	gum	,	"	Mr	.	Labouchere	explained	hastily	.
"	我	有	不	胶	,	"	先生	.	拉布谢尔	解释	草草	.

“我没有口香糖，”拉布谢尔先生匆忙解释道。

[ə; eɪ] ['hænsəmli] [freɪmd] ['pɪktʃər] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [truːθ] ['laɪɪŋ] [draʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

A	handsomely	framed	picture	,	representing	Truth	lying	drowned	at	the	bottom	of
一个	英俊地	框	图片	,	代表	真相	说谎	溺水	在	这	底部	的

[ə; eɪ] [wel] ,

a	well	,
一个	出色地	,

一幅装裱精美的画作，描绘的是真理沉入井底的景象。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ; [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ,

stood	on	the	mantel	-	piece	;	indeed	,	there	were	many	things	in	the	room	that	,
站立	在	这	壁炉架	-	片	;	的确	,	那里	是	许多	事物	在	这	房间	那	,

摆放在壁炉架上；事实上，房间里有很多东西，

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , ['ændruː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

on	another	occasion	,	Andrew	would	have	been	interested	to	hear	the	history
在	其他	场合	,	安德鲁	会	有	到过	感兴趣的	到	听到	这	历史

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

在另一个场合，安德鲁或许会对这段历史感兴趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm]

He	could	not	but	know	,	however	,	that	at	present	he	was	to	some
他	可以	不是	但	知道	,	然而	,	那	在	展示	他	曾是	到	一些

[ɪk'stent][æn; ən][ɪn'truːdər] ,

extent	an	intruder	,
程度	一个	入侵者	,

然而，他无法否认，此刻他在某种程度上是个闯入者。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['delɪkət] ['bɪznəs] [hiː; hi] [wʊd]

and	until	he	had	fully	explained	his	somewhat	delicate	business	he	would
和	直到	他	有	完全	解释	他的	有些	精美的	商业	他	会

[nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] .

not	feel	at	ease	.
不是	感觉	在	舒适	.

在他彻底解释清楚自己有些敏感的事务之前，他不会感到安心。

[ðoʊ] [ˌɑːrgju'mentətɪv] , ['ændruː] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [praʊd] [mæn] .

Though	argumentative	,	Andrew	was	essentially	a	shy	,	proud	man	.
尽管	争论	,	安德鲁	曾是	本质上	一个	害羞的	,	自豪的	男人	.

安德鲁虽然爱争辩，但本质上是一个害羞而骄傲的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	very	like	Mr	.	Labouchere	to	leave	him	to	tell	his	story	in	his
它	曾是	非常	喜欢	先生	.	拉布谢尔	到	离开	他	到	告诉	他的	故事	在	他的

[oʊn] [weɪ] ,

own	way	,
自己的	方式	,

拉布谢尔先生的风格很像他，让他用自己的方式讲述自己的故事。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ˌɪntə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ]

only	now	and	then	,	at	the	outset	,	interjecting	a	humorous	remark	,	which
仅有的	现在	和	然后	,	在	这	开端	,	插话	一个	幽默	评论	,	哪个

[wiː; wi] [hɪr] [ə'mɪt] .

we	here	omit	.
我们	这里	忽略	.

只是偶尔在开头会插上一句幽默的话，我们在这里省略了。

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] ['ændruː] ['ɜːrnɪstli] ,

"	I	hope	,	"	said	Andrew	earnestly	,
"	我	希望	,	"	说	安德鲁	切实	,

"我希望，"安德鲁诚恳地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊlsəm] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][laɪk][juː; jʊ] .

"	that	you	will	not	think	it	fulsome	on	my	part	to	say	how	much	I	like	you	.
"	那	你	将要	不是	思考	它	饱满	在	我的	部分	到	说	如何	很多	我	喜欢	你	.

“我希望你不会觉得我表达对你的好感是一种过分的姿态。”

[ɪn][jʊr; jər]['pʌblɪk] ['ʌtərənsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [wʌt] ['væljuː][juː; jʊ][set][ɑːn]

In	your	public	utterances	you	have	let	it	be	known	what	value	you	set	on
在	你的	民众	话语	你	有	让	它	是	已知	什么	价值	你	放	在

['prɪti] [freɪzɪz] ;

pretty	phrases	;
漂亮的	短语	;

你在公开场合的言论已经表明了你对华丽辞藻的重视程度；

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [blʌnt] [truːθ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	speak	the	blunt	truth	,	as	you	have	taught	it	.
但	我	说话	这	钝	真相	,	作为	你	有	教授	它	.

但我会说出你教导我的直言不讳的真相。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [pər'hæps] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːlɪʃt] —

I	am	only	a	young	man	,	perhaps	awkward	and	unpolished	—
我	是	仅有的	一个	年轻的	男人	,	也许	尴尬的	和	未经打磨的	—

我只是个年轻人，或许有些笨拙和不成熟——

" [hɪr] ['ændruː] [pɔːzd] , [bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . [ˌlæbuˈʃɛr] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

"	Here	Andrew	paused	,	but	as	Mr	.	Labouchere	did	not	say	anything	he
"	这里	安德鲁	暂停	,	但	作为	先生	.	拉布谢尔	做过	不是	说	任何事物	他

[riˈzjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

“安德鲁停顿了一下，但拉布谢尔先生没有说话，于是他又继续说了下去。

" [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

"	That	as	it	may	be	,
"	那	作为	它	可能	是	,

即便如此，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]

I	should	like	you	to	know	that	your	political	speeches	have	become	part	of	my
我	应该	喜欢	你	到	知道	那	你的	政治的	演讲	有	变得	部分	的	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我想让你知道，你的政治演讲已经成为我生活的一部分。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['rædɪkəlɪzəm][ʌv; əv][soʊ]

When	I	was	a	student	it	seemed	to	me	that	the	Radicalism	of	so
什么时候	我	曾是	一个	学生	它	似乎	到	我	那	这	激进主义	的	所以

[kɔːld] [əd'vænst] ['θɪŋkəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [ʃæm] ;

called	advanced	thinkers	was	a	half	-	hearted	sham	;
称为	先进的	思想家	曾是	一个	一半	-	心地	假	;

我还是学生的时候就觉得，所谓进步思想家的激进主义不过是虚伪的、不痛不痒的伎俩；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks][æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [ə'tæk] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

I	had	no	interest	in	politics	at	all	until	I	read	your	attack	—	one	of	them
我	有	不	兴趣	在	政治	在	全部	直到	我	读	你的	攻击	—	一	的	他们

— [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

—	on	the	House	of	Lords	.
—	在	这	房子	的	领主	.

在读到你对上议院的抨击文章（其中一篇）之前，我对政治完全不感兴趣。

[ðæt] [deɪ] [mɑːrkt] [æn; ən] ['epək] [ɪn][maɪ][laɪf] .

That	day	marked	an	epoch	in	my	life	.
那	天	标记	一个	时代	在	我的	生活	.

那一天是我人生的一个转折点。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri]['kɑːpi][ʌv; əv] - [truːθ] - [frʌm; frəm]['kʌvər][tuː; tə]['kʌvər] .

I	used	to	read	the	University	library	copy	of	'	Truth	'	from	cover	to	cover	.
我	用过的	到	读	这	大学	图书馆	复制	的	-	真相	-	从	覆盖	到	覆盖	.

我以前经常从头到尾阅读大学图书馆里的《真理》一书。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] .

Sometimes	I	carried	it	into	the	class	-	room	.
有时	我	携带	它	进入	这	班级	-	房间	.

有时我会把它带进教室。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] .

That	was	not	allowed	.
那	曾是	不是	允许	.

这是不允许的。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] .

I	took	it	up	my	waistcoat	.
我	采取	它	向上	我的	马甲	.

我把它塞进了马甲里。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ] [wʊd] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

In	those	days	I	said	that	if	I	wrote	a	book	I	would	dedicate	it	to	you	without	permission	,
在	那些	天	我	说	那	如果	我	写道	一个	书	我	会	奉献	它	到	你	没有	允许	,

那时我说过，如果我写了一本书，我会不经你允许就把它献给你。

[ænd; ənd] ['lʌndən] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [taʊn] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] .

and	London	,	when	I	came	to	it	,	was	to	me	the	town	where	you	lived	.
和	伦敦	,	什么时候	我	来了	到	它	,	曾是	到	我	这	镇	在哪里	你	居住地	.

当我来到伦敦时，对我来说，伦敦就是你居住的城市。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ; [ɪn'diːd] ,

"	There	was	a	great	deal	of	truth	in	this	;	indeed	,
"	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	真相	在	这	;	的确	,

"这话很有道理；的确，

['mɪstər] . - ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ɪn'θuːziæzəm] — [biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] — [ɪz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [jʌŋ] [men] .

Mr	.	Labouchere's	single	-	hearted	enthusiasm	—	be	his	politics	right	or	wrong	—	is	well	calculated	to	fascinate	young	men	.
先生	.	-	单身的	-	心地	热情	—	是	他的	政治	正确的	或者	错误的	—	是	出色地	计算	到	吸引	年轻的	男人	.

拉布谢尔先生一心一意的热情——无论他的政治观点是对是错——都极有可能吸引年轻人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['oʊvər] - [tʃɑːrdʒd] , [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [greɪt] .

If	it	was	slightly	over	-	charged	,	the	temptation	was	great	.
如果	它	曾是	轻微地	超过	-	带电	,	这	诱惑	曾是	伟大的	.

如果价格稍微高了一点，诱惑就很大。

['ændruː] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

Andrew	was	keenly	desirous	of	carrying	his	point	,
安德鲁	曾是	敏锐地	渴望	的	携带	他的	观点	,

安德鲁非常渴望表达自己的观点。

[ænd; ənd][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][hɪz; ɪz][hoʊst][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	wanted	his	host	to	see	that	he	was	only	thinking	of	his
和	他	通缉	他的	主持人	到	看	那	他	曾是	仅有的	思维	的	他的

[gʊd] .

good	.
好的	.

他想让主人明白，他只是想着主人的利益。

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:][du:] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] ,

"	Well	,	but	what	is	it	you	would	have	me	do	?	"	asked	Mr	.	Labouchere	,
"	出色地	,	但	什么	是	它	你	会	有	我	做	?	"	问	先生	.	拉布谢尔	,

“那么，您想让我做什么呢？”拉布谢尔先生问道。

[hu:] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] ['kleimənts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔ:təˌgræfs] .

who	often	had	claimants	on	his	bounty	and	his	autographs	.
WHO	经常	有	索赔人	在	他的	赏金	和	他的	签名	.

经常有人声称拥有他的赏金和签名。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , " [sed] ['ændru:] ['i:gərli] , " [tu:; tə][daɪ] .

"	I	want	you	,	"	said	Andrew	eagerly	,	"	to	die	.
"	我	想	你	,	"	说	安德鲁	急切地	,	"	到	死	.

“我希望你，”安德鲁急切地说，“去死。”

" [ðə; ðɪ] [tu:] [men] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	The	two	men	looked	hard	at	each	other	.
"	这	二	男人	看起来	难的	在	每个	其他	.

两人互相凝视着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ]['saɪləns] .

There	was	not	even	a	clock	in	the	room	to	break	the	silence	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	钟	在	这	房间	到	休息	这	沉默	.

房间里甚至连个钟都没有，打破了寂静。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['steɪtsmən] [spoʊk] .

At	last	the	statesman	spoke	.
在	最后的	这	政治家	辐	.

这位政治家终于开口说话了。

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Why	?	"	he	asked	.
"	为什么	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [rɪ'li:vd] .

His	visitor	sank	back	in	his	chair	relieved	.
他的	游客	沉没	后退	在	他的	椅子	松了口气	.

他的访客如释重负地靠回椅子上。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ɔ:l][hɪz; ɪz][hoʊps][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] ['kɑ:mən] - [sens] .

He	had	put	all	his	hopes	in	the	other's	common	-	sense	.
他	有	放	全部	他的	希望	在	这	其他的	常见的	-	感觉	.

他把所有的希望都寄托在了对方的常识上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [feɪld] ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə][feɪl]

It	had	never	failed	Mr	.	Labouchere	,	and	now	it	promised	not	to	fail
它	有	绝不	失败的	先生	.	拉布谢尔	,	和	现在	它	承诺	不是	到	失败

['ændru:] .

Andrew	.
安德鲁	.

它从未让拉布谢尔先生失望过，现在它也承诺不会让安德鲁失望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['glɪbli] .

"	I	am	anxious	to	explain	that	,	"	the	young	man	said	glibly	.
"	我	是	焦虑的	到	解释	那	,	"	这	年轻的	男人	说	轻率地	.

“我很想解释一下,”年轻人轻描淡写地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['ʌðər]

"	If	you	can	look	at	yourself	with	the	same	eyes	with	which	you	see	other
"	如果	你	能	看	在	你自己	和	这	相同的	眼睛	和	哪个	你	看	其他

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“如果你能用看待别人的眼光看待自己,

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .

it	won't	take	long	.
它	惯于	拿	长的	.

不会花很长时间。

[meɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

Make	a	looking	-	glass	of	me	,	and	it	is	done	.
制作	一个	寻找	-	玻璃	的	我	,	和	它	是	完毕	.

把我照成一面镜子，就完成了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd]

"	You	have	now	reached	a	high	position	in	the	worlds	of	politics	and
"	你	有	现在	达到	一个	高的	位置	在	这	世界	的	政治	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

“你现在在政治和文学界都取得了很高的地位,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][kʌt][jʊr; jər] [wei] [ʌn'eɪdɪd] .

to	which	you	have	cut	your	way	unaided	.
到	哪个	你	有	切	你的	方式	未受帮助	.

你独自一人开辟了一条道路。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['sætərɪst] , [kəm'baɪnɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

"	You	are	a	great	satirist	,	combining	instruction	with	amusement	,	a	sort	of
"	你	是	一个	伟大的	讽刺作家	,	结合	操作说明	和	娱乐	,	一个	种类	的

['kɑːmɪk][kɑː'lail] .

comic	Carlyle	.
漫画	凯雷集团	.

“你是一位伟大的讽刺作家，将教诲与娱乐相结合，有点像喜剧版的卡莱尔。”

" [juː; jʊ] [heɪt] [ʃæmz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [der]

"	You	hate	shams	so	much	that	if	man	had	been	constructed	for	it	I	dare
"	你	恨	骗局	所以	很多	那	如果	男人	有	到过	建造	为了	它	我	敢

[seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [kɪk] [æt; ət] [jɔːr'self] .

say	you	would	kick	at	yourself	.
说	你	会	踢	在	你自己	.

你如此憎恨虚伪，以至于如果人类生来就是为了虚伪，我敢说你会狠狠地踢自己一脚。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['enəmi] ,

"	You	have	your	enemies	,
"	你	有	你的	敌人	,

你有你的敌人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:sənz] [hu:] [blʌnt] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ɑ:n][ju:; jʊ][du:][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]
but **the** **very** **persons** **who** **blunt** **their** **weapons** **on** **you** **do** **you** **the** **honour** **of**
但 这 非常 人 WHO 钝 他们的 武器 在 你 做 你 这 荣誉 的
['ʃɑ:pəniŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] - [tru:θ] . -
sharpening **them** **on** **'** **Truth** **.** **'**
磨利 他们 在 - 真相 . -

但是，那些用钝器攻击你的人，却会用"真理"磨利他们的武器，这真是你的荣幸。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪm] ,
In **short** **,** **you** **have** **reached** **the** **summit** **of** **your** **fame** **,**
在 短的 , 你 有 达到 这 首脑 的 你的 名声 ,

简而言之，你已经达到了名望的巅峰。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ki:n] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [feɪm] [ɪz][ə; eɪ]
and **you** **are** **too** **keen** **a** **man** **of** **the** **world** **not** **to** **know** **that** **fame** **is** **a**
和 你 是 也 敏锐的 一个 男人 的 这 世界 不是 到 知道 那 名声 是 一个
[tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ] [θɪŋ] .
touch **-** **and** **-** **go** **thing** **.**
触碰 - 和 - 去 事物 .

你如此见多识广，不可能不知道名利是一把双刃剑。

" ['ændru:] [pɔ:zd] .
" **Andrew** **paused** **.**
" 安德鲁 暂停 .

安德鲁停顿了一下。

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] .
" **Go** **on** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Labouchere** **.**
" 去 在 , " 说 先生 . 拉布谢尔 .

"继续，"拉布谢尔先生说。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [gɑ:t] [feɪm] , ['ɑ:nər] , ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət]
" **Well** **,** **you** **have** **now** **got** **fame** **,** **honour** **,** **everything** **for** **which** **it** **is** **legitimate**
" 出色地 , 你 有 现在 得到 名声 , 荣誉 , 一切 为了 哪个 它 是 合法的
[ɪn][mæn][tu:; tə] [straɪv] .
in **man** **to** **strive** **.**
在 男人 到 努力 .

"嗯，你现在拥有了名誉、荣誉，以及一个男人理所当然应该追求的一切。"

" [soʊ][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rld] ['læfɪŋ]
" **So** **far** **back** **as** **I** **can** **remember** **,** **you** **have** **had** **the** **world** **laughing**
" 所以 远的 后退 作为 我 能 记住 , 你 有 有 这 世界 笑
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with **you** **.**
和 你 .

"在我记忆所及的很长一段时间里，你一直带给全世界欢笑。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hju:mən]['neɪtʃər][ɪz] .
But **you** **know** **what** **human** **nature** **is** **.**
但 你 知道 什么 人类 自然 是 .

但你知道人性是什么。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][wɪts] , [wen] [ðer; ðər]['pʌblɪk] [weiks] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm]
" **There** **comes** **a** **morning** **to** **all** **wits** **,** **when** **their** **public** **wakes** **to** **find** **them**
" 那里 来 一个 早晨 到 全部 智慧 , 什么时候 他们的 民众 醒来 到 寻找 他们
[bɔ:z] .
bores **.**
钻孔 .

所有才子都会有那么一天，当他们的公众醒来发现他们很无聊的时候。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['wɪts] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

The	fault	may	not	be	the	wit's	,	but	what	of	that	?
这	过错	可能	不是	是	这	机智的	,	但	什么	的	那	?

错的可能不在于这个人的才智，但那又如何呢?

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

The	result	is	the	same	.
这	结果	是	这	相同的	.

结果是一样的。

" [wɪts] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['θiətəz] : [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ju:θ] [ænd; ənd] [praɪm] ,

"	Wits	are	like	theatres	:	they	may	have	a	glorious	youth	and	prime	,
"	智慧	是	喜欢	剧院	:	他们	可能	有	一个	辉煌	青年	和	主要的	,

“才智之人如同剧院：他们或许拥有辉煌的青春和鼎盛时期，

[bʌt; bət][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ][ɪz]['dɪzməl] .

but	their	old	age	is	dismal	.
但	他们的	老的	年龄	是	惨淡	.

但他们的晚年生活却十分凄惨。

[tu:; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdər] , [laɪk][maɪ'self] ,

To	the	outsider	,	like	myself	,
到	这	局外人	,	喜欢	我	,

对于像我这样的局外人来说，

[saɪnz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] — [tu:; tə][kən'tɪnju:][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] — [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]

signs	are	not	wanting	—	to	continue	the	figure	of	speech	—	that	you	have
标志	是	不是	想要	—	到	继续	这	数字	的	演讲	—	那	你	有

[pʊt][ɑ:n][jʊr; jər][læst] [sək'sesf(ə)l] [pi:s] .

put	on	your	last	successful	piece	.
放	在	你的	最后的	成功的	片	.

种种迹象表明——借用这个比喻——你已经完成了你上一部成功的作品。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] ['kændɪdli] [ðæt] [jʊr; jər][læst] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	Can	you	say	candidly	that	your	last	Christmas	number	was	more	than	a
"	能	你	说	坦率地说	那	你的	最后的	圣诞节	数字	曾是	更多的	比	一个

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['pri:disesəz] ,

reflection	of	its	predecessors	,
反射	的	它是	前任	,

“你能坦诚地说，你上一首圣诞歌曲不仅仅是对之前歌曲的简单重复吗？”

[ɔ:r] [ðæt] [jʊr; jər] [ri'ma:ks] [ðɪs] [jɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɜ:rbi] [deɪ] [tʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ?

or	that	your	remarks	this	year	on	the	Derby	day	took	as	they	did	the	year	before	?
或者	那	你的	评论	这	年	在	这	德比	天	采取	作为	他们	做过	这	年	前	?

或者说，你今年在德比日发表的言论和去年一样引起了反响?

" ['ʃʊrli] [ðə; ði][moʊst][ɪn'saɪsɪv][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sætərɪsts] [wɪl] [nɑ:t][let] [hɪm'self] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:]

"	Surely	the	most	incisive	of	our	satirists	will	not	let	himself	degenerate	into
"	一定	这	最多	尖锐	的	我们的	讽刺作家	将要	不是	让	他自己	退化	进入

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] ['spɛnsɚz] ['θi:əri] [ðæt] [mæn] [ri'pi:ts] [hɪm'self] ,

an	illustration	of	Mr	.	Herbert	Spencer's	theory	that	man	repeats	himself	,
一个	插图	的	先生	.	赫伯特	斯宾塞的	理论	那	男人	重复	他自己	,

“我们最犀利的讽刺作家肯定不会让自己沦为赫伯特·斯宾塞先生‘人会重复自己’理论的例证。”

[laɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

like	history	.
喜欢	历史	.

就像历史一样。

" ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] , [sɜ:r] ,

"	Mr	.	Labouchere	,	sir	,
"	先生	.	拉布谢尔	,	先生	,

拉布谢尔先生，

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp][ɪn][jʊr; jər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi]

to	those	of	us	who	have	grown	up	in	your	inspiration	it	would	indeed	be
到	那些	的	我们	WHO	有	生长	向上	在	你的	灵感	它	会	的确	是

['pɪtɪf(ə)l] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] .

pitiful	if	this	were	so	.
可怜	如果	这	是	所以	.

对于我们这些在您的激励下成长起来的人来说，如果真是这样，那将是多么令人惋惜啊。

" ['ænˌdruːz] [hoʊst] [tɜːrnd] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Andrew's	host	turned	nervously	in	his	chair	.
"	安德鲁的	主持人	转向	紧张地	在	他的	椅子	.

安德鲁的主人紧张地在椅子上转过身来。

['prɑːbəbli][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] .

Probably	he	wished	that	he	had	gone	to	church	now	.
大概	他	希望	那	他	有	已消失	到	教会	现在	.

现在他可能后悔没去教堂了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .

"	You	need	not	be	alarmed	,	"	he	said	,	with	a	forced	smile	.
"	你	需要	不是	是	惊慌	,	"	他	说	,	和	一个	强制	微笑	.

“你不必惊慌，”他强颜欢笑地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] , " [kraɪd] ['ændruː] , " [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] ? "

"	You	will	die	,	"	cried	Andrew	,	"	before	they	send	you	to	the	House	of	Lords	?	"
"	你	将要	死	,	"	哭	安德鲁	,	"	前	他们	发送	你	到	这	房子	的	领主	?	"

“你会死吗？”安德鲁喊道，“在你被送上议院之前？”

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ðiˌ][geɪn] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][tuː; tə] [ðoʊz] [left][bɪ'haɪnd] . "

"	In	which	case	the	gain	would	be	all	to	those	left	behind	.	"
"	在	哪个	案件	这	获得	会	是	全部	到	那些	左边	在后面	.	"

“那样的话，所有获益的就只有那些被留下的人了。”

" [noʊ] , " [sed] ['ændruː] , [huː] [naʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [geɪnd] [ðə; ðiˌ][deɪ] ;

"	No	,	"	said	Andrew	,	who	now	felt	that	he	had	as	good	as	gained	the	day	;
"	不	,	"	说	安德鲁	,	WHO	现在	毛毡	那	他	有	作为	好的	作为	获得	这	天	;

“不，”安德鲁说道，他现在觉得自己已经赢了这一天；

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [mis'teik] .

"	there	could	not	be	a	greater	mistake	.
"	那里	可以	不是	是	一个	更大的	错误	.

“这简直是天大的错误。”

" [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]

"	Suppose	it	happened	to	-	night	,	or	even	put	it	off	to	the	end	of	the
"	认为	它	发生	到	-	夜晚	,	或者	甚至	放	它	离开	到	这	结尾	的	这

[wiːk] ;

week	;
星期	;

“假设这件事发生在今晚，或者甚至推迟到本周末；

[siː] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

see	what	would	follow	.
看	什么	会	跟随	.

看看接下来会发生什么。

" [ðə; ðiˌ] [graʊnd] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [soʊ][fɑːr][ɪz][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .

"	The	ground	you	have	lost	so	far	is	infinitesimal	.
"	这	地面	你	有	丢失的	所以	远的	是	无穷小	.

“你目前所失去的阵地微不足道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'gret] .

It	would	be	forgotten	in	the	general	regret	.
它	会	是	被遗忘的	在	这	一般的	后悔	.

这件事会在众人的遗憾中被遗忘。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['plækˌɑːdz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][pər'hæps]

"	Think	of	the	newspaper	placards	next	morning	,	some	of	them	perhaps
"	思考	的	这	报纸	标语牌	下一个	早晨	,	一些	的	他们	也许

[edʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ;

edged	with	black	;
边缘	和	黑色的	;

"想想第二天早上报纸上的那些标语牌，其中一些可能还镶着黑边；

[ðə; ði] ['lidər] [ɪn] ['evri] ['lʌndən] ['peɪpər][ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [wʌnz] ;

the	leaders	in	every	London	paper	and	in	all	the	prominent	provincial	ones	;
这	领导人	在	每一个	伦敦	纸	和	在	全部	这	著名的	省级	一个	;

伦敦所有报纸和所有主要地方报纸的领导人；

[ðə; ði][sɪks] ['kɑːləmz] [oʊ'bɪtʃueri][ɪn][ðə; ði] - [taɪmz] - ; [ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ɪn][ðə; ði] - [wɜːrld] - ;

the	six	columns	obituary	in	the	'	Times	'	;	the	paragraphs	in	the	'	World	'	;
这	六	列	讣告	在	这	-	《时代周刊》	-	;	这	段落	在	这	-	世界	-	;

《泰晤士报》上的六栏讣告；《世界报》上的段落；

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['glædstəun][ɔːr]['mɪstər] . ['hiːli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	motion	by	Mr	.	Gladstone	or	Mr	.	Healy	for	the	adjournment	of	the
这	运动	经过	先生	.	格拉德斯通	或者	先生	.	希利	为了	这	休会	的	这

[haʊs] ;

House	;
房子	;

格拉德斯通先生或希利先生提出的休会动议；

[ðə; ði] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ; [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['mɛmˌwɑːrz] ; [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːstʃəməs]

the	magazine	articles	;	the	promised	memoirs	;	the	publication	of	posthumous
这	杂志	文章	;	这	承诺	回忆录	;	这	发布	的	死后

['pepərz] ;

papers	;
文件	;

杂志文章；承诺撰写的回忆录；遗作的出版；

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ; [ðə; ði]['stætʃuː][ɪn] [haid] [pɑːrk]

the	resolution	in	the	Northampton	Town	Council	;	the	statue	in	Hyde	Park
这	解决	在	这	北安普顿	镇	理事会	;	这	雕像	在	海德	公园

!

!
!

北安普顿镇议会的决议；海德公园的雕像！

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ?

With	such	a	recompense	where	would	be	the	sacrifice	?
和	这样的	一个	补偿	在哪里	会	是	这	牺牲	?

有了这样的回报，又何谈牺牲呢?

" ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] ['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Labouchere	rose	and	paced	the	room	in	great	mental	agitation	.
"	先生	.	拉布谢尔	玫瑰	和	踱步	这	房间	在	伟大的	精神的	搅动	.

拉布谢尔先生站起身来，在房间里踱来踱去，神情十分焦躁。

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [sed] ['ændruː] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

"	Now	look	at	the	other	side	of	the	picture	,	"	said	Andrew	,	rising	and
"	现在	看	在	这	其他	边	的	这	图片	,	"	说	安德鲁	,	上升	和

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] :

following	him	:
下列的	他	:

"现在看看照片的另一面，"安德鲁说着站起身，跟在他身后：

" - [truːθ] - [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['θrepənsˌθrʌpəns] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peni] ; [jɔːr'self] [kən'fjuːzd]

"	'	Truth	'	reduced	to	threepence	,	and	then	to	a	penny	;	yourself	confused
"	-	真相	-	减少	到	三便士	,	和	然后	到	一个	一分钱	;	你自己	使困惑

[wɪð; wɪθ]['treɪsi] - [ɔːr]['mɑːrtn] ['tʌpɚ] ;

with	Tracy	Turnerelli	or	Martin	Tupper	;
和	特蕾西	-	或者	马丁	塔珀	;

"'真理'贬值到三便士，然后又贬值到一便士；你把自己误认为是特雷西·特纳雷利或马丁·图珀；

[jʊr; jər] [frendz] ['rʌnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk]['dʒestɪŋ] ; [ðə; ði] [haʊs] ['emptiɪŋ] ,

your	friends	running	when	you	looked	like	jesting	;	the	House	emptying	,
你的	朋友们	跑步	什么时候	你	看起来	喜欢	开玩笑	;	这	房子	清空	,

当你看起来像是在开玩笑时，你的朋友们却跑开了；房子空了，

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] ['ʃʌtɪŋ] [ðer; ðər][noʊt] - [bʊks] [æz; əz][juː; jʊ][roʊz][tuː; tə] [spiːk] ;

the	reporters	shutting	their	note	-	books	as	you	rose	to	speak	;
这	记者	关闭	他们的	笔记	-	图书	作为	你	玫瑰	到	说话	;

当你起身发言时，记者们纷纷合上了笔记本；

[ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌlæbuˈʃɛr] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] [bɔːr] !

the	great	name	of	Labouchere	become	a	synonym	for	bore	!
这	伟大的	姓名	的	拉布谢尔	变得	一个	代名词	为了	钻孔	!

拉布谢尔这个伟大的名字如今却成了无聊的代名词！

" [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ɪts] ['oʊnɚz] [feɪs] [naʊ] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [waɪt]

"	They	presented	a	strange	picture	in	that	room	,	its	owner's	face	now	a	greyish	white
"	他们	呈现	一个	奇怪的	图片	在	那	房间	,	它是	所有者的	脸	现在	一个	灰蒙蒙的	白色的

,

,

,

"他们在那个房间里呈现出一幅奇怪的景象，房间主人的脸色变得灰白。"

[hɪz; ɪz] ['sʌplɪkənt] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

his	supplicant	shaking	with	a	passion	that	came	out	in	perspiration	.
他的	祈求者	摇晃	和	一个	热情	那	来了	出去	在	汗	.

他的祈求者浑身颤抖，激动得汗流浃背。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd]['mɪstər] . [ˌlæbuˈʃɛr] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

With	trembling	hand	Mr	.	Labouchere	flung	open	the	window	.
和	发抖	手	先生	.	拉布谢尔	扔	打开	这	窗户	.

拉布谢尔先生颤抖着手猛地打开了窗户。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

The	room	was	stifling	.
这	房间	曾是	令人窒息	.

房间里闷热难耐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

There	was	a	smell	of	new	-	mown	hay	in	the	air	,
那里	曾是	一个	闻	的	新的	-	修剪过的	干草	在	这	空气	,

空气中弥漫着新割干草的香味。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [tɪpt] [ðə; ði] [wel] - [trɪmd] [hedʒ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːks]

a	gentle	breeze	tipped	the	well	-	trimmed	hedge	with	life	,	and	the	walks
一个	温和的	微风	倾斜	这	出色地	-	修剪过的	对冲	和	生活	,	和	这	散步

['krækld] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

crackled	in	the	heat	.
噼啪作响	在	这	热	.

微风轻拂，修剪整齐的树篱生机勃勃，阳光透过树叶洒在小路上，发出沙沙的响声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] ['dɪstənt][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmpld] [temz] .

But	a	stone's	throw	distant	the	sun	was	bathing	in	the	dimpled	Thames	.
但	一个	石头的	扔	遥远	这	太阳	曾是	洗澡	在	这	凹陷的	泰晤士河	.

但就在不远处，阳光洒在波光粼粼的泰晤士河上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv] [rʊks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] [triːz] ,

There	was	a	cawing	of	rooks	among	the	tall	trees	,
那里	曾是	一个	嘎嘎叫	的	车	之中	这	高的	树木	,

高大的树木间传来乌鸦的叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [bel] ['tɪŋkəld][ɪn][ðə; ði]['aɪvi][fɑːr][ə'weɪ] [ə'krɔːs][ðə; ði]['rɪvər] .

and	a	church	-	bell	tinkled	in	the	ivy	far	away	across	the	river	.
和	一个	教会	-	钟	叮叮当当	在	这	常春藤	远的	离开	穿过	这	河	.

河对岸远处，常春藤丛中传来教堂钟声的叮当声。

['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː] .

Mr	.	Labouchere	was	far	away	too	.
先生	.	拉布谢尔	曾是	远的	离开	也	.

拉布谢尔先生也离得很远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] - ['tʃiːkt] [bɔɪ] [ə'gen] , ['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɪt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔːr] ,

He	was	a	round	-	cheeked	boy	again	,	smothering	his	kitten	in	his	pinafore	,
他	曾是	一个	圆形的	-	脸颊	男生	再次	,	窒息	他的	小猫	在	他的	围裙	,

他又变回了那个圆脸男孩，用围裙裹着他的小猫咪。

['prætlɪŋ] [ʌv; əv] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['mɪstrəsɪz] [niː] , [ænd; ənd] ['gʌdlɪŋ] [ɪn]

prattling	of	Red	Riding	Hood	by	his	school	-	mistress's	knee	,	and	guddling	in
喋喋不休	的	红色的	骑术	兜帽	经过	他的	学校	-	情妇的	膝盖	,	和	咕哝	在

[ðə; ði] [brʊk] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] .

the	brook	for	minnows	.
这	溪	为了	小鱼	.

坐在女教师膝上，叽叽喳喳地讲着小红帽的故事，在小溪里抓小鱼。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] !

And	now	—	and	now	!
和	现在	—	和	现在	!

现在——现在!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , [ɑː] , [laɪf][ɪz] [swiːt] !

It	was	a	beautiful	world	,	and	,	ah	,	life	is	sweet	!
它	曾是	一个	美丽的	世界	,	和	,	啊	,	生活	是	甜的	!

这是一个美丽的世界，啊，生活真美好!

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	pressed	his	fingers	to	his	forehead	.
他	按下	他的	手指	到	他的	前额	.

他用手指按住额头。

" [liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	Leave	me	,	"	he	said	hoarsely	.
"	离开	我	,	"	他	说	沙哑地	.

“离开我，”他沙哑地说。

['ændru:] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

Andrew	put	his	hand	upon	the	shoulder	of	the	man	he	loved	so	well	.
安德鲁	放	他的	手	之上	这	肩膀	的	这	男人	他	喜爱	所以	出色地	.

安德鲁把手放在他深爱的男人的肩膀上。

" [bi:; bi] [breɪv] , " [hi:; hi] [sed] ; " [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wət'evər] [wei] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] .

"	Be	brave	,	"	he	said	;	"	do	it	in	whatever	way	you	prefer	.
"	是	勇敢的	,	"	他	说	;	"	做	它	在	任何	方式	你	更喜欢	.

“勇敢点，”他说，“用你喜欢的任何方式去做。”

[ə; eɪ]['moʊmənts] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] .

A	moment's	suffering	,	and	all	will	be	over	.
一个	瞬间	痛苦	,	和	全部	将要	是	超过	.

片刻的痛苦之后，一切都将结束。

" [hi:; hi] [spoʊk] ['dʒentli] .

"	He	spoke	gently	.
"	他	辐	轻轻地	.

他说话很轻声。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][ɪn][peɪn] .

There	is	always	something	infinitely	pathetic	in	the	sight	of	a	strong	man	in	pain	.
那里	是	总是	某物	无限地	可怜的	在	这	视线	的	一个	强的	男人	在	疼痛	.

看到一个强壮的男人痛苦挣扎，总会让人感到无比悲哀。

['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Labouchere	turned	upon	him	.
先生	.	拉布谢尔	转向	之上	他	.

拉布谢尔先生转而攻击他。

" [goʊ] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] . "

"	Go	,	"	he	cried	,	"	or	I	will	call	the	servants	.	"
"	去	,	"	他	哭	,	"	或者	我	将要	称呼	这	仆人	.	"

“走！”他喊道，“否则我就叫仆人来。”

" [ju:; jʊ][fər'get] , " [sed] ['ændru:] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [gest] .

"	You	forget	,	"	said	Andrew	,	"	that	I	am	your	guest	.
"	你	忘记	,	"	说	安德鲁	,	"	那	我	是	你的	客人	.

安德鲁说：“你忘了，我是你的客人。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊst]['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	But	his	host	only	pointed	to	the	door	.
"	但	他的	主持人	仅有的	尖	到	这	门	.

但他的主人只是指了指门。

['ændru:] [felt][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

Andrew	felt	a	great	sinking	at	his	heart	.
安德鲁	毛毡	一个	伟大的	下沉	在	他的	心	.

安德鲁感到一阵巨大的心痛。

[ðeɪ] [preɪt] [hu:] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sək'ses] [ðæt] [traɪz] [ə; eɪ][mæn] .

They	prate	who	say	it	is	success	that	tries	a	man	.
他们	喋喋不休	WHO	说	它	是	成功	那	尝试	一个	男人	.

他们只会空谈，说成功才会考验一个人。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][æt; ət]['mɪstər] . - [fi:t] .

He	flung	himself	at	Mr	.	Labouchere's	feet	.
他	扔	他自己	在	先生	.	-	脚	.

他扑倒在拉布谢尔先生的脚下。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['fju:nərəl] , " [hi:; hi][kraɪd] .

"	Think	of	the	public	funeral	,	"	he	cried	.
"	思考	的	这	民众	葬礼	,	"	他	哭	.

“想想那场公开葬礼吧，”他喊道。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [siːzd] [ðə; ði] [bel] - [roʊp][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] .

His	**host**	**seized**	**the**	**bell**	**-**	**rope**	**and**	**pulled**	**it**	**violently**	**.**
他的	主持人	查获	这	钟	-	绳索	和	拉	它	暴力	.

他的主人抓住铃绳，用力拉扯。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ændruː] ['sɑːləmli] ,

"	**If**	**you**	**will**	**do**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Andrew**	**solemnly**	**,**
"	如果	你	将要	做	它	,	"	说	安德鲁	庄严地	,

“如果你愿意做的话，”安德鲁郑重地说。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [leɪ] ['flaʊərz] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪv] ['evri] [deɪ] [tɪl] [aɪ][daɪ] . "

"	**I**	**promise**	**to**	**lay**	**flowers**	**on**	**your**	**grave**	**every**	**day**	**till**	**I**	**die**	**.**	**"**
"	我	承诺	到	躺	花朵	在	你的	严重	每一个	天	直到	我	死	.	"

“我承诺，直到我生命的尽头，每天都会在你的坟前献花。”

" [dʒɑːn] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] , " [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] .

"	**John**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Labouchere**	**,**	**"**	**show**	**this**	**gentleman**	**out**	**.**
"	约翰	,	"	说	先生	.	拉布谢尔	,	"	展示	这	绅士	出去	.

“约翰，”拉布谢尔先生说，“送这位先生出去。”

" ['ændruː] [roʊz] .

"	**Andrew**	**rose**	**.**
"	安德鲁	玫瑰	.

安德鲁站了起来。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?

"	**You**	**refuse**	**?**
"	你	拒绝	?

你拒绝?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][duː] . "

"	**I**	**do**	**.**	**"**
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?

"	**You**	**won't**	**think**	**it**	**over**	**?**
"	你	惯于	思考	它	超过	?

你难道不考虑一下吗?

[ɪf] [aɪ][kɔːl] [ə'gen] , [seɪ] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] — "

If	**I**	**call**	**again**	**,**	**say**	**on**	**Thursday**	**—**	**"**
如果	我	称呼	再次	,	说	在	周四	—	"

如果我再打电话，比如说周四——”

" [dʒɑːn] ! " [sed] ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] .

"	**John**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Labouchere**	**.**
"	约翰	!	"	说	先生	.	拉布谢尔	.

“约翰！”拉布谢尔先生说道。

['ændruː] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .

Andrew	**took**	**up**	**his**	**hat**	**.**
安德鲁	采取	向上	他的	帽子	.

安德鲁拿起帽子。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

His	**host**	**thought**	**he**	**had**	**gone**	**.**
他的	主持人	想法	他	有	已消失	.

他的主人以为他已经走了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][hɪz; ɪz][rɪ'flekʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['lʊkɪŋ] - [glæs][ri'maindid][ðə; ði]['vɪzɪtər][ʌv; əv]

But	in	the	hall	his	reflection	in	a	looking	-	glass	reminded	the	visitor	of
但	在	这	大厅	他的	反射	在	一个	寻找	-	玻璃	提醒	这	游客	的

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

但在大厅里，他在镜子中的倒影让来访者想起了某件事。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hed][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['dɔ:rweɪ][ə'gen] .

He	put	his	head	in	at	the	doorway	again	.
他	放	他的	头	在	在	这	门口	再次	.

他又把头探进了门口。

" [wʊd][ju:; jʊ][maɪnd]['telɪŋ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi][sed] , " ['weðər][ju:; jʊ][si:]['eniθɪŋ][pɪ'kju:liər][ə'baʊt]

"	Would	you	mind	telling	me	,	"	he	said	,	"	whether	you	see	anything	peculiar	about
"	会	你	头脑	讲述	我	,	"	他	说	,	"	无论	你	看	任何事物	奇特	关于

[maɪ][nek] ? "

my	neck	?	"
我的	脖子	?	"

“请问，”他说，“你觉得我的脖子有什么特别之处吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][si:mz][ə; eɪ][gʊd][nek][tu:; tə][twɪst] , " ['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr]['ænsər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	It	seems	a	good	neck	to	twist	,	"	Mr	.	Labouchere	answered	,	a	little
"	它	似乎	一个	好的	脖子	到	捻	,	"	先生	.	拉布谢尔	回答	,	一个	小的

['sævɪdʒli] .

savagely	.
野蛮地	.

“看来扭断脖子挺好的，”拉布谢尔先生略带凶狠地回答道。

['ændru:][ðen][wɪð'dru:] .

Andrew	then	withdrew	.
安德鲁	然后	退出	.

安德鲁随后退出了竞选。

['tʃæptər][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðɪs][ˌʌnɪk'spektɪd][rɪ'bʌf][frʌm; frəm]['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr]['ræŋkəld][fɔ:r; fər]['meni][deɪz][ɪn]['ænˌdru:z]

This	unexpected	rebuff	from	Mr	.	Labouchere	rankled	for	many	days	in	Andrew's
这	意外	回绝	从	先生	.	拉布谢尔	恼怒	为了	许多	天	在	安德鲁的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

拉布谢尔先生的这次出乎意料的拒绝，让安德鲁耿耿于怀了好多天。

[hæd; həd][hi:; hi][bɪn][prə'pəuzɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][greɪt]['steɪtsmənz][hænd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

Had	he	been	proposing	for	the	great	statesman's	hand	he	could	not	have
有	他	到过	提议	为了	这	伟大的	政治家的	手	他	可以	不是	有

[felt][ˌaɪ 'ti:][mɔ:r] .

felt	it	more	.
毛毡	它	更多的	.

如果他是在向这位伟大的政治家求婚，他也不可能感觉得更强烈了。

[pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][meɪk][sə'fɪʃ(ə)nt][ə'laʊəns][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz]

Perhaps	he	did	not	make	sufficient	allowance	for	Mr	.	Labouchere	;	it	is	always
也许	他	做过	不是	制作	充足的	津贴	为了	先生	.	拉布谢尔	;	它	是	总是

[soʊ]['i:zi][tu:; tə][əd'vaɪz] .

so	easy	to	advise	.
所以	简单的	到	建议	.

或许他没有充分考虑到拉布谢尔先生的情况；提建议总是那么容易。

[bʌt; bət][tuː; tə][reɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ][mæn] ([ɔːr]['wʊmən]) [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'dɔːr]

But	to	rage	at	a	man	(	or	woman	)	is	the	proof	that	we	can	adore
但	到	愤怒	在	一个	男人	（	或者	女士	）	是	这	证明	那	我们	能	崇拜

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但对一个人（或一个女人）发怒，恰恰证明我们能够爱慕他们；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [huː] [ɪn'fjʊrieɪt] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] .

it	is	only	his	loved	ones	who	infuriate	a	Scotchman	.
它	是	仅有的	他的	喜爱	一个	WHO	激怒	一个	苏格兰人	.

只有他的至亲才能激怒一个苏格兰人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] ['ændruː] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

There	were	moments	when	Andrew	said	to	himself	that	he	had	nothing	more
那里	是	时刻	什么时候	安德鲁	说	到	他自己	那	他	有	没有什么	更多的

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

to	live	for	.
到	居住	为了	.

安德鲁曾一度对自己说，他已经没有什么活下去的理由了。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ʌp'breɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hɜːrɪdli] ,

Then	he	would	upbraid	himself	for	having	gone	about	it	too	hurriedly	,
然后	他	会	吒	他自己	为了	拥有	已消失	关于	它	也	匆匆	,

然后他会责备自己做事太仓促。

[ænd; ənd][ɪn] ['bɪtər] [self] - [kən'tempt] [straɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [baɪ]

and	in	bitter	self	-	contempt	strike	his	hand	on	the	railings	,	as	he	rushed	by
和	在	苦的	自己	-	鄙视	罢工	他的	手	在	这	栏杆	,	作为	他	匆忙	经过

.

:

.

他带着深深的自责，冲过去时，一拳打在栏杆上。

[wɜːrk][ɪz][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'helθi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Work	is	the	sovereign	remedy	for	this	unhealthy	state	of	mind	,
工作	是	这	主权	补救	为了	这	不良	状态	的	头脑	,

工作是治疗这种不良心态的良方。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] ['ændruː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] .

and	fortunately	Andrew	had	a	great	deal	to	do	.
和	幸运的是	安德鲁	有	一个	伟大的	交易	到	做	.

幸运的是，安德鲁有很多事情要做。

['grædʒuəli][ðə; ði] [wuːnd] [hiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][lɔːrd]

Gradually	the	wound	healed	,	and	he	began	to	take	an	interest	in	Lord
逐步地	这	伤口	已治愈	,	和	他	开始	到	拿	一个	兴趣	在	主

['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] .

Randolph	Churchill	.
兰道夫	丘吉尔	.

伤口逐渐愈合，他对兰道夫·丘吉尔勋爵产生了兴趣。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skɔtʃmən] [ʃuːts] [ɪts] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv]['klevər] [jʌŋ] [men][ə'pɑːn] ['lʌndən]

Every	day	the	Flying	Scotchman	shoots	its	refuse	of	clever	young	men	upon	London
每一个	天	这	飞行	苏格兰人	芽	它是	拒绝	的	聪明的	年轻的	男人	之上	伦敦

[huː] [ɑːr; ər] [tuː] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

who	are	too	ambitious	to	do	anything	.
WHO	是	也	雄心勃勃	到	做	任何事物	.

每天，“飞翔的苏格兰人”号都会把一群聪明却野心勃勃、最终一事无成的年轻人送到伦敦。

['ændru:] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

Andrew	**was**	**not**	**one**	**of**	**these**	**.**
安德鲁	曾是	不是	一	的	这些	.

安德鲁不属于这些人。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['praɪzɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

Seeking	**to**	**carry**	**off**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**prizes**	**in**	**his**	**profession**	**,**
寻求	到	携带	离开	一	的	这	最	奖品	在	他的	职业	,

他力图赢得职业生涯中最伟大的奖项之一，

[hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] .

he	**had**	**aimed**	**too**	**high**	**for**	**a**	**beginner**	**.**
他	有	旨在	也	高的	为了	一个	初学者	.

对于一个初学者来说，他的目标定得太高了。

[wen] [hiː; hi]['riəlaizd] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'prentɪs] [hɪm'self] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

When	**he**	**realised**	**this**	**he**	**apprenticed**	**himself**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**to**	**the**	**president**	**,**
什么时候	他	意识到	这	他	学徒	他自己	,	所以	到	说话	,	到	这	总统	,

当他意识到这一点后，他便可以说是拜总统为师。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz] .

determined	**to**	**acquire**	**a**	**practical**	**knowledge**	**of**	**his**	**art**	**in**	**all**	**its**	**branches**	**.**
决定	到	获得	一个	实际的	知识	的	他的	艺术	在	全部	它是	分支	.

决心全面掌握这门技艺的实用知识。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

Though	**a**	**very**	**young**	**man**	**,**	**he**	**had**	**still**	**much**	**to**	**learn**	**.**
尽管	一个	非常	年轻的	男人	,	他	有	仍然	很多	到	学习	.

虽然年纪轻轻，但他还有很多东西要学。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['moʊmənts] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [driːmz] ['oʊvər][ə; eɪ]

It	**was**	**only**	**in**	**his**	**leisure**	**moments**	**that**	**he**	**gave**	**way**	**to**	**dreams**	**over**	**a**
它	曾是	仅有的	在	他的	闲暇	时刻	那	他	给予	方式	到	梦境	超过	一个

['mægnəm]['oʊpəs] .

magnum	**opus**	**.**
马格南	作品	.

只有在闲暇时间，他才会沉浸在创作一部鸿篇巨制的梦想中。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][set] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

But	**when**	**he**	**did**	**set**	**about**	**it**	**,**	**which**	**must**	**be**	**before**	**his**	**period**	**of**
但	什么时候	他	做过	放	关于	它	,	哪个	必须	是	前	他的	时期	的

[proʊ'beɪʃ(ə)n] [kloʊzd] ,

probation	**closed**	**,**
缓刑	关闭	,

但当他着手去做这件事时——这肯定是在他的缓刑期结束之前——

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːroʊ] .

he	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**be**	**thorough**	**.**
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	是	彻底	.

他下定决心要做到万无一失。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðʌs] [pæst] ['kwaɪətli][bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'prɑːfɪtəbli] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

The	**months**	**thus**	**passed**	**quietly**	**but**	**not**	**unprofitably**	**in**	**assisting**	**the**	**president**	**,**
这	几个月	因此	通过了	悄悄	但	不是	无利可图	在	协助	这	总统	,

就这样，几个月平静地过去了，但对总统来说并非毫无收获。

[ə'kweɪntɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜ˞ːsənz]

acquainting	**himself**	**with**	**the**	**favourite**	**resorts**	**of**	**interesting**	**persons**
熟悉	他自己	和	这	最喜欢的	度假村	的	有趣的	人

[ænd; ənd] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] .

and	**composing**	**his**	**thesis**	**.**
和	构成	他的	论文	.

他了解了有趣人物最喜欢的度假胜地，并以此撰写论文。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [baɪ] [mɔ:r] ['strɪktli] [sə'saɪəti][wɜ:rk] .

At	intervals	the	monotony	was	relieved	by	more	strictly	society	work	.
在	间隔	这	单调	曾是	松了口气	经过	更多的	严格	社会	工作	.

偶尔会穿插一些更为严格的社会工作，以缓解单调乏味的生活。

[ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][nɑ:t] [dɪ'sɪmɪlər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒu:niər]

On	these	occasions	he	played	a	part	not	dissimilar	to	that	of	a	junior
在	这些	场合	他	玩	一个	部分	不是	不同的	到	那	的	一个	初级

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

在这些场合，他扮演的角色与初级律师并无太大差别。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][reɪd][ɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]

The	president	found	him	invaluable	in	his	raid	on	the	gentlemen	with
这	总统	成立	他	无价	在	他的	袭击	在	这	先生们	和

[ʌm'breləz] [hu:] [ri:d] ['nju:z,peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

umbrellas	who	read	newspapers	in	the	streets	.
雨伞	WHO	读	报纸	在	这	街道	.

总统发现他在突袭街头撑伞看报的绅士们的行动中发挥了不可或缺的作用。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ændru:] — [ðoʊ] [hi:; hi]['nevər][gɑ:t][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — [hu:] [pʊt][hɪz; ɪz]

It	was	Andrew	—	though	he	never	got	the	credit	of	it	—	who	put	his
它	曾是	安德鲁	—	尽管	他	绝不	得到	这	信用	的	它	—	WHO	放	他的

['si:niər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['raɪtɚz] [hu:z]

senior	in	possession	of	the	necessary	particulars	about	the	comic	writers	whose
高级的	在	拥有	的	这	必要的	细节	关于	这	漫画	作家	谁

['sʌbdʒekt][ɪz][,ti:'toʊtəlɪzəm][ænd; ənd] ['spɪnstər] .

subject	is	teetotalism	and	spinsters	.
主题	是	禁酒主义	和	老处女	.

虽然安德鲁从未因此获得赞誉，但他却将有关以禁酒主义和老处女为主题的喜剧作家的必要细节告诉了他的前辈。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪrɪɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:mɪk]

He	was	unwearying	,	indeed	,	in	his	efforts	with	regard	to	the	comic
他	曾是	不知疲倦	,	的确	,	在	他的	努力	和	看待	到	这	漫画

['dʒɝ:nəlz]['dʒen(ə)rəli] ,

journals	generally	,
期刊	一般来说	,

他在漫画期刊方面确实孜孜不倦，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][ʌv; əv]['eni] [noʊt] [ðæt] [hi:; hi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][wʌz; wəz] " ['pʌntʃɪz] "

and	the	first	man	of	any	note	that	he	disposed	of	was	"	Punch's	"
和	这	第一的	男人	的	任何	笔记	那	他	处置	的	曾是	"	拳击的	"

['feɪvərɪt] ['ɑ:rtɪst][ɑ:n] [skɑ:tʃ] ['mætərz] .

favourite	artist	on	Scotch	matters	.
最喜欢的	艺术家	在	苏格兰威士忌	事情	.

他除掉的第一个有名气的人是《笨拙》杂志最喜欢的苏格兰威士忌专栏作家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['æli] [ɔ:f] [fli:t] [stri:t] .

This	was	in	an	alley	off	Fleet	Street	.
这	曾是	在	一个	胡同	离开	舰队	街道	.

这是在弗利特街附近的一条小巷里。

['ændru:] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] ,

Andrew	took	a	new	interest	in	the	House	of	Lords	,
安德鲁	采取	一个	新的	兴趣	在	这	房子	的	领主	,

安德鲁对上议院产生了新的兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ski:m] [fɔ:r; fər] ['endɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	had	a	magnificent	scheme	for	ending	it	in	half	an	hour	.
和	有	一个	壮丽	方案	为了	结束	它	在	一半	一个	小时	.

他有一个绝妙的计划，可以在半小时内结束这一切。

[æz; əz][ðə; ði] ['membər] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][gɑːt] [tə'geðər] [ɪn]['eni] ['nʌmbər] , [ðɪs] [fel] [θruː] .

As	the	members	could	never	be	got	together	in	any	number	,	this	fell	through	.
作为	这	成员	可以	绝不	是	得到	一起	在	任何	数字	,	这	跌倒	通过	.

由于成员人数始终无法聚齐，此事最终告吹。

[lɔːrd] ['breɪ.bɔːrn] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek]

Lord	Brabourne	will	remember	the	young	man	in	a	straw	hat	,	with	his	neck
主	布拉伯恩	将要	记住	这	年轻的	男人	在	一个	稻草	帽子	,	和	他的	脖子

['kʌvərd] [ʌp] ,

covered	up	,
涵盖	向上	,

布拉伯恩勋爵会记得那个戴着草帽、脖子被遮住的年轻人。

[huː] [ə'tendid] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] ['regjələrli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

who	attended	the	House	so	regularly	when	it	was	announced	that	he	was
WHO	参加	这	房子	所以	经常	什么时候	它	曾是	宣布	那	他	曾是

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

每当宣布他要发言时，他都会准时出席众议院。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ændruː] .

That	was	Andrew	.
那	曾是	安德鲁	.

那是安德鲁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪk'saɪtɪdli] [æskt] [ðə; ði] [blæk] [rɑːd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [lɔːrd] ['ʃɜːrbrʊk] ,

It	was	he	who	excitedly	asked	the	Black	Rod	to	point	out	Lord	Sherbrooke	,
它	曾是	他	WHO	兴奋地	问	这	黑色的	杆	到	观点	出去	主	舍布鲁克	,

是他兴奋地要求黑杖侍卫指出舍布鲁克勋爵的位置。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðɪs] [pɪr] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz]

when	it	was	intimated	that	this	peer	was	preparing	a	volume	of	poems
什么时候	它	曾是	暗示	那	这	同伴	曾是	准备	一个	体积	的	诗歌

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

for	the	press	.
为了	这	按	.

当有人暗示这位同僚正在为出版社准备一本诗集时。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] ['ændruː] [nuː] [ðə; ði]['laɪkliːəst]['pleɪsɪz][tuː; tə] [miːt] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

In	a	month's	time	Andrew	knew	the	likeliest	places	to	meet	these	and	other
在	一个	月份	时间	安德鲁	知道	这	最有可能	地方	到	见面	这些	和	其他

['noʊb(ə)l][lɔːds][ə'loʊn] .

noble	lords	alone	.
高贵	领主们	独自的	.

一个月内，安德鲁就掌握了最有可能独自一人与这些贵族领主们会面的地点。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] " ['ɪŋglənd] , " [ðə; ði]['oʊnli] [kən'sɜːrvətɪv] ['nuːzpeɪpər] , [hæd; həd]

The	publishing	offices	of	"	England	,	"	the	only	Conservative	newspaper	,	had
这	出版	办公室	的	"	英格兰	,	"	这	仅有的	保守的	报纸	,	有

[ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	fascination	for	him	.
一个	魅力	为了	他	.

保守党唯一报纸《英格兰报》的出版机构对他来说有着特殊的吸引力。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . ['æʃmiːd] ['bɑːrtləts] ['aʊərz][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ,

He	got	to	know	Mr	.	Ashmead	Bartlett's	hours	of	calling	,
他	得到	到	知道	先生	.	阿什米德	巴特利特的	小时	的	呼叫	,

他了解到阿什米德·巴特利特先生的通话时长，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ðæt]

until	the	sight	of	him	on	the	pavement	was	accepted	as	a	token	that
直到	这	视线	的	他	在	这	路面	曾是	公认	作为	一个	令牌	那

[ðə; ði] [prə'praɪətər] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] .

the	proprietor	was	inside	.
这	业主	曾是	里面	.

直到人们看到他躺在人行道上，就认为店主就在里面。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

They	generally	reached	the	House	of	Commons	about	the	same	time	.
他们	一般来说	达到	这	房子	的	公共领域	关于	这	相同的	时间	.

他们通常在同一时间到达下议院。

[hɪr] ['ænˌdru:z] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [ə'mʌŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['membər] .

Here	Andrew's	interest	was	discriminated	among	quite	a	number	of	members	.
这里	安德鲁的	兴趣	曾是	歧视	之中	相当	一个	数字	的	成员	.

在这里，安德鲁的兴趣在众多成员中显得格外突出。

['mɪstər] . ['bræˌdlɔ:] , ['mɪstər] . ['sekstən] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['mɑ:rdʒəˌrɪbæŋks] , [ðə; ði] [rɪ'spektɪd]

Mr	.	Bradlaugh	,	Mr	.	Sexton	,	and	Mr	.	Marjoribanks	,	the	respected
先生	.	布拉德劳	,	先生	.	塞克斯顿	,	和	先生	.	玛乔丽班克斯	,	这	受人尊敬

['membər] [fɔ:r; fər] ['bɛrɪkʃər] , [wɜ:r; wər] [pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ;

member	for	Berwickshire	,	were	perhaps	his	favourites	;
成员	为了	贝里克郡	,	是	也许	他的	收藏夹	;

布拉德劳先生、塞克斯顿先生和受人尊敬的贝里克郡议员马乔里班克斯先生或许是他最喜欢的人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [praɪd] [ɑ:n] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['rændɔlf] ['tʃə:tʃɪl] .

but	the	one	he	dwelt	with	most	pride	on	was	Lord	Randolph	Churchill	.
但	这	一	他	居住	和	最多	自豪	在	曾是	主	兰道夫	丘吉尔	.

但他最引以为豪的还是兰道夫·丘吉尔勋爵。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [gləʊtid] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['oʊvər] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [tri'veljən; -'vil-] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] ['westmɪnstər]

One	night	he	gloated	so	long	over	Sir	George	Trevelyan	leaning	over	Westminster
一	夜晚	他	沾沾自喜	所以	长的	超过	先生	乔治	特里维廉	倾斜	超过	威斯敏斯特

[brɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hi:; hi] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

Bridge	that	in	the	end	he	missed	him	.
桥	那	在	这	结尾	他	错过	他	.

一天晚上，他得意洋洋地看着乔治·特里维廉爵士倚在威斯敏斯特桥上，结果最后没能见到他。

[wen] ['ændru:] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [hi:; hi] [gɑ:t] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

When	Andrew	made	up	his	mind	to	have	a	man	he	got	to	like	him	.
什么时候	安德鲁	制成	向上	他的	头脑	到	有	一个	男人	他	得到	到	喜欢	他	.

当安德鲁下定决心要找个男人时，他开始喜欢上了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] .

This	was	his	danger	.
这	曾是	他的	危险	.

这就是他的危险所在。

[wɪð; wɪθ] [pres] ['tɪkɪts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [gɑ:t] ['veri] [tʃi:p] ,

With	press	tickets	,	which	he	got	very	cheap	,
和	按	门票	,	哪个	他	得到	非常	便宜的	,

他用非常便宜的媒体票.....

[hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiətəz] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]

he	often	looked	in	at	the	theatres	to	acquaint	himself	with	the	faces	and
他	经常	看起来	在	在	这	剧院	到	熟人	他自己	和	这	面孔	和

['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['fri:kwəntərz] .

figures	of	the	constant	frequenters	.
数据	的	这	持续的	常客	.

他经常去剧院看看，以便熟悉常客们的面孔和身形。

[hiː; hi] [druː] ['kæpɪt(ə)l]['pens(ə)l] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ]['krɪtɪks][ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] .

He	drew	capital	pencil	sketches	of	the	leading	critics	in	his	note	-	book	.
他	画	首都	铅笔	草图	的	这	领导	评论家	在	他的	笔记	-	书	.

他在笔记本上画了著名评论家的素描肖像。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][nekst][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] " ['mæntoʊz] [nwɑːr] " [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

The	gentleman	next	him	that	night	at	"	Manteaux	Noirs	"	would	not	have
这	绅士	下一个	他	那	夜晚	在	"	披风	黑色电影	"	会	不是	有

[læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [waɪ] ['ændruː] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'dres]

laughed	so	heartily	if	he	had	known	why	Andrew	listened	for	his	address
笑了	所以	衷心地	如果	他	有	已知	为什么	安德鲁	听着	为了	他的	地址

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] .

to	the	cabman	.
到	这	出租车司机	.

当晚在"黑衣人"酒吧，坐在他旁边的那位先生如果知道安德鲁为什么会偷听出租车司机的讲话，就不会笑得那么开心了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] [ri'zentid] ['piːpəlz] ['merimənt] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] ;

The	young	Scotchman	resented	people's	merriment	over	nothing	;
这	年轻的	苏格兰人	怨恨	人们的	欢乐	超过	没有什么	;

这位年轻的苏格兰人对人们为鸡毛蒜皮的小事而欢欣鼓舞感到不满；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] [dʒʌst][tuː; tə] [kætʃ] [klɑːks] [æt; ət] " [tɪt] - ['bɪts] .

sometimes	he	took	the	Underground	Railway	just	to	catch	clerks	at	"	Tit	-	Bits	.
有时	他	采取	这	地下	铁路	只是	到	抓住	职员	在	"	山雀	-	比特	.

有时他乘坐地铁只是为了去"Tit-Bits"商店找店员。

" [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

"	One	afternoon	he	saw	some	way	in	front	of	him	in	Piccadilly	a	man	with
"	一	下午	他	锯	一些	方式	在	正面	的	他	在	皮卡迪利	一个	男人	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] [hed] [ɑːn][oʊld] ['ʃəuldəz] .

a	young	head	on	old	shoulders	.
一个	年轻的	头	在	老的	肩膀	.

"一天下午，他在皮卡迪利大街前方不远处看到一个年轻人，他有着苍老的肩膀。

['ændruː] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ;

Andrew	recognized	him	by	the	swing	of	his	stick	;
安德鲁	认可	他	经过	这	摇摆	的	他的	戳	;

安德鲁通过他挥动拐杖的动作认出了他；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][hɪz; ɪz] [plæd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['mɔːrnɪŋ] [koʊts] .

he	could	have	identified	his	plaid	among	a	hundred	thousand	morning	coats	.
他	可以	有	已识别	他的	格子图案	之中	一个	百	千	早晨	外套	.

他能在十万件晨礼服中一眼认出自己的格子呢大衣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['stjʊt] ['blæki] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [prə'fesər] .

It	was	John	Stuart	Blackie	,	his	favourite	professor	.
它	曾是	约翰	斯图尔特	黑人	,	他的	最喜欢的	教授	.

那是约翰·斯图尔特·布莱基，他最喜欢的教授。

[sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['grædʒueɪtɪd] , [hɪz; ɪz][oʊld] [prɪ'septər] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Since	the	young	man	graduated	,	his	old	preceptor	had	resigned	his	chair	,
自从	这	年轻的	男人	毕业	,	他的	老的	导师	有	辞职	他的	椅子	,

自从这位年轻人毕业后，他以前的导师就辞去了教职。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [di'vəutɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['sɑːnəts] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]

and	was	now	devoting	his	time	to	writing	sonnets	to	himself	in	the
和	曾是	现在	奉献	他的	时间	到	写作	十四行诗	到	他自己	在	这

[skɑːtʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Scotch	newspapers	.
苏格兰威士忌	报纸	.

他现在把时间都花在了为苏格兰报纸写十四行诗上。

['ændru:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tu:; tə] [kætʃ]

Andrew	could	not	bear	to	think	of	it	,	and	quickened	his	pace	to	catch
安德鲁	可以	不是	熊	到	思考	的	它	,	和	加速	他的	步伐	到	抓住

[hɪm; ɪm][ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

安德鲁不忍心去想这件事，加快脚步追了上去。

[bʌt; bət] ['blæki] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔ:rm] , ['hʌmɪŋ] " [skɑ:ts] [wɑ:] [hæ] .

But	Blackie	was	in	great	form	,	humming	"	Scots	wha	hae	.
但	黑人	曾是	在	伟大的	形式	,	哼唱	"	苏格兰人世界卫生大会		哈	.

但布莱基状态极佳，哼着"苏格兰人，你好"。

" [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] , [stɑ:f] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ænd; ənd] [tʃest] [ɪn'fleɪtɪd] , [hi:; hi] [sæŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:]

"	With	head	thrown	back	,	staff	revolving	and	chest	inflated	,	he	sang	himself	into
"	和	头	抛掷	后退	,	职员	旋转	和	胸部	膨胀	,	他	唱	他自己	进入

[ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)l] ['ekstəsi] ,

a	martial	ecstasy	,
一个	武术	狂喜	,

他仰头挥舞着棍棒，挺起胸膛，高声歌唱，进入了一种战斗的狂喜状态。

[ænd; ənd] , ['drʌmɪŋ] ['tʃɪrəli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,

and	,	drumming	cheerily	on	the	doors	with	his	fist	,
和	,	打鼓	兴高采烈地	在	这	门	和	他的	拳头	,

他一边用拳头欢快地敲打着大门，

[strʌtid] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['bægpaɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

strutted	along	like	a	band	of	bagpipers	with	a	clan	behind	him	,
昂首阔步	沿着	喜欢	一个	乐队	的	风笛手	和	一个	氏族	在后面	他	,

他昂首阔步地走着，就像一群风笛手，身后跟着一群人。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv] ['ænˌdru:z] [saɪt] .

until	he	had	played	himself	out	of	Andrew's	sight	.
直到	他	有	玩	他自己	出去	的	安德鲁的	视线	.

直到他彻底消失在安德鲁的视线之外。

[fɑ:r][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][meɪn'teɪn] [ðæt] ['ændru:] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli]

Far	be	it	from	our	intention	to	maintain	that	Andrew	was	invariably
远的	是	它	从	我们的	意图	到	维持	那	安德鲁	曾是	总是

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

我们绝无意声称安德鲁总是成功。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['eni][mæn] .

That	is	not	given	to	any	man	.
那	是	不是	给定	到	任何	男人	.

那不是任何人都能得到的。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] .

Sometimes	his	hands	slipped	.
有时	他的	双手	滑倒了	.

有时他的手会滑脱。

[hæd; həd][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [ðɪs] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] ['hæpənd]

Had	he	learned	the	piano	in	his	younger	days	this	might	not	have	happened
有	他	学习	这	钢琴	在	他的	年轻	天	这	可能	不是	有	发生

.

:
.

如果他年轻时学过钢琴，这一切或许就不会发生了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pi:ənɪst][ðə; ði]['prezɪdənt] [wʊd] ['prɑ:bəbli][hæv; həv] [waɪpt]

But	if	he	had	been	a	pianist	the	president	would	probably	have	wiped
但	如果	他	有	到过	一个	钢琴家	这	总统	会	大概	有	擦拭

[hɪm; ɪm][aʊt] — [ænd; ənd]['veri] ['raɪtli] .

him	out	—	and	very	rightly	.
他	出去	—	和	非常	没错	.

但如果他是一名钢琴家，总统很可能会把他除掉——而且这样做完全正确。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [meɪl] [pi:'ænɪsts] .

There	can	be	no	doubt	about	male	pianists	.
那里	能	是	不	怀疑	关于	男性	钢琴家	.

男性钢琴家的地位毋庸置疑。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:lt] ['ɔ:lweɪz] ['ænˌdru:z] .

Nor	was	the	fault	always	Andrew's	.
也不	曾是	这	过错	总是	安德鲁的	.

也不总是安德鲁的错。

[wen] [ðə; ði][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] , ['meni] [fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [men][hæd; həd][gɑ:t][wɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

When	the	society	was	founded	,	many	far	-	seeing	men	had	got	wind	of	it	,
什么时候	这	社会	曾是	创立	,	许多	远的	-	看到	男人	有	得到	风	的	它	,

该协会成立之初，许多有远见卓识的人就已经听说了它的事迹。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðəm'selvz] [ɪ'lektɪd] ['ɑ:nərəri] ['membər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mɪti] ['riəlaizd]

and	had	themselves	elected	honorary	members	before	the	committee	realised
和	有	他们自己	当选	名誉	成员	前	这	委员会	意识到

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['æftər] .

what	they	were	after	.
什么	他们	是	后	.

在委员会意识到他们的真正目的之前，他们就已经当选为荣誉会员。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ; [hi:; hi] [ʃʌnd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	was	a	sore	subject	with	the	president	;	he	shunned	discussing	it	,
这	曾是	一个	疮	主题	和	这	总统	;	他	被排斥	讨论	它	,

这是总统非常忌讳的话题；他避而不谈。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ændru:] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [ˌdɪskən'tɪnju:] ['keɪsɪz]['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑ:n]

and	thus	Andrew	had	frequently	to	discontinue	cases	after	he	was	well	on
和	因此	安德鲁	有	频繁地	到	中止	案例	后	他	曾是	出色地	在

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

因此，安德鲁经常不得不中止一些进展顺利的案件。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [mʌtʃ] [taɪm][wʌz; wəz][lɔ:st] .

In	this	way	much	time	was	lost	.
在	这	方式	很多	时间	曾是	丢失的	.

这样一来，浪费了很多时间。

['ændru:] [wʌz; wəz] ['praɪvətli] [θæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [fɔ:r; fər][wʌn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Andrew	was	privately	thanked	by	the	committee	for	one	suggestion	,
安德鲁	曾是	私下	谢谢	经过	这	委员会	为了	一	建议	,

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [noʊz] ,

which	,	for	all	he	knows	,
哪个	,	为了	全部	他	知道	,

委员会私下感谢安德鲁提出的一个建议，至于这个建议是什么，就他所知，

[meɪ] [jet] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .

may	yet	be	carried	out	.
可能	然而	是	携带	出去	.

或许还会实施。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi]
The president had a wide interest in the press , and on one occasion he
这 总统 有 一个 宽的 兴趣 在 这 按 , 和 在 一 场合 他
[riˈmɑːkt] [tuː; tə] ['ændruː] :
remarked to Andrew :
评论 到 安德鲁 :

总统对新闻界有着浓厚的兴趣，有一次他对安德鲁说：

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɔbz] [ænd; ənd][ðə; ði][prɪgz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [ɪf] [ðə; ði] - ['sætərdeɪ]
" Think of the snobs and the prigs who would be saved if the ' Saturday
" 思考 的 这 势利眼 和 这 伪君子 WHO 会 是 已保存 如果 这 - 周六
[rɪ'vjuː] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['spektɛɪtər] - [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [siːs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] !
Review ' and the ' Spectator ' could be induced to cease publication !
审查 - 和 这 - 旁观者 - 可以 是 诱导 到 停止 发布 !

"想想看，如果《星期六评论》和《旁观者》停刊，那些势利眼和伪君子们该有多好啊！"

" ['ændruː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [skiːm] .
" Andrew thought it out , and then produced his scheme .
" 安德鲁 想法 它 出去 , 和 然后 生产 他的 方案 .

安德鲁仔细考虑后，制定了他的方案。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][klænz][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [pɜːrθ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]
The battle of the clans on the North Inch of Perth had always seemed to
这 战斗 的 这 氏族 在 这 北 英寸 的 珀斯 有 总是 似乎 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] .
him a master - stroke of diplomacy .
他 一个 掌握 - 中风 的 外交 .

在他看来，珀斯北英奇河上的氏族之战一直是外交上的妙招。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [nɑːt][set][ðə; ði] - ['sætɜ·diːz, 'sætɜ·deɪz] - [stɑːf] [ə'genst]
" Why , " he said to the president , " not set the ' Saturday's ' staff against
" 为什么 , " 他 说 到 这 总统 , " 不是 放 这 - 星期六的 - 职员 反对
[ðə; ði] - ['spɛkteɪtərz] . -
the ' Spectator's . '
这 - 观众的 . -

"为什么不让《星期六报》的员工与《旁观者报》的员工对抗呢？"他对总统说。

[ɪf] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [mætʃt] , [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
If about equally matched , they might exterminate each other .
如果 关于 同样地 匹配 , 他们 可能 殆 每个 其他 .

如果实力相当，他们可能会互相残杀。

" [soʊ][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] [pæst] ,
" So his days of probation passed ,
" 所以 他的 天 的 缓刑 通过了 ,

他的缓刑期就这样过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [druː] [naɪ] [fɔːr; fər] ['ændruː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [stʌf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .
and the time drew nigh for Andrew to show what stuff was in him .
和 这 时间 画 夜 为了 安德鲁 到 展示 什么 东西 曾是 在 他 .

安德鲁展现自己实力的时候也越来越近了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['ændruː] [hæd; həd][set][ə'pɑːrt][dʒʊ'laɪ] - [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃɪl] .
Andrew had set apart July 31 for killing Lord Randolph Churchill .
安德鲁 有 放 除 七月 31 - 为了 杀 主 兰道夫 丘吉尔 .

安德鲁将7月31日定为刺杀兰道夫·丘吉尔勋爵的日子。

[æz; əz][hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv][proʊˈbeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

As	his	term	of	probation	was	up	in	the	second	week	of	August	,
作为	他的	学期	的	缓刑	曾是	向上	在	这	第二	星期	的	八月	,

他的缓刑期在八月的第二周到期，

[ðɪs] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [ɪn] .

this	would	leave	him	nearly	a	fortnight	to	finish	his	thesis	in	.
这	会	离开	他	几乎	一个	两星期	到	结束	他的	论文	在	.

这样一来，他就有将近两周的时间来完成论文了。

[ɑːn][ðə; ði] 30th [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn]['hoʊlbərn]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

On	the	30th	he	bought	a	knife	in	Holborn	suitable	for	his	purpose	.
在	这	30th	他	买	一个	刀	在	霍尔本	合适的	为了	他的	目的	.

30日，他在霍尔本买了一把适合他用途的刀。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] ['raɪf(ə)l] ,

It	had	been	his	original	intention	to	use	an	electric	rifle	,
它	有	到过	他的	原来的	意图	到	使用	一个	电的	步枪	,

他原本打算使用电动步枪。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wɜːr; wər] [tuː] ['kʌmbrəs] [fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

but	those	he	was	shown	were	too	cumbrous	for	use	in	the	streets	.
但	那些	他	曾是	所示	是	也	笨重的	为了	使用	在	这	街道	.

但他看到的那些东西太笨重，不适合在街上使用。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [wʌz; wəz] [riˈzaidɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel] ,

The	eminent	statesman	was	residing	at	this	time	at	the	Grand	Hotel	,
这	杰出	政治家	曾是	居住	在	这	时间	在	这	盛大	酒店	,

这位杰出的政治家当时就住在格兰德酒店。

[ænd; ənd] ['ændruː] [θɔːt] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [trə'fælgər] [skwer] [ænd; ənd]

and	Andrew	thought	to	get	him	somewhere	between	Trafalgar	Square	and
和	安德鲁	想法	到	得到	他	某处	之间	特拉法加	正方形	和

[ðə; ði] [haʊs] .

the	House	.
这	房子	.

于是安德鲁想把他送到特拉法加广场和议会大厦之间的某个地方。

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['mɔːrliz] [hoʊ'tel][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

Taking	up	his	position	in	a	window	of	Morley's	Hotel	at	an	early	hour	,
采取	向上	他的	位置	在	一个	窗户	的	莫利	酒店	在	一个	早期的	小时	,

一大早，他就占据了莫利酒店的一扇窗户。

[hiː; hi][set] [hɪm'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɑːpəzɪt] .

he	set	himself	to	watch	the	windows	opposite	.
他	放	他自己	到	手表	这	视窗	对面的	.

他开始盯着对面的窗户。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	plan	of	the	Grand	was	well	known	to	him	,
这	计划	的	这	盛大	曾是	出色地	已知	到	他	,

大帝的计划他非常清楚。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['lɪbərəl]

for	he	had	frequently	made	use	of	it	as	overlooking	the	National	Liberal
为了	他	有	频繁地	制成	使用	的	它	作为	俯瞰	这	国家的	自由派

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

因为他经常利用这个位置俯瞰国家自由俱乐部。

[huːz] ['membərʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['slaɪtli] [rɪ'djʊst] .

whose	membership	he	had	already	slightly	reduced	.
谁	会员资格	他	有	已经	轻微地	减少	.

他已经略微减少了该组织的成员人数。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

Turning	his	eyes	to	the	private	sitting	-	rooms	,
转弯	他的	眼睛	到	这	私人的	坐着	-	房间	,

他将目光转向私人休息室，

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [lɔːrd] ['rændɔlf] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	soon	discovered	Lord	Randolph	busily	writing	in	one	of	them	.
他	很快	发现	主	兰道夫	忙碌地	写作	在	一	的	他们	.

他很快发现兰道夫勋爵正在其中一间办公室里忙着写作。

['ændruː] [hæd; həd] [lʌntʃ] [æt; ət] ['mɔːrliz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni]

Andrew	had	lunch	at	Morley's	,	so	that	he	might	be	prepared	for	any
安德鲁	有	午餐	在	莫利	,	所以	那	他	可能	是	准备	为了	任何

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

安德鲁在莫利餐厅吃了午饭，以便为任何紧急情况做好准备。

[lɔːrd] ['rændɔlf] [roʊt] [ɑːn] ['dɔːgɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

Lord	Randolph	wrote	on	doggedly	through	the	forenoon	,
主	兰道夫	写道	在	顽强地	通过	这	午前	,

兰道夫勋爵整个上午都在坚持不懈地写作，

[ænd; ənd] ['ændruː] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɪn] [keɪs] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi]

and	Andrew	hoped	he	would	finish	what	he	was	at	in	case	this	might	be
和	安德鲁	希望	他	会	结束	什么	他	曾是	在	在	案件	这	可能	是

[hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] .

his	last	chance	.
他的	最后的	机会	.

安德鲁希望他能完成手头的事情，因为这可能是他最后的机会了。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

It	rained	all	through	the	afternoon	.
它	下雨了	全部	通过	这	下午	.

整个下午都在下雨。

[ðə; ði] [θɪk] ['drɪz(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

The	thick	drizzle	seemed	to	double	the	width	of	the	street	,
这	厚的	细雨	似乎	到	双倍的	这	宽度	的	这	街道	,

浓密的雨水仿佛让街道宽度增加了一倍。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ænˌdruːz] [streɪnd] [aɪz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz]

and	even	to	Andrew's	strained	eyes	the	shadow	in	the	room	opposite	was
和	甚至	到	安德鲁的	紧张	眼睛	这	阴影	在	这	房间	对面的	曾是

[əb'skjuəd] .

obscured	.
模糊不清	.

即使安德鲁眯着眼睛，也看不清对面房间里的影子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['entrəns] ,

His	eyes	wandered	from	the	window	to	the	hotel	entrance	,
他的	眼睛	漫步	从	这	窗户	到	这	酒店	入口	,

他的目光从窗外飘向酒店入口，

[ænd; ənd][æz; əz][kæb]['æftər][kæb] ['rætld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] .

and	as	cab	after	cab	rattled	from	it	he	became	uneasy	.
和	作为	出租车	后	出租车	摇晃	从	它	他	成为	不安	.

一辆接一辆的出租车从那里驶出，他开始感到不安。

[ɪn]['ɔ:rd(ə)neri]['sɜ:rkəmstænsɪz][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [hɪz; ɪz][mæn][aʊt] ['eniwer] ,

In	ordinary	circumstances	he	could	have	picked	his	man	out	anywhere	,
在	普通的	情况	他	可以	有	挑选	他的	男人	出去	任何地方	,

正常情况下，他可以在任何地方选定目标。

[bʌt; bət][ɪn][reɪn][ɔ:l][men] [lʊk] [ə'laɪk] .

but	in	rain	all	men	look	alike	.
但	在	雨	全部	男人	看	同样	.

但下雨天，所有男人看起来都一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m]

He	could	have	dashed	across	the	street	and	rushed	from	room	to	room
他	可以	有	虚线	穿过	这	街道	和	匆忙	从	房间	到	房间

[ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] .

of	the	Grand	Hotel	.
的	这	盛大	酒店	.

他本可以冲过马路，然后从一间房间跑到另一间房间，穿过大酒店。

[hɪz; ɪz][self] - [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] .

His	self	-	restraint	was	rewarded	.
他的	自己	-	克制	曾是	奖励	.

他的自制力得到了回报。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [lɔ:rd] ['rændɔlf] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Late	in	the	afternoon	Lord	Randolph	came	to	the	window	.
晚的	在	这	下午	主	兰道夫	来了	到	这	窗户	.

傍晚时分，兰道夫勋爵来到窗边。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['wɔ:tərpru:f] [ænd; ənd] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ʌm'breləz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

The	flashing	waterproofs	and	scurrying	umbrellas	were	a	surprise	to	him	,
这	闪烁	防水	和	匆匆忙忙	雨伞	是	一个	惊喜	到	他	,

那些闪闪发光的雨衣和匆匆扫过的雨伞让他感到意外。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .

and	he	knitted	his	brows	in	annoyance	.
和	他	针织	他的	眉毛	在	烦恼	.

他恼怒地皱起了眉头。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

By	-	and	-	by	his	face	was	convulsed	with	laughter	.
经过	-	和	-	经过	他的	脸	曾是	抽搐	和	笑声	.

渐渐地，他的脸因大笑而扭曲变形。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

He	drew	a	chair	to	the	window	and	stood	on	it	,
他	画	一个	椅子	到	这	窗户	和	站立	在	它	,

他拉了把椅子到窗边，站了上去。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'ni:θ] .

that	he	might	have	a	better	view	of	the	pavement	beneath	.
那	他	可能	有	一个	更好的	看法	的	这	路面	下面	.

这样他或许能更好地看到下面的路面。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪz] , [hɪz; ɪz]

For	some	twenty	minutes	he	remained	there	smacking	his	thighs	,	his
为了	一些	二十	分钟	他	剩余	那里	拍打	他的	大腿	,	他的

['ʃəuldəz] ['hi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gli:] .

shoulders	heaving	with	glee	.
肩膀	起伏	和	高兴	.

他站在那里大约二十分钟，一边拍打着大腿，一边高兴地耸着肩。

['ændru:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['fɔ:mjuleitid] [ə; eɪ] ['θi:əri] .

Andrew	**could**	**not**	**see**	**what**	**it**	**was**	**,**	**but**	**he**	**formulated**	**a**	**theory**	**.**
安德鲁	可以	不是	看	什么	它	曾是	,	但	他	配方	一个	理论	.

安德鲁看不见那是什么，但他提出了一个理论。

['hevi] [blɑ:bz][ʌv; əv][reɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ['sloʊli] [rɪ'li:st] [ðer; ðər]

Heavy	**blobs**	**of**	**rain**	**that**	**had**	**gathered**	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**slowly**	**released**	**their**
重的	斑点	的	雨	那	有	聚集	在	这	窗户	-	窗台	缓慢地	发布	他们的

[hoʊld][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌmp] [ɑ:n][ðə; ði][hæts][ʌv; əv] ['pæsər]

hold	**from**	**time**	**to**	**time**	**and**	**fell**	**with**	**a**	**plump**	**on**	**the**	**hats**	**of**	**passers**
抓住	从	时间	到	时间	和	跌倒	和	一个	丰满	在	这	帽子	的	过路人

- [baɪ] .

-	**by**	**.**
-	经过	.

聚集在窗台上的大团大团的雨水不时缓缓落下，啪嗒啪嗒地落在路人的帽子上。

[lɔ:rd] ['rændɔlf] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

Lord	**Randolph**	**was**	**watching**	**them**	**.**
主	兰道夫	曾是	观看	他们	.

兰道夫勋爵正在注视着他们。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['letɪŋ] [goʊ][hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['weɪˌfeərəz]

Just	**as**	**they**	**were**	**letting**	**go**	**he**	**shook**	**the**	**window**	**to**	**make**	**the**	**wayfarers**
只是	作为	他们	是	出租	去	他	摇晃	这	窗户	到	制作	这	旅行者

[lʊk] [ʌp] .

look	**up**	**.**
看	向上	.

就在他们松手的时候，他摇晃了一下窗户，让行人抬头看去。

[ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði][reɪn] - [drɑ:ps] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [skri:md] .

They	**got**	**the**	**rain**	**-**	**drops**	**full**	**in**	**the**	**face**	**,**	**and**	**then**	**he**	**screamed**	**.**
他们	得到	这	雨	-	滴	满的	在	这	脸	,	和	然后	他	尖叫	.

雨水狠狠地打在他们脸上，然后他尖叫起来。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ['ændru:] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .

About	**six**	**o'clock**	**Andrew**	**paid**	**his**	**bill**	**hurriedly**	**and**	**ran**	**downstairs**	**.**
关于	六	点钟	安德鲁	有薪酬的	他的	账单	匆匆	和	跑	楼下	.

大约六点钟，安德鲁匆匆付了账，然后跑下楼。

[lɔ:rd] ['rændɔlf] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] .

Lord	**Randolph**	**had**	**come**	**to**	**the**	**window**	**in**	**his**	**greatcoat**	**.**
主	兰道夫	有	来	到	这	窗户	在	他的	大衣	.

兰道夫勋爵穿着大衣来到了窗边。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊər] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] .

His	**follower**	**waited**	**for**	**him**	**outside**	**.**
他的	追随者	等待	为了	他	外部	.

他的追随者在外面等着他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd] [draɪv] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

It	**was**	**possible**	**that**	**he**	**would**	**take**	**a**	**hansom**	**and**	**drive**	**straight**	**to**	**the**
它	曾是	可能的	那	他	会	拿	一个	汉森	和	驾驶	直的	到	这

[haʊs] ,

House	**,**
房子	,

他有可能搭乘双轮马车直接前往众议院。

[bʌt; bət] ['ændru:] [hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ʌn'laɪkli] .

but	**Andrew**	**had**	**reasons**	**for**	**thinking**	**this**	**unlikely**	**.**
但	安德鲁	有	原因	为了	思维	这	不太可能	.

但安德鲁有理由认为这不太可能。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] .

The	rain	had	somewhat	abated	.
这	雨	有	有些	减弱	.

雨势稍稍减弱了。

[lɔ:rd] ['rændɔlf] [keɪm] [aʊt] , [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][fɔ:r; fər]

Lord	Randolph	came	out	,	put	up	his	umbrella	,	and	,	glancing	at	the	sky	for
主	兰道夫	来了	出去	,	放	向上	他的	伞	,	和	,	瞥了一眼	在	这	天空	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

兰道夫勋爵走了出来，撑起伞，抬头望了望天空片刻，

[set] [ɔ:f] ['brɪskli] [ʌp][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [leɪn] .

set	off	briskly	up	St	.	Martin's	Lane	.
放	离开	轻快地	向上	英石	.	马丁的	车道	.

沿着圣马丁巷快步走去。

['ændru:] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪŋgər] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz]

Andrew	knew	that	he	would	not	linger	here	,	for	they	had	done	St	.	Martin's
安德鲁	知道	那	他	会	不是	萦绕	这里	,	为了	他们	有	完毕	英石	.	马丁的

[leɪn] [ɔ:l'redi] .

Lane	already	.
车道	已经	.

安德鲁知道他不会在这里久留，因为他们已经去过圣马丁巷了。

[lɔ:rd] ['rændɔ:lfs] ['mu:vmənts] [ði:z] [læst] [deɪz] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] - [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

Lord	Randolph's	movements	these	last	days	had	excited	the	Scotchman's	curiosity	.
主	兰道夫的	移动	这些	最后的	天	有	兴奋的	这	-	好奇心	.

兰道夫勋爵近几日的举动引起了这位苏格兰人的好奇心。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd]

He	had	been	doing	the	London	streets	systematically	during	his	unoccupied
他	有	到过	正在做	这	伦敦	街道	系统地	期间	他的	空置

[ˌæftər'nu:nz] .

afternoons	.
下午	.

他利用空闲的下午时间，有条不紊地走遍了伦敦街头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər] .

But	it	was	difficult	to	discover	what	he	was	after	.
但	它	曾是	难的	到	发现	什么	他	曾是	后	.

但很难弄清楚他究竟想要什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tə'bækənɪst] - [ʃɑ:ps] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	tobacconists	'	shops	that	attracted	him	.
它	曾是	这	烟草商	-	商店	那	吸引	他	.

吸引他的是烟草店。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['entər] , ['oʊnli] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kaʊntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

He	did	not	enter	,	only	stood	at	the	windows	counting	something	.
他	做过	不是	进入	,	仅有的	站立	在	这	视窗	计数	某物	.

他没有进去，只是站在窗边数着什么东西。

[hi:; hi]['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [ðen] [sped][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

He	jotted	down	the	result	on	a	piece	of	paper	and	then	sped	on	to	the
他	随手记下	向下	这	结果	在	一个	片	的	纸	和	然后	加速	在	到	这

[nekst] [ʃɑ:p] .

next	shop	.
下一个	店铺	.

他把结果记在一张纸上，然后迅速赶往下一家店。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['ændruː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
In this way , with Andrew at his heels ,
在 这 方式 , 和 安德鲁 在 他的 高跟鞋 ,

就这样，安德鲁紧随其后。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌbljuː] . [siː] . ['dɪstrɪkt] , [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , ['ɑːksfərd]
he had done the whole of the W . C . district , St . James's , Oxford
他 有 完毕 这 所有的 的 这 W . C . 区 , 英石 . 詹姆斯的 , 牛津
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

他已经完成了整个西海岸区、圣詹姆斯区和牛津街的规划工作。

[ˌpɪkə'dɪli] , [bɑːnd] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] .
Piccadilly , Bond Street , and the Burlington Arcade .
皮卡迪利 , 纽带 街道 , 和 这 伯灵顿 拱廊 .

皮卡迪利大街、邦德街和伯灵顿拱廊。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] ['θɜːrəʊˌfeəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['ʌpər] ['riːdʒənt] [striːt]
On this occasion he took the small thoroughfares lying between upper Regent Street
在 这 场合 他 采取 这 小的 干道 说谎 之间 上 摄政 街道
[ænd; ənd] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] .
and Tottenham Court Road .
和 托特纳姆热刺 法庭 路 .

这一次，他选择了位于摄政街上段和托特纳姆法院路之间的小路。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['tɪtʃfiːld] [striːt] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [təbækənəsts] [tuː; tə] [təbækənəsts] ,
Beginning in Great Titchfield Street he went from tobacconist's to tobacconist's ,
开始 在 伟大的 蒂奇菲尔德 街道 他 去 从 烟草商 到 烟草商 ,
['sʌmtaɪmz] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
sometimes smiling to himself ,
有时 微笑 到 他自己 ,

他从大蒂奇菲尔德街开始，挨家挨户地拜访烟草店，有时还会独自微笑。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['fraʊnɪŋ] .
at other times frowning .
在 其他 时代 皱眉 .

有时皱着眉头。

['ændruː] ['skruːtɪˌnaɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ]
Andrew scrutinised the windows as he left them , but could make nothing
安德鲁 仔细审查 这 视窗 作为 他 左边 他们 , 但 可以 制作 没有什么
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

安德鲁离开时仔细观察了窗户，但一无所获。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['mɜːrdər][tuː; tə] - [naɪt]
Not for the first time he felt that there could be no murder to - night
不是 为了 这 第一的 时间 他 毛毡 那 那里 可以 是 不 谋杀 到 - 夜晚
[ən'les] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpər][fɜːrst] .
unless he saw the paper first .
除非 他 锯 这 纸 第一的 .

这并非他第一次觉得，除非他先看到报纸，否则今晚不可能发生谋杀案。

[lɔːrd] ['rændɔlf] [dɪ'voʊtɪd][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] .
Lord Randolph devoted an hour to this work .
主 兰道夫 奉献 一个 小时 到 这 工作 .

兰道夫勋爵花了一个小时完成了这项工作。

[ðen] [hiː; hi] [heild] [ə; eɪ][kæb] .
Then **he** **hailed** **a** **cab** **.**
然后 他 赞誉 一个 出租车 .

然后他拦了一辆出租车。

['ændruː] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
Andrew **expected** **this** **.**
安德鲁 预期的 这 .

安德鲁预料到了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtsmən] [stɪl] [held][ðə; ði]['peɪpər] ['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
But **the** **statesman** **still** **held** **the** **paper** **loosely** **in** **his** **hand** **.**
但 这 政治家 仍然 握住 这 纸 松散地 在 他的 手 .

但这位政治家仍然松松地把文件拿在手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] .
It **was** **a** **temptation** **.**
它 曾是 一个 诱惑 .

这是一种诱惑。

['ændruː] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][kæb] [dɔːr] ,
Andrew **bounded** **forward** **as** **if** **to** **open** **the** **cab** **door** **,**
安德鲁 有界 向前 作为 如果 到 打开 这 出租车 门 ,

安德鲁猛地向前一跃，仿佛要打开驾驶室车门。

[paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æn; ən] ['æli] .
pounced **upon** **the** **paper** **and** **disappeared** **with** **it** **up** **an** **alley** **.**
猛扑 之上 这 纸 和 消失 和 它 向上 一个 胡同 .

他猛地抢过那张纸，拿着它消失在一条小巷里。

['æftər][faɪv] ['mɪnɪts] - [dred] [lest][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pər'suːd] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd]
After **five** **minutes** **'** **dread** **lest** **he** **might** **be** **pursued** **,** **he** **struck** **a** **match** **and**
后 五 分钟 - 恐惧 免得 他 可能 是 追击 , 他 击 一个 匹配 和
[riːd] :
read **:**
读 :

在五分钟的恐惧中，他生怕自己会被人追赶，然后划燃一根火柴，开始读道：

" [greɪt] ['tɪtʃfiːld] [striːt] — ['brænzˌkoʊm] - , ['tʃəːtʃil] - , ['læŋtri] [eɪt] , ['glædstəun][fɔːr] .
" **Great** **Titchfield** **Street** **—** **Branscombe** **15** **,** **Churchill** **11** **,** **Langtry** **8** **,** **Gladstone** **4** **.**
" 伟大的 蒂奇菲尔德 街道 — 布兰斯库姆 - , 丘吉尔 - , 朗特里 8 , 格拉德斯通 4 .

“大蒂奇菲尔德街—布兰斯库姆 15，丘吉尔 11，兰特里 8，格拉德斯通 4。

" ['mɔːtimə] [striːt] — ['læŋtri] - , ['brænzˌkoʊm] [naɪn] , ['glædstəun][sɪks] , ['meri] ['ændərsn] [sɪks] ,
" **Mortimer** **Street** **—** **Langtry** **11** **,** **Branscombe** **9** **,** **Gladstone** **6** **,** **Mary** **Anderson** **6** **,**
" 莫蒂默 街道 — 朗特里 - , 布兰斯库姆 9 , 格拉德斯通 6 , 玛丽 安德森 6 ,
['tʃəːtʃil] [θriː] .
Churchill **3** **.**
丘吉尔 3 .

“莫蒂默街——兰特里 11，布兰斯库姆 9，格拉德斯通 6，玛丽·安德森 6，丘吉尔 3。

" ['mɑːrgrət] [striːt] — ['tʃəːtʃil] ['sɛvən] , ['ændərsn] [sɪks] , ['brænzˌkoʊm] [faɪv] , ['glædstəun][fɔːr] ,
" **Margaret** **Street** **—** **Churchill** **7** **,** **Anderson** **6** **,** **Branscombe** **5** **,** **Gladstone** **4** **,**
" 玛格丽特 街道 — 丘吉尔 7 , 安德森 6 , 布兰斯库姆 5 , 格拉德斯通 4 ,
['tʃeɪmbərlɪn] [fɔːr] .
Chamberlain **4** **.**
管家 4 .

“玛格丽特街——丘吉尔 7，安德森 6，布兰斯库姆 5，格拉德斯通 4，张伯伦 4。

" ['smɔːlər] [striːts] — ['tʃəːtʃil] - , ['brænzˌkoʊm] - , ['glædstəun][naɪn] , ['læŋtri] [naɪn] .
" **Smaller** **streets** **—** **Churchill** **14** **,** **Branscombe** **13** **,** **Gladstone** **9** **,** **Langtry** **9** **.**
" 较小的 街道 — 丘吉尔 - , 布兰斯库姆 - , 格拉德斯通 9 , 朗特里 9 .

“较小的街道——Churchill 14、Branscombe 13、Gladstone 9、Langtry 9。

['toʊtəlz][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] : ['tʃəːtʃil] - , ['læŋtri] - , ['glædstəun] - , ['brænzˌkoʊm] - ,
Totals for to - day : Churchill 35 , Langtry 28 , Gladstone 23 , Branscombe 42 ,
总计 为了 到 - 天 : 丘吉尔 - , 朗特里 - , 格拉德斯通 - , 布兰斯库姆 - ,
['ændərsn] - , ['tʃeɪmbərlɪn] ['noʊwer] .
Anderson 12 , Chamberlain nowhere .
安德森 - , 管家 无处 .

今日总分：丘吉尔 35 分，兰特里 28 分，格拉德斯通 23 分，布兰斯库姆 42 分，安德森 12 分，张伯伦 0 分。

" [ðen] ['fɑːloʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , " ['brænzˌkoʊm] [stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] —
" Then followed , as if in a burst of passion , " Branscombe still leading —
" 然后 随后 , 作为 如果 在 一个 爆裂 的 热情 , " 布兰斯库姆 仍然 领导 —
[kən'faʊnd] [hɜːr; hər] .
confound her .
混杂 她 .

“然后，仿佛是激情迸发般，布兰斯库姆仍然领先——该死的她。

" ['ændruː] [sɔː] [ðæt] [lɔːrd] ['rændɔlf] [hæd; həd] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] [feɪm] [frʌm; frəm]['vestə][bɑːksɪz] .
" Andrew saw that Lord Randolph had been calculating fame from vesta boxes .
" 安德鲁 锯 那 主 兰道夫 有 到过 计算 名声 从 维斯塔 盒子 .

安德鲁发现兰道夫勋爵一直在利用火柴盒来计算自己的名望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [sent] ['ænˌdruːz] [maɪnd] ['wɑːndərɪŋ] .
For a moment this discovery sent Andrew's mind wandering .
为了 一个 片刻 这 发现 发送 安德鲁的 头脑 漫游 .

这一发现让安德鲁的思绪一时飘忽不定。

[mɪs] - ['fəutəgræfs] [əb'strʌktid] [ðə; ði]['træfɪk] .
Miss Branscombe's photographs obstructed the traffic .
错过 - 照片 受阻 这 交通 .

布兰斯库姆小姐的照片阻碍了交通。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðɪs] [biː; bi][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] ?
Should not this be put a stop to ?
应该 不是 这 是 放 一个 停止 到 ?

难道不应该制止这种行为吗?

[ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] !
Ah , but she was a woman !
啊 , 但 她 曾是 一个 女士 !

啊，但她是一位女性！

[ðɪs] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm'self] .
This recalled him to himself .
这 召回 他 到 他自己 .

这让他回想起自己。

[lɔːrd] ['rændɔlf] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['prɑːbəbli][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] .
Lord Randolph had departed , probably for St . Stephen's .
主 兰道夫 有 已离开 , 大概 为了 英石 . 斯蒂芬的 .

兰道夫勋爵已经离开，很可能去了圣斯蒂芬教堂。

['ændruː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] .
Andrew jumped into a hansom .
安德鲁 跳了起来 进入 一个 汉森 .

安德鲁跳上一辆双轮马车。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːtɪk][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [freɪm] .
He felt like an exotic in a glass frame .
他 毛毡 喜欢 一个 异域风情 在 一个 玻璃 框架 .

他觉得自己就像一个被装裱在玻璃框里的异域珍品。

" [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	House	,	"	he	said	.
"	这	房子	,	"	他	说	.

“众议院，”他说。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] !

What	a	pity	his	mother	could	not	have	seen	him	then	!
什么	一个	遗憾	他的	母亲	可以	不是	有	已见	他	然后	!

真可惜他母亲当时没能看到他！

[pər'hæps] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['predʒədɪst] .

Perhaps	Andrew	was	prejudiced	.
也许	安德鲁	曾是	有偏见的	.

或许安德鲁抱有偏见。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [pliːzd] .

Undoubtedly	he	was	in	a	mood	to	be	easily	pleased	.
无疑	他	曾是	在	一个	情绪	到	是	容易地	高兴	.

毫无疑问，他当时心情很好，很容易满足。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

In	his	opinion	at	any	rate	.
在	他的	观点	在	任何	速度	.

至少他是这么认为的。

[lɔːrd] ['rændɔːlfs] [spiːtʃ] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] ['evər]

Lord	Randolph's	speech	that	night	on	the	Irish	question	was	the	best	he	ever
主	兰道夫的	演讲	那	夜晚	在	这	爱尔兰	问题	曾是	这	最好的	他	曾经

[dɪ'lɪvərd] .

delivered	.
发表	.

当晚兰道夫勋爵就爱尔兰问题发表的演讲是他发表过的最精彩的演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tekst] [laɪk] [ə; eɪ]

It	came	on	late	in	the	evening	,	and	he	stuck	to	his	text	like	a
它	来了	在	晚的	在	这	晚上	,	和	他	卡住	到	他的	文本	喜欢	一个

['klɜːrdʒimən] .

clergyman	.
牧师	.

那天晚上很晚了，他像个牧师一样坚持念稿子。

[hiː; hi] ['kwoʊtɪd] [frʌm; frəm] ['hænsərd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəun] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt]

He	quoted	from	Hansard	to	prove	that	Mr	.	Gladstone	did	not	know	what
他	引	从	汉萨德	到	证明	那	先生	.	格拉德斯通	做过	不是	知道	什么

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

he	was	talking	about	;
他	曾是	说	关于	;

他引用《汉萨德议事录》来证明格莱斯顿先生根本不知道自己在说什么；

[hiː; hi] [bleizd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [pɑː'nel] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .

he	blazed	out	against	the	Parnellites	till	they	were	called	to	order	.
他	燃烧的	出去	反对	这	帕内利特	直到	他们	是	称为	到	命令	.

他猛烈抨击帕内尔派，直到他们被制止为止。

[ðə; ði] [aiˈrɔnik,-kəl] ['membər] [huː] [kraɪd] " [hɪr] , [hɪr] , " [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	ironical	members	who	cried	"	Hear	,	hear	,	"	regretted	it	.
这	讽刺	成员	WHO	哭	"	听到	,	听到	,	"	后悔	它	.

那些讽刺地高呼“说得好”的成员们后悔了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['wɪtiːə] , ['nevər] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] , ['nevər][soʊ] [mæg'nɪfɪsntli]

He	had	never	been	wittier	,	never	more	convincing	,	never	so	magnificently
他	有	绝不	到过	更机智	,	绝不	更多的	令人信服的	,	绝不	所以	壮丽

[vaɪ'tuːpəreɪtɪv] .

vituperative	.
谩骂	.

他从未如此机智，从未如此令人信服，也从未如此精彩绝伦地尖刻讽刺。

['ændruː] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Andrew	was	lifted	out	of	himself	.
安德鲁	曾是	抬起	出去	的	他自己	.

安德鲁仿佛从自我中解脱出来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] ['ekstəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	jumped	in	ecstasy	to	his	feet	.
他	跳了起来	在	狂喜	到	他的	脚	.

他欣喜若狂地跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [led][ðə; ði] [ə'plɔːz] .

It	was	he	who	led	the	applause	.
它	曾是	他	WHO	引领	这	掌声	.

是他带头鼓掌的。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] .

He	felt	that	this	was	a	worthy	close	to	a	brilliant	career	.
他	毛毡	那	这	曾是	一个	值得	关闭	到	一个	杰出的	职业	.

他认为这是他辉煌职业生涯的完美句点。

[wiː; wi]['oʊldstɚz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] ['kuːlli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wer] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]

We	oldsters	looking	on	more	coolly	could	have	seen	where	the	speech	was
我们	老年人	寻找	在	更多的	冷静地	可以	有	已见	在哪里	这	演讲	曾是

['lækɪŋ] ,

lacking	,
缺乏	,

我们这些年纪大的人，以更冷静的眼光来看，或许能看出演讲的不足之处。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ændruː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	Andrew	was	concerned	.
所以	远的	作为	安德鲁	曾是	担心的	.

就安德鲁而言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [baiˈɔgrəfəz] ,

It	is	well	known	that	when	a	great	man	,	of	whom	there	will	be	biographers	,
它	是	出色地	已知	那	什么时候	一个	伟大的	男人	,	的	谁	那里	将要	是	传记作家	,

众所周知，当一位伟人出现时，将会有传记作家为他撰写传记，

[ɪz][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] , [hɪz; ɪz][læst] ['ʌtərənsɪz] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

is	to	die	a	violent	death	,	his	last	utterances	are	strangely	significant	,
是	到	死	一个	暴力	死亡	,	他的	最后的	话语	是	奇怪的	重要的	,

他将死于非命，他临终前的遗言却意味深长。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [hɪz; ɪz][end] .

as	if	he	foresaw	his	end	.
作为	如果	他	预见	他的	结尾	.

仿佛他预见了自己的结局。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [lɔːrd] ['rændɔːlfs] [spiːtʃ] .

There	was	nothing	of	this	in	Lord	Randolph's	speech	.
那里	曾是	没有什么	的	这	在	主	兰道夫的	演讲	.

兰道夫勋爵的演讲中完全没有提到这一点。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔ:rd][roʊz][tu:; tə][goʊ] .

The	House	was	thinning	when	the	noble	lord	rose	to	go	.
这	房子	曾是	稀疏	什么时候	这	高贵	主	玫瑰	到	去	.

当这位贵族大人起身离开时，议会里的人数已经不多了。

['ændru:] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Andrew	joined	him	at	the	gate	.
安德鲁	加入	他	在	这	门	.

安德鲁在门口与他会合。

[ðə; ði] - ['nɜ:rvəs] [ɪ'leɪʃn] [hæd; həd][ɔ:l] [gɔ:n] .

The	Scotchman's	nervous	elation	had	all	gone	.
这	-	紧张的	欣喜	有	全部	已消失	.

苏格兰人紧张兴奋的心情完全消失了。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [θrɪl] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ɔ:l]

A	momentary	thrill	passed	through	his	veins	as	he	remembered	that	in	all
一个	瞬间	刺激	通过了	通过	他的	静脉	作为	他	记得	那	在	全部

[ˌprɑ:bə'bɪləti] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [tə'geðər] [ə'gen] .

probability	they	would	never	be	together	again	.
可能性	他们	会	绝不	是	一起	再次	.

一想到他们很可能再也无法在一起了，他不禁感到一阵短暂的兴奋。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][kɑ:m] .

After	that	he	was	quite	calm	.
后	那	他	曾是	相当	冷静的	.

之后他就平静多了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] .

The	night	was	black	.
这	夜晚	曾是	黑色的	.

夜色漆黑。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['si:st] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l][drɑ:p] ['ʃeɪkən] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	rain	had	ceased	,	but	for	an	occasional	drop	shaken	out	of	a
这	雨	有	停止	,	但	为了	一个	偶然	降低	摇晃	出去	的	一个

['ʃivəriŋ] [stɑ:r] .

shivering	star	.
瑟瑟发抖	星星	.

雨停了，只有偶尔一滴水从颤抖的星辰中落下。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [kæbz] ['roʊlɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] , ['waɪthɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

But	for	a	few	cabs	rolling	off	with	politicians	,	Whitehall	was	deserted	.
但	为了	一个	很少	出租车	滚动	离开	和	政治家	,	白厅	曾是	荒凉的	.

除了几辆载着政客驶离的出租车外，白厅空无一人。

[ðə; ði] ['veri] [tæks] - [kə'lektəz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][bed] .

The	very	tax	-	collectors	seemed	to	have	got	to	bed	.
这	非常	税	-	收藏家	似乎	到	有	得到	到	床	.

就连收税员们似乎都已经睡下了。

[lɔ:rd] ['rændɔlf] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] ['membər] ['hoʊmwərd] [baʊnd] ,

Lord	Randolph	shook	hands	with	two	or	three	other	members	homeward	bound	,
主	兰道夫	摇晃	双手	和	二	或者	三	其他	成员	回家	边界	,

兰道夫勋爵与另外两三位即将回家的成员握手致意。

[wɔ:kt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]

walked	a	short	distance	with	one	of	them	,	and	then	set	off	towards	his
步行	一个	短的	距离	和	一	的	他们	,	和	然后	放	离开	向	他的

[hoʊ'tel][ə'loʊn] .

hotel	alone	.
酒店	独自的	.

他陪其中一人走了一小段路，然后独自一人向他的酒店走去。

[hɪz; ɪz] [peɪs] [wʌz; wəz] ['liːʒərli] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [prə'faʊnd] [θɔːt] .

His	**pace**	**was**	**leisurely**	**,**	**as**	**that**	**of**	**a**	**man**	**in**	**profound**	**thought**	**.**
他的	步伐	曾是	悠闲	,	作为	那	的	一个	男人	在	深刻的	想法	.

他步伐悠闲，如同一个陷入沉思的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死得更好(Better Dead)
第4/4页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ; [bʌt; bət]['ændruː] ['dælɪd] .

There	**was**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**;**	**but**	**Andrew**	**dallied**	**.**
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	;	但	安德鲁	拖延	.

时间紧迫，不容耽搁；但安德鲁却磨蹭了。

[wʌns] [hiː; hi] [krept] [ʌp][ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Once	**he**	**crept**	**up**	**and**	**could**	**have**	**done**	**it**	**.**
一次	他	悄悄地爬	向上	和	可以	有	完毕	它	.

他曾经悄悄靠近，本来可以做到的。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

He	**thought**	**he**	**would**	**give**	**him**	**another**	**minute**	**.**
他	想法	他	会	给	他	其他	分钟	.

他想再给他一分钟时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] .

There	**was**	**a**	**footstep**	**behind**	**,**	**and**	**he**	**fell**	**back**	**.**
那里	曾是	一个	脚步	在后面	,	和	他	跌倒	后退	.

身后传来脚步声，他向后跌倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət] .

It	**was**	**Sir**	**William**	**Harcourt**	**.**
它	曾是	先生	威廉	哈考特	.

是威廉·哈考特爵士。

[lɔːrd] ['rændɔlf] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Lord	**Randolph**	**heard**	**him**	**,**	**and**	**,**	**seeing**	**who**	**it**	**was**	**,**	**increased**	**his**	**pace**	**.**
主	兰道夫	听到	他	,	和	,	看到	WHO	它	曾是	,	增加	他的	步伐	.

兰道夫勋爵听到了他的声音，看清是谁后，加快了脚步。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['lɪbərəl] ['slækənd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

The	**illustrious**	**Liberal**	**slackened**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**.**
这	杰出	自由派	松弛	在	这	相同的	片刻	.

这位声名显赫的自由党人士也在同一时刻放松了警惕。

['ændruː] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

Andrew	**bit**	**his**	**lip**	**and**	**hurried**	**on**	**.**
安德鲁	少量	他的	唇	和	慌忙	在	.

安德鲁咬着嘴唇，匆匆赶路。

[sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['getɪŋ] [raʊnd] [sɜːr] ['wɪljəm] .

Some	**time**	**was**	**lost**	**in**	**getting**	**round**	**Sir**	**William**	**.**
一些	时间	曾是	丢失的	在	获得	圆形的	先生	威廉	.

绕着威廉爵士转了一圈，耽误了一些时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ɪn] [straɪdz] [naʊ] .

He	**was**	**advancing**	**in**	**strides**	**now**	**.**
他	曾是	前进	在	步幅	现在	.

他现在正大步向前走。

[lɔːrd] ['rændɔlf] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'suːd] .

Lord	**Randolph**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**pursued**	**.**
主	兰道夫	锯	那	他	曾是	追击	.

兰道夫勋爵发现自己被人追赶了。

[wen] ['ændru:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] , [hi:; hi][ræn] [tu:] .

When	Andrew	began	to	run	,	he	ran	too	.
什么时候	安德鲁	开始	到	跑步	,	他	跑	也	.

安德鲁开始跑的时候，他也跟着跑了起来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][ten] [ja:dz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æt; ət] ['waɪthɔ:l] [pleɪs] .

There	were	not	ten	yards	between	them	at	Whitehall	Place	.
那里	是	不是	十	码	之间	他们	在	白厅	地方	.

在白厅广场，他们之间相距不到十码。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [greɪt] ['skɑ:tlənd][jɑ:rd] [fel] [ə'genst] ['ændru:] .

A	large	man	turning	the	corner	of	Great	Scotland	Yard	fell	against	Andrew	.
一个	大的	男人	转弯	这	角落	的	伟大的	苏格兰	院子	跌倒	反对	安德鲁	.

一名身材魁梧的男子转过苏格兰场街角时，撞到了安德鲁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:ld] [ə'saɪd] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['kɑ:li:gz] [laɪf] .

He	was	wheeled	aside	,	but	Mr	.	Chaplin	had	saved	a	colleague's	life	.
他	曾是	带轮子的	旁边	,	但	先生	.	卓别林	有	已保存	一个	同事	生活	.

他被用轮椅推到一边，但卓别林先生救了一位同事的命。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ['ændru:] [baʊndɪd] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [naɪf] ['glɪsnɪŋ] .

With	a	cry	Andrew	bounded	on	,	his	knife	glistening	.
和	一个	哭	安德鲁	有界	在	,	他的	刀	闪闪发光	.

安德鲁大叫一声，跃上前去，刀刃闪闪发光。

[trə'fælgər] [skwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [mæs] .

Trafalgar	Square	was	a	black	mass	.
特拉法加	正方形	曾是	一个	黑色的	大量的	.

特拉法加广场一片漆黑。

[lɔ:rd] ['rændɔlf] [tʊk] [nɔ:'θʌmbələnd] ['ævənu:] [ɪn] [fɔ:r] [steps] , ['ændru:] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]

Lord	Randolph	took	Northumberland	Avenue	in	four	steps	,	Andrew	almost	on	the	top
主	兰道夫	采取	诺森伯兰郡	大街	在	四	步骤	,	安德鲁	几乎	在	这	顶部

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

兰道夫勋爵四步便占领了诺森伯兰大道，安德鲁几乎就站在他身前。

[æz; əz][hi:; hi][bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] , [hɪz; ɪz][pər'su:ər] [meɪd] [wʌn]

As	he	burst	through	the	door	of	the	Grand	Hotel	,	his	pursuer	made	one
作为	他	爆裂	通过	这	门	的	这	盛大	酒店	,	他的	追击者	制成	一

[trə'mendəs] [li:p] ,

tremendous	leap	,
巨大的	飞跃	,

当他冲进大酒店的大门时，追赶者猛地一跃而起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][lɔ:rd] ['rændɔlf] [ɪn][ðə; ði] [hi:l] , ['kærid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ʃu:] .

and	his	knife	catching	Lord	Randolph	in	the	heel	,	carried	away	his	shoe	.
和	他的	刀	捕捉	主	兰道夫	在	这	脚跟	,	携带	离开	他的	鞋	.

他的刀刺中了兰道夫勋爵的脚后跟，带走了他的鞋子。

['æn,dru:z] [feɪs] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [steps] .

Andrew's	face	had	struck	the	steps	.
安德鲁的	脸	有	击	这	步骤	.

安德鲁的脸撞到了台阶上。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['fi:niən] .

He	heard	the	word	"	Fenian	.
他	听到	这	单词	"	芬尼亚	.

他听到了"芬尼亚人"这个词。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv] [laɪts] .
" There was a rushing to and fro of lights .
" 那里 曾是 一个 匆忙 到 和 弗 的 灯 .

“灯光来回闪烁。”

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ʃuː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
Springing to his feet , he thrust the shoe into his pocket and went home .
弹簧 到 他的 脚 , 他 推力 这 鞋 进入 他的 口袋 和 去 家 .

他猛地站起身，把鞋子塞进口袋，然后回家了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

" [taɪ] [ðɪs] ['mʌflər] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .
" Tie this muffler round your neck .
" 领带 这 围巾 圆形的 你的 脖子 .

把这条围巾系在脖子上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [huː] [spoʊk] .
" It was the president who spoke .
" 它 曾是 这 总统 WHO 辐 .

“是总统发表讲话的。”

['ændruː] [held] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Andrew held his thesis in his hand .
安德鲁 握住 他的 论文 在 他的 手 .

安德鲁手里拿着他的论文。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][soʊ][kloʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" But the rooms are so close , " he said .
" 但 这 房间 是 所以 关闭 , " 他 说 .

“但是房间离得太近了，”他说。

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" That has nothing to do with it , " said the president .
" 那 有 没有什么 到 做 和 它 , " 说 这 总统 .

“那跟这件事没有任何关系，”总统说。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [left][hɪm; ɪm] [peɪl] .
The blood rushed to his head , and then left him pale .
这 血 匆忙 到 他的 头 , 和 然后 左边 他 苍白 .

血液涌上他的头部，然后他的脸色变得苍白。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [æskt] ['ændruː] .
" But why ? " asked Andrew .
" 但 为什么 ? " 问 安德鲁 .

“可是为什么呢？”安德鲁问道。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
" For God's sake , do as I bid you , " said his companion ,
" 为了 神的 清酒 , 做 作为 我 出价 你 , " 说 他的 伴侣 ,

“看在上帝的份上，照我说的做吧。”他的同伴说道。

['pʊlɪŋ] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
pulling himself by a great effort to the other side of the room .
拉 他自己 经过 一个 伟大的 努力 到 这 其他 边 的 这 房间 .

他使出浑身解数，把自己拉到了房间的另一边。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You have done it ?
" 你 有 完毕 它 ?

你做到了？

" [hiː; hi] [æskt] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['ænˌdruːz] [feɪs] .
" he asked , carefully avoiding Andrew's face .
" 他 问 , 小心 避免 安德鲁的 脸 .

"他问道，小心翼翼地避开安德鲁的脸。

" [jes] , [bʌt; bət] — "
" Yes , but — "
" 是的 , 但 — "

"是的，但是——"

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Then we can go in to the others .
" 然后 我们 能 去 在 到 这 其他的 .

然后我们就可以进入其他区域了。

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['sev(ə)n]['peɪdʒɪz] .
Remember what I told you about omitting the first seven pages .
记住 什么 我 讲述 你 关于 省略 这 第一的 七 页面 .

记住我跟你说过要省略前七页的话。

[ðə; ði][sə'saɪəti][wəʊnt][stænd] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ri'maːks][ɪn][ə; eɪ] ['θiːsɪs] .
The society won't stand introductory remarks in a thesis .
这 社会 惯于 站立 引言 评论 在 一个 论文 .

该学会不接受论文中的引言。

" [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" The committee were assembled in the next room .
" 这 委员会 是 组装 在 这 下一个 房间 .

委员会成员在隔壁房间集合。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðeɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn]
When the young Scotchman entered with the president , they looked him full in
什么时候 这 年轻的 苏格兰人 进入 和 这 总统 , 他们 看起来 他 满的 在
[ðə; ði] [nek] .
the neck .
这 脖子 .

当这位年轻的苏格兰人陪同总统进来时，他们打量了他一番。

" [hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][koʊld] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] .
" He is suffering from cold , " the president said .
" 他 是 痛苦 从 寒冷的 , " 这 总统 说 .

"他着凉了，"总统说。

[noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət]['æŋgri] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .
No one replied , but angry eyes were turned on the speaker .
不 一 回复 , 但 生气的 眼睛 是 转向 在 这 扬声器 .

没有人回应，但愤怒的目光都转向了说话的人。

[hiː; hi] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [laɪt] ,
He somewhat nervously placed his young friend in a bad light ,
他 有些 紧张地 放置 他的 年轻的 朋友 在 一个 坏的 光 ,

他有些紧张地把他的年轻朋友描绘得不太好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
with a table between him and his hearers .
和 一个 桌子 之间 他 和 他的 听众 .

他与听众之间隔着一张桌子。

[ðen] ['ændruː] [bɪ'gæn] .
Then Andrew began .
然后 安德鲁 开始 .

然后安德鲁开始说话。

" [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , " [hiː; hi] [riːd] , " [hæz; həz] [bɪn] [traɪd][ænd; ənd][faʊnd]
" The Society for Doing Without , " he read , " has been tried and found
" 这 社会 为了 正在做 没有 , " 他 读 , " 有 到过 尝试 和 成立
['wɑːntɪŋ] .
wanting .
想要 .

他读道："'节俭协会'已经过尝试，但发现并不成功。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪts] ['membər] [hæv; həv]
It has now been in existence for some years , and its members have
它 有 现在 到过 在 存在 为了 一些 年 , 和 它是 成员 有
[wɜːrkt] ['zeləsli] , [ðoʊ] [ˊʌnɒsten ́teiʃəsli] .
worked zealously , though unostentatiously .
工作 热忱地 , 尽管 低调地 .

它已经存在多年，其成员一直兢兢业业、低调行事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
" I am far from saying a word against them .
" 我 是 远的 从 说 一个 单词 反对 他们 .

我绝不会说他们一句坏话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['peitriəts][æz; əz] [truː] [æz; əz]['evər] [pi'tiʃənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] . "
They are patriots as true as ever petitioned against the Channel Tunnel . "
他们 是 爱国者 作为 真的 作为 曾经 请愿 反对 这 渠道 隧道 . "

他们是真正的爱国者，就像当年反对修建英吉利海峡隧道的人们一样。

" [noʊ]['kɑːmpləmɛnts] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['wɔrnɪŋli] .
" No compliments , " whispered the president , warningly .
" 不 赞美 , " 低声说道 这 总统 , 警告 .

"别恭维我，"总统低声警告道。

['ændruː] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
Andrew hastily turned a page , and continued :
安德鲁 草草 转向 一个 页 , 和 持续 :

安德鲁匆匆翻了一页，继续说道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ?
" But what have they done ?
" 但 什么 有 他们 完毕 ?

但他们做了什么？

[rɪ'muːvd] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
Removed an individual here and there .
已移除 一个 个人 这里 和 那里 .

零星地移除了一些人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That is the extent of it .
那 是 这 程度 的 它 .

事情就是这样。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pər'sʊ] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] ['pɑːləsi] .
" You have been pursuing a half - hearted policy .
" 你 有 到过 追求 一个 一半 - 心地 政策 .

"你们一直奉行的是一种不彻底的政策。"

[juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [pər'septəb(ə)l]
You might go on for centuries at this rate before you made any perceptible
你 可能 去 在 为了 几个世纪 在 这 速度 前 你 制成 任何 可感知的
['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
difference in the streets .
不同之处 在 这 街道 .

照这个速度，你可能要花上几个世纪才能在街头巷尾产生任何明显的改变。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['fɑːrmər] ['θɪnɪŋ] ['tɜːnɪps] ?

"	Have	you	ever	seen	a	farmer	thinning	turnips	?
"	有	你	曾经	已见	一个	农民	稀疏	萝卜	?

你见过农民给萝卜间苗吗?

['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Gentlemen	,	there	is	an	example	for	you	.
先生们	,	那里	是	一个	例子	为了	你	.

先生们，这里有一个例子给你们。

[maɪ][prə'poʊz(ə)l][ɪz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][daɪ][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

My	proposal	is	that	everybody	should	have	to	die	on	reaching	the	age	of
我的	提议	是	那	大家	应该	有	到	死	在	到达	这	年龄	的

['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] .

forty	-	five	years	.
四十	-	五	年	.

我的提议是，所有人到了四十五岁都应该死亡。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['predʒudisiz] [en'dʒendəd]

"	It	has	been	the	wish	of	this	society	to	avoid	the	prejudices	engendered
"	它	有	到过	这	希望	的	这	社会	到	避免	这	偏见	产生的

[ʌv; əv]['pɑːrti][straɪf] .

of	party	strife	.
的	派对	冲突	.

“本社会一直希望避免因党派斗争而产生的偏见。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] , [juː; jʊ]

But	though	you	are	a	social	rather	than	a	political	organisation	,	you
但	尽管	你	是	一个	社会的	相当	比	一个	政治的	组织	,	你

['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] ['pɑːlətɪks] .

cannot	escape	politics	.
不能	逃脱	政治	.

但是，即使你们是一个社会组织而不是政治组织，你们也无法摆脱政治。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][kɔːl] [jɔːr'selvz] ['rædɪklz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːrk][fɔːr; fər]['rædɪkəlɪzəm] .

You	do	not	call	yourselves	Radicals	,	but	you	work	for	Radicalism	.
你	做	不是	称呼	你们自己	自由基	,	但	你	工作	为了	激进主义	.

你们不自称为激进分子，但你们却为激进主义而工作。

[wʌt] [ɪz]['rædɪkəlɪzəm] ?

What	is	Radicalism	?
什么	是	激进主义	?

什么是激进主义?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] .

It	is	a	desire	to	get	a	chance	.
它	是	一个	欲望	到	得到	一个	机会	.

这是渴望获得机会。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [brest] .

This	is	an	aspiration	inherent	in	the	human	breast	.
这	是	一个	抱负	固有	在	这	人类	胸部	.

这是人类乳房固有的一种渴望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [felt] [moʊst] ['kiːnli] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] .

It	is	felt	most	keenly	by	the	poor	.
它	是	毛毡	最多	敏锐地	经过	这	贫穷的	.

穷人对此感受最为深刻。

" [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌvl] , [ðə; ði] ['mɪzəri] , [ðə; ði] [ˌɪmə'rælәti] ,

"	Make	the	poor	rich	,	and	the	hovels	,	the	misery	,	the	immorality	,
"	制作	这	贫穷的	富有的	,	和	这	茅屋	,	这	苦难	,	这	不道德	,

“让穷人富有，让贫民窟、苦难和不道德行为消失。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [end] [ˌdɪsə'pɪr] .

and	the	crime	of	the	East	End	disappear	.
和	这	犯罪	的	这	东方	结尾	消失	.

东区的犯罪活动也随之消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] , [seɪ][ðə; ði] ['səuʃəlists] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

It	is	infamous	,	say	the	Socialists	,	that	this	is	not	done	at	once	.
它	是	臭名昭著的	,	说	这	社会主义者	,	那	这	是	不是	完毕	在	一次	.

社会主义者说，众所周知，这件事并没有立即得到解决。

[jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

Yes	,	but	how	is	it	to	be	done	?
是的	,	但	如何	是	它	到	是	完毕	?

是的，但是该如何实现呢?

[nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hoʊld] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

Not	,	as	they	hold	,	by	making	the	classes	and	the	masses	change	places	.
不是	,	作为	他们	抓住	,	经过	制作	这	课程	和	这	群众	改变	地方	.

并非如他们所认为的那样，通过改变阶级和群众的位置来实现。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði][laɪnz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [wɜːrkt] .

Not	on	the	lines	on	which	the	society	has	hitherto	worked	.
不是	在	这	线条	在	哪个	这	社会	有	迄今为止	工作	.

并非按照该社会以往的行事方式。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][tekst][tuː; tə] - [naɪt] .

There	is	only	one	way	,	and	I	make	it	my	text	to	-	night	.
那里	是	仅有的	一	方式	,	和	我	制作	它	我的	文本	到	-	夜晚	.

只有一条路，我今晚就把它写进我的短信里。

['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][noʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .

Fortunately	,	it	presents	no	considerable	difficulties	.
幸运的是	,	它	礼物	不	大量	困难	.

幸运的是，它并没有带来任何重大困难。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn]['medɪs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

"	It	is	well	known	in	medicine	that	the	simplest	—	in	other	words	,
"	它	是	出色地	已知	在	药品	那	这	最简单的	—	在	其他	字	,

"医学界众所周知，最简单的——换句话说，

[ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] — ['remədiz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

the	most	natural	—	remedies	may	be	the	most	efficacious	.
这	最多	自然的	—	补救措施	可能	是	这	最多	有效的	.

最天然的疗法或许是最有效的。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

"	So	it	is	in	the	social	life	.
"	所以	它	是	在	这	社会的	生活	.

"社交生活中也是如此。"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [sə'saɪəti][æsks] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ?

What	shall	we	do	,	Society	asks	,	with	our	boys	?
什么	将	我们	做	,	社会	问	,	和	我们的	男孩们	?

社会不禁要问：我们该如何对待我们的男孩?

[aɪ][rɪ'plaɪ] .

I	reply	.
我	回复	.

我回复道。

[kɪl] [ɔːf][ðə; ði]['perənts] .

Kill	off	the	parents	.
杀	离开	这	父母	.

杀了父母。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]
" There can be little doubt that forty - five years is long enough for a man
" 那里 能 是 小的 怀疑 那 四十 - 五 年 是 长的 足够的 为了 一个 男人
[tuː; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

毫无疑问，45岁对于一个人来说已经足够长了。

['perənts] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] .
Parents must see that .
父母 必须 看 那 .

父母必须明白这一点。

[juːθ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [flɪŋ] .
Youth is the time to have your fling .
青年 是 这 时间 到 有 你的 一扔 .

青春是尽情玩乐的年纪。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ðɪs] [plæn] [wʊd] [ˌrevə'ljuːʃənaiz][ðə; ði][wɜːrld] .
" Let us see how this plan would revolutionise the world .
" 让 我们 看 如何 这 计划 会 彻底改变 这 世界 .

让我们看看这项计划将如何改变世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['steɪtsmən] ['hɜːri] [ʌp] .
It would make statesmen hurry up .
它 会 制作 政治家 匆忙 向上 .

这将促使政治家们加快步伐。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['fɪfti] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
At present , they are nearly fifty before you hear of them .
在 展示 , 他们 是 几乎 五十 前 你 听到 的 他们 .

目前，他们差不多五十年后你才会听到他们的消息。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi]['prɑːpərli] ['gʌvənd] [baɪ][men][ɪn][ðer; ðər]
How can we expect the country to be properly governed by men in their
如何 能 我们 预计 这 国家 到 是 适当地 受统治 经过 男人 在 他们的
['doʊtɪdʒ] ?
dotage ?
溺爱 ?

我们怎能指望一群垂暮之年的人能好好治理国家呢?

" [ə'gen] , [teɪk] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] .
" Again , take the world of letters .
" 再次 , 拿 这 世界 的 信件 .

"再以文学世界为例。"

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['æspərənt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ?
Why does the literary aspirant have such a struggle ?
为什么 做 这 文学 有志者 有 这样的 一个 斗争 ?

为什么有志于从事文学创作的人会面临如此大的困难?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz]['oʊvər] - ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['sinjər] .
Simply because the profession is over - stocked with seniors .
简单地 因为 这 职业 是 超过 - 库存充足 和 老年人 .

原因很简单，因为这个行业老年人太多了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['tɛnəsənz] [eɪdʒ][ɪz] , [ænd; ənd] ['rʌskɪnz] , [ænd; ənd] ['braʊnɪŋz] .
I would like to know what Tennyson's age is , and Ruskin's , and Browning's .
我 会 喜欢 到 知道 什么 丁尼生的 年龄 是 , 和 拉斯金的 , 和 勃朗宁 .

我想知道丁尼生、罗斯金和勃朗宁的年龄。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['oʊvər]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd][ɔːl] ['raɪtɪŋ] [ə'weɪ] [jet] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]

Every	one	of	them	is	over	seventy	,	and	all	writing	away	yet	as	lively	as
每一个	一	的	他们	是	超过	七十	,	和	全部	写作	离开	然而	作为	热闹	作为

[juː; jʊ][laɪk] .

you	like	.
你	喜欢	.

他们都超过七十岁了，但都还在笔耕不辍，而且精神矍铄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['skænd(ə)l] .

It	is	a	crying	scandal	.
它	是	一个	哭泣	丑闻	.

这简直是骇人听闻的丑闻。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['medɪs(ə)n] , [ɑːrt] , [dɪ'vɪnəti] , [lɔː] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn] ['evri] [prə'feʃ(ə)n]

"	Things	are	the	same	in	medicine	,	art	,	divinity	,	law	—	in	short	,	in	every	profession
"	事物	是	这	相同的	在	药品	,	艺术	,	神	,	法律	—	在	短的	,	在	每一个	职业

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [treɪd] .

and	in	every	trade	.
和	在	每一个	贸易	.

“医学、艺术、神学、法律——简而言之，各行各业都是如此。”

" [jʌŋ] ['leɪdiz] [kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['meriŋ] [eɪdʒ] .

"	Young	ladies	cry	out	that	this	is	not	a	marrying	age	.
"	年轻的	女士们	哭	出去	那	这	是	不是	一个	结婚	年龄	.

年轻女孩们纷纷表示，现在还不是结婚的年纪。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['meriŋ] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] - ['hedɪd] ['perənts] ['evriwer] ?

How	can	it	be	a	marrying	age	,	with	grey	-	headed	parents	everywhere	?
如何	能	它	是	一个	结婚	年龄	,	和	灰色的	-	标题	父母	到处	?

现在怎么可能是结婚的年龄呢？到处都是白发苍苍的父母！

[gɪv] [jʌŋ] [men][ðer; ðər] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['mæri] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər] ,

Give	young	men	their	chance	,	and	they	will	marry	younger	than	ever	,
给	年轻的	男人	他们的	机会	,	和	他们	将要	结婚	年轻	比	曾经	,

给年轻人机会，他们就会比以往任何时候都更早结婚。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [groʊn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [daɪ] .

if	only	to	see	their	children	grown	up	before	they	die	.
如果	仅有的	到	看	他们的	孩子们	生长	向上	前	他们	死	.

哪怕只是为了在离世前看到自己的孩子长大成人。

" [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

"	A	word	in	conclusion	.
"	一个	单词	在	结论	.

最后再说一句话。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [siː] [ðæt] [moʊst] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] ,

Looking	around	me	,	I	cannot	but	see	that	most	,	if	not	all	,
寻找	大约	我	,	我	不能	但	看	那	最多	,	如果	不是	全部	,

环顾四周，我不得不承认，大多数（如果不是全部）

[ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] [hæv; həv] [pæst] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['pleɪnli] [biː; bi][ðə; ði] [ə'lɔtid] [spæn][ʌv; əv][laɪf]

of	my	hearers	have	passed	what	should	plainly	be	the	allotted	span	of	life
的	我的	听众	有	通过了	什么	应该	显然	是	这	分配	跨度	的	生活

[tuː; tə][mæn] .

to	man	.
到	男人	.

我的听众中，许多人已经过了人类应有的寿命。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

You	would	have	to	go	.
你	会	有	到	去	.

你必须去。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [wʊd] [du:][soʊ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['setɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

"	But	,	gentlemen	,	you	would	do	so	feeling	that	you	were	setting	a	noble
"	但	,	先生们	,	你	会	做	所以	感觉	那	你	是	环境	一个	高贵

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

“但是，先生们，你们这样做会觉得自己在树立一个高尚的榜样。”

['jʌŋgər] , [ænd; ənd] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] ? — [mɔ:r] [ˌenər'dʒetɪk][men] [wʊd] [fɪl] [jʊr; jər]['pleɪsɪz][ænd; ənd]

Younger	,	and	—	may	I	say	?	—	more	energetic	men	would	fill	your	places	and
年轻	,	和	—	可能	我	说	?	—	更多的	精力充沛	男人	会	充满	你的	地方	和

['kæri] [ɑ:n][jʊr; jər][wɜ:rk] .

carry	on	your	work	.
携带	在	你的	工作	.

更年轻、更有活力的人会接替你的位置，继续你的工作。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [mɪst] .

You	would	hardly	be	missed	.
你	会	几乎	是	错过	.

你不会被人想念的。

" ['ændru:] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['θi:sɪs] ['blændli] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [tu:; tə][ə'weɪt]

"	Andrew	rolled	up	his	thesis	blandly	,	and	strode	into	the	next	room	to	await
"	安德鲁	滚动	向上	他的	论文	平淡地	,	和	大步走	进入	这	下一个	房间	到	等待

[ðə; ði] [kə'mɪti:z] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

the	committee's	decision	.
这	委员会的	决定	.

安德鲁面无表情地卷起论文，大步走进隔壁房间，等待委员会的决定。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌn'i:zinis] .

It	cannot	be	said	that	he	felt	the	slightest	uneasiness	.
它	不能	是	说	那	他	毛毡	这	丝毫	不安	.

不能说他感到一丝不安。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['fɑ:loʊd] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	president	followed	,	shutting	the	door	behind	him	.
这	总统	随后	,	关闭	这	门	在后面	他	.

总统跟了上去，随手关上了门。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [tu:] ['mɪnɪts] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	have	just	two	minutes	,	"	he	said	.
"	你	有	只是	二	分钟	,	"	他	说	.

“你只有两分钟时间，”他说。

['ændru:] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .

Andrew	could	not	understand	it	.
安德鲁	可以	不是	理解	它	.

安德鲁无法理解。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][koʊt] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

His	hat	was	crushed	on	to	his	head	,	his	coat	flung	at	him	;
他的	帽子	曾是	碎	在	到	他的	头	,	他的	外套	扔	在	他	;

他的帽子被压扁在头上，外套被扔向他；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [skwi:zd] [θru:] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd]

he	was	pushed	out	at	a	window	,	squeezed	through	a	grating	and
他	曾是	推动	出去	在	一个	窗户	,	挤压	通过	一个	格栅	和

['tʌmbld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

tumbled	into	a	passage	.
翻滚	进入	一个	通道	.

他被人从窗户推出去，挤过一道栅栏，跌跌撞撞地掉进一条通道里。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ]
" What is the matter ? " he asked , as the president dragged him down a
" 什么 是 这 事情 ? " 他 问 , 作为 这 总统 拖拽 他 向下 一个
[bæk] [stri:t] .
back street .
后退 街道 .

"出了什么事？"他问道，总统正拖着他沿着一条小巷走着。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] .
The president pointed to the window they had just left .
这 总统 尖 到 这 窗户 他们 有 只是 左边 .

总统指着他们刚才离开的那扇窗户。

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][men][wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn][pər'su:t] .
Half a dozen infuriated men were climbing from it in pursuit .
一半 一个 打 愤怒的 男人 是 攀登 从 它 在 追逐 .

六七个怒不可遏的男人从上面爬下来追赶。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ə'woʊk] ['ændru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
Their faces , drunk with rage , awoke Andrew to a sense of his danger .
他们的 面孔 , 醉 和 愤怒 , 醒来 安德鲁 到 一个 感觉 的 他的 危险 .

他们脸上满是愤怒，这让安德鲁意识到自己身处险境。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [lɑ:ts][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [ru:m] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" They were drawing lots for you when I left the room , " said the president .
" 他们 是 绘画 很多 为了 你 什么时候 我 左边 这 房间 , " 说 这 总统 .

"我离开房间的时候，他们正在为你抽签，"总统说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [gɑ:spt] ['ændru:] .
" But what have I done ? " gasped Andrew .
" 但 什么 有 我 完毕 ? " 倒吸一口气 安德鲁 .

"可是我到底做了什么？"安德鲁喘着气问道。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['θi:sɪs] .
" They didn't like your thesis .
" 他们 没有 喜欢 你的 论文 .

他们不喜欢你的论文。

[æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪk'skju:s] . "
At least , they make that their excuse . "
在 至少 , 他们 制作 那 他们的 原谅 . "

至少，他们是这么找借口的。

" [ɪk'skju:s] ? "
" Excuse ? "
" 原谅 ? "

"什么？"

" [jes] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [jʊr; jər] [nek] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
" Yes ; it was really your neck that did it .
" 是的 ; 它 曾是 真的 你的 脖子 那 做过 它 .

"是的，真的是你的脖子出了问题。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][kæb] , ['rætlɪŋ] ['ɪntu:] ['greɪz] [ɪn] [roʊd] .
" By this time they were in a cab , rattling into Gray's Inn Road .
" 经过 这 时间 他们 是 在 一个 出租车 , 嘎嘎作响 进入 格雷的 客栈 路 .

"这时他们已经坐上了出租车，嘎嘎地驶入了格雷律师学院路。"

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pʊr] [lɑ:t] , " [sed] ['ændru:] ['fɪrsli] ,
" They are a poor lot , " said Andrew fiercely ,
" 他们 是 一个 贫穷的 很多 , " 说 安德鲁 激烈地 ,

"他们是一群可怜的人，"安德鲁厉声说道。

" [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [ki:p] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][maɪ] [nek] . "
" if they couldn't keep their heads over my neck . "
" 如果 他们 不能 保持 他们的 头部 超过 我的 脖子 . "

“如果他们不能把头埋在我脖子上。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli]['hju:mən] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" They are only human , " retorted the president .
" 他们 是 仅有的 人类 , " 反驳 这 总统 .

“他们也只是凡人，”总统反驳道。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [pʊl] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][jʊr; jər][koʊt] .
" For Heaven's sake , pull up the collar of your coat .
" 为了 天 清酒 , 拉 向上 这 衣领 的 你的 外套 .

“看在上帝的份上，把你的衣领竖起来。”

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜ:r; wər] ['ɪtʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['ændru:] [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] .
" His fingers were itching , but Andrew did not notice it .
" 他的 手指 是 瘙痒 , 但 安德鲁 做过 不是 注意 它 .

“他的手指很痒，但安德鲁没有注意到。”

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] ?
" Where are we going ?
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [tu:; tə] ['kɪŋz] [krɔ:s] .
" To King's Cross .
" 到 国王学院 叉 .

前往国王十字车站。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [li:vz] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
The midnight express leaves in twenty minutes .
这 午夜 表达 树叶 在 二十 分钟 .

午夜特快列车还有二十分钟出发。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][læst] [tʃæns] .
It is your last chance .
它 是 你的 最后的 机会 .

这是你最后的机会。

" ['ændru:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
" Andrew was in a daze .
" 安德鲁 曾是 在 一个 发呆 .

安德鲁当时神情恍惚。

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər]['glɑ:sgəu][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊpɪŋ] .
When the president had taken his ticket for Glasgow he was still groping .
什么时候 这 总统 有 已采取 他的 票 为了 格拉斯哥 他 曾是 仍然 摸索 .

总统拿到去格拉斯哥的机票时，还在摸索中。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['prɑ:bəbli] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hʌnimu:n] .
The railway officials probably thought him on his honeymoon .
这 铁路 官员 大概 想法 他 在 他的 蜜月 .

铁路官员们可能以为他在度蜜月。

[ðeɪ] ['sɔ:ntəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [laɪts] .
They sauntered along the platform beyond the lights .
他们 漫步 沿着 这 平台 超过 这 灯 .

他们沿着灯光之外的站台漫步。

['ændru:] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] , [ˌʌn'lu:sənd] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] .

Andrew	**,**	**who**	**was**	**very**	**hot**	**,**	**unloosened**	**his**	**greatcoat**	**.**
安德鲁	,	WHO	曾是	非常	热的	,	松开	他的	大衣	.

安德鲁觉得很热，便解开了大衣的领口。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

In	**a**	**moment**	**a**	**great**	**change**	**came**	**over**	**his**	**companion**	**.**
在	一个	片刻	一个	伟大的	改变	来了	超过	他的	伴侣	.

刹那间，他的同伴发生了巨大的变化。

[ɔ:l] [ðə; ði] [hju:'mænəti] [went] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪgjər] [ʃʊk] ,

All	**the**	**humanity**	**went**	**from**	**his**	**face**	**,**	**his**	**whole**	**figure**	**shook**	**,**
全部	这	人类	去	从	他的	脸	,	他的	所有的	数字	摇晃	,

他脸上的人性瞬间消失殆尽，整个人都在颤抖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ðæt] [hi:; hi] [tʃeɪnd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu:; tə]

and	**it**	**was**	**only**	**by**	**a**	**tremendous**	**effort**	**that**	**he**	**chained**	**his**	**hands**	**to**
和	它	曾是	仅有的	经过	一个	巨大的	努力	那	他	连锁	他的	双手	到

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

his	**side**	**.**
他的	边	.

他费了九牛二虎之力才将双手锁在身侧。

" [jʊr; jər] [nek] , " [hi:; hi] [kraɪd] ; " ['kʌvər] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

"	**Your**	**neck**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**;**	**"**	**cover**	**it**	**up**	**.**
"	你的	脖子	,	"	他	哭	;	"	覆盖	它	向上	.

“你的脖子，”他喊道；“遮住它。”

" ['ændru:] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

"	**Andrew**	**did**	**not**	**understand**	**.**
"	安德鲁	做过	不是	理解	.

安德鲁不明白。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

He	**looked**	**about**	**him**	**for**	**the**	**committee**	**.**
他	看起来	关于	他	为了	这	委员会	.

他环顾四周，寻找委员会成员。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['fi:bli] .

"	**There**	**are**	**none**	**of**	**them**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**feebly**	**.**
"	那里	是	没有任何	的	他们	这里	,	"	他	说	虚弱地	.

“这里一个也没有，”他虚弱地说。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [wɔ:rn] [hɪm; ɪm] .

The	**president**	**had**	**tried**	**to**	**warn**	**him**	**.**
这	总统	有	尝试	到	警告	他	.

总统曾试图警告他。

[naʊ] [hi:; hi] [geɪv] [weɪ] .

Now	**he**	**gave**	**way**	**.**
现在	他	给予	方式	.

现在他让步了。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [lept] [æt; ət] ['ænˌdru:z] [θroʊt] .

The	**devil**	**that**	**was**	**in**	**him**	**leapt**	**at**	**Andrew's**	**throat**	**.**
这	魔鬼	那	曾是	在	他	跳跃	在	安德鲁的	喉	.

他体内的魔鬼扑向了安德鲁的喉咙。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskɔtʃmən] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [gʊdz] [ˈwægən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt]

The	young	Scotchman	was	knocked	into	a	goods	waggon	,	with	the	president
这	年轻的	苏格兰人	曾是	敲门	进入	一个	商品	车皮	,	和	这	总统

[ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

twisted	round	him	.
扭曲	圆形的	他	.

这位年轻的苏格兰人被撞进了一节货车车厢，总统被他紧紧地搂在中间。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɪkˈspres] .

At	that	moment	there	was	heard	the	whistle	of	the	Scotch	express	.
在	那	片刻	那里	曾是	听到	这	哨	的	这	苏格兰威士忌	表达	.

就在这时，传来了苏格兰特快列车的汽笛声。

" [jʊr; jər] [blʌd] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ˈjiːldɪŋ] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə]

"	Your	blood	be	on	your	own	head	,	"	cried	the	president	,	yielding	completely	to
"	你的	血	是	在	你的	自己的	头	,	"	哭	这	总统	,	屈服	完全地	到

[tempˈteɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

“你的血债将由你自己承担！”总统喊道，彻底屈服于诱惑。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [met] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [nek] .

His	fingers	met	round	the	young	man's	neck	.
他的	手指	遇见	圆形的	这	年轻的	男人的	脖子	.

他的手指环住了年轻人的脖子。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hiː; hi] [ˈmɜ꞉mɜ꞉d] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪriəs] [ˈekstəsi] , " [wʌt] [ə; eɪ] [nek] , [wʌt] [ə; eɪ] [nek] !

"	he	murmured	,	in	a	delirious	ecstasy	,	"	what	a	neck	,	what	a	neck	!
"	他	低声说道	,	在	一个	谵妄	狂喜	,	"	什么	一个	脖子	,	什么	一个	脖子	!

他欣喜若狂地低语道：“多么漂亮的脖子，多么漂亮的脖子！”

" [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] .

"	Just	then	his	foot	slipped	.
"	只是	然后	他的	脚	滑倒了	.

就在这时，他的脚滑了一下。

[hiː; hi] [fel] .

He	fell	.
他	跌倒	.

他摔倒了。

[ˈændruː] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [θriː] [taɪmz] .

Andrew	jumped	up	and	kicked	him	as	hard	as	he	could	three	times	.
安德鲁	跳了起来	向上	和	踢	他	作为	难的	作为	他	可以	三	时代	.

安德鲁跳起来，使出浑身力气踢了他三脚。

[ðen] [hiː; hi] [lept] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] [hɪmˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [treɪn] ,

Then	he	leapt	to	the	platform	,	and	,	flinging	himself	into	the	moving	train	,
然后	他	跳跃	到	这	平台	,	和	,	投掷	他自己	进入	这	移动	火车	,

然后他跳到站台上，纵身跃入行驶中的列车，

[fel] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] .

fell	exhausted	on	the	seat	.
跌倒	筋疲力尽的	在	这	座位	.

筋疲力尽地瘫倒在座位上。

['ændru:] ['nevər] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'gen] .

Andrew	never	thought	so	much	of	the	president	again	.
安德鲁	绝不	想法	所以	很多	的	这	总统	再次	.

安德鲁从此以后再也没有像以前那样敬重过总统。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [kɪk] [hɪm; ɪm] .

You	cannot	respect	a	man	and	kick	him	.
你	不能	尊重	一个	男人	和	踢	他	.

你不能一边尊重一个男人一边又踢他。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['ændru:] [dɪd][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hwi:n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən]

The	first	thing	Andrew	did	on	reaching	Wheens	was	to	write	to	his	London
这	第一的	事物	安德鲁	做过	在	到达	惠恩斯	曾是	到	写	到	他的	伦敦

['lændleɪdi][tu:; tə][send][ɑ:n][hɪz; ɪz][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [baɪ] [gʊdz] [treɪn] ;

landlady	to	send	on	his	box	with	clothes	by	goods	train	;
房东	到	发送	在	他的	盒子	和	衣服	经过	商品	火车	;

安德鲁到达惠恩斯后做的第一件事就是写信给他在伦敦的房东太太，让她用货运列车把他的箱子和衣服运过来；

['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][left][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

also	his	tobacco	pouch	,	which	he	had	left	on	the	mantelpiece	,
还	他的	烟草	小袋	,	哪个	他	有	左边	在	这	壁炉架	,

还有他放在壁炉架上的烟草袋。

[ænd; ənd] [tu:] ['penslz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ti:] - ['kædi] .

and	two	pencils	which	she	would	find	in	the	tea	-	caddy	.
和	二	铅笔	哪个	她	会	寻找	在	这	茶	-	球童	.

还有两支铅笔，她会在茶叶罐里找到它们。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mæns] .

Then	he	went	around	to	the	manse	.
然后	他	去	大约	到	这	牧师住宅	.

然后他绕到牧师住宅去。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [greɪt] [nu:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

The	minister	had	great	news	for	him	.
这	部长	有	伟大的	消息	为了	他	.

部长给他带来了好消息。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hwi:n] ['græmər] [sku:l] [hæd; həd][daɪd] .

The	master	of	the	Wheens	Grammar	School	had	died	.
这	掌握	的	这	惠恩斯	语法	学校	有	死亡	.

惠恩斯文法学校的校长去世了。

['ændru:] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][send][ɪn][hɪz; ɪz][ˌtestə'məʊni:əlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

Andrew	had	only	to	send	in	his	testimonials	,	and	the	post	was	his	.
安德鲁	有	仅有的	到	发送	在	他的	用户评价	,	和	这	邮政	曾是	他的	.

安德鲁只需要提交他的推荐信，这份工作就非他莫属了。

[ðə; ði]['sæləri][wʌz; wəz] - [paʊndz] [pər] ['ænəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

The	salary	was	200	pounds	per	annum	,	with	an	assistant	and	the	privilege
这	薪水	曾是	-	磅	每	年	,	和	一个	助手	和	这	特权

[ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] ['rektər] .

of	calling	himself	rector	.
的	呼叫	他自己	校长	.

年薪200英镑，配有一名助理，并享有自称校长的特权。

[ðɪs] ['setld] , ['ændruː] [æskt] [fɔːr; fər] ['klæri] .

This	settled	,	Andrew	asked	for	Clarrie	.
这	定居	,	安德鲁	问	为了	克拉里	.

事情就这样定了，安德鲁问克拉丽在不在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌmblər] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

He	was	humbler	now	than	he	had	been	,
他	曾是	谦逊	现在	比	他	有	到过	,

他现在比以前谦逊多了。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə]['wʊmən][fɔːr; fər] ['sɑːləs] .

and	in	our	disappointments	we	turn	to	woman	for	solace	.
和	在	我们的	失望	我们	转动	到	女士	为了	慰藉	.

当我们失望时，我们会向女人寻求慰藉。

['klæri] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [sɑːks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Clarrie	had	been	working	socks	for	him	,
克拉里	有	到过	在职的	袜子	为了	他	,

克拉丽一直在为他织袜子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [haʊ]

and	would	have	had	them	finished	by	this	time	had	she	known	how
和	会	有	有	他们	完成的	经过	这	时间	有	她	已知	如何

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hiːl] .

to	turn	the	heel	.
到	转动	这	脚跟	.

如果她知道如何转动鞋跟，现在应该已经完成了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pər'tɪkjələr][ə'baʊt] .

It	is	his	sweetheart	a	man	should	be	particular	about	.
它	是	他的	亲爱的	一个	男人	应该	是	特别的	关于	.

男人应该对自己的爱人格外重视。

[wʌns] [hiː; hi] ['setlz] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [huːm] [hiː; hi] ['mæriz] .

Once	he	settles	down	it	does	not	much	matter	whom	he	marries	.
一次	他	定居点	向下	它	做	不是	很多	事情	谁	他	结婚	.

一旦他安定下来，娶谁就无关紧要了。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['mɪnɪstər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] ['ændruː] .

All	this	and	much	more	the	good	old	minister	pointed	out	to	Andrew	.
全部	这	和	很多	更多的	这	好的	老的	部长	尖	出去	到	安德鲁	.

那位和蔼的老牧师向安德鲁指出了这一切以及更多。

[ðen] [hiː; hi][left] ['klæri] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] [tə'geðər] .

Then	he	left	Clarrie	and	her	lover	together	.
然后	他	左边	克拉里	和	她	情人	一起	.

然后他离开了，留下克拉丽和她的情人在一起。

[ðə; ði] ['wɪnsəm] [gɜːrl][held][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːks] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] — [huː] [wɪl] [tʃaɪd] [hɜːr; hər] ?

The	winsome	girl	held	one	of	the	socks	on	her	knee	—	who	will	chide	her	?
这	迷人的	女孩	握住	一	的	这	袜子	在	她	膝盖	—	WHO	将要	喝叱	她	?

这位可爱的女孩把一只袜子放在膝盖上——谁会责备她呢?

— [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['glɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

—	and	a	tear	glistened	in	her	eye	.
—	和	一个	撕	闪闪发光	在	她	眼睛	.

——她眼中闪过一滴泪光。

['ændruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'fektɪd] .

Andrew	was	a	good	deal	affected	.
安德鲁	曾是	一个	好的	交易	做作的	.

安德鲁受到的影响很大。

" ['klæri] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?
" Clarrie , " he said softly , " will you be my wife ?
" 克拉里 , " 他 说 轻轻 , " 将要 你 是 我的 妻子 ?

“克拉丽，”他轻声说道，“你愿意嫁给我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'plaɪ] .
" She clung to him in reply .
" 她 紧紧抓住 到 他 在 回复 .

她紧紧地抱住他作为回应。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːndli] .
He kissed her fondly .
他 亲吻 她 深情地 .

他深情地吻了她。

" ['klæri] , [bɪ'lʌvɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər]['sev(ə)n]
" Clarrie , beloved , " he said nervously , after a long pause , " how much are seven
" 克拉里 , 心爱 , " 他 说 紧张地 , 后 一个 长的 暂停 , " 如何 很多 是 七
[ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ? "
and thirteen ? "
和 十三 ? "

“克拉丽，亲爱的，”他沉默良久，紧张地问道，“七加十三等于多少？”

" ['twenti] - [θriː] , " [sed] ['klæri] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" Twenty - three , " said Clarrie , putting up her mouth to his .
" 二十 - 三 , " 说 克拉里 , 推杆 向上 她 嘴 到 他的 .

“二十三，”克拉丽说着，把嘴凑到他面前。

['ændruː] [læft] [ə; eɪ][sæd]['veɪkənt] [læf] .
Andrew laughed a sad vacant laugh .
安德鲁 笑了 一个 伤心 空缺 笑 .

安德鲁发出了一声悲伤而空洞的笑声。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
He felt that he would never understand a woman .
他 毛毡 那 他 会 绝不 理解 一个 女士 .

他觉得自己永远也无法理解女人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['wɔndəd] [θruː] [hɜːr; hər][tə'bækoʊ] - ['kʌlərd] [her] .
But his fingers wandered through her tobacco - coloured hair .
但 他的 手指 漫步 通过 她 烟草 - 有色 头发 .

但他的手指却在她烟草色的头发间游走。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ]['noʊʃ(ə)n] .
He had a strange notion .
他 有 一个 奇怪的 概念 .

他有一个奇怪的想法。

" [pʊt][jʊr; jər][ɑːrmz][raʊnd] [maɪ] [nek] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Put your arms round my neck , " he whispered .
" 放 你的 武器 圆形的 我的 脖子 , " 他 低声说道 .

“把你的胳膊搭在我的脖子上，”他低声说。

[ðʌs] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['stɔːri][wʌz; wəz][toʊld][wʌns] [mɔːr] .
Thus the old , old story was told once more .
因此 这 老的 , 老的 故事 曾是 讲述 一次 更多的 .

于是，这个古老的故事又一次被讲述了出来。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvd] [baɪ]

A	month	afterwards	the	president	of	the	Society	for	Doing	Without	received	by
一个	月	然后	这	总统	的	这	社会	为了	正在做	没有	已收到	经过

[poʊst] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [braɪd] - [keɪk] ,

post	a	box	of	bride	-	cake	,
邮政	一个	盒子	的	新娘	-	蛋糕	,

一个月后，节俭协会主席收到了一盒邮寄来的新娘蛋糕。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [gɪlt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['lɑːrdʒli] [juːst] [fɔːr; fər] ['kɔːfɪnz] .

adorned	with	the	silver	gilt	which	is	also	largely	used	for	coffins	.
装饰	和	这	银	镀金	哪个	是	还	很大程度上	用过的	为了	棺材	.

饰以镀银，这种镀银也广泛用于棺材。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] ['ænˌdruːz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði]

More	than	two	years	have	passed	since	Andrew's	marriage	,	and	already	the
更多的	比	二	年	有	通过了	自从	安德鲁的	婚姻	,	和	已经	这

['mɪnɪstər] [hæz; həz] [tuː] [swiːt] ['græn'tʃɪldrən] ,

minister	has	two	sweet	grandchildren	,
部长	有	二	甜的	孙辈	,

安德鲁结婚两年多了，这位牧师已经有了两个可爱的孙子孙女。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ri'njuːz] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

in	whom	he	renews	his	youth	.
在	谁	他	更新	他的	青年	.

他从他身上重获青春。

[ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [skuːl] - ['aʊərz] [ðer; ðər] ['perənts] - ['mærid] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [lɔːŋ] ['hʌnimuːn] .

Except	during	school	-	hours	their	parents	'	married	life	is	one	long	honeymoon	.
除了	期间	学校	-	小时	他们的	父母	-	已婚	生活	是	一	长的	蜜月	.

除了上学时间，他们父母的婚姻生活就像一场漫长的蜜月。

['klæri] [hæz; həz] [pʊt] [lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz] [ʃuː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ]

Clarrie	has	put	Lord	Randolph	Churchill's	shoe	into	a	glass	case	on	the	piano
克拉里	有	放	主	兰道夫	丘吉尔的	鞋	进入	一个	玻璃	案件	在	这	钢琴

,

,

,

克拉丽把兰道夫·丘吉尔勋爵的鞋子放进了钢琴上的玻璃盒里。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] , ['ændruː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [kən'sɜːrvətɪv] .

and	,	as	is	only	natural	,	Andrew	is	now	a	staunch	Conservative	.
和	,	作为	是	仅有的	自然的	,	安德鲁	是	现在	一个	坚定	保守的	.

而安德鲁现在也成了一名坚定的保守党人，这也在情理之中。

[də'mestɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ri'naunst] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər]

Domesticated	and	repentant	,	he	has	renounced	the	devil	and	all	her
家养的	和	悔改的	,	他	有	放弃	这	魔鬼	和	全部	她

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

他心甘情愿，悔改归正，已经弃绝了魔鬼及其一切作为。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['beɪbiːz] ['dʒɑːrz]

Sometimes	,	when	thinking	of	the	past	,	the	babble	of	his	lovely	babies	jars
有时	,	什么时候	思维	的	这	过去的	,	这	潺潺	的	他的	迷人的	婴儿	罐子

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

有时，当他回忆往事时，他那些可爱孩子们的咿呀学语声就会在他耳边响起。

[ænd; ənd] , [stɪl] [hæf] - ['driːmiŋ] , [hiː; hi] [brɪŋz] [ðer; ðər] ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] .

and	,	still	half	-	dreaming	,	he	brings	their	heads	close	together	.
和	,	仍然	一半	-	做梦	,	他	带来	他们的	头部	关闭	一起	.

他仍半梦半醒地将两人的头靠在一起。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] :

At	such	a	time	all	the	anxious	mother	has	to	say	is	:
在	这样的	一个	时间	全部	这	焦虑的	母亲	有	到	说	是	:

在这种时候，焦虑的母亲所能说的只有：

" ['ændruː] !

"	Andrew	!
"	安德鲁	!

安德鲁！

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [hiː; hi] [leiz] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

"	Then	with	a	start	he	lays	them	gently	in	a	heap	on	the	floor	,
"	然后	和	一个	开始	他	躺下	他们	轻轻地	在	一个	堆	在	这	地面	,

“然后他猛地将它们轻轻地堆放在地板上，

[ænd; ənd] , [straidɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [suːn] [riː'geɪnz] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

and	,	striding	the	room	,	soon	regains	his	composure	.
和	,	大步走	这	房间	,	很快	恢复	他的	镇定	.

他大步走过房间，很快恢复了镇定。

[fɔːr; fər] ['ændruː] [hæz; həz] [toʊld] ['klæri] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] ,

For	Andrew	has	told	Clarrie	all	the	indiscretions	of	his	life	in	London	,
为了	安德鲁	有	讲述	克拉里	全部	这	轻率行为	的	他的	生活	在	伦敦	,

因为安德鲁已经把他在伦敦期间所有的不检点行为都告诉了克拉丽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fə'givn] ['evriθɪŋ] .

and	she	has	forgiven	everything	.
和	她	有	已原谅	一切	.

她已经原谅了一切。

[ɑː] , [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [ə; eɪ] [waɪf] [fər'gɪv] !

Ah	,	what	will	not	a	wife	forgive	!
啊	,	什么	将要	不是	一个	妻子	原谅	!

唉，妻子究竟有什么是她不能原谅的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神